



Это цифровая копия книги, хранящейся для потомков на библиотечных полках, прежде чем ее отсканировали сотрудники компании Google в рамках проекта, цель которого - сделать книги со всего мира доступными через Интернет.

Прошло достаточно много времени для того, чтобы срок действия авторских прав на эту книгу истек, и она перешла в свободный доступ. Книга переходит в свободный доступ, если на нее не были отданы авторские права или срок действия авторских прав истек. Переход книги в свободный доступ в разных странах осуществляется по-разному. Книги, перешедшие в свободный доступ, это наш ключ к прошлому, к богатствам истории и культуры, а также к знаниям, которые часто трудно найти.

В этом файле сохранятся все пометки, примечания и другие записи, существующие в оригинальном издании, как минимум о том долгом пути, который книга прошла от издателя до библиотеки и в конечном итоге до Вас.

Правила использования

Компания Google гордится тем, что сотрудничает с библиотеками, чтобы перевести книги, перешедшие в свободный доступ, в цифровой формат и сделать их широкодоступными. Книги, перешедшие в свободный доступ, принадлежат обществу, а мы лишь хранители этого достояния. Тем не менее, эти книги достаточно дорого стоят, поэтому, чтобы и в дальнейшем предоставлять этот ресурс, мы предприняли некоторые действия, предотвращающие коммерческое использование книг, в том числе установив технические ограничения на автоматические запросы.

Мы также просим Вас о следующем.

- Не используйте файлы в коммерческих целях.
Мы разработали программу Поиск книг Google для всех пользователей, поэтому используйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.
- Не отправляйте автоматические запросы.
Не отправляйте в систему Google автоматические запросы любого вида. Если Вы занимаетесь изучением систем машинного перевода, оптического распознавания символов или других областей, где доступ к большому количеству текста может оказаться полезным, свяжитесь с нами. Для этих целей мы рекомендуем использовать материалы, перешедшие в свободный доступ.
- Не удаляйте атрибуты Google.
В каждом файле есть "водяной знак" Google. Он позволяет пользователям узнать об этом проекте и помогает им найти дополнительные материалы при помощи программы Поиск книг Google. Не удаляйте его.
- Делайте это законно.
Независимо от того, что Вы используете, не забудьте проверить законность своих действий, за которые Вы несете полную ответственность. Не думайте, что если книга перешла в свободный доступ в США, то ее на этом основании могут использовать читатели из других стран. Условия для перехода книги в свободный доступ в разных странах различны, поэтому нет единых правил, позволяющих определить, можно ли в определенном случае использовать определенную книгу. Не думайте, что если книга появилась в Поиске книг Google, то ее можно использовать как угодно и где угодно. Наказание за нарушение авторских прав может быть очень серьезным.

О программе Поиск книг Google

Миссия Google состоит в том, чтобы организовать мировую информацию и сделать ее всесторонне доступной и полезной. Программа Поиск книг Google помогает пользователям найти книги со всего мира, а авторам и издателям - новых читателей. Полнотекстовый поиск по этой книге можно выполнить на странице <http://books.google.com/>



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

WIDENER LIBRARY



HX 877S E

OL 42.3(23-24/1905)

Moscow. Lazarevskii Inst
iazykov
Trudy po vostokovedeniiu

OL42.3 (23-24)

Harvard College
Library



FROM THE FUND BEQUEATHED BY
Archibald Cary Coolidge
Class of 1887
PROFESSOR OF HISTORY
1908-1928
DIRECTOR OF THE UNIVERSITY LIBRARY
1910-1928

23-24
1905

0442.3 (23-24 / 1905)

ТРУДЫ ПО ВОСТОКОВѢДѢНІЮ,
издаваемые Лазаревскимъ Институтомъ Восточныхъ Языковъ.
Выпускъ XXIII.

ТРАПЕЗУНДСКАЯ ХРОНИКА

Михаила Панарета.

ГРЕЧЕСКІЙ ТЕКОТЪ

СЪ ПЕРЕВОДОМЪ, ПРЕДИСЛОВІЕМЪ И КОММЕНТАРІЯМИ.

Издаль А. Хахановъ.



МОСКВА.

Типографія Вяч. Ал. Гатцукъ, Долгоруковская, д. Бутюгиной.

1905.

APR 1 1922

APR 1 1922

JULY 1 1922

Издается по постановлению Совета Специальных Классов Лазаревского Института
Восточных Языков отъ 5 апрѣля 1905 г.

Предисловіе.

Трапезундъ принадлежитъ къ древнѣйшимъ городамъ въ мірѣ. Хроника Евсевія относитъ основаніе его къ 756 г. до Р. Х. ¹⁾ Скилаксъ Каріанденскій ²⁾ (521—485) знаетъ греческій городъ Трапезундъ. Гекатей ³⁾ за VI в. до Р. Хр. называетъ Гермопассу (Ἐρμόπασσα) уже колоніей Трапезунда. Ксенофонтъ въ своемъ Анабазисѣ ⁴⁾ считаетъ самый Трапезундъ (Τραπεζοῦς) колоніей Синопа. Населеніе Трапезунда отличалось крайней пестротой. Здѣсь водворились народности не только греческія, но и выходцы съ Кавказа. Трапезундская область соприкасалась съ предѣлами древней Иверіи. Колхи—ихъ древнѣйшіе сосѣди, съ которыми они находились въ общеніи (Anabasis, IV, 8, 23). За Диоскуріей слѣдуетъ остальная часть Колхидскаго берега и примыкаетъ берегъ Трапезунда, говоритъ Страбонъ (Географія XI, 2₄). Сношенія между Колхидою и Трапезундомъ восходятъ къ темнымъ временамъ. Былъ моментъ даже объединенной государственной жизни между этими двумя странами. Страбонъ сообщаетъ (XI, 2₁₃, XII, 3₁₉), что Митридатъ Великій Евпаторъ (121—64 до Р. Х.), озлобленный врагъ римлянъ, но ими же побѣжденный, вынужденъ былъ сначала ограничить свои владѣнія лишь предѣлами Понта, потомъ Помпей, побѣдивъ его, раздробилъ его государство между многими князьями. «Послѣднимъ царемъ въ Колхидѣ былъ Полемонъ, получившій отъ Антонія I за заслуги, ему оказанныя, царство на Понтѣ. А по смерти его «умная и дѣльная» супруга его Пиеодоріада (современница Страбона) была царицей тибареновъ, колховъ, Трапезунда, Фарнакіи и живущихъ надъ ними варваровъ».

1) Clinton, Fasti Hellenici, i, 156.

2) Periplus, § 85.

3) Frāgm, 197.

4) Anabas. lib, IV, cap. 8, 22, V, 33.

Иверія и Трапезундъ соприкасались не только географически и политически, но и этнографически. «Надъ Трапезундомъ живутъ тибарены, халден, санны (прежде называвшіеся макронами), говоритъ Страбонъ (XII, 3₁₈). Тибарены и санны народы грузинскаго племени, какъ показали изслѣдованія этнографіи М. Азіи и Закавказья ¹⁾. Плиніи (Historia Naturalis VI, 1₂) замѣчаетъ: «До Трапезунда въ море впадаетъ р. Пикситъ (Pixitès), за которой живетъ племя Геніохова и санновъ (sanni). Рѣка у нихъ Абсаръ, при устьѣ ея стоитъ вѣрѣность того же имени на разстояніи 140,000 шаговъ (20 миль) отъ Трапезунда. Тутъ за горами лежитъ Иберія и у берега живутъ геніохи, амирейты, лазы». Арріанъ же, ссылаясь на Бсенофонта, подтверждаетъ, что волхи сопредѣльны съ трапезундцами, другой же народъ, сопредѣльный съ послѣднимъ, по его мнѣнію, санны.

Трапезундъ находится подъ 41°₁ сѣверной широты и 9° 26' 8" восточной долготы отъ Пулковы. Онъ находится въ сѣверо восточной части Азіатской Турціи, называемой Анатоліею.

Благодаря своему выгодному географическому положенію и счастливому порту на берегу Чернаго моря, Трапезундъ сталъ, по словамъ Финлея, богатѣйшей жемчужиной земнаго шара. «The city of Trebizond wants only a secure port to be one of the richest jewels of the globe». (Empire of Trebizond, стр. 354). Онъ служитъ лучшимъ портовымъ городомъ для торговли между Европою, Персіей и Средней Азіей. Трапезундъ достигъ высшаго развитія въ торговомъ значеніи въ римскую эпоху. Императоръ Адріанъ, по словамъ Арріана, построилъ здѣсь портъ, ставшій рынокомъ для продуктовъ восточныхъ странъ и въ томъ числѣ предметовъ, привозимыхъ съ береговъ Фазиса. «Трапезундъ и Керасунтъ—самые знаменитые города» говоритъ, Помпоній Мела, писатель I в. по Р. Хр. (Desit orbis, I, 19). Трапезундъ быстро развивался и обогащался,—его цвѣтущее состояніе съ давнихъ поръ привлекало жадные взоры различныхъ завоевателей изъ Бактріи, Персеполя, Ниневии, впоследствии онъ подвергся разорительному вторженію киммерійцевъ. Эти тяжелыя перепетія пагубно отразились на благосостояніи города. Амміанъ Марцелинъ въ началѣ IV в. по Р. Хр. не называетъ его уже *urbem illustrem*, какъ

¹⁾ А. Х а х а н о в ъ. Древнѣйшіе предѣлы разсел. грузинъ по М. Азіи.

Помпоній Мела, не *orridum liberum*, какъ Плиніи ¹⁾, ни большимъ хорошо населеннымъ Πόλις μευάλην καὶ πολυάνθρωπον, какъ Зосимъ, но лишь *orridum non obscurum* ²⁾. При Юстиніанѣ Трапезундъ превращается въ провинціальный городъ Понтійскаго епархіи. Во время войнъ Византіи съ Ануширваномъ персидскимъ въ VI в. и наступательныхъ движеній арабовъ въ VII в., Трапезундъ оживляется и становится операціоннымъ базисомъ военныхъ дѣйствій. Къ этому же времени приблизительно относится колонизація страны тцановъ грузинскаго племени. ³⁾ Эти историческія событія и обстоятельства подняли значеніе Трапезунда и послужили поводомъ признать его центромъ вновь организованной тцанами или тцанами, которые извѣстны подъ именемъ лазовъ, еемы - Халдіи, пограничной съ Грузіей. Съ этого момента до XI в. префекты Халдіи стремились къ отдѣленію отъ Византіи и именовали себя князьями земли Трапезундской ⁴⁾.

Въ концѣ XI в. на престолъ византійскій вступилъ Алексѣй I Комнень. Царствованіе его совпало съ нашествіемъ турокъ - сельджуковъ на М. Азію, захватившихъ всю Анатолію, за исключеніемъ приморской полосы. Появленіе турокъ-сельджуковъ въ Западной Азіи измѣнило условія быта народовъ отъ Инда до Галиса. Они въ своемъ стихійномъ движеніи разрушили города и каналы, опустошали ихъ въ такой мѣрѣ, что провинціи, кормившія тысячи жителей, не были ужъ въ состояніи пропитать нѣсколько семействъ. Провинція Халдія подверглась ихъ разорительнымъ набѣгамъ. Грузія также была опустошена. Сынъ султана Альп-Арслана Меликъ-шахъ въ царствованіе Георгія II, царя Карталиніи и Абхазіи (1072—1089), вторгается въ Грузію и разоряетъ ее.

Попытки сельджуковъ овладѣть Трапезундомъ были отбиты префектомъ Федоромъ. Но этому городу стала угрожать серьезная опасность съ другой стороны. Давидъ, грузинскій царь, прозванный Возобновителемъ, занявъ престолъ въ 1089 г., изгнавъ сельджуковъ изъ своей страны и Тифлиса, и простеръ свои завоевательныя претензіи на всю Анатолію до самаго

¹⁾ Hist. Natur. VI, 4.

²⁾ Amm. Marc. lib. 22, 8.

³⁾ Procop. De aedific., lib. III, cap. 6.

⁴⁾ Χώρα Τραπεζουσία. Eustath., notae ad Dionys., de situ orbis, стр. 201. Edit. Basil. 1556.

Трапезунда. Онъ, впрочемъ, не могъ укрѣпиться здѣсь, такъ какъ префектъ Федоръ отгѣснилъ его войска изъ Трапезундской земли, какъ прежде Габры отстоялъ ее отъ сельджукскихъ полчищъ ¹⁾.

Преемникъ Федора, его сынъ Григорій, былъ не такъ счастливъ. Византійскій императоръ Алексѣй въ эпоху перваго крестоваго похода лишилъ его владѣнія, отправилъ его въ качествѣ плѣнника въ Константинополь и, лишь по истеченіи одного года, вернулъ ему званіе и свободу. Второй крестовый походъ также окончился неудачно для Григорія. Онъ взятъ былъ въ плѣнъ въ 1119 г. и только за богатый выкупъ былъ отпущенъ на свободу.

При сынѣ его, Константиѣ, въ Трапезундѣ, произошла революція, въ результатъ вся фамилія Габръ была изгнана изъ страны. Императоръ Мануилъ назначилъ своимъ намѣстникомъ въ Трапезундѣ Никифора Палеолога. При его помощи состоялось примиреніе Мануила съ прославившимся своими приключеніями Андроникомъ, родственникомъ императора. Андронику назначили мѣстожительство въ гор. Иноѣ, на границѣ съ Трапезундомъ. Это случилось въ концѣ третьей четверти XII в. Вскорѣ послѣ этого Трапезунду пришлось вступить въ союзъ съ лазами, жителями Западной Грузіи, противъ грузинской царицы Тамары.

Трапезундская область ²⁾ съ восточной стороны промывала къ Колхидѣ, расположенной въ бассейнѣ Фазиса и получившей названіе Лазики со временъ Юстиніана. Византійскіе историки [Проконій, Агаѳія и др.] утверждаютъ, что колхи впоследствии стали называться лазами, а страна ихъ Лазіей или Лазикой, понынѣ населенной народомъ грузинскаго племени. Лазы, подъ этимъ именемъ, извѣстны уже въ I в. по Р. Хр. У Мемнона въ фрагментѣ (XVI, LIV) указывается, что у береговъ внутренняго Понта живутъ санеги (Σανῆται) и лазы (Λαζοί). Въ санегахъ же

¹⁾ Θεμα Χαλδία была одна изъ важнѣйшихъ провинцій среди анатолійскихъ провинцій Византійской имперіи. F i s c h e r. Trapezus im XI—XII Jahrh. (Mittheil. d. Inst. oester. Geschichtsforsch. XV, II, 172.

²⁾ Исторія Трапезундской имперіи написана въ 1827 г. Фаллмерайеромъ, трудъ котораго К. Крумбахеръ, авторъ Geschichte der byzant Litteratur., называетъ талантливымъ, а Г. Финлей лестно отзывается въ своей исторіи Греціи (Empire of Trebizond, Edinburg and London 1851 г.) объ этой работѣ, „which displays great critical acuteness“. (Стр. 353, примѣч.).

нужно видѣть санновъ (Σάννοι) или тзановъ (Τζάνοι), какъ называютъ ихъ комментаріи Евстаѳіа къ Діонисію Періегету (XII в.). Страна же названа имъ Тцанивой (Τζανική). Тзаны или тцаны суть дцаны, (ჯანო) грузинской исторіи, говорящіе языкомъ картвельской (грузинской) группы. Въ I же вѣкѣ по Р. Хр. Плиній (въ Hist Natur. VI, 4, 3) называетъ санновъ (ср. санеги) и лазовъ, живущихъ у берега. Въ началѣ II в. санновъ и лазовъ знаетъ Арріанъ (Periplus). О саннахъ онъ говорилъ, что они оцпъ воинственны и непріязненны къ трапезундцамъ. Царемъ же лазовъ онъ называетъ Маласса, получившаго царство отъ римскаго императора, Вл. Итоломей во II по Р. Х. (V, 9), опредѣляя мѣстожителство колховъ и лазовъ, говоритъ: ближайшіе сосѣди колховъ на морскомъ берегу лазы, а надъ колхами живутъ манралы (Μανράλλοι), т.-е. мингрельцы, впервые упоминаемые подъ этимъ именемъ. Амміану же Марцелину извѣстно даже названіе Лазики, а Страбонъ (XII, 318), Арріанъ, Евстаѳій, комментаторъ Діонисія Пріегета, называютъ санновъ народомъ, сопредѣльнымъ съ трапезундцами. Мингрелія составляла часть Егера или Колхиды (Географія, приписыв. Моисею Хоренскому, 38). «Егеръ (ეგრისი, Эгриси груз. источникъ) раздѣляется на 4 провинціи: Манрала, Егревина, Лазивъ, Джанивъ». Что лазы тотъ же самый народъ, что и прежде называвшійся колхами, утверждаютъ Прокопій, Агаѳій и др. Оставимъ темной вопросъ о колхахъ. Изъ вышеприведенныхъ извѣстій заключаемъ, что лазы и санны-тцаны—тцаны были сосѣди, жили у береговъ Понта. Языкъ лазовъ и тчановъ въ живущихъ въ Тчапетіи или въ Τζανική по Евстаѳію, языкъ грузинскій, какъ показываютъ изслѣдованія Георга Розена и проф. Цагарели. Въ эпоху римскаго владычества лазы жили по обѣимъ сторонамъ р. Чороха на границѣ съ Тцаникой. Нынѣ лазистанскій и джаникскій сауджаки съ казами Самсунъ и Бафра входятъ въ составъ трапезунтскаго вилайета (Статист. таблицы вилайетовъ Турецкой имперіи Тифл. 1888). Лазистанъ географически занимаетъ тонкую полосу земли по берегу Чернаго моря, на западномъ склонѣ Понтійскаго или Лазистанскаго хребта отъ мыса Кемеръ (კემერის პელო) до приморскаго мѣстечка Макріала. Ботаникъ Кохъ (Wanderungen im Oriente während der Jahr 1843 und 1844. I. Reise im pontische Gebirge. Weimar 1846) постигъ только два-три мѣста внутри Лазистана. Европа считала лазовъ

за народъ самый дикій и неразвитой, по мнѣнію же нѣкоторыхъ «въ Лазистанѣ говорятъ имеретипскимъ (?) языкомъ, а по привычкамъ и костюму населеніе много сходствуетъ съ черкесами и грузинами». Всѣ эти ошибочныя свѣдѣнія о Лазистанѣ могли жить упорно въ понятіяхъ европейцевъ, въ виду того,—говорить Г. Казбекъ, авторъ соч. «Три мѣсяца въ Турецкой Грузіи»,—что Лазистанъ по своему географическому положенію и по топографическимъ свойствамъ, мало привлекалъ къ себѣ путешественниковъ (стр. 94).

Имя Лазистана или вѣрнѣе Лазики встрѣчается помимо византійцевъ и у армянскихъ писателей (Инджиджанъ, Географія древней Арменіи, и Минасъ Бжущкянъ, Исторія Понта). Въ грузинской исторіи этотъ терминъ замѣняется Мингреліей, иногда Одиши, но чаще Джанети (*ჯანეთი*), т. е. страна джановъ или лазовъ. Лазистанъ Джанетіей называетъ также географъ Вахуштъ. Вообще подъ именемъ Лазики подразумѣвается грузинская провинція Эгриси и заключаетъ въ себѣ нынѣшнюю Имеретію, Гурію и все побережье отъ Ингура до устья Чороха. Въ этихъ предѣлахъ въ V в. образовалось царство Лазика, составлявшее предметъ раздора между персами и византійцами. Въ VII же в. на берегахъ Ріона образовалась абхазское царство, и съ этихъ поръ исчезаетъ самое названіе Лазики и до нашего времени остатки его сохранились только въ названіи нынѣшняго Лазистана ¹⁾. Всѣ важнѣйшія событія въ судьбѣ древней Лазики происходили на берегахъ Ріона, нынѣшній Лазистанъ остался въ сторонѣ отъ политическихъ движеній того времени. Обстоятельство это легко объясняется топографическими условіями Лазистана—страны бѣдной естественными богатствами и недоступной для военныхъ дѣйствій ни съ моря ни суши... Ни венеціанцы, ни генуэзцы ²⁾, господствовавшіе на Понтѣ послѣ четвертаго крестоваго похода, не основали здѣсь колоній. Турки,

¹⁾ Описаніе Лазистана см. у Я. С. Проскуракова въ замѣткахъ. Турціи (З. К. О. Р. Т. С., кн. XXV, в. I, Тифлисъ, 1905). Все береговое пространство сѣвернаго склона, говоритъ авторъ, прожившій въ Турціи въ 1840—1852 гг.,—начиная отъ Трепезунда до впаденія въ Черное море населено преимущественно народомъ, у туземцевъ называемыхъ лазами... Они происходятъ отъ грузинъ, не утратили свое вѣроисповѣданіе (стр. 41, 84).

²⁾ Игравшіе первую роль въ столицѣ Комненовъ (Fallmerayer, 319).

завоевавшіе въ XVI и XVII ст. всѣ сосѣднія земли, не могли проникнуть въ нее до 20 годовъ ХІА в. (*Казбекъ*, н. с. стр. 94—95).

Г. Казбекъ, сводя общее цифровыя данныя о населеніи Лазистана, говоритъ, что тамъ живетъ до 12.000 дворовъ, слѣдовательно, отъ 70 до 80 тысячъ жителей, принадлежащихъ одной расѣ, говорящихъ однимъ языкомъ и отличающихся, вопреки мнѣнію Европы, хорошими физическими, нравственными и умственными качествами. Лазы прежде всего купцы, не любящіе и не знающіе хлѣбопашества; ихъ хлѣбный рынокъ — Гурія и Мингрелія, ихъ симпатія — свобода, ихъ любимое занятіе — торговля.

Языкъ лазовъ, какъ теперь несомнѣнно доказано, есть вѣтвь картвельскаго и мало чѣмъ отличается отъ мингрельскаго. Въ настоящее время въ Лазистанѣ существуютъ три нарѣчія: хопское, архавейское и атинское. Первое изъ нихъ почти тождественно съ мингрельскимъ; второе, на которомъ говорятъ въ ущельи Абу, есть среднее между хопскимъ и атинскимъ; а это послѣднее отъ вліанія греческаго и турецкаго языковъ, больше другихъ удалилось отъ общаго корня. (Стр. 133).

Въ окрестныхъ деревняхъ Артвина почти всѣ говорятъ по-грузински, въ самомъ же Артвинѣ грузинскій говоръ слышится рѣдко. Старыя монеты, здѣсь видѣнныя г. Казбекомъ, относятся ко временамъ трапезундскихъ императоровъ (стр. 87). Въ церкви нашелъ онъ одно старинное грузинское евангеліе, читать которое приходилъ священникъ — грузинъ, живущій около Пархалы (тамъ же стр. 89).

Ἄρχοντες τῶν Λάσων до времени Юстиніана подчинялись византійскимъ императорамъ, и Лазика имѣла для имперіи значеніе пограничной провинціи, на которую обрушивалось вторженіе сѣверныхъ варваровъ и народовъ, двигающихся съ Кавказа. При Юстиніанѣ возгорѣлась война между Византійей и Персіей изъ-за обладанія Лазикой, продолжавшаяся съ трагическими перебитіями долгое время. Лазы переходили то на сторону персовъ, то на сторону византійцевъ¹⁾. Столкновенія грузинъ съ византійцами изъ-за пограничной области относятся къ началу XII в. Василій Болгаробойца и Георгій I, царь Абхазіи и Грузіи (1014—1097), воюють изъ-

1) Прокопій Кесарійскій, Исторія войнъ римлянъ съ персами, вандалами и готами, пер. Дестинуса (Спб. 1862).

за трапезундской области. Георгій I вознамѣрился занять трапезундскій портъ въ 1022 г. и явился предъ вратами города, но былъ отбитъ Василиемъ Болгаробойцемъ ¹⁾).

Столкновенія съ византіяцами усилились въ XI-XII в. Царь Давидъ Возобновитель береговую полосу встревожилъ своими завоеваніями и Трапезундская оема подверглась его вторжнію. Царица Тамара вновь попыталась подчинить Трапезундъ грузинскому трону. Поводомъ послужилъ разрывъ ея съ мужемъ, русскимъ княземъ Георгіемъ (?), сыномъ Андрея Боголюбскаго, который, будучи изгнанъ въ 1190 г. изъ Грузіи, за нравственныя обиды, наносимыя имъ царицѣ, нашелъ пріютъ и поддержку въ Византіи. Съ отрядомъ греческимъ оскорбленный князь вторгся въ Грузію для возвращенія себѣ престола. Первый грузинъ, перешедшій на его сторону, былъ правитель Кларджетіи и Шавшетіи въ Чорохскимъ бассейнѣ Гузанъ, возведенный въ званіе полководца областей Самцхе и Боцо. Его примѣру послѣдовали другіе и съ огромнымъ ополченіемъ чрезъ Самцхе мятежники достигли крѣпости Гегута, близъ Кутаиса, гдѣ и возвели Георгія на престолъ. Они перешли Лихскія горы и добрались до г. Гори и укрѣпились въ Агарани. Царица Тамара, собравъ вѣрное войско, у верховьевъ Курь, на равнинѣ Нигали дала сраженіе Георгію и одержала блестящую побѣду. Георгій былъ взятъ въ плѣнъ, прощенъ и удаленъ изъ Грузіи. Вторая попытка его съ помощью грековъ овладѣть престоломъ кончилась также неудачей. Объ этомъ событіи византійскія хроникки (*Киннамаъ*, *Никетасъ*) хранятъ полное молчаніе, и это обстоятельство можно объяснить тѣмъ, что русскій князь обратился за помощью не въ Константинополь къ импер. Мануилу, а въ Трапезундъ, къ Никифору, который былъ заинтересованъ въ томъ, чтобы вліяніе Грузіи въ приморской полосѣ ослабѣло. Значительная помощь грековъ князю могла быть доставлена скорѣе изъ Трапезунда, чѣмъ изъ Константинополя, сообщеніе съ которымъ было прервано сельджуками. Союзныя войска потерпѣли пораженіе и съ этого времени усилились тревоги трапезундской чинимой лазами ²⁾).

Царицѣ Тамарѣ пришлось вмѣшаться въ дѣла трапезундскія, связанные съ дворцовыми переворотами въ Константинополѣ. Въ 1181 г.

¹⁾ *Fischer*, op. см. стр. 178—9.

²⁾ Fallmerayer. *Geschichte des Kaiserthums von Trapezunt*. München. 1827.

умеръ Мануилъ *) и престолъ перешелъ къ его двѣнадцатилѣтнему сыну Алексѣю, мать же послѣдняго, Ирина, стала регентшей. Андроникъ, дядя императора, жилъ въ это время въ Иноѣ, Понтийской области. Когда въ его пользу организовалась дворцовая партія, направленная противъ фаворитовъ регентши, то онъ явился въ столицу и былъ провозглашенъ императоромъ (въ 1182 г.). Онъ былъ изъ числа тѣхъ правителей, которые могутъ народъ осчастливить, а предѣлы государства расширить. Въ дѣлахъ законодательства, суда, администраціи онъ выказалъ силу своего ума; онъ облегчалъ налоги, уменьшилъ продажу должностей, уничтожилъ нѣкоторые дурные правительственные обычаи. Но онъ опозорилъ себя тѣмъ, что императрицу Марію, обвиненную въ сношеніяхъ съ королемъ венгерскимъ, велѣлъ бросить въ море, а Алексѣя велѣлъ удавить тетевой лука. Какъ при стремленіи къ власти онъ попралъ всѣ обязанности чести и родства, такъ въ волокитествѣ всѣ законы нравственности. Убившій императора Алексѣя, семидесятилѣтній развратникъ женился на его супругѣ, Агнессѣ, дочери Людовика VII, короля французскаго. Свирѣпость, съ какою онъ преслѣдовалъ всѣхъ, мѣшавшихъ его преступнымъ дѣламъ, навлекла на него всеобщую ненависть. Толпы бѣжавшихъ па берега М. Азіи и на острова взялись за оружіе на борьбу съ тираномъ. Андроникъ искусно подавлялъ мятежи, но чаша страданій переполнилась. Исаакъ Ангелъ, по женской линіи потомокъ Алексѣя I, приведенный на казнь, убилъ палача и бѣжалъ въ храмъ Св. Софіи. Вокругъ него собрались люди, которымъ тоже угрожала казнь. Они освободили заключенныхъ въ темницы и провозгласили Исаака Ангела императоромъ. Покинутый всѣми Андроникъ хотѣлъ уплыть на азіатскій берегъ, на его галера была настигнута, и, будучи схваченъ, преданъ жестокой смерти.

Революція въ Константинополѣ и жестокія мѣры Исаака Ангела (1185—1195), принятія по отношеніямъ къ своимъ противникамъ, ослѣпленіе Мануила, пріобрѣтшаго популярность своей оппозиціей суровымъ карамъ Андроника, отца своего, и представлявшаго опасность для новаго импе-

*) Комнены итальянскаго происхожденія; ихъ появленіе въ Византіи относится къ 976 г., когда Мануилъ Комненъ сталъ префектомъ Азіи. См. Finlay, назв. соч., 364—5. Трапезундъ съ VII вселен. собора былъ мѣстопробываніемъ митрополита церковной провинціи Понта Полемоніака. Fischer, назв. соч., 196.

ратора въ качествѣ претендента на престолъ, мятежи, волновавшіе государство, побудили многихъ изъ императорскихъ принцевъ бѣжать изъ столицы и искать убѣжища у царицы Тамары— „Кавказской Семирамиды“^а. У Мануила осталось два сына—Алексѣй и Давидъ. Алексѣю было 5 лѣтъ, когда умеръ въ страшныхъ мукахъ его отецъ. Во время разгара революціи друзья укрыли юныхъ царевичей отъ мести Исаака Ангела. Они тайно жили въ Константинополѣ до взятія его крестоносцами. Послѣ занятія столицы Византіи латинами, Алексѣй и Давидъ скрылись въ Колхидѣ. Съ этого времени народное сочувствіе раздѣлилось между двумя династіями: узурпаторской и легальной. Изъ нихъ вторая въ лицѣ молодого Алексѣя Комнена нашла пріютъ у царицы Тамары въ Иверіи на берегахъ Фазиса, а первая— Ангелы—утвердилась въ Константинополѣ. Трапезундъ же во время этихъ династическихъ междоусобій пытался пріобрѣсти полную независимость какъ отъ Византіи, равно отъ Грузіи. Пораженіе, понесенное у Кутанса трапезундскимъ войскомъ, въ борьбѣ русскаго князя съ царицей Тамарой, побудило искателей свободы пополнить ряды арміи вооруженными иноземцами. Цѣль ихъ близилась къ осуществленію.

Послѣ взятія въ 1204 г. Константинополя крестоносцами при несчастной династіи Ангеловъ, Византійская имперія разбилась на нѣсколько владѣній, изъ которыхъ образовались, между прочимъ, двѣ имперіи: Никейская, гдѣ водворился Феодоръ Ласкарисъ, и Трапезундская, въ которой государемъ сдѣлался, при помощи иверійскаго войска, Алексѣй Комненъ, сынъ Мануила, внукъ Андроника, знаменитаго своими приключеніями и злодѣйствами. Алексѣй вступилъ въ Трапезундъ въ апрѣлѣ 1204 г. при содѣйствіи войска грузинской царицы Тамары ¹⁾. Царица Тамара ор-

¹⁾ Finlay The history of Greece... and of the Empire of Trebizond 1204—1461 London, 1851, стр. 370, примѣч. Ср. надпись греческую у входа монастыря (близъ Трапезунда), возобновленную Алексѣемъ III и открытую Турнефоромъ. Thougnfort, Voyage du Levant t. II, p. 233. См. Fallmerayer op. с. 791, Ср. Geschichte der Byzantinischen Litteratur von Iustinian bis zum Ende des Ostromischen Reiches (527—1453) von Karl Krumbacher, a. o. professor an der Universität München. II Auflage. München 1897, s. s. 1049—1051.

Finlay ошибочно отнесъ смерть царицы Тамары къ 1201 г. (op. с., стр. 369 пр.) и устранилъ ея участіе въ основаніи Трапезундской имперіи. Смерть царицы Тамары датируется 1212 г.

ганизацией Трапезундской имперіи отомстила Исааку Ангелу за то что онъ ограбилъ грузинъ, отправленныхъ царицей съ дарами въ обители Востока. Успѣхъ завоеваній Алексѣя въ началѣ былъ блестящій, онъ создалъ государства отъ Синопа до Фазиса. Трапезундская имперія—древнее Понтийское царство Пафлагонія, была еще до паденія Константинополя изолирована отъ греческой имперіи иконійскимъ султанствомъ. Горы помогали грекамъ отражать нападенія тюрковъ на нихъ. Нѣсколько разъ правители этой области—Федоръ Габра, Григорій Таронитъ, Константинъ Габра достигали почти полной независимости. Алексѣй Комненъ, родомъ изъ Трапезунда и пользовавшійся симпатіями населенія нанялъ иверійскихъ наемниковъ, сманилъ на свою сторону императорскія войска и провозгласилъ себя императоромъ. Давидъ, братъ Алексѣя, прозваннаго великимъ, вторгся съ наемнымъ иверійскимъ войскомъ и добровольцами изъ лазовъ въ Пафлагонию. *Акрополита* по этому поводу замѣчаетъ: *Паφλαγονίας πάσης ἐγκρατής τῷ Δαβίδ' ἀδελφῷ ὡν Ἀλεξίου τοῦ τῆς Τραπεζουῦντος κρατήσαντος, ὃς καὶ ὁ Μέγας ὠνομάζετο Κομνηνός*. Западные писатели называли его то *Dominus de Trapezondes* (напр. Vincent), то *grant Comnenie* (Joniville, *Hist. de st. Louis*). Борьбѣ Самсуна, занятого сельджуками, все побережье отъ Гераклен до Синопа покорилось новой имперіи ¹⁾. Алексѣй былъ признанъ βασιλεὺς, независимымъ отъ Византіи государемъ, а Трапезундъ второй столицей греческой имперіи. О возникновеніи въ 1204 г. Трапезундской имперіи при содѣйствіи грузинской царицы, пріютившей Алексѣя Комнена, находимъ свѣдѣнія между прочимъ, у византійскаго историка XV в.—Халкокондилы. Онъ увѣряетъ, что отпрыски дома Комненовъ бѣжали въ Колхиду и оттуда двинулись овладѣть Трапезундомъ. Алексѣй принялъ титулъ, свидѣтельствующій объ его претензіяхъ на Грузію: *Πιστός βασιλεὺς καὶ Αὐτοκράτωρ πάσης Ἀνατολῆς, Ἰβήρων καὶ Περσείας, ὁ μέγας Κομνηνός*.¹⁾ Притязаніи и успѣхъ трапезундскаго вазилевса вызвали отпоръ со стороны Θεодора Ласкариса, властелина Никеи, и грузинскаго царя Георгія, сына Тамары. Паденіе Византіи въ 1204 г. и основаніе Никейской имперіи, привело къ сближенію Θεодора Ласкариса съ Комненами. Давидъ старался использовать сла-

¹⁾ Fallmeigauer, op. cit; стр. 46—47. Лависсъ и Рамбо, Всеобщ. ист., II, 796.

бость мало-азіатскаго греческаго царства, чтобы расширить свои владѣнія. Но союзъ Θεодора съ сельджуками, которые Алексѣя предъ Амисомъ разбили, и побѣды Θεодора надъ Давидомъ, задерживали каждый шагъ Комненовъ. Напрасно Давидъ, чтобы защитить Гераклею, сталъ вассаломъ латинянь. Ихъ вспомогательный корпусъ Θεодоромъ былъ раздробленъ. Въ 1212 г. вырвалъ энергичный Ласкарисъ у Давида весь западъ, и ограничилъ его синопскія владѣнія *предѣлами горъ Карамбиса до Галиса*. Еще опаснѣе было для него вторженіе сельджуковъ, которые направились моремъ и въ 1214 г. взяли штурмомъ его столицу Синопь, при чемъ Давидъ, храбро сражавшійся, погибъ. Счастливейше утверждался его братъ Алексѣй въ Трапезундѣ съ помощью иверійцевъ, противъ турецкихъ нападеній. Конечно, онъ долженъ былъ также платить подать Иконіи, чтобы внутренней торговлѣ важнаго экспорта Трапезунда не повредить. Новое государство обнимало приблизительно древній Понтъ Пелемоіакъ и распространялось на Востокъ до Фазиса. Господство Алексѣя I, выдающагося правителя и чело-вѣка истинно-государственныхъ качествъ, характеризуетъ блестящій пунктъ Трапезундской имперіи. Съ его же смертью начинается нѣкоторое колебаніе. Феодализмъ не позволялъ установить прочный государственный порядокъ. Борьба схоларіевъ и мезохалдіевъ, дворцовой знати и землевладѣльцевъ раздирало государство. Съ помощью латинскаго войска, послѣ ожесточенныхъ битвъ Ласкарисъ вернулъ собѣ Гераклею, Амастриду и Теосъ. Давидъ, согласившійся быть вассаломъ императора Генриха и получившій отъ него вспомогательный отрядъ, былъ разбитъ никейскимъ военачальникомъ Андроникомъ Гидомъ. Въ маѣ же 1214 г. иконійскій султанъ Азь-еддицъ-кай-кавсъ овладѣлъ Синопомъ, суди по свидѣтельству хроника Абулфарагія, хотя историки никейскіе и византійскіе объ этомъ событіи умалчиваютъ. Давидъ палъ съ оружіемъ въ рукахъ. Но еще сраженіе у стѣнъ Амастриды между Трапезундомъ ¹⁾ и Никеєю рѣшило судьбу Комненовъ, отнынѣ предоставленныхъ политикѣ Грузіи и Иконіи (Falesteraueg, op. c., 100). Преемникъ царицы Тамары вознамѣрился использовать паденіе Константинополя (1204 г.) и занять приморскую

¹⁾ Въ Трапезундѣ, при церкви св. Георгія, покоится прахъ послѣдняго царя Имеритинскаго Соломона II (†1815), *Проскураковъ*, названное соч. 34.

область вплоть до Трапезунда. Грузины въ это время, по словамъ Финлея (378—9), славились своею храбростью во всей Азии: The Georgians of Iberians were at this time the bravest warriors in all Asia. Осуществленіе этого плана было приостановлено вторженіемъ монголовъ въ Грузію въ двадцатыхъ годахъ XIII в. Кратковременное возвышеніе Грузіи послѣ монгольскаго нашествія поощрило ее взяться за оружіе противъ трапезундскаго владѣтеля. Успѣхи Θεодора Ласкариса, иверійцевъ и вторгшихся въ Понтъ кашпадовійскихъ туркменовъ; пораженіе у Амиса, нанесенное Алексѣю правителемъ города Саввой и турецкимъ войскомъ Гайзеддинъ-Кайхосру, умѣрили честолюбіе братьевъ—Алексѣя и Давида. «Съ этихъ поръ Трапезундская имперія ведетъ чисто-азиатское существованіе, будучи принужденъ вѣчно воевать съ мелкими князьями Иверіи, съ армянскими эмирами и туркменскими вождями. Въ концѣ концовъ она признала надъ собою суверенитетъ иконійскаго султана» ¹⁾. Алексѣй I умеръ въ 1222 г. Онъ украсилъ нынѣ превращенный османами въ мечеть монастырь св. Евгенія, патрона и покровителя города и имперіи.

Этотъ основатель Трапезундской имперіи впоследствии превратился въ мистическаго героя, сталъ предметомъ патріотическаго энтузіазма и поэтическихъ воспѣваній. Благородную осанку и красивое лицо историка готовы объяснять происхожденіемъ великихъ Комненовъ отъ грузинскихъ предковъ (Finlay, The History of Greece, 382 стр.).

Непосредственнымъ преемникомъ Алексѣя былъ зять его Андроникъ I Гидоцъ, который правилъ до 1235 г. Онъ заключилъ союзъ съ преемникомъ Азеддина, Алаэддиномъ, на условіяхъ вассальныхъ отношеній.

¹⁾ Лавинсъ и Рамбо, Всеобщ. ист. II, 796. Также характеризуетъ имперію Алексѣя I и Финлей: Alexius of Trebizond was unable to resist a powerful, wealthy and warlike Sovereign like Azeddin. Cut off from all direct collision with the Greek empire of Nicaea, and the Latin empire of Romania he was almost forgotten in the West. Involved in a political and international circle of alliances and hostilities, that disconnected his interests from those of the Greeks on the asiatic and European shores of the Ægean his wars and treaties placed him in close relations with the Christian princes of Georgia and Iberia, with the Turkoman chieftains of Cappadocia and the emirs of Armenia. Finlay, op. c. 380

Трапезунду стала угрожать серьезная опасность, когда господство надъ западной Азіей стало предметомъ спора между Джелаль-Эддиномъ, Хварзмійскимъ шахомъ и великимъ султаномъ Алаэдиномъ. Андронику въ этомъ ихъ конфликтѣ невозможно было отстоять свои владѣнія безъ сильнаго покровителя, и онъ объявилъ себя вассаломъ Джелаль-Эддина, подкрѣпивъ его армію вспомогательнымъ отрядомъ. Но войско Джелаль-Эддина было совершенно разбито въ битвѣ при Ахлатѣ. Самъ же хварзмійскій шахъ черезъ годъ послѣ этого потерпѣлъ поражение отъ монгольскаго хана Октая, соперника Иконійскаго султана. Въ виду этого Андроникъ успѣшилъ возобновить свои вассальныя отношенія съ прежнимъ сюзереномъ и отправить ему 2.000 всадниковъ на помощь. А Лазика, воспользовавшись слабостью Андроника I, завоевала себѣ полную независимость.

Андроникъ управлялъ 13 лѣтъ. Ему наследовалъ братъ супруги Іоаннъ, по прозванію Асрухъ. Онъ занималъ престолъ всего три года и умеръ, упавъ съ лошади во время игры на площади.

Алаэдинъ-Кайкобадъ нѣкоторое время сталъ господиномъ огромнаго царства между Геллеспонтомъ и Тигромъ. Но противъ него вскорѣ соединились Эбидискіе князья и съ 100.100 войскомъ изъ франковъ, грековъ, иверійцевъ, армянъ и хварзмійцевъ выступили противъ него. Кайкобадъ былъ разбитъ и умеръ въ 1237 г. Онъ временно возвелъ свое государство на высшую ступень политическаго могущества. Въ письмѣ къ Григорію IX онъ не безъ основанія подписывается: *Alatinus Magnus—Soldanus Iconii et Potestas omnium terrarum per Orientem et Septentrionalem Plagam existentium et Magnae Cappadociae*. Подъ землями *Plaga Septentrionalis* означены Синопъ и Трапезундъ. Естественнымъ послѣдствіемъ этого невыгоднаго положенія Трапезундскаго двора сравнительно съ Иконіей была утрата вліянія надъ Колхидой, которая до того времени, повидимому, находилась въ вассальныхъ отношеніяхъ къ дому великихъ Комненовъ ¹⁾.

Стремленіе со времени Юстиніана провинціальныхъ областей къ независимости отъ Грузіи, Константинополя и въ послѣдствіи Трапезунда, те-

¹⁾ Τὴν γὰρ Κολχίδα καὶ Λαζικήν γῆν ἧς πάσαι τε προεῖχον ἡμέτερα. Трапезουντα στήμα μητροπόλεως πρὸς τὰ κύκλω πάντα καὶ τὸν σύμπασαν Λαζικήν ἔχουσαν etc. Ссылки Fallmerayer'a на рукоп. см. стр. 119. Gesch. d. Trapezunt.

перъ осуществилось при появленіи новаго врага въ М. Азіи, именно монголовъ. Грузія стала провинціей ихъ, Византія еще съ 1204 года была ослаблена, Трапезундъ сражался подъ знаменами Иконіи. Царица Русуданъ, состоявшая въ замужествѣ съ иконійскимъ султаномъ Могить-Эддиномъ (Муджитъ-Эддиномъ), а потомъ съ нимъ разведенная, подъ давленіемъ Джелалъ-Эддина, бѣжала изъ Тифлиса въ Имеретію.

Вотъ какъ рисуется положеніе Грузіи въ эту эпоху современникомъ, авторомъ Истории монголовъ, армянскимъ инокомъ Магакіей.

По повелѣнію Чингизхана, татары устремились на Агванію и Грузію. Царь грузинскій выступилъ съ 60000 всадниковъ на великое поле Котманъ, насупротивъ крѣпости Терунаканъ. Какъ только пачался бой, то «по внушенію сатаны» владѣтель манасагомскій Хамидола изъ-за какой-то мести подрѣзалъ жилу лошади атабека Иванѣ. «Въ то время не было въ живыхъ царя грузинскаго Лаша. У него остались сынъ Давидъ и дочь Русуданъ». [Явное недоразумѣніе въ этомъ показаніи Магакіи. Русуданъ была не дочь Георгія Лаша, а сестра его. Кромѣ того, при первомъ вторженіи (1220—1221) татаръ Лаша былъ живъ]. Сынъ его Давидъ, попавъ въ руки румскаго султана, томился въ темницѣ, а Русуданъ правила государствомъ при содѣйствіи атабека Иванѣ. Послѣдній съ грузинской конницей отправился въ область Гагъ къ мудрому князю Вахраму, сыну Блу-Захаре и съ его вспомогательнымъ войскомъ выступилъ противъ татаръ. Вахрамъ командовалъ правымъ крыломъ, а Иванѣ лѣвымъ. Когда они произвели нападеніе, проклятый Хамидола совершилъ вышеупомянутое преступленіе. Татары, замѣтивъ несогласіе въ лагерѣ непріятелей, бросились на грузинскихъ всадниковъ и безпощадно истребили ихъ. Князь же Вахрамъ Гагскій во главѣ праваго крыла рубилъ татаръ и покрылъ все поле Сагамское ихъ трупами. Узнавъ же объ истребленіи грузинскаго войска, онъ оставилъ въ горести поле битвы и вернулся въ укрѣпленный свой замокъ Крхерцъ. Это случилось въ 663 г. армянскаго счисленія (=1312—1313).

Три военачальника, Чорманъ, Беналъ и Муларъ, по повелѣнію хана, вторглись въ Агванію и Грузію, завоевали множество городовъ и крѣпостей. Пробывъ нѣкоторое время въ муганскихъ степяхъ, гдѣ трава зеле-

нѣтъ лѣтомъ и зимою, они снова воспамѣрились истреблять христіанъ Грузіи и Агваніи.

Независимые и великіе князья грузинскіе кто волей, кто неволей сдѣлались ихъ данниками и каждый съ извѣстнымъ числомъ всадниковъ, по состоянію, вступилъ къ нимъ въ халанъ ¹⁾. Съ ихъ помощью брали непокоренные города, разоряли, брали въ плѣнъ, умерщвляли мужчинъ, женщинъ, священниковъ [Магакія, июнь XIII в., пер. Патканова, СПб. 1871 г. Стр. 5—7, 8—10.]

Сынъ царицы Русудани, Давидъ послѣ побѣды иконійцевъ надъ Джелаль-Эддиномъ и Трапезундомъ, сталъ независимымъ царемъ въ Бутансѣ. Высшая власть, иѣкогда принадлежавшая византійскому императору, грузинскому и трапезундскому царямъ надъ Имеретіей, Мингреліей и Абхазіей съ 1241 г., переходитъ къ этому Давиду. Только Гурія болѣе полустолѣтія остается вѣрною великимъ Комненамъ. Грузія вмѣстѣ съ Трапезундомъ стала испытывать гнетъ владычества монголовъ.

По смерти Алай-Эддипа закатилась и звѣзда Иконіи. Его сынъ и преемникъ Гіассъ-Эддинъ-Хосревъ, пристрастный къ вину и женщинамъ, мужъ Тамары, дочери грузинской царицы Русудани, потерпѣлъ пораженіе у Касадака отъ монгольскаго хана Октая, который въ 1240 г. съ огнемъ и мечемъ дошелъ до предѣловъ Трапезунда. Гіассъ-Эддинъ не получилъ помощи ни изъ Арменіи, ни изъ Месопотаміи, ни изъ Сиріи. Мануилъ (1238—1263), занявшій престолъ Трапезундскій ²⁾ послѣ Іоанна I, сначала былъ вассаломъ сельджуковъ, а потомъ монголовъ, послѣ пораженія Гіассъ-Эддина. Политическое состояніе М. Азіи въ эпоху Мануила описано Рубруквисомъ, который посѣтилъ Каракорумъ въ 1253 г. Онъ говоритъ, что сваны и грузины живутъ въ независимомъ государствѣ, а Трапезундъ является вассальнымъ владѣніемъ татаръ. Иверійцы, предъ тѣмъ усердные союзники Трапезундскаго императора, сражались также въ рядахъ сельджуковъ. Грузины пришли къ сельджукамъ подъ начальствомъ

¹⁾ Собственно значить (الحالان) подать; у Магакіи употребляется въ смыслѣ „военная повинность“.

²⁾ Трапезундъ часто назывался Іоніей. Fallmeyer. Gesch. d. Kais. v. Trapezunt, б. 120. Ср. грузин. житіе св. Або.

Саркиса Джакели, Авага Шагиншаха и Эликума Орбеліани. Грузинскій дворъ былъ связанъ съ Иконіей родственными узами. За султана Гіассъ-Эддина ¹⁾ была выдана Тамара, дочь грузинской царицы Русудани. Тамару, вынужденную принять исламъ, сопровождалъ Давидъ, племянникъ Русудани, сынъ царя Георгія Лаша, (а не братъ, какъ ошибочно называется Fallsheguer ²⁾ Давида Георгіевича братомъ Тамары, смѣшивая его съ одноименнымъ сыномъ Русудани). Давидъ, присланный Русуданью въ Иконію, чтобъ его здѣсь погубить, былъ заключенъ въ темницу. Изъ заточенія его освободили монголы, разбившіе иконійскаго султана, войскомъ котораго командовалъ Дарданъ Шарашидзе и Парадаули, сынъ Шалвы Торели ³⁾. Гіассъ-Эддинъ недолго жилъ послѣ своего пораженія и былъ убитъ Фарсманомъ, супругой котораго становится овдовѣвшая Хатунъ-Тамара, дочь Русудани.

Храбрыя и именитыя войска грузинскія, говорятъ современные армянскіе писатели, съ давнихъ поръ жили безъ главы и царя, какъ стадо безъ пастыря. Царица Русуданъ также скончалась. Грузинскіе князья вспомнили о сынѣ царя своего Давидѣ, который томился въ темницѣ въ странѣ румской. Схвативъ нѣкоторыхъ румскихъ вельможъ, они привели ихъ къ Бачу и просили пытками допросить ихъ о царевичѣ. Когда ихъ высѣли, то сознались, что царевичъ находится въ Кесаріи, брошенъ въ колодезь въ оковахъ. Обращенные князья грузинскіе отправили князя Вахрама въ сопровожденіи одного татарскаго начальника съ 100 всадниковъ въ Кесарію. Здѣсь въ глубокой ямѣ нашли царевича Давида. Онъ былъ высокъ ростомъ, крѣпкаго сложенія, красивъ видомъ, съ черною бородою. Онъ былъ исполненъ мудрости и благодати Божьей. Одѣвъ его въ превосходныя одежды, послакали въ Тифлисъ, гдѣ всѣ были рады видѣть царевича, на счетъ котораго были получены распоряженія Бачу и Альтана - Хатунъ, по смерти мужа Чормагана, завѣдывавшей ханствомъ. Отправили князя

¹⁾ Броссе въ Исторіи Грузіи (на груз. яз.) называетъ его Гайать-Эддиномъ Кайхосро II (ч. I, стр. 187). Тифлисъ 1895.

²⁾ Ор. с., стр. 121.

³⁾ Броссе, Ист. Грузіи, стр. 188.

Вахрама къ великому хану (очевидно къ Гуюву, у котораго Плано-Карпини (кн. I, гл. 8) видѣлъ двухъ грузинскихъ царевичей—сына царя и царицы грузинской, а также русскаго князя Ярославъ) донести обо всемъ этомъ. Получивши грамоту отъ великаго хана, они вернулись и возвели Давида на престолъ его отца въ Тифлисѣ. Добрый и прекрасный царь Давидъ предавался постоянному веселію. Разъ за обѣдомъ, разгоряченные виномъ, князья въ шутку стали хвастать, называя предъ царемъ, кто можетъ выставить 1000 всадниковъ, кто 500 и наши, что имъ легко побѣдить татаръ, притѣсняющихъ ихъ поборами (мала, тагара, халана). Одинъ изъ присутствующихъ, подобно Іудѣ предателю, донесъ объ этомъ разговорѣ татарамъ. Тѣ, повѣривъ навѣсту, напали на страну, разграбили ее, а жителей умерщвляли. Повлекли ко двору своего начальника царя, князей и, сына атабека Иванѣ Авана, который не могъ сѣсть на лошадь, вслѣдствіе нездоровья, положили въ гробъ. При дворѣ больной Аванъ и князья грузинскіе оправдались въ навѣтъ и татары перестали грабить жителей и увлекать въ плѣнъ. [*Махакія*, стр. 22—23. Ср. *Киракосъ*, стр. 179 и *Варданъ*, стр. 148].

Грузія при монголахъ раздѣлилась на два царства, въ которыхъ воцарились два Давида, сынъ Георгія и сынъ Русудани.

Результатомъ же пораженія монголами Гиасъ-Эддина былъ разрывъ между Иконіей и Трапезундомъ, который при Мануилѣ принимаемъ сторону монголовъ, чтобы обезпечить миръ за собою и предотвратить опасность, угрожающую спокойствію со стороны великаго хана Октая и Гюйюка. Восточные и византійскіе писатели (Гайтопъ, Никифоръ Грегора и др.) передаютъ, что въ силу заключеннаго условія между Мануиломъ и Шермагуномъ, полководцемъ Октая, ни одинъ изъ монгольскихъ военачальниковъ не долженъ былъ вступать въ Трапезундскую область. Тонкій государственный умъ Мануила настолько завоевалъ довѣріе монголовъ, что дому Комненовъ не приходилось заискивать у татаръ въ Каракорумѣ, какъ дѣлалъ по это необходимости грузинскій царь Давидъ ¹⁾. Монголы, основавъ свое эфемерна торжество не силой оружія, а хитростью—*seulement par le ruses et tromperies*, какъ говорилъ Рубриковъ, не сумѣли ввести въ сферу своего вліянія Черкес-

¹⁾ Плано Карпини видѣлъ Давида въ Каракорумѣ.

сію, Иверію и Сванетію. Такъ, по крайней мѣрѣ, замѣчаетъ современникъ Рубруквисъ: Au de là, est la Zichie, qui n'obéit pas aux Tartares et les Sueves ¹⁾ et les Iberiens à l'orient, qui ne les reconnoissent pas aussi. Apres vers le midi est Trébisonde, qui a un Seigneur particulier, nommée Guim, qui est de la race des Empereurs de Constantinople et obéit aux Tartares. Подъ Иверіей здѣсь слѣдуетъ разумѣть Имеретію, Мингрелію и Абхазію, такъ какъ внутренняя Иверія, т.-е. Карталинія съ Тифлисомъ, была покорена монголами. Несомнѣнно однако, что Грузія и Трапезундъ принимали участіе въ завоеваніяхъ монголовъ.

Татары обезлюдили монастыри и церкви. Князья армянскіе и грузинскіе, по словамъ Магакіи, приобрѣли въ это время множество богослужбныхъ книгъ и житій святыхъ, роскошно украшенныхъ (стр. 14).

Народъ стрѣлковъ, продолжаетъ онъ, (въ 689 г. армянской эры) подъ предводительствомъ Бачу-нуина пошли на румскую страну и постоянно одерживали побѣду надъ противниками. Причиною этихъ побѣдъ были тѣ же грузинскіе и армянскіе князья, которые, образуя передовые отряды съ сильнымъ натискомъ бросались на непріятеля (стр. 14—16).

По словамъ Гайтона Хулаку въ 1264 г., собираясь напасть на мамлюковъ въ Сиріи, пригласилъ въ походъ царей Грузіи, Арменіи и *прочихъ христіанъ Востока*, подъ которыми Fallmeayer разумѣетъ ближайшую къ Грузіи и Арменіи Трапезундскую область ²⁾.

Въ 1203 г. скончался получившій прозвище *στρατηγικώτατος* Мануилъ, оставивъ вдовой третью свою жену грузинскую принцессу Русудани, на которой женился по смерти первыхъ двухъ своихъ супруговъ—

¹⁾ Soanes—сваны.

²⁾ Fallmeayer, G. d. K. v. Trapezunt, стр. 128. Одинъ изъ 2 покорившихся Гулаву хановъ Такударъ съ 40000 всадниками притѣснялъ народъ, грабилъ и безчестилъ монаховъ. Его всадники требовали у монаховъ, чтобы они доставляли имъ столько вина, чтобы они могли напиться и унести еще съ собою или же держать во рту сабачьи хвосты. Армянскіе и грузинскіе князья просили Абача-хана отмщенія Такудару. Ханъ приказалъ истребить шайку Такудара, а его самого живымъ къ нему привести. Ханъ взятаго въ плѣнъ Такудара отправилъ на островъ Соленого моря.

³⁾ Continuo suum exercitum congregavit Haolonus et misit ad regem Armeniae et ad regem Georgiae et ad alios Christianos partium Orientis, ut venirent parati contra Soldanum Egypti. (Haithon, cap. 31).

Анны и Ирины. Премникомъ Мануила, основателя монастыря св. Софїи, былъ сынъ его Андроникъ II, отъ первой супруги Анны *Ксимальи*. Проправствовавъ около трехъ лѣтъ, Андроникъ скончался, а престолъ перешелъ къ Георгію, сыну Мануила отъ второй супруги Ирины. Въ его правленіе и проявились первые слѣды возрастающаго затѣмъ недовольства царскихъ вассаловъ, извѣстныхъ подъ именемъ архонтовъ. Въ первомъ же столкновеніи съ завоевателями туркменами изъ внутренней Азіи Георгій былъ измѣнчески преданъ и въ сраженіи у Тавра былъ взятъ непріателями въ плѣнъ. Въ 1251 г. на монгольскій всемірный престолъ вступилъ Магку, который послалъ своего брата Хулаку ¹⁾, въ качествѣ главнаго намѣстника въ западныя владѣнія. Въ его полчищахъ оказалось много еще неизвѣстныхъ номадовъ, которые именовались кара-татарами или туркменами. Хулаку рисуется другомъ христіанъ и врагомъ мусульманъ; онъ поставилъ цѣлью своей предпріятія разрушить Багдадъ и обратить въ прахъ величіе магометанства на западѣ. Этимъ объясняется участіе христіанскихъ воиновъ изъ М. Арменіи и Иверіи въ рядахъ мусульманъ. Грузины подъ начальствомъ царя Давида отличились при взятіи Багдада, 10 февраля 1258 г. Халифу Мостазему, (по армянскимъ источникамъ Мастасару см. *Варданъ* стр. 150 и *Киракозъ*, стр. 92) Хулаку собственноручно, по словамъ грузинской лѣтописи, отрубилъ голову. Хулаку сталъ могущественнымъ повелителемъ отъ Хорасана до Трапезунда и Бассоры, и именуется у восточныхъ писателей царемъ царей. Монголы подъ предводительствомъ семи *ханскихъ сыновей* при участіи конницы армянской и грузинской взяли славный городъ Багдадъ. Когда же четверо ханскихъ сыновей оказали сопротивленіе Хулаку или Гулаву, возмѣтившагося сѣсть на ханскій престолъ, то грузинскія войска царя Давида, по приказанію Гулаву, перебили мятежниковъ. Заточили одного и умертвили трехъ ханскихъ сыновей Гулаву любилъ христіанъ и въ удовольствіе князьямъ армянскимъ и грузинскимъ въ награду за ихъ постоянную храбрость приказалъ казнить всякаго таджика, если тотъ отказы-

¹⁾ Магакия, армянскій писатель XIII в., называетъ его Гулаву, стр. 28 и см. перев. К. Патканова, Спб. 1871. Ср. Киракозъ Гандзакаци, пер. К. Патканова, стр. 90. По-грузински Броссе его называетъ ჰულალუ

вался вѣтъ свинину (Магакія стр. 27 и 35). По смерти Гулаву на престолъ возведенъ его сынъ Абача. Прекрасные и любимые при жизни цари Гетумъ и Давидъ скончались въ одномъ мѣсяцѣ (стр. 52).

Этотъ ударъ, постигшій турокъ-сельджуковъ и расширение монгольскаго владычества, придвинувшаго кара-татаровъ къ предѣламъ Трапезунда, не могло не отразиться на послѣднемъ.

Разрушеніе Багдадскаго халифата передвинуло торговые пути съ береговъ Тигра и Евфрата къ Черному морю. Вмѣсто Багдада Тавризъ сдѣлался торговымъ центромъ, а Трапезундъ приобрѣлъ важное значеніе и сталъ передаточной станціей между Востокомъ и Западомъ.

При такомъ тяжеломъ положеніи престолъ наследовалъ младшій братъ Георгія Іоаннъ II, при которомъ дворцовыя интриги не прекратились. Судьба Трапезунда усложнилась тѣми переворотами, которые испыталъ Константинополь въ послѣднее тридцатилѣтіе XIII столѣтія послѣ взятія его крестоносцами. Императоръ Михаилъ, въ интересахъ отклоненія серьезной опасности со стороны Карла Анжуйскій, вступилъ въ переговоры съ папой Григоріемъ X. Признавъ же главенство папы и римскій символъ вѣры ¹⁾, онъ возбудилъ противъ себя все классы греческаго народа.

Возгорѣлась религіозная борьба. Михаилу удалось перевести на свою сторону часть духовенства, и единеніе временно было восстановлено. Но вскорѣ монахи возбудили народъ противъ единомышленниковъ уніи, и замѣшательство вновь охватило столицу. Прибѣгли къ насильственнымъ мѣропріятіямъ для восстановленія порядка,—многіе бѣжали въ Фессалию и Трапезундъ. Противникомъ «узурпатора престола», еретическаго императора Михаила и ревностнымъ защитникомъ православія выступилъ трапезундскій царь Іоаннъ II, женатый на дочери Михаила Палеолога, претендентъ на византійскій тронъ своихъ предковъ. Онъ сложилъ съ себя титулъ Βασιλεὺς Ῥωμαίων и съ того времени трапезундскій владѣтель именуется себя «императоромъ Востока, Иверіи и заморскихъ странъ». Царемъ же сталъ именоваться еще Алексѣй, первый независимый владѣтель Трапезунда:

¹⁾ На лѳонскомъ соборѣ 6 іюля 1274 г. послы Михаила, въ ихъ числѣ великій логоеетъ Георгій Акрополита, приняли символъ вѣры, читавшійся римскою церковью и поклялись признать главенство папы. Герцбергъ, Ист. Византии, М. 1897 г., стр. 418.

недовольствуясь титуломъ дуки, онъ именовался царемъ. Гордость Комненовъ была насыщена еще однимъ важнымъ событіемъ. Но Іоаннъ II не имѣлъ достаточно силъ, чтобы использовать свое выгодное положеніе. Михаилъ же для сближенія съ Трапезундомъ прибѣгъ къ брачному союзу какъ базиса, необходимаго обѣимъ имперіямъ противъ мятежниковъ, чрезъ великаго логовета Георгія Акрополиту, предложилъ Іоанну въ жены третью свою дочь Евдокію.

Пахимеръ въ Исторіи Михаила и Андроника Палеологовъ (исторія обнимаетъ періодъ съ 1255 до 1308 г. СПб. 1862. Стр. 480—4) сообщаетъ объ этомъ слѣдующее.

«Царь старался умирить горячность и тѣхъ, которые не подлежали его владычеству, видя, что они возстаютъ противъ своихъ властителей... А Іоанну, правителю Лазовъ, хваставшемуся знаками царскаго достоинства, тогда какъ царство совѣмъ ему не принадлежало, онъ однократно послалъ приказанія:—принадлежащую ему властію свободно пользоваться, какъ захочетъ, отъ титуловъ же и царскихъ знаковъ воздерживаться; ибо пока самъ онъ царствуетъ въ городѣ и занимаетъ царскій престолъ, другимъ—кому бы то ни было, неприлично величаться тѣмъ же верховнымъ достоинствомъ. Поэтому Іоаннъ, какъ представитель части имперіи, долженъ присоединиться къ цѣлому, а не припутываться къ царскому величію. Сколь ни часто дѣлалъ царь такія напоминанія, успѣха они не имѣли и только доказывали, что успѣтъ этии путемъ невозможно. Какъ варваръ, Іоаннъ былъ человѣкъ надменный и приказаніе презиралъ, представляя въ извиненіе, будто не самъ онъ началъ вводить эту новостъ, а выдумывалъ, что получилъ на то право отъ отцовъ; къ тому же, его подданные, говорилъ онъ, не дозволяютъ ему лишиться себя этого отцовскаго наслѣдія, переходившаго изъ рода въ родъ и доставшагося ему; да и сами они не такъ мало заслуживаютъ уваженія, чтобы, чрезъ отнятіе у него царскаго титула, могли быть лишены части своей славы. Впрочемъ, немного завиднаго поситъ красныя сандалии и украшаться именемъ царя тому, кто имѣетъ гораздо больше; это, говорилъ онъ, даетъ ему право только на земные поклоны и рабскія встрѣчи, на заключеніе мирныхъ договоровъ и сношеніе со всѣми. Послѣ того державный разсудилъ поступить иначе съ Іоанномъ, еще съ молодымъ въ правительственной»

служеніи. У него родилось намѣреніе принять Іоанна въ родство и тѣмъ изгнать изъ его души подозрѣніе, будто царь хочетъ ограничить царскія его права и, вмѣстѣ съ царскимъ титуломъ, снять съ него и приличную этому сану одежду. Царь отправилъ къ нему пословъ—умныхъ вельможъ, чтобы они, отличаясь знатностью, могли убѣдительно говорить и изгнать изъ него вредную къ царю недовѣрчивость. Были посланы великій логоѣтъ Акрополитъ, который тогда еще былъ живъ, и великій Экономъ великой церкви Есполинъ, какъ посредники при заключеніи брака; ибо у царя была и третья дочь Евдокія, которую онъ хотѣлъ выдать замужъ за Іоанна. Они должны были склонить приближенныхъ отпустить юношу къ царю съ несомнѣнною надеждою найти тамъ счастье, куда его зовутъ.

Но ни вельможи не думали отпускать своего правителя, ни самъ онъ не изъявлялъ желанія ѣхать... Послы возвратились къ царю безъ всякаго успѣха. Однако царь продолжалъ манить Іоанна, обѣщаніемъ будущихъ благъ. Наконецъ онъ посылаетъ логоѣта, домочадцевъ Ятронула и вмѣстѣ съ ними пресвитера церкви: одного, чтобы оказать честь приглашаемому и возвѣстать предлагаемыя отъ имени царя блага, а другого какъ бы для засвидѣтельствованія и удостовѣренія въ истинности царскихъ обѣщаній. Церковь, какъ велѣлъ убѣждать державный (севастократоръ), по лицепріятію обыкновенно никогда не соглашается обманывать, служить имъ въ этомъ случаѣ порукою. Итакъ, оставивъ всякое подозрѣніе, они должны были судить по самымъ дѣламъ,—можно ли и принять кого-нибудь въ сыновья, и хотѣлъ ему зла. Говоря это, послы наконецъ убѣдили и, давъ клятву, что Іоаннъ будетъ зятемъ царя, и съ богатыми дарами, возвратится назадъ, что и свита его будетъ также принята хорошо, отправились въ городъ на длинномъ кораблѣ. Но случилось, что царь въ то время находился въ отсутствіи и жилъ въ Лопадіи, а Іоаннъ между тѣмъ вступилъ уже въ римскіе предѣлы. Тогда послы окружающимъ его предлагаютъ совѣтъ—снять съ правителя красныя сандалии и обувь его въ черныя, чтобы онъ представился царю совершенно достойнымъ будущихъ почестей: хотя и было условіе, что онъ будетъ облеченъ во всѣ знаки достоинства, сдѣлается сыномъ царя и достигнетъ блестящей славы, но красную одежду замѣнить двухцвѣтною ему неприлично, такъ какъ иначе-то трудно и явиться къ царю. Сдѣлавъ это, они пристають къ

городу и, вышедши изъ корабля въ пристани Рога, получаютъ великолѣпное помѣщеніе въ подгородномъ домѣ; потомъ черезъ нѣсколько дней, отдохнувши отъ морской качки, по приказанію царя, отправляются въ Лопадій, а оттуда, послѣ взаимныхъ дружескихъ привѣтствій, взошедши на корабль, вмѣстѣ съ царемъ возвращаются въ городъ... Прибывъ въ городъ, онъ отпраздновалъ свадьбу дочери»...

И Іоаннъ, впервые отправился въ 1282 г. съ византійскимъ посломъ въ очаровательный Константинополь. Съ этого момента онъ остался преданъ Палеологамъ.

При Іоаннѣ II началась католическая пропаганда среди монголовъ, благосклонно принимавшихъ римскихъ пословъ. Папа Николай IV пригласилъ Іоанна принять участіе въ крестовомъ походѣ вмѣстѣ съ христианами Грузіи, Виліи и Арменіи, съ цѣлью вырвать Іерусалимъ у своихъ непримиримыхъ враговъ—мамелюкскихъ египетскихъ султановъ. Трапезундъ въ это время испытываетъ внутреннія неурядицы и вторженія извнѣ. Царь Давидъ грузинскій подступалъ съ войскомъ къ Трапезунду и осадилъ его; Феодора Комнена, дочь Мануила отъ иверійской царицы Русудани, временно въ 1285 г. овладѣваетъ трономъ; Халибія разорена туркменами. Но Іоаннъ возвращаетъ себѣ престолъ и умираетъ въ 1297 г. въ крѣпости Лимніи. Прахъ его перевезли въ Трапезундъ и похоронили въ храмѣ Хризокефалѣ.

Сынъ Іоанна, Алексѣй, вступилъ на престолъ 15 лѣтъ. Онъ былъ номинальнымъ правителемъ, властью же пользовались министры его покойнаго отца ¹⁾.

Противъ воли своего опекуна Андроника, онъ женился на грузинской принцессѣ ²⁾ и принялъ всѣ мѣры, чтобы освободить себя отъ усиленнаго вліянія византійскаго контроля. Онъ старался оказать сопротивленіе завоевательнымъ успѣхамъ туркменовъ «чернаго барана» и торговымъ операціямъ Трапезунда, Генуи и Венеціи, невыгоднымъ для грузинскаго Гарнизона. Онъ многимъ обязанъ при кровавомъ столкновеніи съ генуэзцами, въ ихъ стремленіи захватить монголію на Черномъ морѣ.

¹⁾ Fallmerayer. G. d. Kais. v. Trapez., стр. 163. Finlay, op. c. 407—408.

²⁾ На дочери Беки, владѣтеля Самцхе-Саатабаго. Ср. H. de la G. 626, п. 2.

Алексѣй II отвергъ предложеніе Генуи заключить торговый договоръ на тѣхъ же условіяхъ, на какихъ согласился Константинополь. Это вызвало неудовольствіе генуэзцевъ и привело къ погрому ихъ торговыхъ домовъ. Когда же состоялось примиреніе, Алексѣй II возстановилъ изъ развалинъ ихъ разрушенный старый кварталъ—Леонтокастронъ ¹⁾.

Онъ энергично возстановлялъ внутренній порядокъ и отразилъ нападеніе туркменовъ въ 1302 г. Приходилось оберегать границы какъ отъ мусульманскихъ, такъ и отъ христіанскихъ пиратовъ. Одно изъ нападеній пиратовъ относится къ 1314 г.

Папа Іоаннъ XXII, напрасно стремился внушить Алексѣю мысль признать главенство Рима. Умеръ онъ въ 1330 г., процарствовавъ счастливо 33 года.

При преемникѣ Алексѣя, старшемъ его сынѣ, Андроникѣ III, внутренніе беспорядки привели къ открытой гражданской войнѣ и разладу между частными и общественными интересами. Надъ нимъ тяготѣло обвиненіе, что онъ убилъ двухъ своихъ братьевъ—Михаила и Георгія. Прочарствовавъ съ 1330 до 1332 г. Андроникъ скончался, а на престолъ вступилъ 8-лѣтній его сынъ Мануилъ. Народное возбужденіе при немъ усилилось. Городъ стоналъ отъ беспорядковъ. Знать, духовенство, провинціальныя правители, вожди войска интриговали—другъ противъ друга, оспаривая направленіе политики и вліяніе при дворѣ. Во главѣ дворцовой партіи стали вельможи древне-византійскаго происхожденія, бѣжавшіе послѣ революціи 1185 и 1204 гг. съ Комненами въ Грузію и образовавшіе свиту новаго императора. Эта туземная партія, именуемая мезохаадіями или трапезундско-колхидской, находила противовѣсъ въ партіи трапезундско-византійской, называемой схоляріями. Возникновеніе схоларіевъ Прокопій относитъ къ IV в. Въ Константинополѣ схоляріи были дворцовыми солдатами, лейбъ-гвардіей. Мезохаадіи находили поддержку въ провинціи, а схоляріи въ столицѣ. Этимъ моментомъ внутренняго раскола воспользовались туркмены, въ видахъ разоренія имперіи въ 1332 г.

¹⁾ Копія договора генуэзской республики, заключеннаго съ Трапезундомъ 9 іюня 1315 г. и утвержденнаго въ Генуѣ 16 марта 1316 г., хранится въ туринскомъ архивѣ.

Василій (1333—1346), второй сынъ Алексѣя II, при содѣйствіи византійской партіи свергъ своего племянника Мануила съ престола, самъ завладѣлъ короной и положилъ конецъ безпорядкамъ. Онъ прибылъ въ 1332 г. изъ Константинополя, куда онъ бѣжалъ отъ преслѣдованія Андроника III, и тотчасъ былъ провозглашенъ императоромъ. Женился онъ на Иринѣ, побочной дочери византійскаго императора Андроника Палеолога. При немъ знатъ въ провинціи завоевала положеніе почти независимыхъ правителей, а схоляріи приобрѣли значеніе, равное вѣсу янычаръ въ Оттаманской имперіи. Бездѣтная Ирина отгѣсняется, а онъ празднуетъ новую свадьбу съ одной своей подданной изъ Трапезунда.

Схоляріи ему также надоѣли, такъ какъ они напоминали о связяхъ съ Константинопольскимъ дворомъ. Трапезундско-иверійская партія также не дремала, собирая силы въ Иверіи для пораженія своихъ противниковъ. Умеръ Василій въ апрѣлѣ 1340 г. Послѣ смерти Василія, разнузданные вассалы берутъ верхъ надъ короной, водворяется разьединеніе вмѣсто порядка и единства. Одна партія возводитъ на престолъ Ирину, вдову Василія I, незаконную дочь византійскаго императора. При ней усилились неудовольствія трапезундско-иверійской фракціи противъ византійской. Ирина прискивала себѣ мужа въ Константинополь, и эта связь могла только закрѣпить вліяніе Византіи. Начались дворцовыя интриги. На одной сторонѣ была глава схоляріевъ Тцаникъ, поддерживаемый знатными фамиліями (Кабазитовъ, Камаковъ), и Константинъ Доранита, снискавшій сочувствіе части горожанъ Трапезунда и императорской кавалеріи. Во главѣ второй партіи стоялъ великій дука евнухъ Іоаннъ, убійца младшаго сына Мануила II, овладѣвшій крѣпостью Лимніей. Они засѣли въ монастырь св. Евгенія, а Ирина съ другой частью кавалеріи и архонтовъ укрѣплась во дворцѣ. Стояновеніе, сопровождавшееся учичными безпорядками, побоищами и пожарами, кончилось торжествомъ Ирины. Монастырь св. Евгенія былъ взятъ. Вожди знати и схоляріевъ попали въ плѣнъ и отправлены въ Лимнію, гдѣ и были казнены.

Во время этой гражданской войны діарбекирскіе турки продвинулись къ Пархари. Черезъ годъ они взяли предмѣстье Трапезунда, предали все огню и мечу. Андроникъ Палеологъ, императоръ византійскій, послѣ продолжительной болѣзни скончался и помощи никакой не могъ ока-

затъ правительницѣ Иринѣ. Даже жениха среди византійской аристократіи не успѣлъ дочери приискать при своей жизни. Іоаннъ Контакузинъ, опекунъ и правитель при вдовствующей императрицѣ Аннѣ, послалъ Иринѣ просямаго жениха въ лицѣ Михаила, второго сына великаго Комнена Іоанна, котораго мать въ дѣтствѣ привезла въ Константинополь. Но прежде чѣмъ Михаилъ прибылъ въ Трапезундъ, Ирина лишилась свободы и трона. Ее низвергла, при содѣйствіи дворцовой партіи, сестра Василия I, и Анна Комнена, по прозванію Анахутлу, старшая дочь императора Алексѣя II, сестра бездѣтно умершаго Василия, принявшая монашество при началѣ гражданской войны, по внушенію оппозиціонной партіи, покинула монастырь и удалилась въ Имеретію, гдѣ она провозгласила себя императрицей, какъ законная преемница своего брата Василия. Лазы и тчапы и всѣ провинціалы предпочли ее, по рожденію представительницу дома великихъ Комненовъ, господству византійской отрасли Палеологовъ.

Съ грузинскимъ войскомъ и при содѣйствіи трапезундско-иверійской партіи она овладѣла трапезундскимъ трономъ. Ирина Палеологъ, процарствовавшая одинъ годъ и 5 мѣсяцевъ, была низложена. Прибывшаго, черезъ нѣсколько дней послѣ этого переворота, Михаила, Анна отдала подѣ стражу въ замкѣ Оенѣ, (Oenâh); Ирина отправлена была въ Константинополь, сама же Анахутлу стала игрушкой грузинскаго войска и дворцовой партіи. Но вскорѣ ее свергли съ престола и задушили; ея приверженцевъ постигла суровая кара. Схоларіи, Мейцоматы и Дораниты, соединились и провозгласили императоромъ Іоанна III, сына Михаила, который пышно короновался въ храмѣ Хризкефалѣ. Излишества и увеселенія его вскорѣ возбудили противъ него неудовольствія. Онъ былъ низложенъ и заключенъ въ монастырь св. Саввы.

Второй сынъ Іоанна II, Михаилъ, великимъ дукой и схоларіями былъ освобожденъ изъ заключенія въ Лимніи, провозглашенъ въ 1344 г. императоромъ и торжественно коронованъ. Перевороты этимъ не закончились, хотя они не возникали по замысламъ, идущимъ изъ Имеретіи и Константинополя, такъ какъ Византія и Грузія не менѣе Трапезунда были въ это время раздираемы внутренними усобицами. Къ несчастью Михаила, служившаго орудіемъ партійной борьбы и необладавшаго талантомъ эпер-

гичнаго правителя, въ 1347 г. появилась страшная чума, похищавшая одного человека изъ пяти ¹⁾). Бѣдствіе завершило землетрясеніе, превратившее многія селенія въ пустыню; туркмены, запявшія страну отъ Арсини до Эрзерума, опустошали имперію, въ западной Грузіи Гуріели объявилъ себя независимымъ правителемъ отъ Имеретіи и Трапезунда, тцаны въ горахъ и въ верховьяхъ Чороха пользовались полной свободой подъ крыломъ своей аристократіи; наконецъ, генуэзскій флотъ разорилъ Керасунтъ, второй городъ въ государствѣ, и тцаны соединились съ этими чужеземцами для опустошенія страны. Михаилъ, признанный неспособнымъ къ правленію, былъ низложенъ въ 1349 г. и постриженъ въ иноки въ монастырѣ св. Саввы, послѣ того какъ безславно процарствовалъ 5 лѣтъ и 7 мѣсяцевъ.

На престолъ вступилъ 11-лѣтній Іоаннъ-Алексѣй III, сынъ Василія и Ирины. Онъ былъ превозглашенъ императоромъ сенатомъ и народомъ. Черезъ два года онъ былъ обвиненъ съ Θεодорой Бантакузиной. Дворцовыя интриги не прекращались и многіе изъ вельможъ подверглись изгнанію и тюремному заключенію. Алексѣй пытался возстановить порядокъ въ анархическомъ строѣ государства и утвердить свой авторитетъ. Мятежниковъ, собравшихся вокругъ великаго дукю въ Керасунтъ, онъ смирилъ и принудилъ ихъ покориться. Однако, разоренія, тревоги, причиняемыя туркменами, стали все настойчивѣе. Іоаннъ Кабазита, дукъ Халдіи, отвоевалъ у туркменовъ крѣпости въ Херіанѣ и Сорогенѣ. Власть Алексѣя распространилась отъ Ойнайонъ до Батума. Но въ стремленіи своемъ обуздать туркменовъ, онъ потерпѣлъ пораженіе, свидѣтелемъ котораго былъ Панаретъ, авторъ Трапезундской хроники. Вторая попытка его отвоевать Херіану кончилась неудачей. Онъ частью возобновилъ, частью построилъ страннопріемные дома, иноческія кельи и монастыри ²⁾). Онъ возстановилъ церковь св. Евгенія. Монастырь Пресв. Богорд. Θεоскепастъ расширилъ и разукрасилъ. Лучшій памятникъ его царствованія монастырь св. Діонисія.

¹⁾ Villani (Historie fiorentine) говоритъ: a Trabisonda e per tutti quei Paesi non rimase per la detta pestilenta de cinque l'uno..
Finlay, op. c. 423.

²⁾ См. Fallmerayer, op. c. 199—200, гдѣ приводятся нѣмъ объ этомъ свидѣнія.

Алексѣй III, будучи слабъ противостоятъ магометанамъ, стѣснившимъ его государство, прибѣгъ къ брачнымъ союзамъ для обезпеченія себѣ мира и спокойствія. Онъ породнился со многими государями отъ Константинополя до Тифлиса. Такъ Кутлубею, главѣ туркменской орды бѣлаго барана, отдалъ въ жены свою сестру Марію Комнену, вторую сестру Федору выдалъ за Хаджи-Омеръ, третью сестру Евдокію туркменскаго эмира Таджѣдину, называемаго у византийцевъ Цетинесъ (Татціатинъ), а дружбу грузинскаго царя Баграта V (1360—1395) приобрѣлъ тѣмъ, что женилъ его на своей дочери Аннѣ Комненой ¹⁾. Последнимъ военнымъ предпріятіемъ Алексѣя III былъ походъ противъ тцановъ, приобрѣвшихъ полную независимость. Они, спускаясь съ горъ, какъ мезгинцы съ кавказскихъ скалъ, уводили людей и угоняли стада изъ трапезундской территоріи, разоряя или предавая огню все, что не успѣвали захватить. Императоръ отправился съ пѣшимъ и коннымъ войскомъ наказать тцановъ и въ борьбѣ съ ними и съ ихъ союзниками туркменами пало не мало трапезундцевъ ²⁾. Умеръ онъ въ 1390 г.

Мануиль, единственный сынъ Алексѣя, наследовалъ его тронъ. Съ 12 лѣтъ онъ былъ отцемъ объявленъ соправителемъ. Будучи 13 лѣтъ, онъ женился на Евдокіи (Гулханъ-Хатунъ), дочери грузинскаго царя Давида VII († 1360), невѣстѣ своего покойнаго брата Андроника († 1376). Въ то время какъ въ Трапезундѣ происходили дворцовыя интриги, османы дѣлали завоеванія въ Азіи и Европѣ. Въ царствованіе Баграта V (1360—1395), Тимуръ вторгается и въ Грузію, беретъ Тифлисъ и разрушаетъ храмы въ Мцхетѣ и Руиси въ Кватахевскій монастырь. Баграта даже переходить въ исламъ ³⁾ съ цѣлью съ войскомъ въ 12000 чел., даннымъ Тимуромъ ему, погубить монголовъ. Тимуръ мститъ новымъ втор-

¹⁾ Въ истори Вахушти она по ошибкѣ считается дочерью Мануила III.

²⁾ Къ его царствованію относится исторія сближенія императора съ богатымъ генуэзскимъ купцомъ Меголло Леркари, оскорбленіе этого иввозеца однимъ придворнымъ и вооруженнымъ нападеніемъ генуэзцевъ, достиженіе въ удовлетвореніи, въ коемъ сначала Алексѣй отказалъ. Выданный купцу оскорбившій придворецъ былъ великодушно пощажень, но за то генуэзскіе купцы добились иныхъ льготъ. Объ этой исторіи греч. историки умалчиваютъ. Finlay, 441—4.

³⁾ Finlay, op. c. 451, Вахушти, Ист. Грузин стр. 288.

женіемъ. Послѣ битвы подъ Никополею (1396 г.). Боснія, Болгарія и обѣ Руменіи покорились туркамъ. Баязедъ, преемникъ Мурада, появился подъ стѣнами Константинополя. Онъ завоевалъ образовавшія предъ тѣмъ княжества въ Сивасѣ, Токаѣ и Кесаріи. Въ имперіи османовъ были присоединены Кастамуни, Самсунъ, Гераклея, Амастрида. Эти завоеванія придвинули границы османовъ къ берегамъ Евфрата и привели въ столкновеніе съ монгольской имперіей Тимура.

Тимуръ наложилъ дань и на Трапезундъ, послѣ похода своего въ Грузію въ 1400 г., а во время своего столкновенія съ Баязедомъ онъ велѣлъ трапезундскому императору лично явиться въ его лагерь.

Имперія Тимура заключала въ себѣ Трансокіану, Джагатай, почти весь Иранъ, провинціи кавказскія и русскія и сѣверный Индостанъ. Вслѣдствіе завоеванія Арменіи и Грузіи, владѣнія Тимура стали соприкасаться своими границами съ Турецкой имперіей. Столкновеніе между Тимуромъ и Баязетомъ, двумя бичами божьими, стало неизбежнымъ. Тимуръ, оскорбленный угрозами Баязеда, перешелъ черезъ границу имперіи османовъ и завладѣлъ городомъ Сивасомъ съ 100000 населеніемъ. Онъ велѣлъ убивать ихъ всѣхъ и умертвить сына Баязеда, Этрогула, правителя города. Тимуръ, побѣдоносно прошелъ по Сиріи, опустошилъ Багдадъ и далъ Баязеду сраженіе у Ангоры. Послѣ битвы при Ангорѣ (1402), Тимуръ не старался окончательно разрушить Оттоманскую имперію. Онъ поручилъ преслѣдованіе арміи своему внуку Магомету, который сжегъ Брюссу и опустошилъ Виеннію.

Тимуръ, возвратилъ сельджукскимъ эмирамъ ихъ преднія владѣнія. Битва при Ангорѣ продлила на 50 лѣтъ существованіе Греческой имперіи ¹⁾.

Въ борьбѣ Тимура съ Баязедомъ Мануилъ, императоръ трапезундскій, унаслѣдовавши государство въ цвѣтущемъ состояніи, прибывъ съ вспомогательнымъ отрядомъ въ лагерь Тимура, принялъ сторону монгольскаго повелителя. Трапезундъ, который послѣ разложенія сельджукской державы добился полной свободы, обязался выставить Тимуру 20 кораблей

¹⁾ Лависсъ и Рамбо. Всеобщ. ист., т. III, стр. 858—861.

при разореніи М. Азіи, за нѣсколько мѣсяцевъ до битвы при Ангорѣ. Трапезундъ сталъ данникомъ Тимура. Монгольскія полчища вступили въ городъ Берасунтъ, какъ свидѣтельствуеть одно мѣсто изъ книги о странствіяхъ и завоеваніяхъ Тимура ¹⁾. Разоривъ Имеретію и Мингрелію, Тимуръ вернулся на зимнюю стоянку въ Карабагъ. Весною 1404 г. онъ покинулъ Кавказъ, поручивъ Трапезундъ съ Грузіей въ управленіе Мирзѣ Халиль-султану ²⁾.

По смерти Тимура начались среди монголовъ волненія. Ими и отъѣздомъ Мирзы Халила воспользовался Мануиль, чтобы возвратити независимость и освободити отъ дани татарамъ. Умеръ Мануиль III, въ 1417 г. Онъ былъ трижды женатъ, первая жена была Евдокія, дочь грузинскаго царя Давида VII.

Въ 1404 г. государство Мануила простиралось въ длину 70 час. пути и въ ширину болѣе 1 часа (Fallmeayer, стр. 237) ³⁾. Образовался изъ трапезундской имперіи рядъ владѣній независимыхъ отъ Трапезунда, въ томъ числѣ Тцаника и Гурія. По смерти Тимура въ 1405 г., Халиль послѣдшилъ въ Самаркандъ и ненадолго овладѣлъ трономъ.

Грузинскій царь Гургинъ-Малегъ (Георгій VII, 1395—1407), не только прекратилъ платити дань монголамъ, но даже изгналъ ихъ изъ страны. Точно также подняли знамя возстанія туркмены орды Чернаго барана подъ начальствомъ Кара-Іусуфа Тавризскаго. Онъ покорилъ земли отъ Тигра и Евфрата до Грузіи и восточной области Трапезунда. Онъ вновь вторгся въ Грузію, гдѣ царствовалъ, вмѣсто погибшаго въ борьбѣ съ турками Георгія VII, братъ его Константинъ († 1414) ⁴⁾.

Кара-Іусуфъ потребовалъ отъ императора Алексѣя IV, преемника Мануила, его дочь въ жены своему сыну и подать, которую Трапезундъ платилъ прежде монголамъ. Его попыткамъ подчинити себѣ Иверію и Трапезундъ оказываетъ противодѣйствіе Кара-Улугъ, вождь орды бѣлаго ба-

¹⁾ Fallmeayer, op. c. 231—242.

²⁾ Ссылка Fallmeayer'a на рукоп. Шерефедина—Али.

³⁾ Въ другомъ мѣстѣ (op. c. стр. 280) онъ считаетъ это вычисленіе заблужденіемъ и, ссылаясь на Францесса, заключаетъ, что трапезундское государство „mehr als vierzig Wegstunden von der Hauptstadt entfernte“...

⁴⁾ А не сынъ, какъ ошибочно полагаетъ Fallmeayer, op. c. 243.

рана и сынъ Бутлубея отъ трепезундской принцессы Маріи Комненой. Борьба ихъ не возродила Трапезунда, жизнь котораго подтачивалъ червь внутреннихъ неурядиць. Въ это время противъ Кара-Іусуфа, овладѣвшаго уже Арсингой, собрался младшій сынъ Тимура Шахъ-Рухъ. Побѣда склонялась на сторону Кара-Іусуфа и можно было ожидать, что господство надъ Азіей перейдетъ отъ монголовъ къ чернымъ туркменамъ. Но смерть похитила Кара-Іусуфа въ 1420 г., а орда вскорѣ разсѣялась. Бѣлые туркмены стали независимы. Трапезундъ пересталъ имъ платить подать¹⁾. Сынъ Кара-Іусуфа, Искандеръ (Александръ)²⁾, неудачно вступилъ въ состязаніе съ монголами и былъ убитъ собственнымъ сыномъ. Его преемникъ Джехеншахъ былъ счастливѣе,—онъ разграбилъ земли грузинскаго царства и Трапезунда, но и большую часть Персіи Алексѣй прибѣгъ къ обычному оружію для смягченія его гнѣва: онъ послалъ богатые подарки и принцессу изъ царскаго дворца, въ то время какъ грузины мужественно отстаивали свое отечество противъ несмѣтныхъ полчищъ Тимура. Старшій сынъ Алексѣя, Калоіоаннъ, прозванный такъ за свою красоту, былъ его соправителемъ. Этотъ, заподозривъ свою мать, принцессу Бантакузину, въ романическихъ связяхъ съ протвестіаріемъ, убилъ его, а отца съ царицей намѣревался также погубить, но архонты или общественное мнѣніе помѣшали совершить это злодѣяніе. Алексѣй IV же замѣнилъ старшаго сына въ роли соправителя и будущаго преемника, младшимъ—Александромъ-Калоіоаннъ женился на дочери³⁾ грузинскаго царя Александра (1413—1442), не желая расстаться съ короной, составилъ новый заговоръ противъ отца и отправился съ этою цѣлью изъ Грузіи въ Каффу, чтобы снять судно съ западными воинами и низложить отца. Кабаситы его поддерживали въ этихъ замыслахъ. Въ моментъ ихъ борьбы, Алексѣй былъ найденъ мертвымъ въ своей постели: онъ былъ умерщвленъ въ 1446 г. подосланными убійцами и похороненъ въ церкви Хризо-

¹⁾ О нравственномъ упадкѣ дома Комненовъ и анекдотахъ, характеризующихъ ихъ порочную жизнь, повѣствуютъ латинскіе и византійскіе писатели. Firliay, op. c. 459.

²⁾ По трапезундскому діалекту Скавтаріосъ.

³⁾ Имя ея неизвѣстно ни въ исторіи Грузіи, ни въ исторіи Трапезунда.

кефалѣ. Отцеубійца Іоаннъ IV занялъ престолъ. При Алексѣѣ IV сдѣланы были первыя нападенія османскихъ турокъ на Трапезундъ, атака была отбита, но страна подверглась опустошенію оттоманъ, которые при Орханѣ уже завоевали Нижею. Силу ихъ арміи составляли яничары - неопиты изъ христіанскихъ дѣтей - сиротъ, воспитываемыхъ въ духѣ корана. Трапезундъ терялъ опору внутри страны. Лазы, тѣже тчаны, стали смотрѣть на Комненовъ какъ на тирановъ, возбуждавшихъ къ себѣ отвращеніе за союзъ съ туркменскими хищниками. Морская язва, посѣтившая Трапезундъ, способствовала разложенію Трапезунда. Іоаннъ призналъ себя вассаломъ оттоманской имперіи и обязался платить дань. Его преемнику, Калоіоанну, злодѣяніемъ достигшему трона, пришлось выдержать натискъ турокъ съ суши и съ моря, собравшихъ войско въ Самсонѣ и въ окружающихъ Трапезундъ мѣстностяхъ. Одновременно пришлось воевать съ цихами, явившимися предъ вратами Трапезунда. При преемникѣ Іоанна IV Давидѣ (1458—1461), оказавшимся изнѣженнымъ и неспособнымъ правителемъ, Трапезундъ былъ взятъ Мохамедомъ II. Христіане покинули городъ, гдѣ водворилась колонія мусульманъ. Низложенный Давидъ вмѣстѣ съ сыновьями въ Константинополѣ былъ задушенъ. Дочь же Давида и сынъ его брата, Александра, Алексѣй, были выуждены принять исламъ. Значительная часть жителей горъ Колхиды также перешло въ мусульманство ¹⁾). Трапезундъ сдался Магомету II въ 1461 г. и онъ былъ превращенъ въ турецкій городъ.

Главный источникъ, изъ котораго черпаемъ свѣдѣнія о Трапезундской имперіи, это—хроника, составленная М. Панаретомъ. Михаилъ Панаретъ, составитель хроники Трапезундской имперіи, ²⁾ жилъ во второй половинѣ XIV в. и въ первой половинѣ XV в. Хроника его обнимаетъ періодъ 1204—1426 г. Авторъ, вѣроятно, былъ самъ трапезундецъ и принималъ участіе въ пѣкоторыхъ событіяхъ, которыя онъ описываетъ. Изъ его хроники видно, что онъ имѣлъ двухъ сыновей, но несчастный отецъ пережилъ обоихъ: 15-ти лѣтній его сынъ Константинъ въ 1368 г. утонулъ въ морѣ въ день

¹⁾ Finlay, 496.

²⁾ Издавъ ее на греческомъ языкѣ впервые L. Fr. Tafel въ прибавленіи къ соч. Евстація, митрополита Фессалоникскаго. Франкфуртъ на Майнѣ 1832. Переиздавъ ее и снабдивъ нѣмецкимъ переводомъ Ph. Fallmerayer въ 1844 г.; мы воспользовались это послѣднее изданіе. Броссе перевелъ хронику по-французски.

Преображенія, а другой сынъ 17-ти лѣтъ позже умеръ отъ дизуріи. Этими ограничиваются свѣдѣнія объ его домашней жизни. Нѣсколько больше данныхъ сообщаетъ онъ о своей политической дѣятельности. Михаилъ Панаретъ самъ себя называетъ нотаріемъ (§ 32). Онъ былъ близокъ къ императорской фамиліи, нерѣдко сопровождалъ правителей Трапезунда и описывалъ ихъ походы, какъ очевидецъ. Такъ онъ участвовалъ во многихъ экспедиціяхъ императора Алексѣя III (1349 — 1390). Въ 1356 г. онъ былъ свидѣтелемъ неудачнаго нападенія на турокъ въ Херіанѣ (недалеко отъ Триполиса) и пораженія императора, подъ покровомъ котораго онъ избѣгъ угрожающей ему гибели или плѣна. Спасла лошадь его, которая мчалась за конемъ царя. Съ императоромъ онъ переѣзжаетъ въ 1361 г. изъ Халибіи въ Керасунтъ, когда турки ужъ смирились предъ трономъ Алексѣя, съ нимъ же онъ отправляется въ 1363 г. въ Константинополь вмѣстѣ съ великимъ логоетомъ для разрѣшенія вопроса о бракѣ между сыномъ императора Палеолога и дочерью кира-Алексѣя. Успѣшно исполнивъ свою миссію, чрезъ 27 дней вернулись они въ Трапезундъ. Онъ былъ въ свѣтѣ императора во время поѣздки его въ Пархари и встрѣя въ 1372 г. съ княземъ Гуріели (§ 44). Второе путешествіе въ предѣлахъ Грузіи ему пришлось совершить въ 1377 г. Онъ цѣлое лѣто провелъ тогда въ Лазикѣ, ведя переговоры съ Давидомъ о заключеніи брака между дочерью послѣдняго и сыномъ императора — киръ-Мануиломъ. О событіяхъ первой половины XV в. онъ рассказываетъ, какъ современникъ. Можно съ увѣренностью, сказать, что онъ самъ былъ уроженецъ города Трапезунда.

Приведенная на греческомъ языкѣ хроника Михаила Панарета подъ заглавіемъ *Περὶ τῶν τῆς Τραπεζούντος βασιλείων τῶν Μεγάλων Κομνηνῶν*, *ὅπως καὶ πότε καὶ πόσον ἔχαστος ἐβασίλευσεν* переведана изъ труда Dr. I. Phil. Fallmerayer'a «Original-Fragmente, Chroniken, Inschriften und anderes Materiale zur Geschichte des Kaiserthums Trapezunt, напечатаннаго въ *Abh. der Historisch—Classe d. bayer akad. d. Wissensch.* (München, 1844). Это изданіе въ нашей работѣ для краткости называемъ трапезундской хроникой. Небольшую оцѣнку хроники Панарета можно найти въ *Geschichte der byzantisch. Litteratur* извѣстнаго ученаго Карла Брумбахера (стр. 151, 1 изд., München, 1891; и 2 е изд., München, 1897, стр. 393—394).

Хроника Михаила Панарета заключаетъ въ себѣ цѣнныя свѣдѣнія, касающіяся сношеній Грузіи съ Византіей. Мы не намѣрены ограничиться этимъ эпизодомъ, обнимающимъ двухвѣковую исторію грузинскаго и греческаго царствъ. Мы имѣемъ въ виду продолжить изученіе памятниковъ, освѣщающихъ культурно-политическія связи древней Иверіи съ православнымъ Востокомъ, и открыли серію намѣченныхъ изданій исторической работой Мих. Панарета, мало извѣстной въ русской и грузинской наукѣ.

Περὶ τῶν τῆς Τραπεζοῦντος βασιλέων, τῶν μεγάλων Κομνηνῶν,
ὅπως καὶ πότε καὶ πόσον ἕκαστος ἐβασίλευσεν.

1. Βασιλεία κυρίου Ἀλεξίου τοῦ μεγάλου Κομνηνοῦ.

(1204 πο P. X.).

1. Ἦλθεν ὁ μέγας Κομνηνός, ὁ κύριος Ἀλέξιος, ἐξελθὼν μὲν ἐκ τῆς εὐδαιμόνου Κωνσταντινουπόλεως, ἐστρατεύσας δὲ ἐξ Ἰβηρίας σπουδῇ καὶ μόχθῳ τὴν πρὸς πατρός θείας αὐτοῦ θάμαρ καὶ παρέλαβε τὴν Τραπεζοῦντα μηνὶ Ἀπριλίῳ, ἰνδ. Ζ, ἔτει ρψιβ' (1204 p. C. n.) ἐτῶν ὧν κβ'. Καὶ βασιλεύσας ὀκτωκαίδεκα, ἐκοιμήθη Φεβρουαρίου α', ἰσά τῆς ὀρθοδοξίας ἔτους ρφλ', (1222 p. C. n.) ἐτῶν γινόμενος τεσσαράκοντα.

2. Βασιλεία κυρίου Ἀνδρονίκου τοῦ μεγάλου Κομνηνοῦ.—Βασιλεία Ἰωάννου τοῦ Ἀεζούχου.

2. Ἐτους ρφλ' ἐβασίλευσεν ὁ ἐπὶ τῆ θυγατρὶ γαμβρός αὐτοῦ κύριος Ἀνδρόνικος Γίδων, ὁ Κομνηνός. Ἐν δὲ τῷ ρφλά ἔτει, τῷ δευτέρῳ χρόνῳ τῆς τοῦ Γίδωνος βασιλείας, ἦλθεν ὁ Μελικ Σουλτάν κατὰ τῆς Τραπεζοῦντος· καὶ ἐγαώθησαν ὅσοι ἦσαν, ἀπαντες. Ἐβασίλευσε δὲ ὁ Γίδων ἔτη τρεῖςκαίδεκα, καὶ ἐκοιμήθη ἐν ἔτει ρψμγ', (1235 p. C. n.) καταλείψας τὸ βασίλειον τῷ αὐτοῦ μὲν γυναικαδέλφῳ, υἱῷ δὲ πρωτοτόκῳ Ἀλεξίου, τοῦ μεγάλου Κομνηνοῦ, κυρίῳ Ἰωάννῃ Κομνηνῷ τῷ Ἀεζούχῳ· ὁ καὶ βασιλεύσας ἔτη ἐξ ἐκοιμήθη ἔτους ἑξακισχίλια ἑπτακόσια τεσσαράκοντα ἐξ. Αἰέγεται δὲ, ὅτι ἐν τῷ τζουχανιστηρίῳ παιζῶν ἐκρημνίσθη, καὶ σπαραχθεὶς ἀπέθανε.

3. Βασιλεία Μανουήλ, τοῦ μεγάλου Κομνηνοῦ.

(1241 p. C. n.)

3. Ἀπεκάρη γοῦν κατὰ μοναχοῦς Ἰωαννίσιος, καὶ διεδέξατο τὴν βασιλείαν δεύτερος ἀδελφός αὐτοῦ, κύριος Μανουήλ, ὁ μέγας Κομνηνός, ὁ στρατηγι-

κώτατος ἄμα καὶ εὐτυχεστάτος, τῷ αὐτῷ ρψμ' ἔτει. Ἐν δὲ τῷ πέμπτῳ ἔτει τῆς αὐτοῦ βασιλείας ρψνά ἔτει ἰνδιχτιώνος ιέ, μηνὶ Ἰανουαρίῳ, ἐγένετο μεγάλη πυρκαϊά. Βασιλεύσας δὲ καλῶς καὶ θαερέστως ἔτη εἰκοσιπέντε, ἐκοιμήθη μηνὶ Μαρτίῳ ἔτους ρψοά. [1263 p. C. n.].

4. Καὶ ἐβασίλευσε προτροπῇ τούτου καὶ ἐκλογῇ ἐκ τῆς δεσποίνης κυρίας Ἄννης, τῆς Ξουαλόης, υἱὸς αὐτοῦ, κύριος Ἀνδρόνικος, ὁ Κομνηνός, ἔτη τρεῖς. Καὶ ἐκοιμήθη ἔτους ρψοδ'. Καὶ ἐβασίλευσεν ὁ ἐκ τῆς κυρίας Εἰρήνης, τῆς Συρκαϊνας, υἱὸς τοῦ κυρίου Μανουῆλ, κῦρ Γεώργιος, ὁ Κομνηνός, ἔτη δεκατέσσαρα· ὁ καὶ παρεδόθη παρὰ τῶν ἀρχόντων ἐπιβούλως ἐν τῷ ὄρει τοῦ Ταυρεσίου καὶ ἐζωγρήθη μηνὸς Ἰουνίου.

5. Τῷ γοῦν αὐτῷ ἔτει διεδέξατο τὰ σκήπτρα ὁ δευτερός ἀδελφός αὐτοῦ, ὁ κύριος Ἰωάννης, ὁ μέγας Κομνηνός· καὶ μετὰ ἐνιαυτὸν ἓνα ἐπῆλθεν αὐτῷ ἡ ἀποστασία τοῦ Παπαδοπούλου. Ἄλλ' ἐλευθερωθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν καὶ συνεζεύχθη τῇ θυγατρὶ μὲν κῦρ Μιχαῆλ βασιλέως, τοῦ Παλαιολόγου, ἀδελφῇ δὲ κῦρ Ἀνδρόνικου βασιλέως, τοῦ Παλαιολόγου, κύρα Εὐδοκίᾳ Κομνηνῇ, τῇ Παλαιολογίνῃ, τῇ Πορφυρογεννήτῳ. Ἰστέον δέ, ὅτι ἔτι ζῶν ὁ κῦρ Μιχαῆλ, ὁ βασιλεὺς, ἐγένετο ὁ γάμος τοῦ μεγάλου Κομνηνοῦ Ἰωάννου μετὰ τῆς Παλαιολογίνης. Καὶ τοῦ μὲν Παλαιολόγου ἀποθανόντος Δεκεμβρίου ι, διεδέξατο αὐτὸν ὁ υἱὸς αὐτοῦ κῦρ Ἀνδρόνικος, στηλιτεύσας τὸν αὐτοῦ πατέρα διὰ τὸ λατινόφρον.

Μετὰ δὲ τὸ ρψςζ' (1282 p. C. n.) ἔτος, Ἀπριλίου μηνός, ἦλθεν ὁ βασιλεὺς Ἰβηρίας, Δαυιδ, καὶ ἐπεριώρισε τὴν Τραπεζοῦντα· ἀλλὰ ἀπεστράφη κενός.

Ἐν δὲ τῷ ρψςά (1283 p. C. n.) ἔτει, μηνὶ Ἀπριλίῳ, εἰκοστῇ πέμπτῃ μηνός ἰσταμένου, κατέλαβεν ἐκ τῆς Κωνσταντινουπόλεως ἐν Τραπεζοῦντι ὁ μέγας Κομνηνός, κῦρ Ἰωάννης, σὺν τῇ Παλαιολογίνῃ, οὐσῃ ὑπεγγύῳ· καὶ ἐγεννήθη ὁ μέγας Κομνηνός, ὁ κῦρ Ἀλέξιος τῷ ρψςβ' (1283 p. C. n.) ἔτει. Εἶτα ἐγένετο ἡ τοῦ Κομνηνοῦ κῦρ Γεωργίου ἐπιδρομὴ καὶ κατάσχεσις ὧν καὶ πλάνον ἔλεγον, καὶ μετ' αὐτοῦ ἡ ἐπίθεσις Ms. fol. 289 b. καὶ τὸ βασιλεῖον, καὶ ἡ ἐξαίφνης φυγὴ κυρᾶς Θεοδώρας, τῆς Κομνηνῆς, θυγατρὸς πρώτης τοῦ μεγάλου Κομνηνοῦ κῦρ Μανουῆλ, ἐκ τῆς ἐξ Ἰβηρίας Ῥουσαντῆνας. Καὶ πάλιν ἀπεκατέστη εἰς τὸ σκάμνιν ὁ Καλοϊωάννης, ὁ Κομνηνός καὶ βασιλεύσας τὰ πάντα ἔτη ὀκτωκαίδεκα, ἐκοιμήθη ἐν τοῖς Λιμνίοις μηνὸς Αὐγούστου εἰς τὰς ις, ἑς' μηνός Ιοῦ, ἔτους ρςωέ. (1297 p. C. n.).

Ἐν γὰρ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ παρέλαβον οἱ Τοῦρκοι τὴν Χαλοβίαν καὶ γέγονε παρ' αὐτῶν μεγάλη ἐπιδρομή, ὥστε αἰοίκους γενέσθαι τὰς χώρας Ἑλας ἐπὶ καὶ ζῶν ἐτι ἐκομίσθη τὸ λείψανον αὐτοῦ ἐν Τραπεζοῦντι, καὶ ἐτάφη ἐν τῷ ναῷ τῆς χρυσοκεφαλῆου.

6. Βασιλεία Ἀλεξίου τοῦ μεγάλου Κομνηνοῦ.

6. Καὶ ἐβασίλευσεν ὁ υἱὸς αὐτοῦ, ὁ κῦρ Ἀλέξιος, ὁ μέγας Κομνηνός, καὶ ἤγαγε γυναῖκα αὐτῷ τὴν θυγατέρα Ms. 280. a. τοῦ Πακάϊ ἐξ Ἰβηρίας. Ἀπῆλθεν ἡ Παλαιολογίνη χήρα εἰς τὴν πόλιν μηνός Ἰουνίου γ', ἔτει ρωθ', ἰνδικτιώνος ιά, καὶ πάλιν ἔλθεν χήρα, ἔτους ρωθ', μηνός Μαρτίου, ἰνδικτιώνος ιδ. Ἐκστράτευσεν ὁ βασιλεὺς, κῦρ Ἀλέξιος, κατὰ τῶν Τουρκῶν, καὶ ἐν τῇ Κερασοῦντι ἐπίασε τὸν Κουστουγάν ἔτει ρωί, (1302 p. C. n.) μηνός Σεπτεμβρίου, ὅτε καὶ ἐσκοτώθησαν Τοῦρκοι πολλοί. Ἐν δὲ τῷ αὐτῷ ἔτει, Σεπτεμβρίῳ γ', ὁσέ, ἐκοιμήθη ἡ δέσπινα, κυρὰ Ευδοκία, ἡ Παλαιολογίνα. Μηνὶ Νοεμβρίῳ λ', ὁσά, ἔτει ρωιδ', ἐγένετο πορκαῖα μεγάλη ἐντός τοῦ κάστρου. Ἐν δὲ τῷ ἐπιόντι ἔτει ἐπορπολήθη ἡ ἐξάρτησις μηνός Ἰουνίου παρὰ τῶν Λατίνων, ὅτε καὶ ἐγένετο μέγας πόλεμος. Ἠρπάζεν ὁ Παριάμης τὰς τζέργας ἔτει ρωκέ' μηνός Ὀκτωβρίου εἰς τὴν ἐ' σ' εἰ ... ἔτους ρωκζ' (1319 p. C. n.) ἐγένετο μεγάλη πορκαῖα παρὰ τῶν Σινωπιτῶν καὶ ἐλουμήνατο τὸ πῦρ πάντα τὰ ὠραῖα τῆς πόλεως, τὰ τε ἐντός καὶ ἐκτός.

Ms. fol. 290 b. Ἐκοιμήθη ὁ μέγας Κομνηνός ὁ Κῦρ Ἀλέξιος, μηνὶ Μαίῳ γ', ἡμέρα ἐ, ἰνδ. γ' ἔτει ρωιή, (1330 p. C. n.) βασιλεύσας ἔτη λγ' παρὰ μῆνας γ'.

7. Βασιλεία Ἀνδρονίκου, τοῦ μεγάλου Κομνηνοῦ.

7. Καὶ ἐβασίλευσεν ὁ υἱὸς αὐτοῦ, ὁ κῦρ Ἀνδρόνικος, ὁ μέγας Κομνηνός, καὶ ἐζόνευσε τοὺς δύο αὐταδέλφους αὐτοῦ, τὸν τε Ἀζαχουτλοῦν, κῦρ Μιχαήλ, καὶ κῦρ Γεώργιον, τὸν Ἀχπουγάν. Ἐβασίλευσε δὲ ὁ κῦρ Ἀνδρόνικος ἔτος δ' καὶ μῆνας ἦ, καὶ ἐκοιμήθη μηνὶ Ἰανουαρίῳ ἡμέρα δ' ἰνδ. ιε' ἔτει ρωμ'. (1332 p. C. n.)

8. Καὶ ἐδέξατο τὴν βασιλείαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ κῦρ Μανουήλ, ὀκταέτης ὢν καὶ ἐκράτησε μῆνας ἦ. Ἐν τῇ γὰρ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἔλθεν ὁ Παριάμης μετὰ φωσάτου πολλοῦ ἕως τὸν Ἀσώματον. Καὶ ἐσκοτώθησαν Τοῦρκοι πολλοί, καὶ ἐφυγον ἀκόσμως ὅτε καὶ ἠρπάγησαν ἄλογα πολλὰ Τουρκικά, μηνὶ Αὐγούστῳ, ἔτει ρωμ'.

9. Κατά δὲ τὸν Σεπτέμβριον μῆνα κβ', ἔτει ρωμά, (1333 p. C. n.) ἦλθεν ὁ μέγας Κομνηνός, κῆρ Βασίλειος, ἐκ τῆς Κωνσταντινουπόλεως, υἱός μὲν τοῦ μεγάλου Κομνηνοῦ, τοῦ κῆρ Ἀλεξίου, ἀδελφός δὲ δεύτερος κῆρ Ἀνδρονίκου· καὶ παρέλαβε τὸ βασιλεῖον, ὅτε καὶ τὸν μέγαν δοῦκαν Λέκην, τὸν Τζατζιντζαῖον, καὶ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, τὸν μέγαν δομέστικον, τὸν Τζάμπαν, τοῦ ζῆν ἀπεστέρησε. Τὸν δὲ ἀνεψιὸν αὐτοῦ κυρ Μενουῆλ ἐπεριώρισε· τὴν δὲ καὶ μεγάλην δουκαΐναν, τὴν Συρκαΐναν, ἐλίθασαν.

Ἐν δὲ τῷ Φεβρουαρίῳ μηνὶ ιά' ὁ α' τῆς ὀρθοδοξίας, τῷ αὐτῷ ρωμά (1333 p. C. n.) ἔτει, ἰνδικτιῶνος ιά, ταραχθεὶς ὁ ἔκτομιās, μέγας δοῦξ Ἰωάννης, ἐσφάγη ὁ κῆρ Μανουῆλ μαχαίρα. Μηνὶ Σεπτεμβρίῳ ιβ', ἡμέρα γ', ἰνδικτιῶνι ιδ', ἔτους ρωμδ', ἦλθεν ἡ δέσποινα, κυρά Εἰρήνη, ἡ Παλαιολογίνα, ἡ θυγατὴρ κῆρ Ἀνδρονίκου, τοῦ Παλαιολόγου· καὶ εἰς τὰ ιε' τοῦ αὐτοῦ μηνός, ἡμέρα α', εὐλογήθη τὸν βασιλέα, κῆρ Βασίλειον.

Κατὰ δὲ τὸν ε' τοῦ Ἰουλίου μηνός, ἡμέρα ζ', ἔτους ρωμδ', (1336 p. C. n.) ἦλθεν ὁ Σιχασά, ὁ υἱός τοῦ Ταμαρτά, εἰς τὴν Τραπεζοῦντα· καὶ γέγονε πόλεμος εἰς τὸν Ἀκάντακον τοῦ ἁγίου Κηρικοῦ, καὶ εἰς τὸν Μίνθριον. Καὶ θεοῦ εὐδοκοῦντος ἐτράπη ὑποβρύχιος, καὶ ἐφυγεν ὅτε ἐσκοτώθη ὁ αὐτοῦ ραῖμης, ὁ υἱός τοῦ Ῥουστάνβη.

Μηνὶ Μαρτίῳ, ἡμέρα β', τῆς ἀρχινηστήμου τῆς ἁγίας μ', ἐγένετο ἔκλειψις τοῦ ἡλίου ἀπὸ ὥρας δ' ἕως ὥρας ζ', καὶ ἐτάραχθη τὸ κοινόν κατὰ τοῦ βασιλέως ὥστε καὶ ἐξῶθεν τοῦ κουλᾶ συναγθέντες, λίθους ἔσυραν εἰς αὐτόν.

Ἐτους ρωμέ, (1336 p. C. n.) μηνός Ὀκτωβρίου ε', ἰνδικτιῶνος ε' ἐγεννήθη ὁ Κουνηνός, κῆρ Ἰωάννης ὁ ἐπονομασθεὶς Ἀλέξιος, ὁ υἱός τοῦ κῆρ Βασιλείου ὁ δεύτερος. Εὐλογήθη ὁ βασιλεύς, κῆρ Βασίλειος, τὴν ἐκ Τραπεζοῦντος δέσποιναν, κυράν Εἰρήνην μηνὶ Ἰουλίῳ ἡ, ρωμζ' (1339 p. C. n.) Ἐκοιμήθη ὁ βασιλεύς, ὁ κῆρ Βασίλειος, ὁ μέγας Κομνηνός, μηνὶ Ἀπριλίῳ εἰς τὰ ζ', ἡμέρα ε', ἰνδικτιῶνος ἡ, ἔτους ρωμη' (1340 p. C. n.). Ἐβασίλευσεν ἔτη ζ' καὶ μῆνας ζ'.

10. Οἱ δὲ παῖδες αὐτοῦ, κῆρ Ἀλέξιος καὶ Καλοῦϊωάννης, ἐστάλησαν εἰς τὴν πόλιν σὺν τῇ μητρὶ. Καὶ ἐκράτησε τὴν βασιλείαν ἡ Παλαιολογίνα, κυρά Εἰρήνη, χήρα οὖσα. Καὶ εὐθέως ἐταράχθησαν οἱ ἀρχοντες, καὶ ἐγένοντο δύο μέρη. Καὶ ὁ μὲν Τζανιχίτης, ὁ μέγας στρατοπεδάρχης, κῆρ Σεβαστός σὺν τοῖς σχολαρίοις καὶ Μειζομάταις, καὶ κῆρ Κωνσταντῖνος, ὁ Δωρανίτης, καὶ οἱ Καβασίται, καὶ ὁ Καμαχηνός καὶ τινες τοῦ κοινοῦ, καὶ τῶν ἀλαγίων τῶν βασι-

λικῶν ἐκράτησαν τὸν ἄριον Εὐγένιον· οἱ δ' Ἀμοτζανταράνται, καὶ τινες τῶν ἀρχόντων καὶ τοῦ βασιτικοῦ ἀλαγίου, ἐκράτησαν σὺν τῇ δεσποινῇ τὸν Κοῦ-
λῶν.

Κατὰ δὲ Ἰουλίον μῆνα β', ἡμέρα α', ἔτους ρωμῆ, (1340 p. C. n.) ἐλθὼν ὁ μέγας δούξ, Ἰωάννης, ὁ ἔκτομιας, ἐκ τῶν Λιμνίων μετὰ φωσάτον πολὺ. Ἐγένετο πόλεμος. Σύραντες καὶ τὸ μάγγανον κατὰ τῆς μονῆς, καὶ ἐκτρο-
λήθη ἡ μονή, καὶ πάντα τὰ ὠραία αὐτῆς ἀπεκαύθησαν. Καὶ ὁ Τζανιχίτης καὶ
ἀρχοντες Ms. fol. 292. b. ἐπεριώρισθησαν εἰς τὰ Λιμνία, καὶ ἐκεῖ τὸ ζῆν
ἀπέδωκαν. Τῷ αὐτῷ γοῦν ἔτει, περὶ τὸν αὐτὸν μῆνα, ἀπῆλθε τὸ φωσάτον
ἡμῶν εἰς τὸν Παρχάριν καὶ κουργεῦσαντες τοὺς Ἀμιτιώτας ἐπῆραν κοῦρσα
πολλὰ, ὅτε ἐσκοτώθησαν καὶ υἱοὶ τοῦ Δολίνου. Μηνὶ Ἰουλίῳ ε', ἡμέρα ε',
ἰνδικτιώνος θ', ἔτους ρωμδ', (1341 p. C. n.) ἐκοιμήθη ὁ βασιλεὺς Ῥωμαίων,
κῆρ Ἀνδρόνικος, ὁ Παλαιολόγος. Τῷ αὐτῷ μηνὶ καὶ τῷ αὐτῷ ἔτει, ἐσκοτώ-
θησαν οἱ ἀρχοντες εἰς τὰ Λιμνία. Πάλιν γοῦν τῷ αὐτῷ ἔτει, Ἰουλίῳ δ', ἡμέρα
δ', ἤλθασιν οἱ Ἀμιτιώται Τοῦρκοι, καὶ ἐτράπησαν οἱ Ῥωμαῖοι ἀτερ πολέμου,
καὶ ἐσκοτώθησαν Χριστιανοὶ πολλοὶ, καὶ ἐκαύθη ἡ Τραπεζοῦς ὅλη ἐντός, καὶ
ἐντός, καὶ ἐκαύθησαν λαὸς πολλοὺς, καὶ γυναῖκες καὶ παιδιά. Μετὰ δὲ τὴν πλη-
γὴν ἐκ τῆς δυσωδιάς τῶν καυθέντων ἀλόγων, ζώων καὶ ἀνθρώπων γέγονε καὶ
αἰφνίσιος θάνατος. Πρὸ τούτου γάρ ἡ θυγάτηρ τοῦ μεγάλου Κομνηνοῦ, κῆρ
Ἀλεξίου, ἡ κορά Ἄννα, ἡ λεγομένη Ἀναχουτλοῦ Ms. fol. 293. a. τὴν μονα-
χικὴν ἀποβαλομένη στολὴν ἀπῆλθεν εἰς τὴν Λαζίαν, καὶ ἐκράτησεν αὐτήν.
Μετὰ δὲ τὸ γενέσθαι τὸν ἐμπρησμόν καὶ τὴν ἐπιδρομὴν, ἤλθεν ἡ Ἀνα-
χουτλοῦ καὶ παρέλαβε τὴν βασιλείαν, ἔχουσα καὶ φωσάτα Λάζικα, μηνὶ Ἰουλίῳ
ε', ἡμέρα γ', τῷ αὐτῷ ἔτει. Ἡ δὲ Παλαιολογίνα κατέβη τῆς βασιλείας, βασι-
λεύσασα ἔτος α' καὶ μῆνας γ'.

11. Εἰς δὲ τὰς λ' τοῦ αὐτοῦ Ἰουλίου μηνός, τῷ αὐτῷ ἔτει, ἡμέρα β'
ἤλθεν ἐκ τῆς Μεγαλοπόλεως ὁ ἀδελφός Ἀλεξίου, ὁ κῆρ Μιχαήλ, ὁ Κομνηνός,
ἔχων μεθ' αὐτοῦ κάτεργα γ' καὶ τὸν σχολάριν Νικῆταν, κῆρ Γρηγόριον, τὸν
Μεζομάτην. Καὶ τὸ μὲν βραδύ καταβάντες οἱ ἀρχοντες μετὰ ὄρχομότον, καὶ
ὁ μετροπολίτης, κῆρ Ἀκάκιος, μετὰ τοῦ... καὶ παρέλαβον αὐτόν ὡς αὐθέντην.
Τῷ δὲ πρωτ' οὐκ εἶδα ὁ λαὸς πῶς αὐτόν ἐπεριώρισαν. Τὰ δὲ κάτεργα ἤρπασαν
οἱ Λαζοί, καὶ πολλοὺς διὰ βελῶν ἀπέχτειναν. Τῆ σὺν γ' τοῦ αὐτοῦ μηνός,
ἡμέρα ε', τοῦ αὐτοῦ ἔτους ρωμδ' (1341 p. C. n.), πάλιν ἤλθασιν οἱ Ms. fol.
293. b. Ἀμιτιώται Τοῦρκοι· ἀλλὰ θεοῦ εὐδοκοῦντος οὐκ ἴσχυσαν πρὸς ἡμᾶς,

ἀλλὰ ἀπῆλθον κατησχυμένοι κενοί. Μηνὶ τῷ αὐτῷ ζ', τῷ αὐτῷ ἔτει, ἐστάθη ὁ Κομνηνός, κῦρ Μιχαήλ, περιορισμένος εἰς τὸ Οἶναιον, εἶτα εἰς τὰ Λιμνία. Τῷ αὐτῷ μηνὶ ι' καὶ τῷ αὐτῷ ἔτει ἐστάθη ἡ Παλαιολογίνα, κυρὰ Εἰρήνη, μετὰ Φραγκικόν κάτεργον εἰς τὴν πόλιν.

12. Μηνὶ Σεπτεμβρίῳ ἰ ἐφυγεν ὁ σχολάρις κῦρ Νικήτα, καὶ ὁ Μειτρομίτης, κῦρ Γρηγόριος, ὁ Δωρανίτης, κῦρ Κωνσταντῖνος, καὶ ὁ υἱὸς Ἰωάννης, καὶ ὁ ἀδελφὸς τοῦ Μειτρομάτου, Μιχαήλ, καὶ ἕτεροι ἐκ τοῦ μέρους αὐτοῦ, καὶ ἀπῆλθον μετὰ Βενέτικον κάτεργον εἰς τὴν πόλιν· οἵτινες καὶ χρονίσαντες τὰ περὶ τὸν αὐτὸν μῆνα ιϛ', ἤλθον μετὰ Κομνηνόν, κῦρ Ἰωάννην, τοῦ κῦρ Μιχαήλ τὸν υἱόν, ἔχοντες δύο κάτεργα τῶν αὐτῶν καὶ τρία Γενοῦϊτικά, καὶ παρέλαβον τὴν Τραπεζοῦντα μηνὸς Σεπτεμβρίου δ', ἡμέρα δ' ἔτους ρωνά (1342 p. C. n.). Καὶ ἐστέφθη τῷ αὐτῷ μηνὶ Σεπτεμβρίῳ εἰς τὴν Χρυσοκέφαλον ἐν τῷ ἄμβωνι, ὅτε καὶ ἐν τῇ ἐλευσίᾳ αὐτοῦ ἐπὶ πᾶσιν αἱ χώραι συνήχθησαν ἐπὶ ταῦτό· καὶ γέγονε Ms. fol. 294. a. διωγμὸς βαρὺς καὶ ἀρπαγὴ πολλή. Τότε ἐσοκωτήθησαν καὶ οἱ ἄρχοντες, οἱ Ἀμιρτζαντάριοι καὶ ἡ τοῦ κῦρ Γεωργίου μήτηρ, ἡ Σαργαλή, παρεδόθη τῇ παγμονῇ· καὶ σὺν αὐτῇ ἀπεπνίγη καὶ ἡ Ἀναχουτλοῦ, βασιλεύσασα ἔτος α', καὶ μῆνα α', καὶ ἡμέρας ἡ.

13. Μηνὶ Ἰουνίῳ ἔτους ρωνά (1343 p. C. n.) ἤλθαν οἱ Ἀμιτιῶται εἰς πόλεμον, καὶ ἀπῆλθον κενοί. Ἐπειδὴ τὸν κῦρ Μιχαήλ κρατῶν μέγας δοῦξ, ὁ εἰρηνοῦχος, ἐν τοῖς Λιμνίσις Μαρτίῳ μηνὶ ἀπεκτάνθη, ἀπῆλθεν ὁ σχολάρις, καὶ παρέλαβε τὸν κῦρ Μιχαήλ, καὶ ἤλθε, καὶ ἐβασίλευσε μηνὶ Μαίῳ γ', ἡμέρα β' ἔτους ρωβ'. (1344 p. C. n.). Ἐστέφθη δὲ μηνὶ τῷ αὐτῷ. Καὶ τὸν υἱόν αὐτοῦ καταβιάσας, ἐπεριώρισεν εἰς τὸ σπήλαιον τοῦ ἁγίου Σάβα, βασιεύσας ὁ κῦρ Ἰωάννης χρόνον α' καὶ μῆνας ἡ. Ἐπεὶ δὲ οἱ πρῶτοι ἄρχοντες τοῦ γῆν ἀπεστερήθησαν Ms. fol. 294. b., ἐτιμήθη ὁ σχολάρις, ὁ κῦρ Νικήτας, μέγας δοῦξ, Γρηγόριος ὁ Μειρομάτης, μέγας στρατοπεδάρχης, Λέων ὁ Καβασιτης, μέγας δομέστικος, Κωνσταντῖνος ὁ Δωρανίτης τὰ βεσιτάρια, καὶ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἐπικέρνις, Ἰωάννης ὁ Καβασις μέγας λογαριάστης· ὁ υἱὸς τοῦ σχολάριος παρακοιμωμένος, Μιχαήλ ὁ Μειρομάτης Ἀμιρτζαύτης, Τρανιχίτης ὁ Στέφανος μέγας κονοσταύλος.

14. Μηνὶ Νοεμβρίῳ ἔτους ρωνδ (1345 p. C. n.) κατεσχέθησαν παρὰ τοῦ βασιλέως, τοῦ κῦρ Μιχαήλ, μέγας δοῦξ ὁ σχολάρις, μέγας δομέστικος ὁ Μειρομάτης, καὶ ἕτεροι αὐτῶν. Τότε ἐστάθη καὶ ὁ Κομνηνός, κῦρ Ἰωάννης·

εις τὴν πόλιν. Ἐν δὲ τῷ ρωνέ (1346 p. C. n.) ἔτει ἐπιείσθη ὁ ἅγιος Ἀνδρέας καὶ τὸ ὄνομα.

Μηνὶ Σεπτεμβρίῳ ἰνδικτιώνος ἄ ἐγένετο αἰφνίδιος θάνατος, ἡ πανούκλα, ὥστε ἀπεβάλλοντο πολλὰ τέκνα, καὶ συνεύρους ἀδελφούς καὶ μητέρας καὶ συγγενεὶς καὶ διεκράτησεν εἰς μῆνας ζ'.

Τῷ αὐτῷ ρωνε' (1348 p. C. n.) ἐν μηνὶ Ἰανουαρίῳ ἐπιείσθη ἡ Κερασοῦς καὶ Ms. fol. 293. a. αἰχμαλωτίσθη, καὶ ἐπορπολήθη παρὰ Ἰανουίτων. Ἐν δὲ τῷ αὐτῷ ἔτει, Ἰουνίῳ κθ', ἰνδικτιώνος ἄ, ἦλθαν ἐν Τραπεζοῦντι Τούρκοι πολλοί, ἤγουν ἀπὸ τὸ ἐξικαίν, ἀχχῆς αἰναπακ, καὶ ἀπὸ τὸ Παίπερτ ὁ Μαχμάτ Ερ' κεπτάρης, καὶ ἀπὸ τῶν Ἀμιτιωτῶν ὁ Τουραλί Πέχ, καὶ ὁ Ποσογάνης, καὶ Τζιανίδες σὺν αὐτοῖς· καὶ ἐκρότησαν πόλεμον ἡμέρας γ', καὶ ἀπῆλθαν κατησχομένοι καὶ πεπληγμένοι φυγάδες, ἀπαβαλλόμενοι ἐν ὁδοῖς Τούρκους πολλούς.

Μηνὶ Μαίῳ ε', ἡμέρα γ', ἔτους ρωνε' (1340 p. C. n.), ἦλθαν ἐνταῦθα ἐκ τοῦ Καφᾶ κάτεργα Φράγκικα β'. Καὶ ἐξηλθεν καὶ ἡμέτερον κάτεργον ἐν μέγαν ἐκ τῆς Δαφνοῦντος, καὶ ἕτερον μικρόν, καὶ βαρκόπουλα ἰκανά· καὶ ἐκρότησαν πόλεμον, καὶ παραχωρήσει θεοῦ ἐνίκησαν οἱ Φράγκοι, καὶ ἐσκοτώθη ὁ μέγας δούξ, Ἰωάννης ὁ Καβασίτης, καὶ κῦρ Μιχαήλ, ὁ Τζιανιχίτης, καὶ ἕτεροι πολλοί. Τὸ δὲ κάτεργον Ms. fol. 295. a. ἐκαύθη, καὶ οἱ ἐν τῇ στερεᾷ Φράγκοι ἠρπάγησαν, καὶ περιορίσθησαν· τὰ δὲ κάτεργα ἀπῆλθον.

Κατὰ δὲ τὸν Ἰούνιον μῆνα ιε', ἔτους ρωνε' (1349 p. C. n.), πάλιν ἦλθαν ἐκ τοῦ Καφᾶ κάτεργα γ', καὶ μία βαρκίς ἐξ Ἀμινωῶ. Καὶ μετὰ πολλῶν λόγων καὶ ὀχλήσεων καὶ ζητήσεων γέγονεν ἀγάπη, καὶ παρεδόθη πρὸς αὐτούς τὸ Λεοντόκαστρον. Τότε γὰρ ἀσθένεια ἐνίκησε τὸν βασιλέα, τὸν κῦρ Μιχαήλ· ὅτε καὶ ὁ σχολάρις, ὁ κῦρ Νικήτας, ἐκ τοῦ Κεγχρίνα ἐλθὼν, γέγονε μέγας δούξ, λαβὼν τὴν θυγατέρα τοῦ Σαμψών. Ἐβασίλευσε δὲ ὁ κῦρ Μιχαήλ χρόνους β' καὶ μῆνας ε'.

15. Μηνὶ Δεκεμβρίῳ ιγ', ἡμέρα ἄ, ἔτους ρωνή (1349 p. C. n.), κατεβιάσθη ἐκ τῆς βασιλείας ὁ κῦρ Μιχαήλ, ὁ Κομνηνός· καὶ εἰς τὰ κβ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, ἡμέρα γ'. εἰσῆλθεν εἰς τὴν Τραπεζοῦντα καὶ παρέλαβε τὴν βασιλείαν ὁ βασιλεὺς, υἱὸς κῦρ Βασιλίου τοῦ Κομνηνοῦ, ὁ κῦρ Ἰωάννης, ὁ ἐπονομασθεὶς κατὰ τὸν πάππον κῦρ Ἀλέξιος, σὺν τῇ δεσποίνῃ καὶ μητρὶ αὐτοῦ, κυρᾷ Εἰρήνῃ, τῇ μεγάλῃ Κομνηνῇ, καὶ ἐστέφθη ἐν τῷ ναῷ τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου μηνὶ Ἰανουαρίῳ εἰς τὰ κα, κατὰ τὴν τοῦ ἁγίου ἑορτήν. Τὸν δὲ κῦρ

Μιχαήλ περιορίσας, ἐν τῷ σπηλαίῳ τοῦ ἁγίου Σάβα ἀπέκαρε κατὰ μοναχόν. καὶ μετὰ χρόνον ἄ ἀπεστάλη εἰς τὴν πόλιν μετὰ τοῦ Τατά, κῦρ Μιχαήλ τοῦ Σαμφῶν, ὅτε γέγονε καὶ συμπενθερεία πρὸς τὸν βασιλέα.

16. Τῷ αὐτῷ γοῦν ῥωνή (1350 p. C. n.) ἐγένετο σύγχυσις καὶ ταταγῇ μέσον τῶν ἀρχόντων· καὶ Ἰουνίου μηνός ἐπιάσθη ὁ μέγας στρατοπέδαρχος κῦρ Θεόδωρος ὁ Δωρανίτης, ὁ λεγόμενος Πιλέλης, καὶ ὁ ἀδελφός αὐτοῦ κατὰ βεστιάρια, Κωνσταντίνος ὁ Δωρανίτης, καὶ πᾶσα ἡ γενεὰ αὐτοῦ· καὶ περὶωρίσθησαν ἕκαστος αὐτῶν εἰς τὰ τῶν ἀρχόντων ὀσπίτια. Μετὰ δὲ ζ' τοῦ μηνός πάλιν ἀνεκλήθησαν. Ἐν μηνί Ἰανουαρίῳ τῷ ῥωνθ' (1351 p. C. n.) ἔπει ἐπιάσθη ὁ γενόμενος κατὰ βεστιάρια Λέων ὁ Καρζαίτης, καὶ ἀνεβιβάσθη εἰς τὸ κατὰ βεστιαράτον ὁ Πιλέλης, ὅτε καὶ ὁ Τατάς Μιχαήλ, ὁ Σαμφῶν, ἀπῆλθε μετὰ κατέργου εἰς τὴν πόλιν ποιεῖν τὴν συμπενθερείαν, καὶ λαβῆν τὴν δέσποιναν Ms. fol. 296 b. ἐλθεῖν. Τῷ αὐτῷ γοῦν ἔπει Μαίῳ μηνί, τῆμέρα β', ἐπιάσθη ὁ Κουλαῆς ἀπὸ τοῦ Πιλέλη καὶ τῶν σὺν αὐτῷ· ἐξωγρήθη ὁ μέγας δουξ, ὁ σχολάρις. Ἀναταχθεὶς δὲ ὁ λαός, πάλιν ἐλευθερώθη, καὶ ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς εἰς τὴν Τρίπολιν. Ὁ δὲ Πιλέλης καὶ ὁ υἱός αὐτοῦ, καὶ ὁ γαμβρός αὐτοῦ, καὶ οἱ τοῦ ξενίτου παῖδες, συλληφθέντες ἐστάλησαν καὶ περὶωρίσθησαν εἰς τὴν Κεγχρήναν.

Μηνί Σεπτεμβρίῳ γ, ἰνδικτίωνος ἐ, ἔτους ῥωξ' (1351 p. C. n.), ἦλθεν ἡ δέσποινα, ἡ Κομνηνὴ, ἡ Καντακουζηνή, μετὰ κατέργον ἐκ τῆς πόλεως, ἡ θυγάτηρ κῦρ Νικηφόρου, τοῦ Καντακουζηνοῦ σεβαστοκράτορος, πρώτου ἐξαδέλφου ὄντος τοῦ βασιλέως Ῥωμαίων, κῦρ Ἰωάννου, τοῦ Καντακουζηνοῦ· καὶ εἰς τὰ κ' ἡμέρα πρώτον ἐγένετο εὐλόγησις αὐτῆς μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν τῇ μονῇ τοῦ ἁγίου Εὐγενίου. Τῷ αὐτῷ γοῦν ἔπει τῷ ῥωξ', Σεπτεμβρίου κβ', ἀπῆλθαμεν μετὰ τὴν δέσποιναν, τοῦ βασιλέως τὴν μητέρα, εἰς τὰ Λιμνία κατὰ τοῦ κερφαλιτικεύοντος ἐκεῖσε Κωνσταντίνου τοῦ Δωρανίτου Ms. fol. 297. a. ἀδελφοῦ τοῦ κατὰ βεστιάριον, τοῦ Πιλέλη· καὶ λείψαντες μῆνας γ' πάλιν ἴλθαμεν.

17. Κατὰ δὲ τὸν Ἰανουάριον μῆνα τῷ αὐτῷ ἔπει εἰσῆλθεν ὁ πικέρνις Ἰωάννης ὁ Τζανιχίτης, καὶ ἐκράτησε τὴν Τζάνιخان τὸ κάστρον ἀνάρχῳ χειρὶ. Καὶ κατὰ τὸν Ἀπρίλλιον μῆνα τῷ αὐτῷ ἔπει ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς ἐκεῖσε καὶ ἡ δέσποινα, καὶ ἐποίησεν εἰρηνικὴν καταστάσιν. Καὶ κατὰ τὸν Ἰούλιον μῆνα τῷ αὐτῷ ἔπει ἐπαρεδόθησαν τῇ ἀγρόνῃ ὁ Πιλέλης, καὶ ὁ υἱός τοῦ, ἐν τῷ Κεγχρίνα κάστρῳ. Ἐν τῷ αὐτῷ ῥωξ' ἔπει ἀπῆλθεν ἡ ἀδελφὴ τοῦ βασιλέως, κυρά

Μαρία, ἡ μεγάλη Κομνηνή, καὶ συνεζεύχθη τὸν Χουτλουπέην, τὸν υἱὸν τοῦ Τουραλῆ Ἀμηράν ὄντα τῶν Ἀμιτιωτῶν, μηνὸς Αὐγούστου. Τῷ αὐτῷ μηνὶ καὶ ἔτει ἤλθαν τὰ Βενέτικα τὰ κάτεργα κατὰ τῶν Γενουβίων, καὶ ἔκασαν κάρβια πολλά. Τῷ αὐτῷ μηνὶ Ἰουνίῳ ἔτους ρωξβ' (1354 p. B. n.), ἀπῆλθεν ὁ σχολάρις Ms. fol. 297. b. φυγάδας εἰς τὴν Κερασσοῦντα. Καὶ ἐκ τότε τὰ γεννηθέντα διὰ μέσον μηνὶ μετὰ καὶ ἀποκρισιάρια, τίς δύναται γράφειν;

18. Μηνὸς Μαρτίου κβ', ἔτους ρωξγ' (1355 p. C. n.), ἤλθεν ὁ μέγας δούξ, ὁ σχολάρις, καὶ ὁ υἱὸς αὐτοῦ, ὁ παρακοιμωμένος (sic!), κατὰ τῆς Τραπεζουντος μετὰ ἐν κάτεργον καὶ βάλκας ἰά, ὅτε ἀπῆλθε σὺν αὐτῷ καὶ ὁ πρωτοβεσιτάριος Βασιλεὺς ὁ Χουπάκης· καὶ πολλῶν λόγων καὶ ὀχλήσεων γενομένων, πάλιν ἐγένετο κατάστασις, καὶ ἀπῆλθον εἰς Κερασσοῦντα. Ἐν τῷ αὐτῷ ἔτει ρωξγ', μηνὶ Μαίῳ, ἰνδικτιῶνος η', ἀρματώσας ὁ βασιλεὺς κάτεργα δύο καὶ εἶλα μικρὰ ἱκανά, καὶ ἀπῆλθεν ἅμα τῇ μητρὶ καὶ δεσποίνῃ καὶ τῷ μετροπολίτῃ κατὰ τοῦ σχολάρι ἐν Κερασσοῦντι· ὅτε καὶ ὁ μὲν σχολάρις ἦν ἐν τῷ Κεγχρίνα, ὁ δὲ παρακοιμώμενος ἐν Κερασσοῦντι. Μετὰ δὲ τὴν μάχην καὶ τὸν πόλεμον ἐγένετο κατάστασις, καὶ προσκυνήσασα ἡ Κερασσοῦς τὸν βασιλέα· Ὁ δὲ παρακοιμώμενος ἐξελθὼν ἀπῆλθεν εἰς τὸν πατέρα Ms. fol. 298. a. αὐτοῦ ἐν τῷ Κεγχρίνα, καὶ ἦσαν ἅπαντες οἱ περὶ τὸν σχολάριν ἐκεῖ. Καὶ ὁ μὲν βασιλεὺς τὸν στόλον καὶ τὴν δέσποιναν ἄφεις ἐν τῇ Τριπόλει, ἤλθεν ἐνταῦθα, καὶ λαμβάνει στρατὸν καβαλλαρικόν, καὶ ἀπῆλθε τότε διὰ θαλάσσης, καὶ τὸ διὰ ζηραῶς διάστημα περιώρισεν ἅπαντας ἐν τῷ Κεγχρινᾷ· ὅτε καὶ πόλεμος ἐγένετο, προσκυνήσαντες τὸν βασιλέα καὶ ἀνευφήμησαν. Ὁ μὲν βασιλεὺς καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἅπαντες ὑπέστρεψαν· ὁ δὲ σχολάρις καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἀπέμειναν ἐκεῖ, ὅτε ἤλθε καὶ ὁ πρωτοβεσιτάριος ἐκ τῶν Λιμνίων, καὶ οἱ περὶ αὐτόν. Περὶ δὲ τὸν αὐτόν μηνᾶ τοῦ αὐτοῦ ρωξγ' (1355 p. C. n.) ἔτους ἐκστρατεύσας ὁ δούξ Χαλδίας, Ἰωάννης ὁ Καβασιτῆς, ἀπῆλθε καὶ ἐπίασε τὴν Χερῖαναν, καὶ ἠγμαλώτευσεν αὐτήν· ὅτε ἐλευθερώθη καὶ ἡ Σορώγαινα, καὶ γέγονεν εἰς τὴν βασιλικὴν ὑποχειριότητα. Τῷ αὐτῷ ἔτει ἐξῆλθε καὶ ὁ κβρ Μιχαήλ, ὁ μέγας Κομνηνός, ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἤλθε μέχρι καὶ τοῦ Σουλχατίου, καὶ πάλιν ὑπέστρεψεν.

19. Ms. fol. 298. b. Μηνὶ Ὀκτωβρίῳ, ἰνδικτιῶνος θ', ἔτους ρωξδ', ἀπῆλθεν ὁ μέγας δομέστικος, ὁ Μειζομάτης καὶ ὁ μέγας στρατοπεδάρχης, ὁ Σαμφών, εἰς τὰς Τριπόλεις καὶ ἕως τοῦ Κεγχρινᾷ, καὶ παρέλαβον τὸν σχολάριν καὶ τοὺς περὶ αὐτόν, καὶ ἤλθον, καὶ γέγονεν εἰρηναία κατάστασις.

20. Μηνί Νοεμβρίῳ κζ', ἡμέρα ε', ἰνδικτιῶνος θ', τοῦ ρωζέ' (1356 p. C. n.) ἔτους, ἀπῆλθομεν μετὰ τοῦ βασιλέως κατὰ τῆς Χερσίνας ἀπὸ διαβολικῆς συναργείας. Καὶ πρῶτον μὲν ἐκουρσεύσαμεν, ἐπολιτορχεύσαμεν καὶ ἡχμαλωτίσαμεν. Περί δὲ δὴν ε' ὥραν ἐφύγομεν φυγὴν ἀκροσμον, ὀλίγων Τουρῶν διωκόντων ἡμᾶς. Τότε τοίνυν ἐσχωθῆσαν Χριστιανοὶ ὡσεὶ ὁ, καὶ ἐχαιώθησαν καὶ ἄλογα πολλά. καὶ ὁ δούξ Χαλδίας, Ἰωάννης ὁ Καρσαίτης, ἐπίσθη. Καὶ εἰ μὴ κύριος ἦν ἐν ἡμῖν, ἀπολώμην ἂν καὶ αὐτὸς ἐγώ. Ἀλλὰ θεοῦ εὐδοχοῦντος ἰσχυρὸς μου ὁ ἵππος, καὶ κατόπιν βαίνων τοῦ βασιλέως ἐλευθερώθημεν, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας καταλάβομεν ἐν Τραπεζοῦντι. Τότε τοίνυν ἐγέννησε καὶ ὁ Ms. fol. 299. a. βασιλεὺς υἱόν, τὸν κῦρ Ἀνδρόνικον, ἐξ ἄλλης γαστρὸς, καὶ γκᾶ... πὸ τῆς δεσποινῆς

21. Μηνί Δεκαμβρίῳ ιθ', ἰνδικτιῶνος ι, ἔτους ρωζέ, (1357 p. C. n.) ἐκινήσαμεν μετὰ τοῦ βασιλέως εἰς τὰ Λιμνία, ποιήσαντες τὴν πρόκυψιν τῆς Χριστοῦ γεννήσεως εἰς Κερασσοῦντα, τῶν δὲ φωτῶν εἰς τὸ Ἰασώνιον, ὅτε ἐσχωθῆσαν καὶ Τουρκοὶ ιθ'. Ἀπελθόντες γοῦν εἰς τὰ Λιμνία, καὶ μαλιν στραφέντες, λειψάντες τὰ πάντα τρεῖς μῆνας, πάλιν καταλάβομεν ἐν Τραπεζοῦντι ὑγιεῖς.

22. Περί τὸν Ἀπρίλλιον μῆνα εἰς τὰ ε', τῇ μεγάλῃ ε', τοῦ αὐτοῦ ῥωζέ ἔτους, ἐγεννήθη τῷ βασιλεῖ θυγάτηρ, ἡ κυρὰ Ἄννα, ἐκ τῆς δεσποινῆς ἡμῶν, τῆς κυρᾶς Θεοδώρας, ἰνδικτιῶνος ι.

23. Μηνί Μαίῳ, ἰνδικτιῶνος ι, ἔτους ρωζέ, (1357 p. C. n.) ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς μετὰ φωσσάτου εἰς τὸν Παρχάριν, καὶ ἐγύρισε τὸν τοιοῦτον Παρχάριν ὄλον.

24. Μηνί Νοεμβρίῳ ια', ἡμέρα ζ' ἰνδικτιῶνος ια', τοῦ ρωζέ' ἔτους, ἦλθεν ἡ δέσποινα τῆς Σινώπης, ἡ κυρὰ Εὐδοκία, ἡ θυγάτηρ κῦρ Ἀλεξίου, τοῦ μεγάλου Κομνηνοῦ. Μηνί τῷ αὐτῷ ιγ', ἡμέρα β', ἰνδικτιῶνος ια', τοῦ αὐτοῦ Ms. fol. 299. b. ρωζέ' ἔτους, ἀμελησάντων ἡμῶν τὴν φύλαξιν, εἰσῆλθεν εἰς τὴν Ματζουχαν ὁ Χατζύμορις, ὁ υἱὸς τοῦ Παιράμη, μετὰ φωσσάτου πολλοῦ, καὶ ἐκούρσευσεν αἰχμαλωσίαν, πολλά καὶ ζῶα καὶ πράγματα, ἤγουν ἀπὸ τὴν Παλαιοματροῦχαν, καὶ ἕως εἰς τὸ Δικαῖσμον.

25. Τοῦ αὐτοῦ ἔτους μηνί Ἰανουαρίῳ κβ' ἦλθεν ἐκ τῆς Κωνσταντινουπόλεως ἀποκρισιάρης Ἰωάννης, ὁ λεοντόστηθος.

26. Μηνί Αὐγούστῳ κβ', ἡμέρα δ', ἰνδικτιῶνος ια', τοῦ ρωζέ' (1358 p. C. n.) ἔτους, ἦλθεν ἡ Δεσποινάχατ, ἡ κυρὰ Μαρία, ἡ κυρὰ Μαρία, ἡ τοῦ

βασιλέως ἀδελφῆ, εἰς τὴν Τραπεζοῦντα, ἦτοι ἡ τὸν Ἀμιτιώτην συρρευθεῖσα Χουτλουπέκην. Μηνὶ Αὐγούστῳ εἰς τὰ κθ', ἡμέρα δ', ἀπῆλθεν ἡ θυγύτηρ του β. βασιλέως κῆρ Βασιλείου, ἡ κυρά Θεοδώρα, πρὸς τὸ συρρευθῆναι τὸν υἱὸν τοῦ Παιράμη, ἔχουσα νυμφοστόλον τὸν Χούπακα, κῆρ Βασιλείου, τὸν σχολάριν, ἰνδικτιῶνος ια', ἔτους ρωξζ'.

27. Μηνὶ Σεπτεμβρίῳ ιε, ἡμέρας β', μετὰ τὸ ἀπόδειπνον, ἐγεννηθῆ τῷ βασιλεῖ ὁ υἱός, ὃν Ms. fol. 300. a. καὶ ἐκάλεσε κατὰ τὸν πάππον Βασιλείου, ἰνδικτιῶνος ιβ', ἔτους ρωξζ' (1359 p. C. n.).

28. Μηνὶ Ἀπριλίῳ ἰνδικτιῶνος ιγ', ρωξη', (1360 p. C. n.) εἰσῆλθεν ὁ βασιλεὺς εἰς τὴν Χαλδίαν, κτίρειν τοῦ κούκου. Ἐλθὼν δὲ ἐκ τοῦ Παιπερτίου ὁ Χοτζιαλατίφης μετὰ τῶν καβαλλαρίων, καὶ ἐπόδισεν· ὅτε καὶ τὸν Καβασίτην Ἰωάννην παρέλυσε τοῦ κεφαλατικίου.

29. Μηνὶ Μαίῳ ε', ἡμέρα β', ἰνδικτιῶνος ιδ', τοῦ ρωξθ' ἔτους, ἐγένετο ἐκλειψις τοῦ ἡλίου, οἷα αὐτὸ ἐγένετο ἐν τῇ καθ' ἡμᾶς γενεᾷ ὥστε ἐφάνησαν καὶ ἀστέρες ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐγράτησεν ὥρας α' ρ'. Ὁ δὲ βασιλεὺς κῆρ Ἀλεξίος, καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, ἡ κυρά Εἰρήνη, καὶ τινες τῶν ἀρχόντων, καὶ ἐγὼ σὺν αὐτοῖς, εὐρέθημεν κατὰ συγκαιρίαν ἐν τῇ κατὰ τὴν Ματζούκαν μονῇ τῆς Σουμελάς ποιήσαντες δεήσεις πολλὰς καὶ παρακλήσεις. Τῷ αὐτῷ ρωξθ' ἔτσι πρὸ ἐξ μηνῶν σεπτεμβρίῳ μηνὶ εἰς τὰ ς', ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς εἰς τὰ Λιμνία, ἐνθα ποιήσας ὡσεὶ γ' μῆνας πάλιν ἤχθε. Τῷ αὐτῷ ρωξθ' (1361 p. C. n.) ἔτσι ἦλθεν ἐκ τῆς πόλεως ἀποκρισιάρης ὁ λεωντόστηθος ὡς ἀπὸ τοῦ β. βασιλέως, κῆρ Ἰωάννου, τοῦ Παλαιολόγου, ζητῶν συμπενθερείαν μετὰ τοῦ β. βασιλέως ἑμῶν. Τῷ ρωξθ' ἔτσι, ἰνδικτιῶνος ια', μηνὶ Ἰουλίῳ, ἡμέρα δ, ὥρα τοῦ ἀποδείπνου ἐκοιμήθη ὁ μέγας δούξ Νικήτας, ὁ σχολάρις, ὅτε καὶ ὁ βασιλεὺς μεγάλως ἐλυπήθη, ἐπιστάς ἐν τῇ προπομπῇ τῆς ἐξόδου αὐτοῦ, φορέσας καὶ λευκά διὰ τὴν θλίψιν, καθὼς εἰθίσται τοῖς ἀναξί. Μηνὶ Ἰουλίῳ κγ', ἡμέρα ς', ἰνδικτιῶνος ιδ', τοῦ ρωξθ' ἔτους, ὁ ἀπὸ τοῦ Παιπερτίου κεφαλῆ Χοτζιαλατίφης λαβὼν ἐπιλέκτους σταρατιώτας ὡσεὶ υ', καὶ πρῶτ' εἰσῆλθεν κατὰ τὴν Ματζούκαν, πρὸς τε καὶ τὴν Λαραχάνην καὶ Χασδενίχαν. Οἱ δὲ γε Ματζουκάται προκαταλαβόντες τὰς διεξόδους, ἔκτειναν ὡσεὶ ς Τούρκους· καὶ πλείους ἀρπάσαντες, καὶ ἄρματα πολλὰ, καὶ αὐτὸν τὸν Χοτζιαλατίφιν κατατομοῦσι, καὶ τῇ ἐπαύριον θριαμβεύουσι τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ἀνά τὴν Τραπεζοῦντα ὄλην.

30. Μηνὶ σεπτεμβρίῳ ιγ' ἀπῆλθομεν εἰς τὴν Χαλυβίαν μετὰ τοῦ βασιλέως εἰς τὸ Ms. fol. 301 a. ὁσπιτόκαστρον τοῦ Χατζομήρη, υἱοῦ τοῦ Παιράμη,

ἤγουν μετὰ τὴν ἐν Κερασσοῦντι εἰσέλευσιν αὐτοῦ καὶ ἐσμεν μεθ' ἡμῶν. Ἀπὸ δὲ Χαλυβίας ἤλθομεν διὰ γηράς εἰς τὴν Κερασσοῦντα, ἀκολουθοῦντων ἡμῖν τοῦ Ἀμηρᾶ Χατζομήρη καὶ Τούρκων μικροῦ δεῖν δουλικῶς, ἰνδικτιῶνος ιε', ρω' (1361 p. C. n.) ἔτους. Μηνὶ Ὀκτωβρίῳ, ἰνδικτιῶνος ιε', τοῦ ρω' (1361 p. C. n.) ἔτους, ὁ ἀπὸ τοῦ Ἐρζίγχα Ἀγγιαιναπάχ κατελθὼν, περιεκάθισε κάστρον τὴν Γόλαχαν ὡσεὶ ἡμέρας ιε', στήσας καὶ μάγγανον, καὶ πολέμους κροτήσας σφοδρούς. Ἀλλὰ σὺν θεῷ μηδὲν τι δυνηθεὶς πράξει, ἀπῆλθε μετ' αἰσχύνης κενός· ὅτε καὶ ὁ βασιλεὺς ἀνέκτισεν τὸν ἐν τῇ Κορδύλη νασὸν τοῦ ἁγίου Φοκά, καὶ μονὴν τοῦτον ἐποίησεν.

31. Τῷ αὐτῷ ρω' (1362 p. C. n.) ἔτει ἐκίνησεν ὁ αἰφνίδιος θάνατος τοῦ βουβῶνος, καὶ ἐκράτησεν τὸν αὐτὸν ἐνιαυτὸν ὅλον· πρὸς δὲ τὸ καλοκαίριον καὶ θέρος γέγονε σφοδρότατος, καὶ ἐλουμήνατο, καὶ ἀποίκισε πολλούς. Περὶ δὲ τὸν Μάρτιον μῆνα τοῦ αὐτοῦ ρω' ἔτους ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς, καὶ ἡ δεσποινὰ, Ms. fol. 301. b. καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, εἰς Μεσογάλδια, ἅμα μὲν διὰ τὸν αἰφνίδιον θάνατον, ἅμα δὲ καὶ διὰ τὴν ἀπόδρασιν τοῦ Κομνηνοῦ Ἰωάννου ἐκ τῆς Ἀδριανουπόλεως, καὶ ἔλευσιν τούτου ἐν τῇ Σινώπῃ, ἐνθα καὶ ἐκοιμήθη. Ὅτε καὶ οἱ βασιλεῖς ἐλθόντες ἐκ Χαλδίας, οὐκ εἰσῆλθον ἐν Τραπεζοῦντι εἰς τὸ κάστρον διὰ τὸν σφοδρότατον διωγμὸν τοῦ θανάτου (ὑπῆρχε γὰρ μὴν Ἰούλιος), ἀλλ' ἐσκήνωσαν εἰς τὸν ἅγιον Ἰωάννην τὸν ἀγιστὴν εἰς τὸν Μινθρον βουνόν ὅτε καὶ πρέσβυς ἦλθεν ἐκ τοῦ Τζαλαπῆ Τατζατινῆ, διὰ τὴν συμπενθερίαν. Τότε μικροῦ δεῖν ἐπανέστησάν τινες τῷ βασιλεῖ. Ἀποδράς ἐκ τῆς εἰρκτικῆς καὶ ὁ υἱὸς τοῦ Κομνηνοῦ κῦρ Ἰωάννου καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὸν Καζάν, εἶτα εἰς τὸν Γαλάταν.

32. Μηνὶ Ἀπριλίῳ ἰνδικτιῶνος α', τοῦ ρωα' (1363 p. C. n.) ἔτους, ἀπῆλθαμεν μετὰ τοῦ βασιλικοῦ κατέργου εἰς τὴν μεγάλην πόλιν ὅτε μέγας λογοθέτης, κῦρ Γεώργιος ὁ σχολάρις, καὶ ὁ Σεβαστος, καὶ ὁ νοτάρης Μικαὶλ ὁ Πανάρετος, ὁ ταῦτα γράφων καὶ προσεκυνήσαμεν προσκυνήσεις φοβεράς. Εἶδαμεν Ms. fol. 302. a. καὶ τὸν βασιλέα, κῦρ Ἰωάννην, τὸν Παλαιολόγον, καὶ τὸν βασιλέα, κῦρ Ἰωάσαφα, τὸν Καντακουζηνός, τὸν πατριάρχην, κῦρ Κάλλιστον, καὶ τὰς δεσποίνας καὶ τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως, καὶ αὐτὸν δὲ τὸν καπέτανον καὶ ποτεστάτην τῶν ἐν τῷ Γαλατῆ Γενουσιῶν, Λεονάρδω ντε Μορτάτω. Ὅτε ἐποιήσαμεν τὴν συμφωνίαν τῆς συμπενθερίας, ἵνα λάβῃ ὁ τοῦ βασιλέως τοῦ Παλαιολόγου ὁ υἱὸς τὴν θυγατέρα τοῦ βασιλέως τῆς Τραπεζοῦντος, κῦρ Ἀλεξίου, τοῦ μεγάλου Κομνηνοῦ· καὶ ἔλθαμεν μὴνός Ἰουνίου ε'.

33. Τῷ αὐτῷ ἡμέρᾳ ἔτει, μηνὶ Αὐγούστῳ ἰε' να' ἐσμικθῶμεν τὸν αὐτοῦ γαμβρόν, τὸν Χουτλουπέκην, τὸν υἱὸν τοῦ Τουραλῆ. Ἄλλα' μὴ ἐσμικθέντες διὰ τὸν ἐπειπεσόοντα τοῖς Τούρκοις αἰφνίδιον θάνατον μεθ' ἡμέρας κζ' πάλιν ἐστράφημεν ἐν Τραπεζοῦντι.

34. Μηνὸς Ὀκτωβρίου κζ', ἡμέρα ε', ἰνδικτιῶνος β', ἔτους 'ρσοβ', καθεζομένου τοῦ βασιλέως ἐν Ms. fol. 302. b. τῷ ποταμῷ τοῦ ἁγίου Γρηγορίου κατα' τὸν καταβατόν, αἰφνης περιέπεσον αὐτῷ οἱ ἐκ τῶν ἀρχόντων Καρβασίται, ὁ μέγας λογοθέτης, κῦρ Γρηγόριος ὁ σχολάρις, καὶ ἕτεροι· καὶ ἀπεδειωξαν αὐτὸν ἀπ' ἐκεῖ, μέχρις αὐτοῦ τοῦ Κουλά. Καὶ οἱ μὲν Καρβασίται διὰ ξηρᾶς φυγόντες ξυελήφθησαν, καὶ ἐκρατήθησαν· ὁ δὲ μέγας λογοθέτης σὺν τοῖς περὶ αὐτὸν ἀπῆλθεν εἰς τὴν Κερασσοῦντα, εἶτα εἰς τὸν Ἀμισσοῦν. Ὅτε καὶ ὁ μητροπολίτης Νίφων, ὁ Πτερωγιωνίτα, κοινωνός ὢν τῆς βουλῆς, περιωρίσθη ἐν τῇ μονῇ τῆς Σουμελαῆς ἐν Τραπεζοῦντι. Τῇ δὲ κθ' τοῦ Δεκεμβρίου μηνὸς ἡμέρα ε' πάλιν ἦλθεν ὁ μέγας λογοθέτης, μεσάζοντος εἰς τοῦτο τοῦ Ντζιανώτου Σπίνουλα, καὶ Στεφάνου τοῦ δακῦ...

35. Τῷ αὐτῷ ἔτει, ἡτοι 'ρσοβ', (1364 p. C. n.) ἰνδικτιῶνος β', μηνὶ Μαρτίῳ ιδ', ἐν ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τρίτῃ ἐκοιμήθη ὁ φητροπολίτης Τραπεζοῦντος, κῦρ Νίφων, νόσῳ προσπαλαισας πλευριτίδι, ἔτι ὢν ἐν τῇ Σουμελαῇ· καὶ ἐνεταφιάσθη ἀρχιερατικῶς εἰς τὴν Χρυσοκέφαλον, εἰς τὸν τάφον τοῦ μητροπολίτου, κῦρ Βαρνάβα. Καὶ ἐφηφίσθη ὁ σκευοφύλαξ Ἰωσήφ, ὁ Λαζαρόπουλος, καὶ ἀπῆλθεν νῆς τὴν πόλιν.

36. Μηνὶ Δεκεμβρίῳ ις' ὁ ἐπερὶ τὸν ὄρθρον, ἰνδικτιῶνος γ', τοῦ 'ρσογ' (1364 p. C. n.) ἔτους, ἐγεννήθη τῷ βασιλεῖ υἱός, ὃς ἐκλήθη Μανουήλ.

37. Μηνὶ Ἀπριλίῳ ιγ', τῷ αὐτῷ 'ρσογ' (1365 p. C. n.) ἔτει, τῇ μεγάλῃ κυριακῇ τοῦ Πάσχα, ἰσταμένου τοῦ βασιλέως εἰς τὸ Μαιτάνιν ἐγένετο ὄγλησις μέσον τῷ Κονσοῦλου καὶ τοῦ Παίλου, ὅτε ἦλθεν καὶ ὁ μητροπολίτης, κῦρ Ἰωσήφ, χειροτονημένος εἰς τὸν θρόνον Τραπεζοῦντιῶν· ταὶ τῇ τρίτῃ τῆς διακαινησίμου γέγονεν ἡ εἰσέλευσις αὐτοῦ.

38. Μηνὶ Ἰουλίῳ ιδ', ἰνδικτιῶνος γ', τοῦ 'ρσογ' ἔτους, κατέβη ὁ τοῦ βασιλέως γαμβρός, Χουτλουπέκ, Ms. fol. 303. b. ὁ Ἀμηνάς, μετὰ τῆς αὐτοῦ ὁμοζύγου, κυρᾶς Μαρίας, Δεσποιναγάτ, τῆς μεγάλης Κομνηνῆς, ἐν ταύτῃ τῇ εὐδαιμονίᾳ πολεὶ Τραπεζοῦντι· καὶ ἠνώθη τῷ βασιλεῖ, καὶ εἰςῆλθεν καὶ εἰς τὸ παλάτιον. Καὶ ἐκηνώσας κατὰ τὸν ἅγιον Ἰωάννην τὸν ἁγίαστὴν ὡσεὶ ἡμέρας ἡ', πάλιν μετ' εἰρήνης ἀπῆλθε, τιμηθεὶς μεγάλως.

39. Εἰς δὲ τὸ ἐπιόν ἔτος ἀνῆλθεν ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν Παρχάριν. Καὶ ἡμεῖς ἅπαντες σὺν αὐτῷ ἀναβάντες ἐκ Σπελίας εἰς τὴν Φιανόην, καὶ παροδεύσαντες τὸ Γαντοπέδιον καὶ Μάρμαρα, καὶ διαβάντες τὸν ἄγιον Μερκούριον, ἀνῆλθομεν εἰς τὸν Ἀχάντακον, περὶ καὶ καβαλλάριοι ὑπὲρ τοὺς δισχιλίους. Καὶ ποιήσαντες μετὰ τοῦ Ms. fol. 304. b. Ἀμυρὰ ἡμέρας δ', πάλιν ὑπεστρέψαμεν.

Μηνὶ Ἰουνίῳ ἰνδικτίωνος ε', τοῦ ρωσέ (1367 p. C. n.) ἔτους, καταβάντες ἐν τῇ Λαζικῇ μετὰ δυνάμεως διὰ τε ξηρᾶς καὶ διὰ θαλάσσης ἅμα βασιλεῖ καὶ τῇ τούτου μητρί, τῇ δεσποίνῃ, κατέχοντες ἅμα καὶ τὴν τοῦ βασιλέως θυγατέρα, κυρὰν Ἄννην, τὴν μεγάλην Κομνηνὴν, ἣτις συνεζεύχθη τῷ βασιλεῖ τῶν Ἰβήρων καὶ Ἀβασγῶν κῦρ Παγκρατίῳ, τῷ Παγκρατιανῷ ἐν τῇ χώρᾳ μακροῦ Αἰγιαλοῦ. Ἐλθόντες δὲ παρευθὺς ἀνῆλκεν ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν Παρχάριν τῆς Λαραχανῆς εἰς τὸ λιμνὶν καὶ ἀπῆλθεν ἕως Χαλδίας.

40. Μηνὶ Νοεμβρίῳ ιε', ἰνδικτίωνος ς', ἔτους ρωσέ (1367 p. C. n.) ἐξηλθεν ὁ μητροπολίτις, κῦρ Ἰωσήφ, ἐκ τοῦ θρόνου τῆς Τραπεζοῦντος καὶ ἀπῆλθεν ἐν τῇ μονῇ τῆς Ἐλεούσης. Καὶ περὶ τὰς ιθ' τοῦ Ἰουλίου μηνός, τοῦ αὐτοῦ ρωσέ (1308 p. C. n.) ἔτους, ἀπῆλθεν εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν διὰ τὸ κοῦρσον, ὃ ἐποίησαν τὰ ἀράπικα παρασκάμια τοὺς Ἀραβίους ὅτε καὶ ὁ πεφιλημένος μου υἱὸς Κωνσταντῖνος φεῦ, φεῦ μοι τῷ ἀθλίῳ καὶ ἀμαρτωλῷ ἐν τῇ θαλάσῃ πεσὼν τῇ ἑορτῇ τῆς μεταμορφώσεως, κατὰ τὴν μονὴν τῆς ἁγίας Σοφίας τέθνηκεν, ἐτῶν ὧν ιε' μεθ' ὃν καὶ ὁ ἕτερός μου ποθεινότατος υἱός Ῥωμανός, ἐτῶν ὧν ιε', δυσουρικῶ προπαλαίσις νοσήματι, κεκοίμηται. Λείποντος μου μῆνας γ' ς" ὑπέστρεψα.

41. Τῷ αὐτῷ ἔτει μηνὶ Μαρτίῳ εἰσελθὼν Ms. fol. 305. a. ὁ Γλιτρισθαλάνης ἐπολιόρχει τὴν καθ' ἡμᾶς Χαλδίαν· ὅτε καὶ ἐκστρατεύσας ὁ βασιλεὺς ἀνέβη ἐκεῖ. μηνὶ Ἰανουαρίῳ, ἰνδικτίωνος ς', ἔτους ρωσέ, (1369 p. C. n.) κατὰ τὴν ἡμέραν τῶν φωτῶν ἐπιείσθη ἡ Γολαχα παρὰ τῶν Τούρκων κλοπικῶς· δι' ἣν αἰτίαν ἠφανίσθη ἡ Χαλδία, οἱ μὲν ἐν τοῖς πολέμοις, οἱ δὲ ἐν τῷ ἐκεῖ σεδολεῖῳ σπηλαίῳ.

42. Τῷ αὐτῷ ἔτει ρωσέ, περὶ τὴν ἔκβασιν τοῦ Ἰανουαρίου, ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς εἰς τὰ Λιμνία μετὰ στόλου καλοῦ· καὶ λείψας τετραμηνιαῖον, ὑπέστρεψεν.

43. Μηνὶ Μαίῳ, ἰνδικτίωνος η', ἔτους ρωσῆ (1370 p. C. n.) ἐξηλθεν ὁ βασιλεὺς μετὰ τινῶν ὀλιγοστῶν στρατιωτῶν εἰς τὸν Παρχάριν περὶ τὰ μέρη τοῦ Μαρμάρου. Καὶ κατὰ τὴν κά τοῦ αὐτοῦ μηνός 'ς ς' ἐξαίφνης συνήτησαν. Τούρκους Ms. fol. 305. b., ὡσεὶ καβαλλάριους πεντακοσίους. Ἦσαν δὲ περὶ

τόν βασιλέα ὡσει ἑκατόν καβαλλάγιοι· ὅτε καὶ κροτήσας πόλεμον νικᾷ κατὰ κράτος ὁ βασιλεὺς, καὶ διώκει αὐτούς, στείλας καὶ κεφαλὰς Ἀγαρηνηκάς ἐνταῦθα καὶ τῆν τούτων σημαίαν.

44. Μηνὶ Αὐγούστῳ γ', ἡμέρᾳ γ', ἰνδικτίωνος η', τῷ ρωσῇ ἔτει εἰςῆλθεν ὁ μητροπολίτης, κῦρ Θεοδόσιος, εἰς τὴν Τραπεζοῦντα, καὶ ἐνεθρονισάσθη· ὧς ὠρμητο μὲν ἐκ Θεσσαλονίκης, μονάζει δὲ ἐν τῷ ἀγίῳ ὄρει χρόνους κ'. Καταλαμβάνει δὲ τὴν εὐδαίμονα Κωνσταντινούπολιν, γενόμενος ἡγούμενος ἐν τῇ μονῇ τῶν Μαγκάνων. Εἶτα φήφω συνοδικῇ χειροτονεῖται καὶ στέλλεται.

Μηνὶ Αὐγούστῳ ς'. ἀπῆλθαμεν ἐν τῇ Λαζικῇ, καὶ πρὸς τὸ ἐκβάν τοῦ Ms. fol. 306. a. μηνός, περὶ τὰ εἰστήρια τοῦ ρωπα' (1372 p. C. n.) ἔτους, ἐσμίγαμεν τὸν βασιλέα, τὸν Παγκράτιν. Εἶτα ἀπῆλθαμεν εἰς τὸ Βαθῆν, στήσαντες τὰς τέντας ἔξω, ἔχοντες καὶ κάτεργα θ', καὶ ρολάρια μ'. Ἐκεῖ γοῦν ὁμιλήσαντες καὶ τῷ Γουρῆλῃ ἐλκθόντι εἰς προσκύνησιν τοῦ βασιλέως, καὶ ἐξ ἡμέρας πησαντες, πάλιν ἐστράφημεν ἰνδικτίωνος ιά.

45. Μηνὶ Ἰανουαρίῳ γ' ἀπελθόντος τοῦ βασιλέως κατὰ τῆς Χερσιάνης καὶ χίονος πολλῆς γενομένης, καὶ χειμῶνος πολλοῦ ἐπεισπεσόντος, γέγονε τροπή. καὶ ἐφθάρησαν Χριστιανοὶ ρμ', οἱ μὲν ἔργον σπάθης γενόμενοι οἱ δὲ καὶ μᾶλλον οἱ πλείονες ὑπὸ τοῦ κρύους ἀπέθανον, ἰνδικτίωνος ιά, ἔτους ρωπα'. (1373 p. C. n.).

46. Μηνὶ Νοεμβρίῳ ιά 'σ ς', τοῦ ρωπβ' ἔτους, Ms. fol. 306. b. ἰνδικτίωνος ιβ', ἦλθεν ὁ τοῦ βασιλέως τῶν Ῥωμαίων, κῦρ Ἰωάννου, τοῦ Παλαιολόγου, υἱός, ὁ κῦρ Μιχαήλ, μετὰ δύο μεγάλων κατέργων καὶ ἑνός μικροτέρου κατὰ τὰ τοῦ βασιλέως ἡμῶν καὶ σταθεῖς ἡμέρας ἐ, παλινορσος γέγονε, μὴ ἀνύσας τῶν ἀδοκῆτων, ὧν σὺν αὐτῷ ὁ βεστιάριος, κῦρ Ἰωάννης, ὁ Ἀνδρονικούπουλος· ὧς καὶ ἀπελθὼν ὁ Παλαιολόγος αὐτός ἐξῆλθε, καὶ γέγονεν ὀπίσποδος τῷ βασιλεῖ ἡμῶν.

47. Μηνὶ Ἀπριλίῳ ις' 'σ α' ἰνδικτίωνος ιε' τῷ ρωπε' ἔτει, ἐπίσθη ἡ Γόλαγα παρὰ τῶν Χαλδαίων. Καὶ πάλιν γέγονεν ὑπὸ τῷ βασιλεῖ. Καὶ εὐθύς αὖθις ἐάλω παρὰ τῶν ἐχθρῶν.

48. Μηνὶ Μαρτίῳ ιδ', ἡμέρᾳ ς', ἰνδικτίωνος ιδ', τοῦ ρωπδ' ἔτους, ἐρημισθη ὁ τοῦ βασιλέως υἱός, ὁ κῦρ Ἀνδρόνικος δεσπότης, ὁ μέγας Κομνηνός, ἀπὸ τοῦ παλατιοῦ Ms. fol. 307. a. τοῦ κῦρ Ἀνδρονίκου, τοῦ μεγάλου Κομνηνοῦ καὶ βασιλέως. Καὶ εὐθύς κομισθεὶς ἐν τοῖς ἀνακτόροις, τέθνηκε, καὶ ἐνεταφιάσθη ἐν τῇ μονῇ τῆς θεοσκεπάστου, ἀκολουθήσαντος ἐν τῇ ἐξοδίῳ

αὐτοῦ τοῦ βασιλέως καὶ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ τῶν δεσποινῶν, τῆς τε μάμμης τούτου καὶ τῆς μητροῦς. Τὰ δὲ συναλλάγματα, ἃ εἶχε μετὰ τῆς ἐξ Ἰβηρίας θυγατρὸς μὲν Δαβίδ, τοῦ βασιλέως Τυφλισίου, ἀνεψιᾶς δὲ ἐπ' ἀδελφῆς τοῦ Ἀχπουγᾶ, μεταφέρονται εἰς τὸν νεώτερον καὶ γνήσιον καὶ νόμιμον υἱὸν τοῦ βασιλέως ἡμῶν καὶ νέον βασιλέα, κῆρ Μανουήλ, τὸν μέγαν Κομνηνόν. Καὶ δὴ τῆς μνηστίας προβάσης, κινεῖ ὁ βασιλεὺς καὶ ἡμεῖς σὺν αὐτῷ Μαίῳ μηνὶ ι', ἰνδικτιῶνος ιε', ἔτους ρωπέ (1377 p. C. n.)· καὶ ἀπελθόντες ἐν τῇ Λαζικῇ, διεβιβάσαμεν τὸ καλοκέριν ὄλον ἐκεῖ κατὰ τὸ χωρίον Μακραιγιαλοῦς, ἕως εἰς τὰς ιε' Αὐγούστου μηνός. Τότε δὲ κατέβη κάκεινη ἀπὸ Γωνίας εἰς τὴν Μακραιγιαλοῦν· καὶ τῇ ἐπαύριον κεινήκαμεν, καὶ εἰς τὰ λ' τοῦ Αὐγούστου ἐφθάσαμεν ἐν Τραπεζοῦντι ἡμέρᾳ κυριακῇ. Περὶ δὲ τὰς ε' τοῦ νέου ἔτους, Σεπτεμβρίῳ μηνί, ἡμέρᾳ σαβᾶτω, ἰνδικτιῶνος α', τοῦ ρωπέ ἔτους, ἐστέφθη ἐν τῇ βασιλικῇ προκύψει, καὶ ἐκλήθη Εὐδοκία. Κουλιχάνχατ γὰρ τὸ πρῶτερον ὠνομάζετο. Καὶ τῇ ἐπαύριον ἡμέρᾳ, κυριακῇ Σεπτεμβρίου ς', ἐγένετο καὶ ὁ γάμος, ἐπεκράτησεν ἐβδόμαδαν καὶ πλεόν. Ἦν δὲ ὁ εὐλογήσας αὐτὴν ὁ Τραπεζοῦντος Θεοδόσιος, στεφανοκράτωρ· δὲ ὁ πατὴρ ἦν καὶ βασιλεὺς.

49. Μετὰ πολλῶν λόγων καὶ πρέσβειων Ms. fol. 308. a. Ῥωμαϊκῶν, λέγω καὶ Μουσουλμανικῶν, μέσον δὲ τοῦ βασιλέως καὶ τοῦ Τατριάτιν Τριαλαπῆ, ἐκίνησεν ὁ βασιλεὺς κατὰ τὴν ιδ' τοῦ Αὐγούστου μηνός, ἰνδικτιῶνος β', ἔχων κάτεργα μεγάλα δύο καὶ παρασκάμια β', καὶ ἡ θυγάτηρ κορὰ Εὐδοκία. Καὶ ἀπῆλθαμεν μέχρι Κερασοῦντος. Μανδάτον δὲ ἦλθεν ἐκ Τραπεζοῦντος, ὅτι ὁ Χλιατρασθλάνης μέλλει καταβεῖν εἰς τὴν Τραπεζοῦνταν. Ὁ δὲ βασιλεὺς ἀφείς τὴν θυγατέραν ἐν Κερασοῦντι, ἦλθε σὺν τοῖς ἀρχουσιν ἐν Τραπεζοῦντι, καὶ ἐδυνάμωσε τὸ κάστρον καὶ διετάξατο τὴν χώραν. Περὶ δὲ τὰ τελευταῖα τοῦ Σεπτεμβρίου ἐκίνησε, καὶ λαβὼν τὴν θυγατέραν ἐν Κερασοῦντι, ἀπῆλθε μέχρις Οἰναιῶν, κακεῖ εἰςμιχθεὶς τῷ Τριαλαπῇ συνέρουεν αὐτῷ τὴν θυγατέραν Ms. fol. 308. b. αὐτοῦ, τὴν κορὰν Εὐδοκίαν, κατὰ τὴν γ' τοῦ Ὀκτωβρίου, ἰνδικτιῶνος, γ' ἔτους ρωπέ (1379 p. C. n.) ὅτε παρέλασεν ὁ βασιλεὺς καὶ τὰ Λιμνία.

50. Μηνὶ Φεβρουαρίῳ ἐκίνησεν ὁ βασιλεὺς διὰ τε ξηρᾶς καὶ διὰ θαλάσσης κατὰ τῶν Τραπεζιθῶν. Καὶ περὶ τὰς δ' τοῦ Μαρτίου μηνός 'σ α', ἰνδικτιῶνος γ', ἔτους ῥωπέ (1380 p. C. n.), ἐποίησεν τὸ φωσάτον μερίδας β'. Τοῦς μὲν περὺς ὡσεὶ χ' ἔστειλεν ἀπὸ τῶ Πέτρωμαν ὁ δὲ βασιλεὺς παραλαβὼν τὸ καβαλλάρικον καὶ ἑτέρους περὺς παμπόλλους, ἐπέτρνεεν τοὺς ὄλον τὸν Φιλαβωνίτην ποταμὸν ἄνω, ἕως εἰς τὰς χειμασίας. Καὶ τὰς σκηνάς αὐτῶν ἐκούρ-

σευσεν, ἐσχότωσησεν, ἔκαυσεν καὶ ἐλήισεν αὐτούς. Καὶ πολλὰ ἡμέτερα αἰχμάλωτα ἤλευθέρωσεν Ms. fol. 309. a. αἰμῦλτα καὶ ἐστράφη μικρὸν εἰς τὸν Σθλαβοπιάστην. Οἱ δὲ χ', οἱ ἀπελθόντες ἀπὸ Πέτρωμαν, ἐκούρσευσαν εἰς το Κοτσαντᾶ, καὶ ἐποίησαν σφαγὴν καὶ κοῦρσον καὶ πυρκαϊάν πολλήν. Καταβαίνοντες δὲ μετὰ πολεμον, ὁσὰς ἐποίουν καὶ συμπλοκὴν μετὰ τῶν διωκόντων Τούρκων, πολλοὶ ἐπιπτον ἐκ τῶν Τούρκων. Οἱ δὲ Ῥωμαῖοι ἐλπίζοντες τὸν βασιλέα, εἰς τὸν αἰγιαλὸν ἰσχυρὰ πολεμοῦντες καὶ κτεινοντες ἤρχοντο. Περὶ δὲ τὸν αἰγιαλὸν τοῦ Σθλαβοπιάστου γενόμενοι, ὡς οὐχ εὔρον τὸν βασιλέα, ὡς ἐσυνεφώνησαν, μικρὸν πρὸς τροπὴν βλέψαντες, ἐπεσον ὡσεὶ μβ' Ῥωμαῖοι. Οἱ δὲ πεσόντες Τούρκοι καὶ Τύρκισαι καὶ τουρκοπουῖλοι Ms. fol. 309. b. ὑπὲρ τοὺς ρ' ἠριθμῆθησαν.

Μηνὶ Ἰουνίῳ ιθ', ἰνδικτίωνος ε', ἔτους ρωζ' (1382 p. C. n.) ὁ τοῦ βασιλέως, κῦρ Ἀλεξίου, υἱὸς, κῦρ Μανουήλ, ἐγέννησεν υἱὸν ἐκ τῆς ἐξ Ἰβήρων κυρᾶς Εὐδοκίας· ὃν καὶ βαπτίσας ὁ πάτριος καὶ βασιλεὺς, κῦρ Ἀλέξιος, καὶ ἡ προμάμμη καὶ δέσποινα, κυρὰ Εἰρήνη, καὶ ὁ μητροπολίτης Τραπεζοῦντος, κῦρ Θεοδόσιος, ἐκάλεσαν τοῦτον Βασίλειον κατὰ τὸν πρόπαππον.

51. Μηνὶ Ἰουλίῳ θ' ἤιχθη ἡ νόσος τῶν βουβώνων, ἔτους ρωζ' (1382 p. C. n.), ἰνδικτίωνος ε', καὶ ἐλυμήνατο ἐν Τραπεζοῦντι πολλοὺς μέχρι καὶ τοῦ Δεκεμβρίου καὶ τοῦ Γεναρίου μηνός· Ἐλυμήνατο δὲ καὶ τὴν Ματρούκαν περὶ πολλοῦ, καὶ τὴν Τριχομίαν, καὶ τὸ μέρος τῶν Συρμένων, ἕως εἰς τὴν Δρύναν.

52. Ms. fol. 310. a. Μηνὶ Ὀκτωβρίῳ τοῦ ρωζέ (1386 p. C. n.) ἔτους κινήσας ὁ τοῦ βασιλέως γαμβρός, ὁ ἐκ τῶν Λιμνίων Ἀμηνᾶς ὁ Τατριατίνης, κατὰ τοῦ ἐτέρου γαμβροῦ τοῦ βασιλέως, υἱοῦ τοῦ ἐκ Χαλοβίας Χατρουμήρη, τοῦ λεγομένου Σουλαμανπέχ, ἔχων φωσᾶτον χιλιάδας ιβ'. Καὶ τῇ Χαλοβίῃ εἰσελθὼν ἐπεσε πρῶτος αὐτός ὁ Τριατίνης· καὶ κρεουργηθεὶς ἐκεῖ τέθνηκεν. Οἱ δὲ περὶ αὐτὸν ἐκσάνθησαν ὡς ρ οἱ δὲ λοιποὶ γυμνοὶ ἔφυγον ἀποβαλλόμενοι ἵππους καὶ ὄπλα ἄπειρα.

53. Ἀμηνᾶς τις Τάταρις ἔχων καὶ χαυῆν ὡς λέγουσιν. Ὁ δὲ Ταταρις, Ταμουρλάνης ὢν τὸ ὄνομα, ἐκ τῶν ὀρίων ἐξελθὼν Χαταίας, ἔχων, ὡς φασιν οἱ εἰδότες, φωσᾶτον Ms. fol. 310. b. ὑπὲρ τὰς ὀκτακοσίας χιλιάδας, ἦλθε, καὶ παρέλαβε τὴν πᾶσαν Περσίαν. Εἶτα εἰσελθὼν καὶ ἐν τοῖς ἀκρωρίοις Ἰβήρων, παρέλασε πολέμου νόμῳ τῷ θαυμασίῳ Τυφλισίῳ ζωγρησας καὶ τὸν βα-

σιλέα Παγράτιν, τὸν στρατηγικώτατον, καὶ τὴν ὁμόζυγον αὐτοῦ, τὴν θυγατέρα τοῦ ἡμετέρου βασιλέως, τὴν ὠραιότατην κυράν Ἄννην, καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς Δαβίδ· τὸν δὲ λαὸν ἔδουσε μαχαίρα, καὶ ἀπώλεσεν. Ὅποσα δὲ πράγματα εἶλε, καὶ ὅσας εἰκόνας ἔγδαρε καὶ καὶ καὶ κατέκασε, καὶ λίθους τιμίους καὶ μαργαριττήρια καὶ χρυσὸν καὶ ἄργυρον ἀπεφέρετο, οὐ δύναται τις γραφῆ παραδοῦναι· μηνὶ Νοεμβρίῳ κα, ἔτους ρωσέ (1386 p. C. n.).

54. Ms. fol. 311. a. Ἐκοιμήθη ὁ βασιλεὺς, κῆρ Ἄλέξιος, ὁ μέγας Κομνηνός, ὁ υἱὸς τοῦ κυρ Βασιλείου, τοῦ μεγάλου Κομνηνοῦ, ὁ δεύτερος, μηνὶ Μαρτίῳ κ, ἡμέρα κυριακῆ τῆς ἐξ ἑβδομάδος, ὥρα δευτέρᾳ τῆς ἡμέρας. ἔβασίλευσε δὲ ἔτους μ' καὶ μῆνας γ', ἐτῶν ὧν νά, ἔτους ρωσῆ (1390 p. C. n.)

Μηνὶ Μαρτίῳ ἐ, τοῦ ρεχ' [1412 p. C. n.] ἔτους, ἐκοιμήθη ὁ βασιλεὺς, κῆρ Μανουήλ, ὁ μέγας Κομνηνός, καὶ ἐτάφη εἰς τὴν θεοσκεπάστον. Ἐβασίλευσε δὲ ἔτους κρ'.

Μηνὶ Μαίῳ β', ἔτους ε'εγ', (1395 p. C. n.) ἐκοιμήθη ἡ δέσποινα, κυρά Εὐδοκία, ἡ οὖσα ἐς Ἰβήρων, μήτηρ δὲ τοῦ βασιλέως, κῆρ Ἀλεξίου [IV].

55. Μηνὶ Σεπτεμβρίῳ, ἰνδικτιῶνος δ', ἔτους ρεδ' (1495 p. C. n.) εἰς τὰ ιδ', ἡμέρα σαββάτω, ἦλθεν ἀπὸ Κωνσταντινουπόλεως εἰς τὸν ἅγιον Φωκᾶν, ἡ δέσποινα, κυρά Εὐδοκία, κυρά Εὐδοκία, ἡ μεγάλη Κομνηνή, Ms. fol. 311. b.) μετὰ κατέργου καὶ ἐνός γρουπαρίας. Εἶχε δὲ καὶ νόμφας. εἰς μὲν τὸν αὐτάδελφον αὐτῆς, τὸν βασιλέα κῆρ Μανουήλ, γῆρον ὄντα, τὴν θυγατέραν τοῦ Φιλανθρωπinoῦ κυράν Ἄννην· εἰς δὲ τὸν ἀνεψιὸν αὐτῆς, τὸν βασιλέα κῆρ Ἀλέξιον, θυγατέραν τοῦ Καντακουζηνoῦ, κυράν Θεοδώραν. Καὶ τῇ ἐπαύριον κυριακῆ, βροχῆς οὖσης, εἰςῆλθον εἰς Τραπεζοῦντα. Γέγονε δὲ καὶ πρέσβυς εἰς ταῦτα ὁ μέγας δούξ ὁ ἀμυριάλις ὁ σχολάρις.

56. Τῷ δὲ ρελέ (1426 p. C. n.) ἔτει, τῆς ἐξ ἰνδικτιῶνος, τῇ ιβ' τοῦ Νοεμβρίου, ἡμέρα β': ὥρα γ' τῆς νυκτός, ἐκοιμήθη καὶ ἡ δέσποινα, ἡ κυρά Θεοδώρα Καντακουζηνή, ἡ μεγάλη Κομνηνή, ἡ ὁμόζυγος τοῦ αὐτοῦ βασιλέως, κῆρ Ἀλεξίου, καὶ ἐτάφη Ms. fol. 312. a. ἐν τῷ πανσέπτῳ ναῷ τῆς χρυσοεφάλου, ἐν τῷ κοιμητηρίῳ τοῦ Γῆδωνος, εἰς τὰ παράσημα...

Desunt quaedam.

57. Τῷ δὲ αὐτῷ ἔτει, μηνὶ Νοεμβρίῳ, ἦλθε καὶ ἀπὸ Γοτθίας ἡ βασίλισσα, κυρά Μαρία, ἡ τοῦ κῆρ Ἀλεξίου ἐκ τῶν Θεοδώρων θυγάτηρ· καὶ εὐλογηθῆ μετὰ εὐσεβοῦς δεσπότη, τοῦ ἀνδρός αὐτῆς κῆρ Δαυὶδ, τοῦ μεγάλου Κομνηνοῦ.

О великихъ Комненахъ, императорахъ Трапезундскихъ, какъ и когда и какъ долго каждый изъ нихъ царствовалъ.

1. Царствованіе великаго Комнена Кирь-Алексѣя (I) (1204 по Р. Хр.).

Кирь-Алексѣй, великій Комненъ, выступивъ изъ благополучнаго Константинополя, прибылъ съ иверійскимъ войскомъ, собраннымъ усиліями и при содѣйствіи со стороны его тетки по отцу Тамары ¹⁾, овладѣлъ Трапезундомъ ²⁾ въ апрѣлѣ мѣсяцѣ, VII инд. 6712 (1204 по Р. Х.) на 22 г. своей

¹⁾ Названная здѣсь Тамара была сестра отца Алексѣя, говоритъ Броссе въ примѣч. къ *Lebeau Hist. du Bas Emp. XVIII*, 255. Fallmeayer по поводу этого женскаго имени приводитъ интересныя соображенія. Андроникъ далъ своимъ дѣтямъ не употребительныя въ Византіи грузинскія имена—Тамара и Давидъ, изъ которыхъ первое имя никогда не встрѣчается въ Византіи, а второе только разъ. Андроникъ Комненъ большую часть жизни провелъ при дворѣ въ Индіи, Багдадѣ, Тифлисѣ и имѣлъ рядъ женъ, говоритъ Fallmeayer. Въ Грузію онъ, по мнѣнію Броссе, прибылъ въ 1165 г. Въ 1131 г. онъ сдѣлался императоромъ Византіи и оставилъ въ Грузіи сына Алексѣя отъ двоюродной сестры Θεодоры. Другой Алексѣй, сынъ Мануила, сына Андроника, также извѣстенъ въ исторіи Грузіи (*Grosset Hist. d. I. Géorgie. I*, 413). По увѣреніямъ Fallmeayer'a, первая жена была у него грузинская принцесса и Давидъ и Тамара были его дѣти отъ этой жены. См. его *Anmerkungen III*. Мы думаемъ, что названная Тамара—царица Тамара. Объ этомъ свидѣтельствуетъ грузинская лѣтопись. Ошибка Fallmeayer'a, повторяемая Финлеемъ, (*Emp. of Trebizond*) возникла изъ показанія Броссе, отнесшаго годъ смерти цар. Тамары къ 1201 г., а не къ установленный нынѣ датъ—1213 г.

²⁾ Грузин. лѣтопись Картлисъ-Цховр. объ этомъ говоритъ: „თამარი განრისხნა მეფესა ზედა ბერძენთასა (ალექსი ანგელზე) და წარგზავნა მცირედნი ვინმე ლიხთიქითნი და წარუღეს ლაზია, ტრაპიზონი, ლიძონი, სამისონი, სინოპი, კერასუნდი, კიტორა, ამასტია, ირაკლია და ყოველნი აღგილნი ფებლადონისა და პონტოსანი და მისცნა ნათესავსა თვისსა ალექსის კომონენოსსა, ანდრონიკეს შვილსა, რომელი იყო მაშინ თვით წინაშე თამარისსა შემოხვეწილ (ქართ ცხ., I, 325). *Courroucée contre l'empereur grec elle fit partir un détachement de soldats imers qui s'empara de la Lazique, de Trébisonde, de Limou, de Samison, de Sinope, de Cerasunte, de Cythora, d'Amastria, d'Héraclée, de toute la Paphlagonie et du Pont, et les donna à son parent Alexis Comnène, fils d'Andronic, alors réfugié près d'elle.* (*Grosset. H. d. I. G. I*, 405). Что касается до родства Алексѣя съ цар. Тамарой, то его слѣдуетъ вести отъ Катà, дочери царя Давида Возобновителя, кото-

жизни¹). Онъ царствовалъ 18 лѣтъ и умеръ въ воскресенье недѣли православія, 1 февраля 6730 (1222), сорока лѣтъ ²) отъ роду.

2. *Царствованіе великаго Комнена Киръ-Андроника (I). Царствованіе киръ-Іоанна Аксуха (I).* Въ 6730 году (1222) воцарился мужъ его (Алексѣя) дочери киръ-Андроникъ Гидонъ-Комненъ. Въ 6731 (1223) во второе лѣто царствованія Гидона, напалъ на Трапезундъ Меликъ Султанъ ³) и все, что ни было, обратилъ въ прахъ. Прочарствовалъ же Гидонъ 13 лѣтъ и преставился въ 6743 г. (1235), передавъ царство брату своей жены, сыну - первенцу Алексѣя, великаго Комнена, киръ-Іоанну Комнену, по прозванію Аксуху. И онъ, прочарствовалъ 6 лѣтъ ⁴), преставился

рая была замужемъ за старшимъ сыномъ Никифора Врениія IV и Анны Комненой. Причиной внимательства цар. Тамары въ дѣла Византіи послужило то обстоятельство, что императоръ Алексѣй Ангелъ («*ქარ. ცხვრებდა*» называетъ его «*ებჯობო*» — корыстолюбивый⁴), который ослѣпилъ брата своего Исаака и овладѣлъ престоломъ, ограбилъ возвращающихся монаховъ изъ Грузіи съ дарами и золотомъ, приносимыми цар. Тамарой обителямъ Востока. За такое злодѣяніе царица отомстила вторженіемъ въ Византійскую имперію и образованіемъ особаго государства для своего родственника, внука Андроника, отъ котораго считаютъ свое происхожденіе грузинскіе князья Андрониковы.

¹) Броссе по ошибкѣ считаетъ 17 индикт. Lebeau Hist. du Bas-Empire, XVII, 255, note. Въ текстѣ: *יוד. Z'*. Ср. Fallmerayer'a переводъ Original-Fragmente, Chroniken... zur Geschichte des Kaiserthums von Trapezunt. Munchen, 1844, стр. 41.

²) Замѣтимъ также, что и смерть царицы Тамары указалъ Броссе неврно: *L'epoque de la mort de Thamar doit être fixée à l'an 1201 d'après les meilleurs autorités géorgiennes*. Lebeau. H. du B.-Emp., t. XVII, p. 256. Годъ ея смерти въ послѣдствіи онъ самъ (Hist. de la Géorgie, p. 477 г. и *Introduit, LXVII*) отодвигалъ къ 1212 г., по новымъ же даннымъ Тамара скончалась 18 янв. 1213 г. (Джавашили, Цар. Тамара. Тифлисъ, 1900, стр. 115). Имя Тамары мы находимъ на монетахъ 1210 г. (Brosset, *Introd., L. XVII, Addit., 375*). Знаменитая царица скончалась послѣ смерти Захарія Мхаргдзеги въ 1212 г. по свидѣтельству Вардана (Всеобщ. Ист., 170), слѣдовательно кончина Тамары относится къ началу слѣдующаго года—1213 г., 27—28 янв., насколько можно судить объ этомъ по припискѣ къ Синаксарю монастыря Св. Креста въ Іерусалимѣ. Въ одномъ мѣстѣ этой рукописи подъ 27 янв., говоритъ А. А. Цагарели (Свѣд. о памяти груз. письм. II, 10), читается *ამსვე დღეს ვარდაიციველა ...-თამარ დედოფალი*. „Въ этотъ же день скончалась цар. Тамара“. Ср. *Жорданіа. Хроника I, 300*.

³) Походъ 1223 г. былъ совершенъ не Меликъ-султаномъ, а его отцомъ султаномъ Алаэдиномъ, который правилъ безъ перерыва съ 1219—1237.

⁴) *Τριχλιμιστήριον*, перс. *سنگ*, груз. *სივანი*, византійская національная игра въ мячъ между двумя партіями, выступающими на коврахъ.

въ 6746 г. (1238). Говорятъ, что онъ во время игры въ мячъ ¹⁾, упалъ (съ лошади) и, разбившись, умеръ.

3. *Царствованіе великаго Комнена Мануила I.* Иоанникій же (сынъ Аксуха) постригся въ монахи и въ 6746 г. (1238) царство наследовалъ второй братъ его, киръ-Мануилъ, великій Комненъ, величайшій и счастливейшій полководецъ. На пятомъ году его царствованія въ 6751 г. (1253) индикт. XV, въ январѣ мѣсяцѣ случился большой пожаръ. Прочарствовавъ 25 лѣтъ отлично и благочестиво, преставился онъ въ мартѣ мѣсяцѣ 6771 г. (1263).

4. И воцарился на три года по его назначенію и выбору киръ-Андроникъ (II) Комненъ, сынъ его отъ царицы кира-Анна Ксилалон. И умеръ онъ (Андроникъ) въ 6774 г. (1266). И воцарился киръ-Георгій Комненъ, сынъ киръ-Мануила, отъ кира-Ирины Сирикены, правилъ онъ 14 лѣтъ. Этотъ былъ коварно преданъ въ горахъ Тавра и плѣненъ въ юнѣ мѣсяцѣ.

5 Въ этомъ же году скипетръ унаследовалъ второй братъ его, киръ-Іоаннъ, великій Комненъ, а черезъ годъ случилось отпаденіе Пападопула ²⁾. Но, будучи освобожденъ, отправился онъ въ Константинополь и женился (тамъ) на киръ-Евдокии Комненой-Палеологъ, порфирородной ³⁾, сестрѣ киръ-Андроника. Известно, что этотъ бракъ великаго Комнена Іоанна съ принцессой Палеологъ былъ заключенъ еще при жизни императора киръ-Михаила. По смерти же Палеолога, послѣдовавшей 10 декабря, наследовалъ ему сынъ его, киръ-Андроникъ, обеславивъ отца своего склонностью въ латинству.

Въ 6790 г. (1282) въ апрѣлѣ мѣсяцѣ пришелъ Давидъ, царь Иверій ⁴⁾ и осадилъ Трапезундъ, но безуспѣшно, и вернулся назадъ. Въ 6791 г. 25 текущаго апрѣля мѣсяца возвратился великій Комненъ киръ-Іоаннъ (II) изъ Константинополя въ Трапезундъ съ своей беременной женой,

¹⁾ Очевидная ошибка въ рукописи, дающей εἰς вм. τρία.

²⁾ Fallmeyaer прибавляетъ: Tochter des Kaisers Michel Paläologos. Original Fragmente... въ Abhandl. der Histor. Classe der konigl. bayerisch. Akademie der Wissenschaften. B. IV, Abth. I. Munchen, 1844, стр. 43. Броссе также дополняетъ текстъ словами: fille de l'empereur Cyr-Michel Paléologue. Lebeau, op. c., t. XVIII, p. 280.

³⁾ Возстаніе архонтовъ, начавшееся при киръ-Георгіи, продолжалось при киръ-Іоаннѣ.

⁴⁾ Давидъ, царь Иверіи, долженъ быть Давидъ-Наринъ, сынъ царицы Русудани, ввукъ Тамары. Онъ царствовалъ въ Зап. Грузіи отъ 1243 до 1293 г. Почти

принцессой Палеологъ, и въ 6792 г. (1284) родился киръ-Алексѣй, великій Комненъ. Послѣ этого взятъ подъ арестъ и задержанъ киръ-Георгій Комненъ, котораго называли блуждающимъ, и одновременно съ этимъ случилось внезапное и низложеніе съ престола и неожиданное бѣгство кира Феодоры Комненой, старшей дочери великаго Комнена киръ-Мануила, отъ Русудани изъ Иверіи ¹⁾. А Кало-Іоаннъ Комненъ вновь вступилъ на престолъ и, процарствовавъ полныхъ 18 лѣтъ, преставился въ Димніи въ пятницу 16 августа мѣсяца 6805 г. (1297). Во время его царствованія турки овладѣли Халибію и произведенъ былъ ими такой большой разгромъ, что

столько же времени въ Восточ. Грузіи царствовалъ (1243—1269) Давидъ, сынъ Георгія Лаша, племянникъ Русудани. Давидъ, сынъ Русудани, былъ женатъ на дочери Миханла Палеолога. Русуданъ (1223—1247?), дочь Тамары, была за мужемъ за Могить-Эддиномъ, иконійскемъ султаномъ, отъ котораго у нея были дѣти Давидъ и Тамара. Послѣдняя становится женой Гайать-Эддина, а послѣ смерти его, убійцы его—Фармана. Русуданъ посылаетъ своего племянника, Давида Георгіевича въ Иконію къ зятю, чтобы тамъ его погубить. Въ царствованіе Русудани Джелаль-Эддинъ взялъ Тифлисъ дважды въ 1226 и 1229. Войска Гайать-Эдина подъ начальствомъ Дардана-Шарвашидзе были разбиты монголами. Нонны въ числѣ четырехъ подѣлили между собою Кавказъ и Арменію. Русуданъ подчиняется имъ и для доставленія сыну своему Давиду престола посылаетъ его въ Каракорумъ, гдѣ встрѣчаетъ онъ Давида, сына Георгія Лаша, освобожденнаго изъ иконійскаго плѣна, а также писателя Саргисъ-Тмогвели, католикоса Николая и др. Въ Каракорумѣ Давидъ, сынъ Георгія, и Давидъ-Наринъ, сынъ Русудани оспариваютъ другъ у друга престолъ. Они оба признаны царями: первый въ Восточной Грузіи а второй въ Западной. Дата смерти Русудани (1247) не позволяетъ къ ея царствованію относить бѣгство Кира-Феодоры Комненой. См. объ этихъ двухъ Давидахъ П л а н о К а р п и н и (Lib. I, стр. 3); Исторія монголовъ по армян. источн. вып. II. Киракосъ-Ганзакци, пер. Патканова, СПб. 1874, стр. 66; Исторія монголовъ, эпоха XIII в. Магакій, пер. Патканова, СПб. 1871, стр. 19.—Ковремени Русудани относится дошедшая до насъ переписка между грузинскимъ дворомъ и римской куріей. Русуданъ приблизительно въ 1223 г. обращается съ письмомъ къ папѣ Гонорію III. Она называетъ себя царицей Абхазіи и увѣдомляетъ, что въ то время какъ, согласно предложенію папы, братъ ея собирался идти на помощь къ христіанамъ, татары вступили въ ея страну и перебили 6000 чел. Она изъявляетъ готовность присоединить свой отрядъ къ войскамъ папы, когда императоръ Фридрихъ вступитъ въ Сирію. Папа въ письмѣ отъ 12 мая 1224 г. благословляетъ и благодаритъ царицу. Дошли до насъ также письма папы Григорія IX къ Русудани и сыну ея, Давиду, отъ 1233 г. въ отвѣтъ на ея письмо. Въ 1289 г. съ письмомъ къ царю Давиду и Дмитрію обращается папа Николай. Ср. Prêtre Michel Tamarati მღვ. მიხეილ თამარაშვილი Hist. du catholicisme en Géorgie ისტორია კათოლიკობისა ქართველთა შორის. ტფილისი, 1902, გვ. 7—19 и 564—572.

¹⁾ Невозможно по известнымъ источникамъ выяснитъ, о какой Русудани дѣтъ здѣсь рѣчь (Grosset. H. d. I. Géorgie. I. 679, п.).

Handwritten notes in the left margin, including the word "Karnati" and other illegible scribbles.

Handwritten notes at the bottom left, including the word "Karnati" and other illegible scribbles.

Handwritten notes at the bottom of the page, including the word "Русудани" and other illegible scribbles.

вся страна пришла въ запустѣніе. Трупъ же его невредимо перевезенъ былъ въ Трапезундъ и похороненъ въ храмъ Хризокефалъ.

6. *Правленіе Алексѣя (II) великаго Комнена.* И воцарился сынъ его, киръ-Алексѣй, великій Комнень, и взялъ въ жены дочь Пекай изъ Иверіи ¹⁾. 13 іюня мѣсяца 6806 г. (1298), индикт. XI прибыла въ Константинополь вдова Пелеолога и вернулась въ мартъ мѣсяцъ, индикт. XIV 6809 г. Императоръ киръ-Алексѣй совершилъ походъ противъ турокъ и въ Керасунтѣ побѣдилъ и захватилъ Кустугана въ сентябрѣ мѣсяцѣ; тогда умертвилъ онъ много турокъ. Въ этомъ же году, въ воскресенье 13 сентября преставилась царица кира-Евдокія Палеологъ. Въ воскресенье 6819 г. (1310) охватилъ огромный пожаръ крѣпость. Въ іюнь слѣдующаго года арсеналъ былъ преданъ латинянами пожару, явившемуся слѣдствіемъ происшедшаго большого сраженія. 2 октября мѣсяца 6825 г. (1316) Байрамъ-бегъ разграбилъ скотный ²⁾ дворъ. Въ іюнь 6827 г. (1319) турки изъ Синопа учинили огромный пожаръ и огонь освѣтилъ всѣ зданія города (Трапезунда), какъ внутри его, такъ внѣ его. Преставился великій Комнень, киръ-Алексѣй въ четвергъ 3 мая мѣсяца 6838 г. (1330), процарствовавъ 33 года безъ 3 мѣсяцевъ.

7. *Царствованіе Андроника (III) великаго Комнена.* И воцарился сынъ его, киръ-Андроникъ, великій Комнень и велѣлъ убить своихъ обомхъ братьевъ: киръ-Михаила и Азахутлу и киръ-Георгія Ахлуга. Прцарствовалъ же киръ-Андроникъ одинъ годъ и восемь мѣсяцевъ и преставился въ январѣ мѣсяцѣ, въ среду, индикт. XV, 6840 г. (1332).

8. Наслѣдовалъ царство 18-лѣтній киръ-Мануилъ (II), сынъ его, и правилъ 8 мѣсяцевъ. Въ его же царствованіе прибылъ Байрамъ-бегъ съ

¹⁾ Пекай—имя, неизвѣстное среди царей Грузіи. Ко времени киръ-Алексѣя (II) въ Грузіи царствовали Давидъ VI, (1292—1310), сынъ Дмитрія Самопожертвователя, внукъ Давида V († 1269). Дмитрій былъ женатъ на Трапезундской принцессѣ [Hist. de la Géorgie, 591, п. I], вѣроятно, дочери киръ-Георгія, вел. Комнена; у него были кромѣ Давида сыновья: Вахтангъ III († 1304), Лаша, Мануилъ, Іадгаръ и Баадуръ и дочери: Джигда и Русуданъ, жена Буги Вел. Здѣсь подъ именемъ Пекай, вѣроятно, разумѣется Бека, возвысившійся къ этому времени владѣтель Самцхе-Саатабаго. Brosset H. d. l. G. I. 626.

²⁾ Броссе переводитъ: Parians enleva Tzerga (Lebeau, H. du V. E., t. XIX. По мнѣнію Fallmeyer'a, имя Parians ничто иное какъ греческое произношеніе исламитакаго имени „Байрамъ“ *بیرام*—Ostern, Pasquale. Tzerga отъ турецкаго *چرکه*, т. е. черги, что значитъ деревянныя бараки, скотный дворъ.

сильнымъ войскомъ до Асомота. Много турокъ было перебито, часть, разбѣяно въ безпорядкѣ; тогда много турецкихъ коней было взято, — случилось это въ августѣ мѣсяцѣ 6840 г. (1332).

9. 22 сентября 6841 года (1333) киръ-Василій, великій Комнень, сынъ киръ-Алексѣя, великаго Комнена, младшій братъ киръ-Андроника, прибылъ изъ Константинополя. Онъ овладѣлъ престоломъ и велѣлъ убить великаго дуку Тцатцинтсаго и сына его, великаго domestika Цампу. Своего же двоюроднаго брата, киръ-Мануила, изгналъ, а жену Спирену побилъ камнями.

13 февраля мѣсяца въ воскресенье недѣли православія того же 6841 г. (1333) индикт. I взбунтовавшимся евпухомъ, Іоанномъ великимъ, убить мечемъ киръ-Мануилъ. Въ среду 12 сентября мѣсяца индикт. III 6843 г. (1335) прибыла царица кира-Евгенія Палеологъ, дочь киръ-Андроника Палеолога и 17 того же мѣсяца въ воскресенье киръ-Василій былъ провозглашенъ царемъ.

Въ пятницу 5 юля 6844 г. (1336) дошелъ Шейхъ-Хасанъ сынъ Тамартана до Трапезунда и произошло сраженіе при Ахантанѣ, св. Вирикѣ и при Минтрии, но милостью Божьей непріятель отомщенъ и обращенъ былъ въ бѣгство, а сынъ Рустемъ-Бега Ибраимъ ¹⁾ палъ въ битвѣ.

Въ мартѣ мѣсяцѣ второй день великаго поста случилось затмѣніе солнца отъ 4 до 7 часа, и народъ возсталъ противъ императора и, собравшись внѣ крѣпости ²⁾, побилъ его камнями.

Въ 6845 г. (1337) 5 октября мѣсяца индикт. V родился Комнень киръ-Іоаннъ, названный Алексѣемъ, второй сынъ киръ-Василія. Императоръ киръ-Василій 8 юля мѣсяца вступилъ въ бракъ съ царицей кира-Ириной Трапезундской. Киръ-Василій, великій Комнень, преставился въ четвергъ 6 апрѣля мѣсяца индикт. V 6848 (1340), процарствовалъ 7 лѣтъ и 6 мѣсяцевъ.

10. Его сыновья киръ-Алексѣй и Кало-Іоаннъ съ ихъ матерью были отправлены въ Константинополь, и его вдова кира-Ирина Палеологъ

¹⁾ Броссе это неаное, въ рукописи мѣсто читаетъ такъ: Son Raemes fils de Roustavi (Lebeau, H. du V. E. T. XX, p. 484. Но конъектура Fallmerayer'a Приемлемѣе: Roustavu, есть почти неизмѣнное турецкое *رستم بك* Rustem-Bek. Ραῦμς вѣроятно, Ἰβραῖμς. Σχασά — *شیخ سان* Scheich-Hasan мусульманъ.

²⁾ Κοῦλα — араб. *قلعه*, крѣпость.

стала управлять царствомъ. Вскорѣ взбунтовались архонты и образовались двѣ партіи.

Кирь-Севасть Тцанихита ¹⁾, главнокомандующій, съ схоляріями и мейцоматами ²⁾, и кирь-Константинъ Доранить, Кабазиты, Камакенъ ³⁾ съ нѣкоторыми лицами изъ народа и царской гвардіи овладѣли монастыремъ св. Евгенія. Амитцантаранты же и нѣкоторые изъ архонтовъ и царской гвардіи овладѣли вмѣстѣ съ царицей крѣпостью ⁴⁾.

Въ воскресенье, 2 іюля мѣсяца 6848 г. (1340) прибылъ великій дукъ Іоаннъ изъ Лимніи съ большимъ войскомъ. Произошло сраженіе Пустили машины противъ монастыря и былъ сожженъ монастырь и все его зданія погибли въ огнѣ. Тцанихита и остальные архонты его партіи сосланы въ Лимнію и тамъ они умерли.

Въ этомъ же году и въ томъ же мѣсяцѣ наша армія прошла въ Пархарисъ ⁵⁾, разграбила амидіотцевъ ⁶⁾, произошло нѣсколько сраженій, въ которыхъ пали сыновья Долина.

Въ пятницу 5 іюля мѣсяца, индикт. IX, 6849 г. (1341) умеръ кирь-Андроникъ Палеологъ, императоръ ромейскій. Въ томъ же мѣсяцѣ того же года казнены архонты въ Лимніи. Опять въ этомъ же году, въ среду, 4 іюля пришли турки изъ Амидіи и ромен безъ борьбы бѣжали,

1) Тцанихи, очевидно, отъ грузинскихъ словъ Тцанисъ-Цихе (ჯანის ციხე) крѣпость тцано въ или тчановъ, принадлежащихъ грузинскому племени. См. § 17 Трапез. хрон. Мих. Паварета.

2) Схолярій и мейцематы составляли отдѣльный корпусъ дворцовой гвардіи. Слово мейцематы встрѣчается только въ Трапезундской хроникѣ. Изъ другихъ византійскихъ источниковъ оно неизвѣстно. Fallmegeyer, Трапезундская хроника, стр. 18.

3) Доранить и Кабазита—знатныя фамиліи. Камакенъ же, вѣроятно, названіе мѣстности, какъ Тцанихити, а Тцанихита (Τζανιχίτης) начальникъ крѣпости Тцанихи. Броссе сравниваетъ съ нимъ Камакъ и Ани, крѣпость въ Арменіи. Lebeau, H. du B. E. t. XIX, p. 484, p. 3.

4) Ἀλάτιον трапезундцевъ—не ἀλλάτιον византійцевъ, а ἀλακίητ восточныхъ странъ, гдѣ этотъ терминъ означалъ тюркскую дворцовую конную гвардію мамелюковъ султана египетскаго. Fallmegeyer, op. c. 18.

5) Fallmegeyer не могъ объяснить этого географическаго термина. Пархарисъ (Παρχάρης)—Пархаръ извѣстенъ въ грузинской исторіи. Въ горахъ его былъ знаменитый монастырь, гдѣ было переписано много цѣнныхъ книгъ. См. Казбекъ. Три мѣсяца въ Турецкой Грузіи (Зап. Кавк. О. Рус. Геогр. О).

6) Туркмены „бѣлаго барана“, которые распространялись на тучныхъ пастбищахъ Грузіи и по берегу Чернаго моря. Имѣли они главнымъ центромъ пребыванія Амиду, въ верхней Месопотаміи.

было убито много христіанъ и весь Трапезундъ внѣ и внутри крѣпости преданъ огню. Много народу, женъ и дѣтей погибло въ пламени, и послѣ этого несчастья произошла жоровая язва отъ зловонія сожженныхъ лошадей, муловъ и людей. Но до этого дочь великаго Комнена кирь-Алексѣя, кира-Анна, называемая Анахутлу, снявъ монашескую рясу, отправилась въ Лазикъ, гдѣ и укрѣпилась. Послѣ же того какъ миновали пожары въ Трапезундѣ и нападеніе (туркменовъ), Анахутлу вернулась и имѣя лазское войско, овладѣла царствомъ, въ среду 17 іюля мѣсяца того же года. Принцесса же Палеологъ, процарствовавъ одинъ годъ и три мѣсяца, была низложена.

11. Во вторникъ 30 того же іюля мѣсяца и того же года изъ Константинополя прибылъ братъ Алексѣя, кирь-Михаилъ Комненъ съ тремя суднами, схолярій Никита и кирь-Григорій Мейтцомата. Медленно высадились на берегъ архонты, влявшіеся ему, равно митрополитъ кирь-Анакіи съ (евангеліемъ?) ¹⁾ и приняли его, какъ самодержца. Утромъ рано, не знаю какъ, народъ его изгналъ. Но судна захватили лазы и многихъ перебили стрѣлами. Въ пятницу 3 того же мѣсяца тогоже 6849 г. (1341) турки изъ Амиды вновь появились, но милостью Божьей не могли ничего противъ насъ (сдѣлать) и ушли съ позоромъ, съ пустыми руками. 7 того же мѣсяца и того же года кирь-Михаилъ Комненъ былъ отправленъ въ изгнаніе въ Іунію ²⁾, затѣмъ въ Лимнію. 10 того же мѣсяца и того же года кира-Ирина Палеологъ была отправлена въ Константинополь на франкскомъ суднѣ.

12. 10 сентября схолярій кирь-Никита и Мейтцомата кирь-Григорій, Доринатъ кирь-Константинъ и сынъ (его) Іоаннъ и Михаилъ, братъ Мейтцоматы и съ прочими своей партіи отправились въ Константинополь на венеціанскомъ суднѣ. Пробывъ до 17 того же мѣсяца, отправились они съ кирь-Іоанномъ Комненомъ, сыномъ кирь-Михаила на двухъ своихъ суднахъ и трехъ генуезскихъ и вступили въ Трапезундъ въ среду 4 сентября 6851 г. (1343). 9 того же сентября мѣсяца онъ (кирь-Іоаннъ

¹⁾ Такъ предлагаетъ читать аббревіатуру Fallmegeuer, см. Трапезундская хроника, 20, прим.

²⁾ Іунія, древняя „Oionopolis ville à 18 milles de Thermé“. См. Lebeau (Grosset). H. du B. E. t. XX, p. 486. n. 3.

III) былъ коронованъ въ Хризозефалѣ на амвонѣ. По поводу его прибытія со всѣхъ сторонъ собрался народъ и послѣдствіемъ были волненія и многочисленныя грабежи. Тогда были казнены архонты Амитцантарскіе, и мать кирь-Георгія, Саргале, была подвержена оскорбленію и съ нею задушена Анахутлу, которая процарствовала одинъ годъ, одинъ мѣсяцъ и 8 дней.

13. Въ іюнь мѣсяцѣ 6851 г. (1343) напали изъ Амиды враждебны туркмены и вернулись безуспѣшно. Послѣ того какъ евнухъ великій дука, который сторожилъ кирь-Михаила въ Лимніи, былъ убитъ въ мартѣ мѣсяцѣ, великій дука схолярій отправился (въ Лимнію), взялъ кирь-Михаила, привезъ (его въ Трапезундъ) и посадилъ его на престолъ 3 мая мѣсяца 6824 г. (1344) и въ тотъ же мѣсяцъ былъ коронованъ ¹⁾. Кирь-Іоанна свергъ своего сына, процарствовавшего одинъ годъ и 8 мѣсяцевъ, съ трона и сослалъ въ снѣтъ св. Саввы. Послѣ этого первые архонты были казнены. Схолярій кирь-Никита былъ назначенъ великимъ дукой, Григорій Мейтцомата главнымъ военачальникомъ, Левъ Кабазита великимъ домашникомъ, Константинъ Дорината казначеемъ и его сынъ кравчимъ, Іоаннъ Кабазита великимъ догаріастомъ (интендантомъ), сынъ схолярія Мейтцоматы оберъ-камергеромъ (парахимоменомъ) ²⁾, Михайлъ Мейтцомата амирь - чаушомъ ³⁾, Тцанихита Стефанъ оберъ-штальмейстеромъ (коннетаблемъ).

14. Въ ноябрѣ 6854 г. (1345) по приказанію императора кирь-Михаила были арестованы великій дука схолярій, великій домашникъ Мейтцомата и другіе изъ ихъ партіи. Тогда кирь-Іоаннъ Комненъ посланъ въ Константинополь; въ 6845 г. (1347) св. Андрей и Уніе были взяты ⁴⁾.

Въ сентябрѣ мѣсяцѣ индикт. I появилась внезапная смертельная эпидемія.

¹⁾ Хризозефале (Златоглавъ) женскій монастырь, построенный Флавіемъ Юліемъ Константиномъ, носящимъ титулъ Понтійскаго царя. Нынѣ онъ превращенъ въ мечеть, расположенъ въ серединѣ Трапезунда. Далѣе монастырь этотъ именуется посвященнымъ Пресв. Богородицѣ. Lebea u. N. du V. E. t. XX, 487, п. 3.

²⁾ Скабала новичъ, Византійское государство и церковь въ XI в. СПб. 1884, стр. 173.

³⁾ Emir-Tschausch oder Tschauschbasch у турокъ означаетъ должность гофмаршала. Fallmegeyer, Трапезунд. хрон., стр. 50, пр.

⁴⁾ Οἰνοποιον, ὕνοποιον, οἰνοποιή царская конюшня или казарма для кавалеріи. Fallmegeyer, op. c. 50; Lebea u. N. du V. E. t. XX 488, п. 2.

вдемія-пан уклія(чума), такъ что многіе потеряли дѣтей, мужей, братьевъ, матерей и родственниковъ. Она продолжалась 7 мѣсяцевъ.

Въ томъ же 6865 г. (1348), въ январѣ мѣсяцѣ Керасунтъ былъ взятъ, опустошенъ и сожженъ іонайтами. Въ этомъ же году, 29 іюня мѣсяца, индикт. I появилось въ Трапезундѣ большое турецкое войско, именно изъ Ерсендшанъ¹⁾ Анхисъ Айнабакъ и изъ Пайперта Махмадъ Еркептарисъ (?) и изъ Амиды Туръ-Алибегъ и Поздогана²⁾ и съ нимътцаны³⁾ и сражались три дня. Они бѣжали побѣжденные и опозоренные, потерявъпо дорогѣ много людей.

Во вторникъ 5 мая 6857 г. (3491) прибыли два франкскихъ судна изъ Каффы противъ Трапезунда. — Выступило съ нашей стороны одно большое судно изъ Дафна⁴⁾ и другое маленькое съ маленькими барками въ достаточномъ числѣ. Произошло сраженіе, но милостью Божьей побѣждены франки; великій дука Іоаннъ Кабазита и киръ-Михаилъ Тцанихита и многіе другіе убиты, судно сожжено. Франки въ странѣ ограблены и изгнаны⁵⁾, судна же отплыли.

15 іюня мѣсяца 6857 г. (1349) прибыли изъ Кафы три франкского судна и одна барка изъ Амисо⁶⁾. И послѣ многихъ переговоровъ, распрей и запросовъ, состоялся миръ и переданъ франкамъ Леонтокастронъ⁷⁾. Тогда киръ-Михаилъ былъ боленъ. Схоларій Никита, прибывъ изъ Бенхраны, сталъ великимъ дукой, и женился на дочери Самсона. Киръ-Михаилъ правилъ 2 года и 3 мѣсяца.

15. 13 декабря 6858 г. (1349) киръ-Михаилъ Комненъ оставилъ престолъ и въ воскресенье 22 того же мѣсяца императоръ киръ-Іоаннъ.

1) 'Ερσινδάν — Ερζιγγα византійцевъ, Erzsendschan восточныхъ нарядовъ и Arsinga итальянскихъ хроникъ, городъ на Евфратѣ. Fallmegeyer, Трапезунд хроника, стр. 22.

2) Айнабакъ-Айнабегъ или бей, офицеръ въ арміи Баязета названный Айна-бегъ Гаммеромъ, Махмадъ-Магометь.

3) Тцаны, тцаны тѣ же лазы. См. Х а х а н о в ъ. Древнѣйшіе предѣлы населенія грузинъ по М. Азіи. Тифлисъ, 1903.

4) Darphus древнее названіе рейда въ предмѣстьи св. Филиппа на р. Босфоре Fallmegeyer. Трап. Хр., 83.

5) Беззащитные франки, проживавшіе съ торговыми цѣлями въ Трапезундской имперіи, подвергались отмищенію грековъ за пораженіе, понесенное ими отъ генуезцевъ и венеціанцевъ, и эта расправа вызвала новое столкновеніе между ними. Fallmegeyer, о. с. 84.

6) Aminso теперешній Самсонъ, въ 18 миляхъ отъ Гумджугазъ. Lebeau (Grosset) H. du V. E. XX, 489, п. 2.

7) Развалины его сохранились. Fallmegeyer, op. с. 84.

названный по своему дѣду также киръ-Алексѣемъ (III) ¹⁾, сынъ Василия Комнена, съ своей матерью царицей киръ-Ириной, великой Комненой, прибылъ въ Трапезундъ и былъ торжественно коронованъ въ храмѣ св. Евгенія 21 января мѣсяца, въ праздникъ этого святого. Киръ-Михаила заточилъ онъ въ скитъ св. Саввы и постригъ его въ монахи. Черезъ годъ ^сбылъ отправленъ въ Константинополь съ Татой ²⁾ киръ-Михаилъ ^сСамсонъ, ^стакъ какъ онъ сталъ тестемъ царя.

16. Въ этомъ же 6858 г. (1350) среди архонтовъ произошли волненія и замѣшательство и въ июнѣ мѣсяцѣ главный военачальникъ киръ-Федоръ Доранита, называемый Пилела, его братъ Константинъ Доранита, вестіарій и вся его семья взяты подъ стражу и каждый изъ нихъ заключенъ во дворцѣ архонтовъ. Въ седьмое число того же мѣсяца они назадъ отозваны. Въ январѣ мѣсяцѣ 6859 г. (1351) Левъ Кабазита, ставшій вестіаріемъ, отставленъ и Пилела вступилъ вновь въ свою должность. Тата Михаилъ Самсонъ отплылъ съ однимъ судномъ въ Константинополь, чтобы посватать и привезти принцессу. Въ томъ же году въ маѣ мѣсяцѣ, въ понедѣльникъ крѣпость была взята Палелой и его соратниками. Схоларій великій дука взятъ въ плѣнъ живымъ. Но народъ поднялся и его освободилъ. Императоръ отбылъ въ Триполисъ ³⁾. Пилела, его сынъ, зять и дѣти Бсениты схвачены и подъ стражу отправлены въ Кенхрину.

3 сентября мѣсяца, индикт. IV 6860 года (1352) прибыла на суднѣ изъ Константинополя принцесса Комнина Кантакузина, дочь севастократора киръ-Никифора Кантакузина, двоюроднаго брата императора ромейскаго, киръ-Иоанна Кантакузина. И въ двадцатый день

¹⁾ Императоръ Алексѣй III воцарился въ 1349 г. и умеръ въ 1390 г. Имъ учрежденъ монастырь св. Діонисія на Аѳонѣ, — по хрисовулу его монастырь ведеть начало съ 1374 г. Въ этомъ монастырѣ хранится кодексъ, написанный между 1370—1399 г.г. и относящійся къ трапезундскому св. мученику Евгенію. А. Пападопуло-Керамевсъ. Сборн. источниковъ по исторіи Трапезундской имперіи. СПб. 1897, стр. II, V.

²⁾ Тата толкуется въ смыслѣ „отецъ“, т. е. правитель; слово это тождественно по значенію съ тюркскимъ atas (atabek.) Lebeau, (Brosset), о. с. XX, стр. 490, п. 2.

³⁾ Триполисъ лежитъ на разстояніи 12 часовъ пути къ западу отъ Трапезунда. Ко времени Клавио (1404) Триполисъ былъ „городомъ“ и принадлежалъ къ наследственнымъ владѣніямъ великихъ Комненовъ. Fallmeayer, Трапез. Хрон., 85.

день состоялось впервые благословение ея съ императоромъ въ монастырѣ св. Евгенія.

Въ томъ же 6860 г. (1321) 22 сентября мѣсяца мы отиравились съ царицей, матерью—императрицей въ Лимнию противъ намѣстника тамошняго Константина Дораниты, брата вестіарія Пилелы. Послѣ двухмѣсячнаго отсутствія вернулись мы назадъ.

17. Въ январѣ мѣсяцѣ того же года кравчій Іоаннъ Тцанихита прибылъ и овладѣлъ крѣпостью Тцанихи безъ сопротивленія. Въ апрѣлѣ того же года прибылъ императоръ туда съ царицей и водворилъ мирный порядокъ. Въ іюлѣ того же года Пилела, его сынъ и зять были задушены въ замкѣ Бенхринѣ. Въ августѣ мѣсяца того же 6860 г. (1352) прибыли сестра императора кира-Марія, великая Комнена и выдана замужъ за Хутлубека, сына Турали, эмира Амиды. Въ томъ же мѣсяцѣ и году вышли венеціанскія судна противъ генуезскихъ и сожгли много кораблей. Въ томъ же іюлѣ мѣсяцѣ 6862 г. (1354) схолярій бѣжалъ въ Керасунтъ, и вѣсти, породившаяся съ этого времени въ теченіе мѣсяца, кто въ состояніи описать?

18. 22 марта мѣсяца 5863 г. (1355) прибылъ великій дуга, схолярій и сынъ его паракимомень въ Трапезундъ ¹⁾ съ однимъ судномъ и 11 баррами; вмѣстѣ съ нимъ также прибылъ протовестіарій Василій Хупака. Послѣ многихъ переговоровъ и споровъ, снова состоялось примиреніе, и они вернулись въ Керасунтъ ²⁾. Въ томъ же 6863 г. (1355) въ маѣ мѣсяцѣ индикт. VIII императоръ снарядилъ два судна и нѣсколько маленькихъ кораблей и поплылъ съ матерью, супругой и митрополитомъ противъ схолярія въ Керасунтъ. Схолярій былъ тогда въ Бен-

¹⁾ Нынѣ Киресунъ, Карасунъ, Lebeau. (Grosset), H. du B. E. t. XX, 491, n. 4.

²⁾ О томъ, что Трапезундъ часть назывался Іоніей (Fallmerayer, Gesch. d. Kais. v. Trapez., стр. 120), свидѣтельствуетъ житіе св. Або † 8 янв. 786 г., описанное свѣд. Іоанномъ Сабанадзе по приказанію грузинскаго католикоса Самоэля IV (776—791). Въ этомъ памятникѣ VIII в. читаемъ: ღ იხილა მან (ჰაბომ) ქუეყანა იგი საესე ქრისტეს სარწმუნოებითა ღ არავინ ურწმუნოთაგანი მკვიდრ იპოების საზღვართა მათთა. რამეთუ საზღვარ მათდა არს ზღუაჲ იგი პონტოსის სამკვიდრებელი ყოვლადე ქრისტიანეთა მისაზღვრამდე ქალდიასა. ტრაპეზუნიაჲ მუნ არს საყოფელი იგი აფსარეასაჲ ღ ნაფსაჲს ნავთსადგური ღ არს ქალაქები იგი ღ ადგილები საბრძანებელად ქრისტეს მსახურისა იონთა (იონან-ბერძენთა) მეფისა. წმ. ჰაბო ტფილელი, 1899 წ., გვ. 18.

хринѣ, а паракимонѣ въ Керасунтѣ. Послѣ сраженія и войны порядокъ водворенъ и Керасунтъ, покорился императору, паракимонъ, покинувъ (городъ), прибылъ къ отцу въ Бенхрину, тамъ были все сторонники схолярія. Императоръ, отправивъ судна и царицу въ Триполисъ, отбылъ отсюда, взявъ съ собою кавалерію, прошелъ частью водою, частью сушей промежуточное разстояніе и заперъ всю партію въ Бенхринѣ. Произошло сраженіе, и они покорились. Императоръ и все бывшіе съ нимъ вернулись назадъ. Схолярій же и его сторонники остались тамъ, тогда прибылъ туда и протовестиарій изъ Лимніи съ своими сторонниками. Въ томъ же мѣсяцѣ того же 6863 г. (1355) Іоаннъ Кабазита, дука Халдіи, прибылъ взять и разорилъ Херіану¹⁾ При этомъ была освобождена Сорогена и вновь подчинена императору. Въ этомъ же году киръ-Михаилъ, великій Комненъ ушелъ изъ Константинополя и достигъ до Сумхатіи и вернулся обратно.

19. Въ октябрѣ мѣсяцѣ индикт. IX 6864 г. (1355) Мейцемата, великій домашникъ и главный военачальникъ Сампсонъ двинулись къ Триполису до Бенхрины и взяли схолярія съ его сторонниками, вернулись (въ Трапезундъ) и мирный порядокъ былъ восстановленъ.

20. Въ пятницу, 27 ноября, индикт. IX, 6864 г. (1356) отправляемся съ императоромъ въ Херіану, по внушенію дьявольскому. Сначала мы имѣли успѣхъ,—мы осадили и заняли¹⁾ (мѣстность), но въ шестомъ часу мы обратились въ беспорядочное бѣгство, преслѣдуемое немногими турками. Тогда убито было около 400 христіанъ и уничтожено много животныхъ.²⁾ А дука Халдіи, Іоаннъ Кабазита, взять въ плѣнъ³⁾. Если бы не былъ съ нами киръ, то я самъ бы погибъ. Но милостью Бога, лошадь моя выдержала, я спасся, слѣдуя за императоромъ. Черезъ три дня были снова въ Трапезундѣ. Тогда родился у царя сынъ, киръ-Андроникъ, отъ другой матери, а не отъ царицы.

¹⁾ Херіана съ Халдіей составляла значительную часть епархіи Константинопольскаго патріарха. Херіана лежала недалеко отъ Триполиса на рѣкѣ, впадающей въ Монтъ. Fallmeayer, Трап. хр. 86. О Халдіи, граничащей съ Трапезундомъ, см. Житіе св. Або VIII в. მისაზღვრადღე ქალღიასა ტრაპეზუნია მუნ აბს. წმ. ჰაბო ტფილელი 1899 წ., 18 გვ.

²⁾ Броссе переводитъ: nous fimes des ravages, du butiu et des prisonniers.

³⁾ Броссе не всегда точно переводитъ. Напр. слово ἐτάσθη онъ передаетъ чрезъ succomba, между тѣмъ какъ его значеніе ловить, взять.

21. Декабря 19, индикт. IX 6865 (1357—1356) двинулись съ царемъ въ Лимнію, отпраздновавъ съ церемоніей ¹⁾ Рождество Христово въ Верасунтѣ и Богоявленіе въ Іазонѣ ²⁾. Тогда 14 турокъ казнены. Отсюда переправились въ Лимнію, вернулись назадъ и возвратились въ Трапезундъ послѣ трехмѣсячнаго отсутствія.

22. 6 апрѣля мѣсяца X индик., того же 6865 г. (1357) у царя родилась дочь кира-Анна отъ нашей царицы кира-Федоры.

23. Въ маѣ мѣсяцѣ индикт. X 6865 г. императоръ отправился съ войскомъ къ Пархарі ³⁾ и прошелъ эту область всю.

24. Въ субботу 11 ноября мѣсяца индикт. XI 6866 г. (1258) прибыла изъ Синопа царица киръ-Евдокія, дочь великаго Комнена Алексія (II), 13 того же мѣсяца, въ понедѣльникъ XI индикт. того же 6866 г. въ виду того, что мы не позаботились о стражѣ, Хаджимиръ, сынъ Байрама, съ сильнымъ отрядомъ вторгся въ Матцуку, взялъ многихъ въ плѣнъ, захватилъ много животныхъ вещей, начиная отъ Палеомацутка до Дикансма.

¹⁾ Неожиданное появленіе византійскаго императора въ полномъ блескѣ на высокой трибунѣ въ церкви или во дворцѣ называлось *ποσῆν τῆν προχοφῆν*. Этотъ византійскій обычай былъ извѣстенъ и въ Трапезундѣ. См. Ch. Diehle *Institutions byzantines* (руск. пер. въ Зап. Харьков. унив. 1903 г., кн. IV) и Константина Багрянороднаго *De ceremoniis aulae Byzantinae*.

²⁾ Іазонісъ нынѣ Езонъ-Бурни, въ 18 вер. отъ Фатцы, получилъ будто-бы свое названіе отъ аргонавта Язона. Lebeau (Brosset). *N. du V. E. XX*, 494, п. 1.

³⁾ Пархаръ по Карлисѣ-Цховреба (стр. 437, 438), гора Саганлугъ, у армянъ назывался Бархаръ, *Страбонъ* (XI, 215) именуеть *Παράδρις* — гора Париадресъ, соединяющаяся съ Мескійскими горами. Вахуштъ отождествляетъ его съ Таосъ-Кари. Г. Казбекъ въ соч. „Три мѣсяца въ мѣсяцъ въ Турецкой Грузіи (стр. 110) называетъ Пархалъ загадочнымъ мѣстомъ въ географіи М.-Азіи. Онъ расположенъ въ бассейнѣ р. Чороха на восточномъ склонѣ Понтійскаго или Лазистанскаго хребта, у подошвы горы Алты—Пармахъ. Переваливъ чрезъ восточный скатъ Понтійскаго хребта, начинается территория Ливаны, гдѣ и находятся ущелья Пархала и Кобака. (Ущелье Пархала до г. Казбека не было намѣчено ни на одной картѣ). Рѣчка Пархалъ беретъ начало у горы Алты-Париахъ, течетъ въ восточномъ направленіи и въ верхнихъ своихъ частяхъ принимаетъ въ себя потоки, орошающіе ущелья Армень-Хеви и Кобака (стр. 116—119). Въ деревнѣ Пархали, расположенной на высотѣ 4675 саж. среди мусульманъ сохранилось нѣсколько семействъ грузинъ, исповѣдующихъ православную вѣру. Священникъ здѣсь Гебрадзе, самъ этотъ остался ихъ фамильнымъ достояніемъ. Знаменитая Пархальская церковь не упоминается географомъ Вахуштомъ. Церковь безъ купола, 45 шаг. въ дл. и 32 шаговъ въ шир., стоитъ на искусственно выпланированной площадкѣ, сохранившей съ восточной, западной и южной сторонъ слѣды каменной ограды. Наружныя стѣны его одѣты сѣрымъ доломитовымъ известнякомъ, теска и кладка камней весьма хороши. Общимъ своимъ видомъ напоминаетъ церкви въ Урбисис и Самеба въ долинѣ

25. 22 января мѣсяца того же года прибылъ изъ Константинополя Иоаннъ Леонтостетъ въ качествѣ посла.

26. 22 августа въ среду, XI индикт. 6866 г. (1358) прибыла въ Трапезундъ царица—Хатунъ¹⁾, кира-Марія, сестра императора бывшая за мужъ за Амишиотомъ Хотлау-бекомъ. 29 августа, въ среду отправилась дочь царя кира-Василія, кира-Федора, чтобы выйти за эмира Хаджимара, сына Байрама въ сопровожденіи шафера схолярія киръ-Василія, Хупака, индикт. XI, 6866 г. (1358).

27. Въ воскресенье 17 сентября мѣсяца, индикт. XII 6867 г. (1358—1359), послѣ обѣда родился у императора сынъ и назвали его Василюмъ, по имени дѣда его.

28. Въ апрѣлѣ мѣсяцѣ индикт. XIII, 6868 г. (1360) царь отправился въ Халдію, чтобы устроить проходъ. Прибылъ изъ Пейпергія Ходжіа Латифесъ съ конницей и помѣшалъ. Тогда и Иоаннъ Кабазита лишенъ званія намѣстника.

29. 5 мая, въ понедѣльникъ, индикт. XIV, 6869 г. (1361) было солнечное затменіе, какового не бывало при нашемъ поколѣніи и звѣзды появились на небѣ, и продолжалось затменіе одинъ часъ. Императоръ киръ-Алексѣй и его мать, кира-Ирина, нѣкоторые изъ архонтовъ и я съ ними находились случайно въ монастырѣ Сумелы въ Матпукѣ, совершая учащенные молитвы и молебствія (предъ Пресв. Богородицей).

Въ томъ же 6869 г. за шесть мѣсяцевъ, 6 сентября мѣсяца при-

Буры. Въ стилѣ преобладающимъ элементомъ служатъ аркады и колоннады. По архитектурѣ она не уступаетъ Тбетской церкви. Она обширнѣе всѣхъ (Схалти, Опиза) видѣнныхъ г. Казбекомъ въ Турецкой Грузіи церквей. Въ X в. храмъ этотъ былъ посвященъ имени Іоанна Крестителя. По одному акту, открытому Д. Бакрадзе (Археол. путешествіе, стр. 129), Пархаль нѣкогда составлялъ владѣніе знаменитаго рода съ XI в. въ Саатабаго, Кавкасидзе, и принадлежалъ къ частвѣ епископа Шиханскаго. Имя Кавкасидзе упоминается въ надписяхъ древнихъ иконъ, перевезенныхъ въ Шемокледи (Гурию). Извѣстно евангеліе 973 г., переписанное инокомъ Іоанномъ Шатбердскимъ и пожертвованное Пархальской церкви Іоанна Крестителя при Багратѣ (958—994). *Жорданія*. Хроники... I, 95.

¹⁾ Отъ турокъ—сельджуковъ трапезундскій дворъ заимствовалъ терминъ خانونъ госпожа Дѣспотца. (domina, imperatrix) титулъ супруги византійскаго императора; у средневѣковыхъ грековъ предъ собственнымъ именемъ стояла слова χ ῑ ρ ῖ и χ ῑ ρ ῶ, соотвѣтствующія древнимъ словамъ χ ῑ ρ ῑ ο ς и Dominus. Fallmerayer Трап. хр., стр. 88.

былъ императоръ въ Лимнію, остался тутъ три мѣсяца и вернулся назадъ.

Въ томъ же 6869 году (1362) прибылъ изъ Константинополя Леонтостетъ въ качествѣ посла отъ императора киръ-Іоанна Палеолога, чтобы переговорить о бракѣ съ нашимъ императоромъ. Въ томъ же 6869 г., индикт. IX, въ іюлѣ мѣсяцѣ, въ среду, въ часъ послѣ обѣда умеръ великій дука Никита, схолярій. Императоръ былъ очень опечаленъ, въ бѣломъ въ знамѣ горести, траурномъ одѣяніи, какъ это подобаеть царю, сопровождалъ онъ его похороны. Въ пятницу 23 іюля мѣсяца, индикт. XIV, 6869 г. Начальникъ Пайпертія Ходжіа Латифесъ, ¹⁾ взявъ 400 избранныю воиновъ и внезапно напалъ на Матцуку, Ларахану и Хасдениху. Но матцукатны овладѣли узкимъ проходомъ, убили 90 турокъ, многихъ еще взяли въ плѣнъ, въ добычу досталось много животныхъ и оружія, обезглавили самого Ходжіа Латифа и понесли на слѣдующій день головы убитыхъ чрезъ весь Трапезундъ въ видѣ триумфа.

30. 13 сентября индикт. XV, 6870 г. (1361—1362) отправились съ императоромъ въ Халибію въ замокъ Хаджимира, сына Байрама, который въ Керасунтѣ вышелъ навстрѣчу и присоединился къ намъ. Изъ Халибіи мы двинулись сухимъ путемъ назадъ въ Керасунтъ въ сопровожденіи эмира Хаджимира и турокъ, почти ставшихъ нашими подданными.

Въ 6870 г. въ октябрѣ мѣсяцѣ, XV индикт. Ахіанайпакъ, прибывъ изъ Ерзинджа ²⁾, осаждалъ 16 дней лагерь Голаха, поставилъ машины и произвелъ учащенные атаки. Но милостью Бога ничего они не могли сдѣлать и вернулись постыдно съ пустыми руками. Царь возстановилъ тогда храмъ св. Фоки въ Кордилѣ и построилъ тамъ монастырь.

31. Въ томъ же 6870 г. (1362) распространилась внезапно чумная эпидемія и свирѣпствовала цѣлый годъ. Весною и лѣтомъ (II) стала она очень страшной, похитила однихъ и заставила переселиться многихъ. Въ мартѣ мѣсяцѣ того же 6870 года императоръ, царица и мать его отправились въ Мезокалдію частью въ виду чумы, частью въ виду бѣгства Іоанна Комнена изъ Адрианополя и прибытія его въ Синопъ, гдѣ онъ умеръ. По

¹⁾ Тюркское имя *خواجه لطيفه*, Панаретъ, противъ обыкновенія, воспроизвелъ точно въ греческой транскрипціи. Пайпертъ-городъ на берегу Чороха.

²⁾ Городъ въ Эрзерумскомъ пашалыкѣ.

возвращеніи изъ Халдіи, цари не вошли въ замокъ Трапезундскій по причинѣ очень страшно распространявшейся болѣзни ¹⁾ (въ это время стоялъ июнь мѣсяць), но поселились въ палаткахъ у храма св. Іоанна Крестителя, на холмѣ Минтро, куда также прибылъ посоль Тзелеби Таджеддинъ ²⁾ по дѣлу о сватовствѣ. Тогда немного еще недоставало, чтобы нѣкоторые возстали противъ царя. И сынъ Іоанна ³⁾ Комнена вырвался изъ заточенія и прибылъ въ Кафу, а оттуда въ Галату.

32. Въ апрѣлѣ мѣсяцѣ индикт. I 6871 г. (1363) мы отправились на царскомъ суднѣ въ Константинополь (великій градъ): великій логоетъ, киръ-Георгій, схолярій, севастъ и нотарій ⁴⁾ Михаилъ Панаретъ, который это пишетъ, и совершили смиренныя поклоненія. Мы видѣли императора киръ-Іоанна Палеолога, императора киръ-Іосафа⁵⁾ Кантакузина, патриарха киръ-Каллиста и царицъ и сыновей царя, также капитана и градоначальника генуэзцевъ въ Галатѣ Леонардо де Муртато. Тогда мы согласились въ вопросѣ о бракѣ, чтобы сынъ императора Палеолога взялъ дочь императора трапезундскаго кира-Алексѣя, великаго Комнена. Мы вернулись 5 іюня назадъ.

33. Въ томъ же 6871 г. 15 августа мѣсяца мы отправились на встрѣчу зятю императора, Кутлубегу, сыну Туръ-Али. Но встрѣча не состоялась, въ виду появившейся у турокъ чумы; чрезъ 27 дней мы вернулись назадъ въ Трапезундъ.

34. Въ пятницу 27 октября, II индикт. 6872 г. (1364), когда императоръ по склоню спустился къ источнику св. Георгія, на откосѣ напали, на него неожиданно изъ архонтовъ Кабазиты, великій логоетъ, киръ-Григорій ⁶⁾, схолярій и другіе, преслѣдовали его отсюда до крѣпости. Каба-

¹⁾ Броссе переводитъ этотъ параграфъ такъ: *La même année 6870 (1362) nouvelle invasion maladie des bubons, qui regna toute année. La chaleur de l'été fut si violente, qu'elle causa beaucoup de maladies et d'émigrations. Op. c. XX p., 497.*

²⁾ Тюркск. *تاج‌الدین چلبی*.

³⁾ Броссе: „*Kyr Jean Comnéne*“ и пр. *L e b e a u, H. du B. E. t. XX, p. 497.*

⁴⁾ Броссе: „*nous Michel Panerète*“ l. c.

⁵⁾ Имя въ монашествѣ императора киръ-Іоанна Палеолога.

⁶⁾ Выше названъ онъ Георгіемъ.

виты, спасаясь на сушѣ, были задержаны и закованы. Великій же логоетъ съ своими сторонниками бѣжалъ въ Керасунтъ и потомъ въ Аминзо. Митрополитъ Нифонъ Птеріогонитъ, причастный въ заговорѣ, заключенъ въ монастырь Сумелы въ Трапезундѣ. Но 29 декабря мѣсяца въ пятницу логоетъ прибылъ обратно, благодаря посредничеству Джіанотто Спинолы и Стефана...

35. Въ томъ же 6872 г. (1364) индикт. II, 19 марта мѣсяца, на третій день великой седмицы умеръ митрополитъ Трапезундскій киръ-Нифонъ отъ плевроита, въ ссылкѣ въ монастырѣ Сумелы ²⁾ и по своему сану, какъ архипастырь, погребенъ въ Хризоефалѣ въ могилѣ митрополита киръ-Василія. И былъ избранъ митрополитомъ хранитель ризницы (скейфилаксъ) Іосифъ Лазаропуль ³⁾ и отправился въ городъ (Константинополь).

36. Въ 6873 г. (1364—1365), индикт. III въ четвергъ, 16 декабря во времени заутрени родился императора сынъ, который названъ Мануиломъ.

37. Въ апрѣлѣ мѣсяцѣ того же 6873 г. въ Свѣтлую недѣлю Пасхи, когда императоръ находился на площади ⁴⁾, произошла ссора между консуломъ и байломъ ⁵⁾. Тогда же прибылъ митрополитъ киръ-Іосифъ хиротонисанный на тронъ Трапезундскій; его вступленіе состоялось во вторникъ послѣ Пасхи.

38. 14 іюля, индикт. III 6873 г. эмиръ Кутлубегъ, зять императора, прибылъ съ своей супругой кира-Маріей, царицей—Хатунъ, великой

²⁾ Монастырь Сумела находится недалеко отъ Трапезунда. Ему султанъ Селимъ въ 1512 г. далъ большія привилегіи. Grosset (Lebeau) H. du B. E. XX, p. 498, n. 1. Ср. Досифей. Ист. Іерус. патр., греч. текстъ, XI, с. 4.

³⁾ Онъ былъ трапезундскимъ митрополитомъ отъ 1364 г. до 1370 г., когда митрополитомъ ея сдѣлался Θεодосій. 15 ноября 1367 г. митрополитъ Іосифъ удался съ кафедръ и поселился въ трапезундскомъ монастырѣ Милующей (Μιλούσης), а 19 іюля 1368 г. вслѣдствіе нападенія турокъ на Трапезундъ, онъ уѣхалъ въ Константинополь, гдѣ, кажется, и остался навсегда. Παπαδόπουλος Κεραιβας, в. соч., стр. XI.

⁴⁾ Байломъ назывался венеціанскій представитель и консулъ генуэзскій въ торговыхъ дѣлахъ Востока.

⁵⁾ Въ текстѣ Μαιτάνιου отъ персид. слова میدان, перешедшаго и въ грузинскій лексиконъ — შიდაბო.

Комненой въ этотъ благополучный городъ Трапезундъ, и посѣтилъ императора во дворцѣ. Прожи въ 8 дней недалекоотъ (мѣстности, нося-название) св. Іоанна Крестителя въ палаткахъ, и потомъонъ отбылъ съ миромъ и съ большими почестями.

39. Въ слѣдующемъ году императоръ посѣтилъ страну Пархари, и мы всѣ съ нимъ спустились изъ Спеліи въ Фіаное, прошли Гантопеди и Мармару, пересѣкли св. Меркурія, прибыли въ Ахантаку пѣшіе и конные свыше 2000 человекъ, остались у эмира 4 дня и вернулись назадъ въ Трапезундъ.

Въ юнѣ мѣсяцѣ индигт. V, 6875 г. (1367) отправились въ Лазикъ съ сухопутнымъ и морскимъ войскомъ, въ сопровожденіи императора, матери его царицы, также дочери императрицы, великой Комненой кира-Ан-ный, которая сочеталась бракомъ съ царемъ иверовъ и абазговъ киръ-Панкратіемъ Панкратіани ¹⁾ въ области Макро-Айгіалу. На возвратномъ пути императоръ вынужденъ былъ отправиться изъ Ларахоны въ Пархари чрезъ Лимнію и достигъ до Халдіи.

40. 15 ноября мѣсяца индигт. VI, 6876 г. (1368) митрополитъ киръ-Іосифъ покинулъ Трапезундскій престолъ и вернулся въ монастырь Елеузы (Милующей). Но 19 іюля мѣсяца того же 6876 г. отправился онъ ²⁾ въ Константинополь, спасаясь отъ грабежа, учиненнаго вольными гребцами противъ аранитовъ ³⁾. Въ это же время мой 5-лѣтній сынъ Константинъ (горе, горе мнѣ несчастному и грѣшнику!) въ праздникъ Преображенія, упалъ въ море близъ монастыря св. Софійи и утонулъ. Позже умеръ у

¹⁾ Царь грузинъ и абхазцевъ Багратъ Багратидъ. Грузины греческое имя Панкратій произносили и транскрибировали въ формѣ Багратъ. (См. мое изд. Багратъ, еп. Тавроменийскій М. 1904). Напрасно Fallmeayer усомнился въ ихъ тожествѣ. Рѣчь идетъ о Багратѣ V, названномъ Великимъ. Онъ былъ съ своею женою Анною взятъ въ плѣнъ Тимуромъ. Вернулся онъ въ Тифлисъ въ 1393 г., но Тимуромъ же плѣненъ въ слѣдующемъ году и умеръ 1395 г.

²⁾ Броссе переводитъ въ первомъ лицѣ: Gallai à Constantinople и пр. Lebeau стр. 500.

³⁾ Ἀζάπικα, по мнѣнію Fallmeayer'a, происходитъ а отъ asab (اعزاب), что значитъ пустой, праздный, вольный. Трапез. хр. 89—91. Это первое нападеніе вольной шайки, помимо туркменскихъ и иверійскихъ нападений на Трапезундъ, отъ которыхъ послѣдній откупался золотомъ или брачными союзами. Араниты получили свое имя отъ Aretias'a, упоминаемаго Арріаномъ въ его Periplus — ѣ, и здѣшній монастырь Ἐλεούσης — Милующей именовался у колховъ aranitas, отсюда Ἀρανιώτης — жители мѣстности Ἀρανίτις. Fallmeayer, op. c., 92.

меня другой дорогой сынъ 17-лѣтъ отъ дизурин. Послѣ трехмѣсячнаго отсутствія... я вернулся.

41. Въ этомъ же году въ мартѣ мѣсяцѣ Билидж-Арсланъ прибылъ и осадилъ наши Халдійскія владѣнія. Императоръ, собравшись въ походъ, выступилъ туда. Въ январѣ мѣсяцѣ, индикт. VII, 6877 г. (1369) Голаха разграблена хитростью туркамъ, и въслѣдствіе этого Халдія предана опустошенію. Часть жителей погибла въ сраженіи, другая въ злополучной тамошней темницѣ.

42. Въ томъ же 6877 г. (1369) къ концу января императоръ отправился въ Лимнію съ прекраснымъ войскомъ и черезъ три мѣсяца вернулся назадъ.

43. Въ маѣ мѣсяцѣ, индикт. VIII, 6878 г. (1370) императоръ отправился во главѣ небольшого отряда воиновъ въ Пархари изъ Мармары и 21 того же мѣсяца, въ пятницу онъ, случайно, столкнулся съ турецкимъ войскомъ изъ 500 всадниковъ и 300 пѣшихъ. У императора было около 100 всадниковъ. Произошло сраженіе. Царь остался побѣдителемъ, преслѣдовалъ ихъ и засыпалъ пескомъ головы агарянъ и ихъ знамена.

44. 3 августа мѣсяца индикт. VIII, 6878 г. (1370) митрополитъ киръ-Феодосій¹⁾ прибылъ въ Трапезундъ и возведенъ (на кафедрѣ), онъ явился изъ Фессалоники и монашествовалъ на Святой Горѣ двадцать лѣтъ. Онъ прибылъ въ благополучный Константинополь и сталъ игуменомъ въ монастырѣ Манганонъ. Затѣмъ онъ, согласно капоническому избранію, хиротонисанъ и поставленъ (епископомъ Трапезундскимъ).

6 августа мѣсяца отправились мы чрезъ Лазису и къ концу мѣсяца, въ началѣ 6881 г. (1372—1373) встрѣтились съ царемъ Багатомъ. Потомъ отправились въ Бату²⁾, поставили на полѣ палатки; мы имѣли 9

¹⁾ Феодосій, братъ св. Діонисія, митрополитомъ избранъ въ 1370 г. и былъ еще въ живыхъ въ 1380 г. Онъ умеръ, вѣроятно, въ 1391 г., такъ какъ въ этомъ году назначенъ патриаршею грамотою временно управляющимъ трапезундскимъ престоломъ икономъ этого престола Федоръ Панареть. Acta Patriarch. II, стр. 154—155. Ср. Сборн. источн. по ист. Трапез. имперіи изд. Шападопуло-Керамевсъ, 1897 г., СПб.

²⁾ Въ 1564 г., по даннымъ грузинской исторіи, турки основываютъ Батумъ и Гонію и приобрѣтаютъ Аджарію, говоритъ г. Казбекъ въ соч. „Три мѣсяца въ Турецкой Грузіи“. Однако рѣчь въ указанномъ мѣстѣ, безъ сомнѣнія, идетъ о томъ, что турки стали здѣсь строить крѣпость. Въ 1609 г. страна эта вновь падаетъ подъ власть Гуріели, но вскорѣ вмѣстѣ съ Ахалцихомъ и Гурією переходятъ къ туркамъ. — Гонія расположена на болотистомъ мѣстѣ у устья Чороха.

галеръ и 40 барокъ. Здѣсь мы вели переговоры съ Гуріели.²⁾, который пришелъ выразить императору преданность и черезъ 6 дней вернулись назадъ, индикт. XI.

Резиденція гонійскаго мудара перенесена въ сел. Мараиди (Казбекъ, ib. 130). Въ Гоніи не знаютъ ни лазскаго, ни грузинскаго языка, въ то время какъ деревни, лежащія по ущелью Макріала, говорятъ по-лазски, жители же береговъ Чороха говорятъ чистымъ грузинскимъ языкомъ (ib. 92—131. Ср. Бакрадзе, Археол. путеш. по Гуріи и Адчаръ, стр. 20). См. о Лазахъ и Лазистанъ „Замѣтки о Турціи“ Д. С. Проскуракова (З. К. О. Р. Г. О. кн. XXV в. I. Т. 1905).

Гонія, какъ и Батумъ (Bata по Страбону), входили въ предѣлы Лазистанскаго пашалыка, косвенно подчиняясь трапезундскому генераль-губернатору. Они составляли казы или округи этого пашалыка, число коихъ при Бакрадзе было 11. (Археол. путеш., стр. 20). По словамъ же г. Казбека, Лазистанъ раздѣлялся въ административномъ отношеніи на пять мудирствъ: Хоппа, Гоніе, Архаве, Атина и Хемшинъ; изъ нихъ первыя три подчинены каймакаму Хоппа, а послѣднія двѣ—Атины. Лазистанъ далъ свое названіе всему санджаху, управлявшемуся батумскимъ мугесерифомъ и входитъ въ составъ трапезундскаго вилайета. Всѣ жители чистокровные лазы, за исключеніемъ пяти деревень, разселенныхъ близъ истоковъ р. Хоппа. (Казбекъ, н. с., 100. С. Hist. de la Géorgie, II, 256—9.

До Гоніи простиралось Трапезундская имперія при послѣднемъ Комненѣ. (Fallmegeyer, G. d. K. v. Trapezunts, стр. 305).

²⁾ Князь Гуріи-Гуріели. Титулъ этотъ, судя по трапезундской хроникѣ, восходятъ къ XIV вѣку. (Ср. Бакрадзе н. с.) Владѣтели Гуріи въ это время, очевидно, признавали какую-то ленную зависимость отъ трапезундскихъ царей. Этимъ объясняется представленіе Гуріели трапезундскому царю съ выраженіемъ *проскувѣтъ* (homnager). По словамъ Вахушта, древняя Гурія граничила съ Востока Персати, отдѣлявшимъ ее отъ Самухе и Саджавахо, съ юга—р. Чорохомъ и небольшимъ храбомъ, образующимъ отрогъ Персати, съ сѣвера р. Ріономъ, съ запада Чернымъ моремъ. W a k h o u c h t. Description géogr., 415.

Гурія, какъ особая провинція, подъ этимъ именемъ въ первый разъ дѣлается извѣстною со второй половины, VII в. Гуріели же впервые упоминается при царицѣ Русудани въ XIII в. Въ XV в. исторически извѣстною личностью изъ Гуріелей становится нѣкто Гуріели Кахаберъ, умершій въ 1483 г. Происхождение Кахабера царевичъ Вахуштъ относилъ къ роду Варданидзе, который еще въ XI в. имѣлъ эриставство въ Сванетіи и которому при царѣ Георгіи Блестательномъ въ XIV ст. была дана Гурія, въ Сванетіи же вмѣсто его поставленъ домъ Геловани Hist. de la Géorgie I, 242, 244, 410, 647, 663; II 1, 252; Descript. géogr., 49. Выяснено нынѣ родство Гуріелей съ первой династіей ладіановъ Мингреліи.

Бакрадзе въ Археологическомъ путешествіи по Гуріи и Адчаръ (стр. 109) собралъ нѣсколько новыхъ свѣдѣній по этому вопросу. На основаніи надписей въ Лихаурской церкви на образѣ св. Якова, въ которой испрашивается заступничество рабамъ Варданидзе Марушіанъ, дочери Хаттѣ (Хатутѣ), и на образѣ Пречистой Богородицы, призываемой въ надписи въ покровительницы владѣтелю Кахаберу и супругѣ его Аннѣ, строителю храма въ корониканъ 40—1352 г., заключаетъ покойный археологъ, что ранѣе Кахабера, умершаго въ 1483 г., жилъ одинъименный ему Кахаберъ строитель Лихаурской или Рехуельской церкви въ 1352 г.

45. 13 января мѣсяца индикт. XI, 6881 г. (1373), когда императоръ отправился въ Херіану, выпалъ большой снѣгъ, свирѣпствовала зимняя вьюга; все обратилось въ бѣгство; погибло 140 христіанъ, одни отъ меча, но большая часть отъ холода.

46. Въ пятницу 11 ноября индикт. XII, 6882 г. (1374) кирь-Михаилъ, сынъ ромейскаго императора кирь-Іоанна Палеолога, прибылъ съ двумя большими суднами и съ однимъ маленькимъ противъ нашего императора простоявъ пять дней въ своемъ, вернулся назадъ, не исполнивъ своего намѣренія. Съ нимъ былъ вестіарій кирь-Іоаннъ Андр^икопулъ, который, по отъѣздѣ Палеолога, самъ перешелъ на сторону нашего императора.

47. Въ воскресенье 16 апрѣля XII индикт. 6882 г. (1574) Голаха была взята обратно халдеями и вновь подчинена императору. Но она вскорѣ была опять опустошена врагами.

48. Въ пятницу 14 марта индикт. XIV, 6884 г. (1376) сынъ императора кирь-Андроникъ, деспотъ и великій Комнень упалъ изъ дворца

Не этотъ ли встрѣчалъ кирь-Алексѣя трапезундскаго съ дарами въ Батумѣ въ 1373 г., какъ говоритъ Мих. Панаретъ? Упомянутый въ надписи Марушіанъ Варданидзе, быть можетъ то самое лицо, которое называется въ числѣ именитыхъ лицъ временъ царицы Тамары въ исходѣ XII в.

Лехаурская церковь построена при Кахаберѣ Гуріеліи въ 1352 г., а при Георгіи Гуріели и супругѣ его Еленѣ воздвигнута въ 1423 г. самая колокольня Лихаурская или Рехуельская (Бакрадзе, н. с., 112). Въ надписяхъ Шемокмедскаго монастыря Гуріели Георгій и жена его Елена являются сначала съ однимъ сыномъ Маміею, впоследствии съ двумя сыновьями Маміею и Кекобадомъ, которые обращаютъ Шемокмедскій монастырь въ кафедру епископа (Бакрадзе, і. в. 121).

„Нѣкогда Гуріели владѣлъ Ачарой, Чанетіей, но онѣ принадлежать Самцхе“, такими словами заканчиваетъ свою Географію царевичъ Вахушти. (См. рус. перев. М. Джанашвили, Тифлисъ, 1904 г. стр. 241).

А д ч а р а (Атзара византійскихъ писателей), составляла въ X в. одну изъ четырехъ префектуръ или округовъ Иверіи. Со второй половины XIII в., а именно со времени усиленія рода Джакелей, впоследствии атабеговъ, Адчара со всею Верхнею Карталиніею, со включеніемъ Джанети или нынѣшняго Лазистана, находилась въ зависимости отъ Джакелей. Hist. de la Geogr. I, 41.

Въ 1465 г. атабегъ Кваркваре въ борьбѣ съ царемъ Георгіемъ ищетъ поддержки Гуріели Кахабера и въ вознагражденіе уступаетъ ему Адчару и Джанети. Но оба эти округа отнимаютъ у него турки. Адчара и Джанети опять переходятъ въ руки Гуріели Ростома, умершаго въ 1564 г. При немъ же турки овладѣваютъ и строятъ укрѣпленія въ Батумѣ и Гоніи. Въ 1609 г. Гуріели Маміа проникаетъ въ Адчару, истребляетъ турецкія войска и исторгаетъ свое прежнее владѣніе изъ ихъ рукъ, но не долго. Н. d. l. G. I. ib. I, 590, 6221, 622, 645, 648, 686; II: 205, 208, 213, 214, 156—258; 266. Ср. Б а к р а д з е Археол. Путеш., 75.

великаго Комнена и императора киръ-Авдроника. Онъ умеръ тотчасъ же, какъ доставили въ палаты и похоронили въ монастырѣ Θεοσκεπαστή; сопровождалъ процессію императоръ, отецъ его, изъ принцессы только мать и вмачеха. Помолвка, которая состоялась между нимъ и дочерью иверскаго Давида ¹⁾, царя Тифлиса, племянницей Агбуги со стороны сестры, перенесена на младшаго, родного и законнаго сына нашего императора, юнаго царевича кира-Мануила, великаго Комнена.

Когда сватовство это благопріятно сложилось, императоръ и мы съ нимъ, 10мая мѣсяца, индикт. XV, 6885 г. отправились изъ Трапезунда и при были въ Лазіку, гдѣ мы цѣлое лѣто ²⁾ до 15 августа остались въ Макрегіалѣ. Тогда царица (грузинская) прибыла изъ Гоніи въ Макрегіалѣ, на слѣдующій день мы отправились и въ воскресенье 30 августа вернулись въ Трапезундъ.

На пятый день новаго года ³⁾ въ сентябрѣ мѣсяцѣ въ субботу индикт. I, 6886 г. (1378) она была коронована на царскомъ амвонѣ и названа Евдокіей, преждее же ея имя Кулканхатъ ⁴⁾ На слѣдующій день въ воскресенье 6 сентября была свадьба и торжества продолжались цѣлую недѣлю и еще болѣе. Вѣнчаніе совершилъ митрополитъ Θεодосій Трапезундскій, вѣнецъ возложилъ императоръ и отецъ.

49. Послѣ многихъ переговоровъ чрезъ посредство пословъ ромейскихъ и мусульманскихъ между императоромъ и Татчи-Эддинъ-Челеби, царь тронулся

¹⁾ Багратъ V Великій, по смерти; первой супруги Елены († 1366) женился на Аннѣ, дочери Мануила III, трапезундскаго императора. Багратъ скончался въ 1395 г. Рѣчь въ хроникѣ идетъ о сынѣ его Давидѣ VIII. Такъ предполагаетъ Броссе (См. Lebeau, H. du. V. E., t. XX, p. 502, n. 2. У Давида VII († 1360) царя Грузіи, былъ сынъ Багратъ V и дочь Гулханъ-Хатунъ или Евдокія, которая и была невѣстой Андроника († 1370), сына Алексѣя III, трапезундскаго императора и по смерти его стала женой Мануила, младшаго сына того же Алексѣя († 1395). Упоминаемый Давидъ долженъ быть Давидъ VII, а не VIII, потому что первый былъ женатъ на сестрѣ Самцхинскаго атабега Агбуга. Отсюда Гулханъ - Хатунъ, дочь Давида VII, невѣста Андроника, явилась племянницей Агбуги.

²⁾ (Καλοχέρι—τὸ καλοχάρι (καλὸς χαρὸς) значить лѣто. Броссе представляетъ его безъ перевода въ неточной при томъ транскрипціи Καλονέρις Ор. с. р. 503.

³⁾ Новый годъ начинался въ сентябрѣ.

⁴⁾ გულქან-ხატ (ხატუბ), дочь груз. царя Давида VII (1346—1360).

⁵⁾ Гонія нынѣ въ предѣлахъ Россіи, при устьѣ Чороха. (См. выше).

въ путь 14 августа, индикт. II со своей дочерью кира-Евдокией на двухъ большихъ корабляхъ и двухъ малыхъ судахъ. Когда прибыли до Керасунта, то получилось изъ Трапезунда извѣстье, что Влидждъ-Арсланъ собирается напасть на Трапезундъ. Императоръ оставилъ дочь въ Керасунтѣ, вернулся съ архонтами въ Трапезундъ, укрѣпилъ крѣпость и привелъ страну въ боевую готовность. Къ исходу сентября двинулся онъ въ дорогу, взявъ дочь въ Керасунтѣ и отправился до Уніе, гдѣ встрѣтился съ Челеби и свою дочь кира-Евдокию сочеталъ съ нимъ бракомъ, 8 октября, индикт. III, 8688 г. (1380), затѣмъ императоръ проѣхалъ мимо Лимни.

50. Въ февралѣ мѣсяцѣ императоръ отправился моремъ и сушей противъ Дзанетин (т. е. Лазики). Въ воскресенье 4 марта мѣсяца, индикт. III, 6888 (1380) раздѣлилъ свое войско на двѣ части. Пѣшихъ около 500 человекъ онъ послалъ изъ крѣпости Петрома¹⁾. Царь лично взялъ кавалерію и въ большемъ числѣ остальныхъ пѣшихъ преслѣдовалъ вверху по всему теченію рѣки Филобонитисъ до зимнихъ стоянокъ (тчановъ). Напалъ на ихъ палатки, перебилъ, сжегъ и опустошилъ ихъ; онъ освободилъ многихъ изъ нашихъ ими захваченныхъ²⁾ и вернулся въ Селавопіастъ³⁾ гдѣ ненадолго остановился; 600 человекъ, которые отправились изъ Петромы, достигли до Котцанты и причинили огромное бѣдствіе огнемъ и мечемъ. Въ юнѣ мѣсяцѣ индикт. V, 6890 г. (1382) у киръ-Мануила, сына царя киръ-Алексѣя, родился отъ иверской киръ-Евдокии сынъ, котораго дѣдъ и императоръ киръ-Алексѣй, бабка, царица кира-Ирина и митрополитъ киръ-Федосій назвали при крещеніи его по прадѣду Василюемъ⁴⁾.

51. 9 июля мѣсяца, индикт. V, 6890 г. (1380) болѣзнь бубоновъ распространилась, которая поразила многихъ. Въ Трапезундѣ до декабря и января мѣсяца. Она очень свирѣпствовала также въ Матцулѣ и Трикоми и въ области отъ Сурмены до Дріоны.

52. Въ октябрѣ мѣсяцѣ 6895 г. поднялся зять царя Таджи-Эддинъ

1) Одна изъ трехъ крѣпостей Триполи.

2) Σιμίλιχα Броссе переводитъ словомъ барка; Fallmerayer ищетъ его корнѣ въ словѣ σιμο's (σιμο's) — eingebogen, возводя къ древне-греческому σιμί коза, пчела. Значеніе этого слово неясное.

3) Ζηλαβοπιά στῦν, по мнѣнію Fallmerayer'a, можетъ соотвѣтствовать Slavoplastes (черезъ посредство Sklavo-Piastes). Съ береговъ Дуная славяне подвинулись въ Анатолию и тамъ оставили свои слѣды. Вопросъ этотъ подлежитъ изученію.

4) На престолѣ онъ именовался еще Алексѣемъ.

Эмиръ изъ Лимнии противъ другого зятя царя, сына Хаджи - Омера изъ Халибii называемаго Сулейманъ-бегомъ, съ войскомъ въ 12.000 человекъ. При вступленii въ Халибию первымъ палъ самъ Таджи-Эддинъ и умеръ, разсѣченный мечемъ. Изъ его войска 600 человекъ убито было, остальные бѣжали безоружные, оставивъ лошадей и оружье.

53. Былъ какой-то татарскiй эмиръ, который также владѣлъ ⁵⁾, какъ говорятъ, Хайномъ. Этотъ татаринъ, по имени Тамурланъ, выступивъ изъ горъ Хатайи, взявъ съ собою, какъ говорятъ очевидцы, 800.000 человекъ и разграбилъ всю Персiю, потомъ онъ вступилъ въ горы Иверii, покорилъ достойный удивленiя Тифлисъ, взявъ въ плѣнъ царя Панкратiя ⁶⁾, его супругу, дочь царя, прекрасную киръ-Анцу и ихъ сына Давида, перебилъ и уничтожилъ населенiе мечемъ. Какой разгромъ онъ произвелъ, сколько иконъ разграбилъ и сжегъ, сколько драгоценныхъ камней, жемчуга золота и серебра унесъ, невозможно описать. Случилось это 21 ноября мѣсяца 6895 г. (1386).

54. Преставился императоръ киръ-Алексѣй, великiй Комненъ, второй сынъ киръ-Василiя, великаго Комнена въ 6898 г. (1390), 20 марта мѣсяца, въ воскресенье пятой недѣли (поста) во второмъ часу дня, процарствовавъ 40 лѣтъ и три мѣсяца, на 50 году жизни. 5 марта мѣсяца 6920 г. (1412) преставился царь киръ-Мануилъ великiй Комненъ и былъ погребенъ въ монастырѣ Теоскепастъ: онъ правилъ 27 лѣтъ. 2 мая мѣсяца 6903 г. (1395) скончалась царица кира-Евдокиа, бывшая изъ Иверii, мать царя киръ-Алексѣя (IV).

55. 14 сентября мѣсяца 6904 г. (1396) индикт. IV, въ субботу прибыла царица кира-Евдокиа великая Комнена съ одной галерой и одной баркой изъ Константинополя въ св. Фоку. Она привезла невѣсть: для своего вдовствующаго брата императора киръ-Мануила дочь Филантропина,

⁵⁾ Χαῖνονъ Броссе переводитъ „Ханомъ“. (Lebeau, op. c., XX p. 505). Fa-l-sher-ga у егъ возводитъ испорченное чтенiе этого слова къ Χατᾶιος и объясняетъ что Хатайя общее названiе страны между Яхсартомъ и Китайской стѣной, сѣвернымъ Туркестаномъ и Джунгарiей, извѣстной у русскихъ подъ именемъ Китая. Замѣтимъ, что у грузинъ Хатайя (Хатавети) назывался Китай, напр., у Ш. Руставели, автора поэмы „Барсова кожа“. Визант. писатель Лаоникъ Халкокондилъ зналъ городъ Χαταῖα. Онъ пишетъ πόλις ἐστὶ πρὸς ἑὼ τῆς Ἰρχανίας μετὰ ἧ τε καὶ εὐδαίμων.

⁶⁾ Багратъ V, сынъ Давида VII (1360—1397).

кира-Анну, а для своего племянника, царя киръ-Алексія (IV) kira-Θеодору, дочь Кантакюзина. Въ воскресенье, на другой день онѣ вступили въ Трапезундъ, въ дождливую погоду. Представителемъ при этомъ былъ великій дукъ, адмиралъ и схолярій.

56. Въ 6935 г. (1426) индикт. V, 12 ноября, во вторникъ, въ третьемъ часу ночи преставилась царица kira-Θеодора Кантанкузина, великая Комнена и супруга этого же царя киръ-Алексія и погребена въ глубокопочитаемомъ храмѣ Пресвятой Богородицы Хризоефале въ склепѣ Гидона при знакахъ достоинства.

57. Въ ноябрѣ того же года прибыла изъ Готіи царица kira-Марія, дочь киръ-Алексія и Θеодоры и въ почестяхъ встѣчена ея мужемъ богобоязненнымъ деспотомъ и великимъ Комненомъ, киръ-Давидомъ⁷⁾.

изъ рукописи

⁷⁾ На этомъ обрывается исторія Трапезунда. Хроника Мих. Панагета такимъ образомъ доведена до 1426 г. Черезъ 35 лѣтъ послѣ этого Трапезундская имперія пала. Взятіе Трапезунда турками относится къ 1461 г.

ПРИЛОЖЕНІЕ I-е.

Броссе *Lebeau* Н. д. В. Е., т. XX, стр. 505—6, даетъ въ примѣчаніи слѣдующій перечень правителей Трапезунда.

- | | |
|---|---|
| I. Биръ-Алексѣй I, 1204. | XI. Василій I, отецъ Андроника III, 1332. |
| II. Андроникъ I, Гидонъ его зять, 1222. | XII. Бира-Ирена Палеологъ, вдова Василія I, 1340. |
| III. Иоаннъ I, Агсухъ, его братъ по матери, 1235. | XIII. Анна Анахутлу, дочь Алексѣя II, 1341. |
| IV. Мануилъ I, сынъ Иоанна I, 1238. | XIV. Биръ-Иоаннъ III, сынъ Михаила, 1343. |
| V Андроникъ II, его сынъ, 1263. | XV. Михаилъ, отецъ Иоанна III, 1344. |
| VI. Георгій I, его сынъ 1266. | XVI. Алексѣй III, сынъ Василія I, 1350. |
| VII. Иоаннъ II, сынъ Мануила I, 1280. | XVII. Мануилъ III, сынъ предшественника, 1390. |
| VIII. Алексѣй II, сынъ Иоанна, 1298. | XVIII. Алексѣй IV, его сынъ, 1412. |
| IX. Андроникъ III, его сынъ, 1330. | |
| X. Мануилъ II, его братъ, 1332. | |

(Между Алексѣемъ и Давидомъ Fallmergauer помѣщаетъ Калоіоанна, сына предшественника), который былъ низложенъ въ 1447 г.).

XIX. Давидъ, братъ Калоіоанна, 1450.

Въ Исторіи Понта (на арм. яз. Венеція, 1819, «*Pantmoutiou Pontosi*»¹⁾ Минасъ Бежешкианъ даетъ слѣд. перечень трапезундскихъ императоровъ Комненовъ, изъ которыхъ нѣкоторые являются византійскими императорами, а имена другихъ неизвѣстно изъ какого источника заимствованы:

¹⁾ См. *Lebeau* (Brosset), Н. du В. Е. т. XV, р. 254, п. 2; т. XVIII, р. 281, п., т. XX, р. 506, п.

- | | |
|-----------------------------------|--|
| 1067. Исаакъ Комненъ и Эммануилъ. | 1280. Адрианъ и Михаилъ. |
| 1119. Исаакъ, Иоаннъ и Алексѣй. | 1295. Иоаннъ и Михаилъ импера-
торъ. |
| 1144. Иоаннъ и Исаакъ Императоръ. | 1301. Алексѣй. |
| 1182. Эммануилъ Порфирогенетъ. | 1335. Василій. |
| 1183. Алексѣй. | 1395. Эммануилъ и Василій. |
| 1186. Андроникъ и Никифоръ. | 1407. Андроникъ. |
| 1195. Исаакъ Ангелъ. | 1436. Алексѣй. |
| 1204. Алексѣй и Эммануилъ. | 1456. Иоаннъ. |
| 1205. Минасъ и Алексѣй. | 1460. Давидъ, послѣдній царь,
низложенный и убитый Ма-
гометомъ. |
| 1240. Алексѣй великій Комненъ. | |
| 1247. Иоаннъ. | |
| 1257. Николай. | |

Хронологическій листъ императоровъ трапезундскихъ по Финлею (Medieval of Greece and Trebisonde):

- | | |
|--|---|
| 1. Алексѣй I. Великій Комненъ
1204—1222. | 11. Мануилъ II 1332—1332. |
| 2. Андроникъ I, Гидонъ 1222—
1235. | 12. *Василій 1332—1340. |
| 3. *Иоаннъ I, Ахсухъ 1235—1238. | 13, Ирина 1340—1341. |
| 4. *Мануилъ I, великій полково-
децъ 1238—1263. | 14. Анна Анахутлу 1341—1342. |
| 5. Андроникъ II 1263—1266. | 15. *Иоаннъ III 1342—1344. |
| 6. Георгій 1266—1280. | 16. Михаилъ 1344—1349. |
| 7. *Иоаннъ II 1280—1297. | 17. *Алексѣй III 1349—1390. |
| 8. *Феодора 1285. | 18. *Мануилъ III 1390—1417. |
| 9. *Алексѣй II 1297—1330. | 19. *Алексѣй IV 1417—1446. |
| 10. Андроникъ III 1330—1332. | 20. *Иоаннъ IV, Калоіоаннъ 1446—
1458. |
| | 21. *Давидъ 1458—1461. |

*) Звѣздочкой обозначены тѣ изъ императоровъ, о которыхъ свидѣтельствуютъ монеты. Эти монеты были серебряные асперы или полуасперы, вѣсомъ меньше чѣмъ 2 пенни. Золотыя монеты императора Трапезундскихъ не отличались отъ таковыхъ византійскихъ; мѣдныя монеты съ изображеніемъ св. Евгенія, повидному, принадлежали Трапезунду. Mons. de Sauley, Suites monetaires Byzantine, 330, и Köhne, Beitrage zur Geschichte und Areheologie von Chersones in Taugien, 231, относятъ эти монеты къ Херсонесу, а бар. Маршантъ къ Трапезунду. О монетахъ, см. Essai sur les aspres Comnénats, ou blancs d'argent de Trebizond par F. de Pfaffenhoffen.

Хронологическая таблица фамилии Великих Комненовъ.

Андроникъ I, императоръ Константинопольскій, царствовавшій отъ 1182 до 1186, былъ родоначальникомъ ихъ фамилии. Онъ былъ сынъ Исаака, третій сынъ императора Алексѣя и двоюродный братъ императора Мануила I. Старшій братъ Андроника, Юсефъ, отрекъся отъ Христа и былъ названъ турками Челеби. Греки впоследствии изъявляли претензію, что онъ былъ родоначальникомъ османскихъ султановъ. Это простая легенда. Мануиль, старшій сынъ импер. Андроника, былъ отецъ двухъ сыновей— Алексѣя и Давида.

I. Алексѣй, первый императоръ трапезундскій, 1204—1222, принялъ имя Великаго Комнена. Онъ оставилъ трехъ дѣтей—Ионна I, Мануила I и одну дочь.

II. Андроникъ I, Гидонъ, женатый на дочери Алексѣя II, наследовалъ его тронъ. Умеръ онъ въ концѣ 1235 г.

III. Иоаннъ I, называемый Аксухомъ, 1235—1238. Онъ оставилъ сына Иоанникія, который былъ сверженъ съ трона и постригся въ монахи.

IV. Мануиль I, великій полководецъ (*ὁ στρατηγικώτατος*), 1238—1263, второй сынъ Алексѣя I, былъ трижды женатъ. 1, Русуданъ, принцесса иверійская, отъ которой имѣлъ дочь Теодору; 2, Анна Ксилалое, отъ которой имѣлъ Андроника II; 3, Ирина Сирикаина, отъ которой имѣлъ Георгія и Иоанна II.

V. Андроникъ I 1263—1266.

VI. Георгій, 1266—1280, сынъ Мануила I и Ирины.

VII. Иоаннъ II 1280—1297, второй сынъ Мануила I и Ирины, женился на Евдокии, дочери Михаила Палеолога, Константинопольскаго императора, въ 1282 г. Онъ имѣлъ двухъ сыновей Алексѣя и Михаила. Евдокиа умерла въ 1302 г.

VIII. Теодора, дочь Мануила I, отъ перваго брака съ иверійскою принцессою Русуданою былъ восьмымъ правителемъ Трапезунда. Ее низложилъ съ трона братъ ея Иоаннъ II въ 1285 г. и управлялъ имперіей короткое время.

IX. Алексѣй II, 1297—1330, былъ девятымъ правителемъ. Онъ родился въ 1283 г. Женился на принцессѣ иверійской и имѣлъ шесть сыновей: 1, Андроника III; 2, Василия, двѣнадцатаго правителя; 3, Михаила Азахутлу; 4, Георгія Астугана; 5, Анну Анахутлу, четырнадцатую прави-

тельницу Трапезунда; 6, Евдокію, владѣтельницу Синопскую, названную такъ потому, что была замужемъ за турецкимъ эмиромъ этого города.

X. Андроникъ I. I., 1330—1332, имѣлъ сына Мануила II.

XI. Мануилъ II управлялъ всего нѣсколько мѣсяцевъ, преданъ смерти въ 1333 г.

XII. Василій, 1332—1340, второй сынъ Алексѣя II. Онъ женился на Иринѣ Палеологъ, побочной дочери (natural daughter) Андроника III Константинопольскаго. Василій имѣлъ пять незаконныхъ сыновей отъ одной трапезундской жещины, по имени Ирины: 1, Алексѣй, который умеръ юнымъ; 2, Іоаннъ, который былъ семнадцатымъ правителемъ Трапезунды подъ именемъ Алексѣя, то родился 5 октября, 1337 г.; 3, Марія вышедшая замужъ за Кутлубега, вождя туркменовъ орды Бѣлаго Барана; 4, Ѳедора, выданная въ 1358 г. за эмира Халибін Хаджи-Омера.

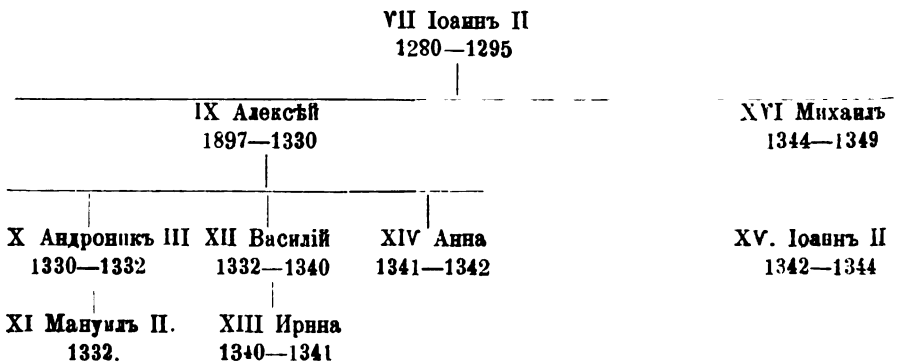
XIII. Ирина Палеологъ 1340—1347, вдова Василя, была тринадцатой правительницей Трапезунда.

XIV. Анна, называемая Авахутлу, 1341—1342, дочь Алексѣя II была четырнадцатой правительницей.

XV. Іоаннъ III 1342—1344, пятнадцатый правитель, сынъ Михаила, внукъ Іоанна II, который былъ седьмымъ правителемъ. Онъ умеръ въ Синопѣ въ 1301, оставивъ одного сына.

XVI. Михаилъ, 1344—1349, второй сынъ Іоанна II, возведенъ на престолъ, когда его сынъ былъ низложенъ.

Генеалогія членовъ фамиліи Великихъ Комненовъ и порядокъ, въ которомъ они занимали престолъ со смерти Іоанна II до вступленія Алексѣя III, представлена въ нижеприведенной таблицѣ. Цифра, стоящая предъ каждымъ именемъ, указываетъ на порядокъ наследованія престоломъ.



XVII. Алексѣй III, 1349—1390, второй сынъ Василія отъ Ирины трапезундской, женился, въ 1352 г. на Теодорѣ, дочери Никифора Кантакузина, брата Юны ⁽¹⁾ императора Константинопольскаго. Онъ имѣлъ семь дѣтей: 1, Василія, род. въ 1358; 2, Анну, род. въ 1356, вышедшую въ 1367 г. замужъ за Баграта VI, царя иверійскаго; 4, Евдокію, замужемъ за Таджединомъ, эмиромъ Диллирив, послѣ его смерти за Юной X, импер. Константинопольскомъ; 5, дочь, выданную за Тагартана, эмира Арсинга; 6, дочь, выданную за Сулейманъ-бея, сына Хаджи-Омера, эмира Халибии; 7, дочь, вышедшую за Кара Гулукъ, главаря орды туркменовъ Бѣлаго барана; Алексѣй III имѣлъ одного побочнаго сына, по имени Андроникъ, род. 1355 и † 1376.

Юны

XVIII. Мануилъ III, 1390—1417, сынъ Алексѣя III, женился сначала на Кулханъ или Кулханхатъ Гулханъ изъ Тифлиса, принявшей имя Евдокіи, и потомъ въ 1396 г. на Аннѣ Филантропенѣ. Имѣлъ одного побочнаго сына Алексѣя IV, род. въ 1382 (Панареть, 450).

XIX. Алексѣй IV, 1417—1446, женился въ 1396 г. на Теодорѣ Кантакузиной и имѣлъ шесть сыновей: 1, Иоанна IV, его преемника; 2, Александра, который получилъ титулъ императора, онъ умеръ при жизни своего отца. Александръ женился на дочери Гаттилуиди, князя Лесбосскаго, и имѣлъ сына по имени Алексѣя; 3, Давида, двадцать перваго, послѣдняго императора Трапезундскаго; 4, Марію, замужемъ за Юной VI, императоромъ Константинопольскимъ; 5, дочь, вышедшая замужъ за Георгія Бранковитца, деспота Сербскаго; 6, дочь, вышедшую за мужъ за Диджхана—шаха, главаря бѣлой орды туркменовъ.

XX. Иоаннъ IV, 1446—1458, названный Калоіоанномъ, женатый на дочери Александра, царя Иверійскаго ¹⁾, имѣлъ трехъ дѣтей: 1, Катерину, вышедшую въ 1458 за Узунъ-Хассана, главаря Бѣлыхъ туркменовъ; 2, дочь, вышедшую за Николая Криспо, сеньора Санторинскаго; 3, Алексѣя.

XXI. Давидъ, 1458—1461, женатый впервые на Маріи, дочери киръ-Алексѣя изъ Готии въ Крыму, второй разъ на Еленѣ Кантакузиной, отъ которой имѣлъ семь сыновей и одну дочь. Всѣ его сыновья задушены виѣтѣ съ нимъ и Алексѣемъ, сыномъ Иоанна IV около 1470 г. Дочь

¹⁾ Очевидно, имѣется въ виду Александръ (1413—1442).

Давида, и Алексѣй, сынъ его брата Александра, были принуждены перейти въ исламъ.

ПРИЛОЖЕНІЕ 2-е.

Брачныя союзы между Грузіей и Византіей восходятъ къ сѣдой старинѣ. Извѣстно, что еще Тцатій, царь Лазовъ, былъ женатъ на римлянкѣ Валеріанѣ, внучкѣ патриція и отставнаго куропалата *).

Багратъ IV (1027--1072) царь грузинскій женится на Еленѣ, племянницѣ императора Романа III Аргира. Императоръ Михаилъ Дука сынъ Константина въ 1065 г., когда Георгій Мтацминдели еще подвизался на Афонѣ, женился на Марѣѣ дочери Баграта IV. Она извѣстна въ византійской исторіи подъ именемъ Аланской Маріи. Портреты Михаила и Маріи имѣются на византійскихъ монетахъ. Свадьбу Маріи и Дуки Вахуштъ относитъ къ 1065 г., а византійскіе источники къ 1071 г. (Brosset. H. d. I. G. I, p. 330, п. 2). Племянница этой Маріи, Ирина, вышла за Исаака Комнена, брата императора Алексѣя Комнена (1081—1110. Дочь Давида Возобновителя Бата (Екатерина) вышла (1116¹³) за Алексѣя, сына Никифора Врѣннїя и Анна Комненой. Іоаннь Комнень, сынъ трапезундскаго императора, былъ женатъ на дочери царя грузинскаго Александра. Давидъ IV Наринъ (1243—1293) былъ въ супружествѣ съ дочерью Мих. Палеолога. Дмитрій II въ 1281 г. женился на дочери трапезундскаго императора, отъ которой у него были дѣти Давидъ, Вахтангъ, Лаша, Мануиль и одна дочь, сверхъ нея у него были еще двѣ жены. Дочь Беки, владѣтеля Самцхе, дяди Георгія, сына Давида VI Дмитріевича, была за Алексѣемъ, трапезундскимъ императоромъ въ концѣ XIII в. Дочь Давида VII, Гулханъ-Хатунъ (Евдокія) († 1360), внучка Георгія V Блестательнаго, вышла за сына трапезундскаго императора Алексѣя Мануила, — потерявъ въ невѣстахъ жениха въ лицѣ старшаго сына того же Алексѣя Андроника. Багратъ V, царь Карталини (1360—1390), женился на Аннѣ, дочери трапезундскаго императора Мануила III (Brosset. H. de la G. I,

*) Г а н ъ. Визант. писателя, 70—1.

626). Константинъ Палеологъ, вступившій на престолъ въ 1448 г., при-
слажалъ въ 1450 г. въ Грузію своего протовестіарія Георгія (Phrantzés)
Франца съ большою свитой для того, чтобы ему сосватать дочь царя Георгія
IX. Съ большими почестями ихъ приняли въ Тифлисъ. За царевной давали
приданого 50.000 дукатовъ и общали ежегодно 5000 дук. Францъ поднесъ
невѣстѣ дары отъ императора и вернулся въ Константинополь съ посломъ
отъ грузинскаго двора. Императоръ утвердилъ свадебный церемоніаль и
общалъ весною послать судна со свитой за невѣстою. Но бракъ растро-
ился вслѣдствіе взятія Константинополя при Мурадѣ II въ 1453 г. и гибели
Палеолога. (Grosset. Addit. et Essai. 406—407).

У византійскихъ писателей находимъ свѣдѣнія о брачныхъ связяхъ
грузинскихъ царей съ домою греческихъ императоровъ. „Избавившись отъ
Диогена (Романа), царь Михаилъ вызвалъ куропалатиссу Анну, мать
Комненихъ, которая съ своими сыновьями жила въ ссылкѣ и посредствомъ
брачныхъ союзовъ породнилася съ него. Женатый самъ сперва на Маріи,
дочери независимаго правителя Иверіи, онъ племянницу ея, Ирину, дочь
Аланскаго владѣтеля выдалъ въ замужество за старшаго сына Куропа-
латиссы, Исаака“.

Переводчикъ, проф. Карповъ, замѣчаетъ что по свидѣтельству Теца,
(Τζέτζης 5) иверцы, авазги и аланы составляли одинъ народъ. Но это надо
разумѣть не такъ, что сіи названія были тождественны, а такъ что упомяну-
тыя племена находились подъ главнымъ правителемъ иверскаго государя, ала-
на же и авазги управляли съ его намѣстниками. Поэтому Вріенній Иверскому
царю приписываетъ *παυρατείαν τῶν Ἰβήρων*, а владѣтелю аланскому—*ἡμια
ἐξουσίαν*. Впрочемъ и Τζιτζης (Chil., 5 с. 17) говоритъ: *οἱ Ἰβήρες
προτεύοντες, οἱ Ἀβασσοὶ δευτέροι, οἱ Ἀλανοὶ δ' ἐσχῆρασι τὰς ἐν τριῶν ὑστέραν*.

(См. Византійскіе исторіи, переведенные съ греческаго при С.-Петер-
бургской духовной академіи. Историческія записки Н и к ф о р а В р і е н н і я
Кн. II, стр. 51—2 (подъ редакціей его профессора В. Н. Карпова). Спб.
1858)

¹⁾ Броссе, Ист. Грузіи (на груз. яз. Тифлисъ, 1905), стр. 143, 151, 203,
Ср. Вахушти, Ист. Грузіи, стр. 161, 341 и др. 212, 218.

Указатель личный и предметный.

	Стр.
Абсаръ, рѣка	II
Абхазя	II, VII
Або, святой	30, 31
Абу, ущелье	VII
Абазги	14, 37
Агбуга (Ахлуга)	3, 16, 23, 41
Агаѳія	IV
Агванія	XV, XVI
Агарани	VIII
Аджара	21, 22
Азахутлу	3, 23
Азія, Малая	II
Айнапакъ Анхизъ	7, 28
Азеддинъ	XIII
Акакій, митрополитъ	5, 26
Аксухъ, киръ-Іоаннъ Комненъ	1, 20
Алексѣй Великій Комненъ I	1, 19
Алексѣй II Великій Комненъ	2, 3, 22, 2 ^a
Алексѣй III (Іоаннъ), сынъ Василія, Вел. Комнена	7, 11, 12, 17, 29, 33, 35, 42, XXIX
Алексѣй IV, Вел. Комненъ	18, 43, X, XI, X, XIII, XXXII
Алексѣй, сынъ Мануила	19
Алаэдинъ, Мелвкъ султанъ	1, 20, XIII, XIV
Альпъ-Арсланъ	III
Амида, Амастрида	XII, 6, 7, 9, 27, 28, 30
Аминсо (Самсонъ)	7, 13, 36, 28
Амтцантарскіе архонты	6, 27
Амміанъ Марцелинъ	II
Анатолія	III
Анна Комнена	20
Анна, дочь Алексѣя III, отъ царицы Фодоры	10, 14, 32, 37
Анна Ксилаюя	2, 21
Анна, дочь Мануила III	41
Аннахутлу	5, 6, 26, 27
Анна Филактронена	18, 43

	Стр.
Унгора	XXX
Андрей, святой	7, 27
Андрей Боголюбскій	VIII
Андроникъ Комненъ	19, IV, IX
Алексѣй Ангель	20
Андроникъ, родоначальникъ Андрониковыхъ	20
Андроникъ I Гидонъ, зять Алексѣя Комнена	2, 20, XIII, XIV
Андроникъ, сынъ Алексѣя III	15, 23
Андроникъ II, Велик. Комненъ, сынъ Мануила	2, 21
Андроникъ III, сынъ Алексѣя II	5, 23, XVI
Ани	25
Анхіанайпакъ	12, 34
Арменія	22, 25, XIV, XIX, XX
Арріанъ	II
Архаве	39
Асоматъ	3, 24
Атина	39
Ахалцихъ	38
Ахантанъ	4, 19, 24
Аеонъ	29
Артвинъ	VII
Баадуръ	23
Багдадъ	19, XX, XXI
Багратъ (Панкратій), царь грузинскій	14, 18, 37, 41, 43 XXIX
Байрамъ-бегъ	23
Бавтрія	II
Бакрадзе, авторъ Археолог. путешествія	33, 39, 40, 50, 51
Бакугъ	15, 20, XXVIII
Баландъ	XXX
Бафра	V
Вачу	XVII
Веналъ	XV
Восдзепе, рѣка	28
Brosset, (Lébeau) Histoire du Bas Empire	19, 20, 22—24, 26—29, 31, 32, 35—37, 41, 43
Brosset. Hist. de la Géorgie	19, 20, 22, 23, 39, 40
Броссе, Исторія Грузія	51, XVII, XXI
Бжужіанъ, Минасъ	VI
Буга Великій	23
Варданъ	XVIII, XX
Варданцзе Марушіани	39
Вахушти, историкъ и географъ	32, 39, 40, 51, VI
Вахрамъ Гегскій	XV
Вахтангъ, сынъ царя Дмитрія Самопожертвователя	23
Василій, митрополитъ	13, 36
Василій Великій Комненъ, сынъ Алексѣя II	4, 24, XXVI
Василій Болгаробойца	VIII

	Стр.
Венеціанцы, Венеція	28, VI, XXIV
Византія	19, 20, III, X, XXVII
Габры	IV, IX
Гайатъ-Эддинъ	22
Гіасъ-Эддинъ	XVIII
Галата	12, 35
Гантопеди	14, 37
Гелеспонтъ	XIV
Ганъ, писатель Ганъ Гебрадзе Гегутъ, вѣрность—VIII	50
Гебрадзе, священникъ	32
Георгій Агпуха	3, 23
Георгій Вел. Комненъ	2, 31
Георгій Блестательный, царь грузинскій	39
Георгій Лапа, царь Картліяніи	22, VII, XI, XV, XVI, XVI
Георгій II, царь Картліяніи и Ахбразіи	III
Георгій VII, царь грузинскій	XXXI
Георгій, схолярій	13, 35
Георгій, русскій князь	VIII
Гелатей	I
Геловани	39
Генуэзцы (Генуа)	28, VI, XXIV, XXVI
Герцбергъ, историкъ	XXI
Гетумъ, царь	XXI
Гіасъ-Эддинъ Хосревъ	XVI
Гонорій III, папа римскій	22
Гонія мѣстность	38, 39, 40, 41
Голахъ, лагерь	12, 15, 34, 40
Готеи	18
Григорій IX, папа римскій	22, XVI
Григорій Мейдемата	5, 26
Григорій, префектъ	VI
Григорій, архонтъ	13, 35
Грузія	19, 21, 24, 32, 33, III, V, VII, XIV, XV, XVI, XIX, XXXI, XXXIV
Гурія, Гуріели	15, 38, 39, 40, XV, XVI
Гурія	
Гулханъ-Хатунъ (Евдокія), жена Мануила Алексѣя III	16, 17, 18, 43, 44, XXIX
Давидъ, Вел. Комненъ	18, 44, IX, XI, XII, XIII
Давидъ, сынъ Андроника	19
Diehl, Instit. Byzant.	32
Давидъ, послѣдній Вел. Комненъ	XXXIII
Давидъ, сынъ царя грузинскаго Баграта VI	41
Давидъ VIII, царь грузинскій	41
Давидъ Возобновитель, царь грузинскій	19, III, VIII
Давидъ Георгіевичъ, сынъ Лапа, царя грузинскаго	22, XVII, XVIII
Давидъ Наринъ, царь грузинскій	21, XVII, XVIII
Джанашвили, историкъ	20

	Стр.
Дарданъ Шарашидзе	23, XVII
Дафизъ, гавань	7, 28
Джавели, правитель	НО, XVII
Джанети (Тцанети, Джанавъ), провинція	16, 42, V, VI
Джелалъ-Эддинъ	22, XV
Джигда, сынъ Дмитрія Самопожертвователя	23
Дмитрій, царь грузинскій	23
Диоскурия	I
Діонисій Періегетъ	V
Дораниты	4, 6, 8, 24, 25, 26, 29, 30, XXVI, XXVII
Долинъ	5, 25
Дріана	42
Досноєвъ, Ист. Іерус. патр.	38
Европа	V
Евдокія, Комнена-Палеологъ	2, 21—24
Егеръ	V
Евгеній, святой	29, 46
Евдокія см. Гуханъ-хатунъ	
Евсевій, авторъ хроники	I
Евстаѳій, коментаторъ	V
Елеуза, монастырь, см. Мулушца	
Елена, супруга груз. царя Баграта V	39
Есевдшанъ, городъ	38
Ерзинджъ	34
Жорданія, авторъ сборн. Хроники и пр.	20, 33
Захаръ-Блу	XV
Иконія	XIV, XV—XVI
Имеретія	VI
Ингуръ	VI
Иверія	1, 2, 17, 22, 14, 37, 43, I, II, X, XIX, XX
Иракліа (იბრაქლია) (Гераклея)	19, X
Ивоэ	IV
Ирина, мать Алексѣя III	11, 17, 33, 43
Ирина Палеологъ	4, 24
Ирина Трапезундская	4, 24, XXV
Ирина Сиркиена	2, 21
Ирина Палеологъ	5, 26
Источникъ св. Георгія	13
Исаакъ Ангелъ	IX, X
Іадгаръ, сынъ Вахтанга Дмитріевича	23
Іерусалимъ	XXIV
Іоаннъ-Алексѣй III	XXVIII
Іоаннъ Вел. Комненъ, сынъ Алексѣя I	1, 20, XVI
Іоаннъ Аксухъ	XIV
Іоаннъ, сынъ Василія Комнена	4, 24
Іоаннъ XXII, папа	XXV

	Стр.
Іоаннъ Андроконулъ	15, 40
Іоаннъ, великій дукъ	5, 27
Іоаннъ Вреститель, мѣстность	13, 30
Іоаннъ, сынъ Михаила, Вел. Комнена	6, 7, 26, 27
Іоаннъ Палеологъ	15, 45
Іоаннъ Леонтестеть, посолъ	10, 33
Іоанникій, сынъ Мануила	1, 21
Іоаннъ, правитель лазовъ	XXII, XXI
Іазонъ, нынѣ Езонъ-Бурни	10, 32
Іонія	30
Іосифъ Лазаропулъ, митрополитъ	13, 36, 37
Іосифатъ Кантакузинъ	12, 35
Іунія	5, 26
Кабазиты	4, 6, 14, 8, 10, 11, 13, 25, 27, 28, 29, 31, 32, 35, XXXVI
Кадзасидзе	33
Казбекъ, Георгій	24, 32, 33, 37, VI
Карлъ Анжуйскій	XXI
Кало-Іоаннъ Комненъ	2, 4, 22, 24, XXXIII, XXXIV
Кадикствъ, патріархъ	12, 35
Камакеръ	5, 25
Кантакузинъ, Никифоръ	8, 29
Кантакузина, Ѳедора, жена Алексѣя IV	18, 44
Ката, дочь царя грузинскаго Давида Возобновителя	19
Кара-Іусуфъ	XXXI, XXXII
Касадако	XVI
Караборумъ	22, XVI, XVIII
Карлисъ-Цховреба	19
Картагинія	XIX
Каффа	7, 28
Кахаберъ Гуріели	39, 40
Кесарія	XVII, XX
Кваркваре, атабегъ	40
Кватахеви	XXIX
Кекобадъ	40
Кенуринъ	7, 8, 9, 28, 30, 31
Киннамъ, историкъ	VIII
Киликія	XXIV
Киравозъ, историкъ	XVIII, XX
Керасунъ, Cerasunte	3, 7, 9, 19, 23, 28, 31, XXXIV
Кшиджъ-Ардаяъ	28
Киринъ, св.	4, 24
Клависо	
Кларджетія	ШV
Кобакъ, ущелье	32
Комеръ, мысъ	V
Котманъ	XV

	Стр.
Комнена, Марія, жена Хутлубека	9, 30
Комнена, Оедора	2, 23
Колхида	I, V, IX
Константинополь 1, 2, 3, 6, 8, 11, 15, 19, 21, 23, 24, 27, 29, 34, 44, VIII—IX, XIV	5, 6, 26, 27
Константинъ Доравитъ	XXXI
Константинъ, царь грузинскій	XXXIV
Крумбахеръ, К.	17, 42
Ботуана	I
Ксенофонтъ	3, 23
Кустуганъ	VIII
Кутаясь	13, 35, 36
Кутлубегъ, сынъ Туръ-Али	V
Кохъ, ботаникъ	XIII
Лависсъ и Рамбо, историки	5, 14, 15, 19, 26, 32, 37, 38, 39, 40, 42, IV, V, VII, XIV, XXII, XVI
Лазика, Лазія, Lazique	11, 34
Ларахана	11, 33, 34
Латифесъ	X, XI, XIII
Ласкарьсь Θεодоръ	12, 35
Лаша, см. Георгій	IX
Lebeau, см. Brosset	7, 28
Леонардо де Мутарда	32
Людовикъ VIII, король французскій	2, 3, 5, 6, 8, 9, 10, 14, 16, 17, 22, 25, 26, 27, 30, 31, 32, 37, 42, 43, XXVI
Леонтокастровъ	39
Ливанъ	VIII
Лимнія	XV, XVII, XX
Лихаури	V
Лихскія горы	14, 37
Магакія, армянскій писатель	16, 41
Макриаль, мѣстечко	V
Макро-Айгіалу;	IV, VIII
Макрегіоль	1, 21
Манрали (мингрельцы)	2, 22, 23
Мануилъ, импер. византійскій	23
Мануилъ I, Великій Комнень	4, 24
Мануилъ II, Великій Комнень	13, 16, 17, 18, 36, 41, 42, 43
Мануилъ, сынъ Вахтанга Дмитріевича	39
Мануилъ, двоюродный братъ Василія Комнена	13, 37
Мануилъ, сынъ Алексѣя III	18, 26
Марадики	XVI
Мармара	2, 21
Марія, дочь Алексѣя IV	7, 28
Месопотамія	
Меляхъ—Султанъ	
Мехмедъ Еркептарисъ	

Месокалдія	
Мингрелія	V, 39
Мескійскія горы	12, 34
Митридатъ	I
Михаилъ, императоръ, Палеологъ	2, 21, XXI
Михаилъ, сынъ Іоанна	15, 40, XXVII
Михаилъ Комненъ	7, 28
Михаилъ Мейдомата	6, 27
Минтрій	4, 24
Монастырь св. Діонисія, на Аеонъ	29
Монастырь Мангоновъ	15, 38
Монастырь Милующей	14, 36, 37
Монастырь св. Евгенія	XXVI, XXVII
Монастырь св. Саввы	7, 29
Монастырь св. Софіи	14, 37
Монастырь Сумелы въ Матцукъ	11, 13, 33, 36
Монастырь Θεασκεпастъ	16, 17, 25, 41, XXVIII
Монастырь Хризокефале	6, 13, 18, 27, 36, 44
Монастырь Шатберди	33
Мостаземъ, Халифъ	XX
Муларъ	XV
Мцхетъ	XXIX
Никса	X, XI, XII
Никита Схоларій	6, 7, 11, 26, 27, 28, 34
Никетасъ, историкъ	VIII
Никифоръ Вріенній	20
Нифонъ Птеригіонитъ, митрополитъ	13, 36
Николай IV, папа	XXIV
Орбеліани, Эликумъ	XVII
Опиза, монастырь	33
Панаретъ, Михаилъ	12, 15, 25, 35, 40, 41, XXXIII
Панаретъ, Ѳедоръ	38
Пападопуло Керамевсъ	29, 36
Панкратій см. Багратъ	
Парадаули	XVII
Паткановъ, К.	23
Пахмеръ	XXII
Пархарисъ, Пархари	5, 10, 14, 25, 32, 33, 37, VII
Пафлагонія	19
Пекаи	11, 33, 34
Пенпертій	
Персеполь	VI
Персія	43, II, VII, XXXII
Пигела Доранитъ	8, 29, 30
Плеситъ, рѣка	XI
Пнеодорида	I

	Стр.
Плано-Карини	22, XVIIІ
Плиній	II
Поздгана	6, 26
Полемонъ	I
Помпоній Мела	II
Понть	19, I, III, V, IX
Понтійскій хребеть	32
Прокосій	III, IV, XXV
Проскуряковъ, авторъ Заѣтки о Турціи	39
Птолемей Клавдій	V
Ріонъ, рѣка	39
Розень, Георгъ	V, VI
Ромен	
Рустемъ-бегъ	5, 8, 25, 29
Руиси, село	XXIX
Руставели, поэтъ	43
Русуданъ, царица грузинская	21, 22, XV, XVII, XIX
Русуданъ, дочь Вахтанга Дмитріевича	23
Рубрукъ, путешественникъ	XVI, XVIII
Сабанидзе, авторъ житія св. Або	30
Саджавахо	39
Саганугъ	32
Самаркандъ	XXXI
Самеба, церковь	32
Самозель, Іоаннъ, грузинскій католикосъ	30
Самсонъ, Самсунъ	19, V
Самсонъ Михаилъ	7, 8, 9, 28, 29, 31
Самцхе—Саатабаго	23, 33, 39, VIII
Санегъ	IV
Санни	V
Саргале, мать киръ Георгія	6, 27
Сванетія	39
Св. гора	15, 38
Св. Бирилъ	4, 24
Св. Фоа	18, 44
Св. Софія, храмъ	IX
Синошъ	4, 10, 12, 19, 22, 32, 34, I, XII
Сирикена	4, 24
Скабалановичъ, профессоръ	27
Скиаекъ	I
Сорогана	9, 31
Спелія	14, 37
Стинола Джіонотто	13, 36
Стефанъ Даніети	13, 36
Славопіастъ	16, 24
Страбонъ	I, III, IV

	Стр.
Сумхетія	9, 31
Схалти	33
Тавръ	2, 21
Таоскари	32
Тамара, Царица грузинская	19, 20, IV, VIII, X, XII
Тамара, дочь Андроника Комнена	19
Тамара, дочь Руеудани	XVII
Тамарашвили, писатель	22
Тамурланъ, Тимуръ	18, 43, XXIX, XXX
Таджи-Эддинъ	17, 43, 44
Тибарены	II
Тифлисъ	19, XVII, XXIX
Тигръ, рѣка	XIV, 16, 17, 19, 41, 43
Тмогвели, Саргисъ	22
Трапезундъ. 1, 2, 3, 5, 7, 8, 9, 10—14, 15—18, 19, 20, 21, 23, 26, 28, 29, 30, 31, 32—38, 41—46, I—IV, X—XIV, XVIII—XXI, XXVI—XXXIV	
Триполисъ	8, 9, 29, 31, 42
Туркестанъ	43
Турки-сельджуки	27
Туркмены	25
Туръ-Алибегъ	7, 28
Тцанихита, Иоанвъ	8, 30
Тцанихита, Михаилъ	6, 27
Тцанихита, Севастъ	4, 24
Тцанихита, Стефанъ	6, 24
Тцанпхи	25
Тцаны, тцаны	7, 28, V
Тчанетія (Джанетія)	16, 42, V, XXXI
Уніе	7, 16, 27, 42
Урбиси, церковь	32
Fallmerayer, Gesch. d. Kaiserth. v. Trapez.	19, 20, 30, 39, X, XIX
Fallmerayer, Original Fragmente	19, 20, 21, 23, 31, 37, 42, XXXIII
Фазисъ	II, IV, X, XII
Фарнакія	I
Филобонитисъ, рѣка	17, 42
Фишеръ, историкъ	X
Фіаное	14, 37
Finlay, авторъ Emp. of Terepizond	19, 30, X, XXXIII
Флавій, Юлій Константинъ	27
Франки	7, 28
Хаджимиръ, сынъ Байрама	10, 12, 32, 34
Хаджимиръ, Сулейманъ-бегъ	17, 43, XXIX
Хадія	9, 11, 12, 14, 31, 33, 35, 37, III
Халибія	2, 12, 17, 23, 34, 43
Халковдила, историкъ	IX
Хатайя	17, 43

	Стр.
Хахановъ, А.	28, 33, 39
Хварзмійцы	XIV
Херіана	9, 15, 30, 40, XXVIII
Хошпа	39
Хулахи	XIX, XX
Хутлубекъ, сынъ Турани, мужъ Маріи Комвеной	9, 30
Хупака, Василій	9, 30
Хоренскій, Моисей	V
Цагарели, проф.	20, V
Цампа	4, 24
Челеби, Татчи-эдинъ	16, 41, 42
Черное море	39, II, V, XXIV
Чингизханъ	XV
Чорохъ, рѣка	32, 34, 39, 41, V, VII
Чорманъ	XV, XVII
Шавшетія	VIII
Шагнишахъ, Авагъ	XVII
Шемокмеди	23, 40
Шейхъ-Хасанъ	4, 24
Шиханская паства	33
Эгриси	VI
Эрзерумъ	35
Этрогулъ	XXX
Юстиніанъ	III, IV, VII, XIV
Яхсартъ	43
Ярославъ, князь русскій	XVIII
Феодосій, митрополитъ	16, 36, 38, 41
Феодоръ, префектъ Трапезунда	III
Фессалоники	15, 38

С П Е Ч А Т К И

Напечатано:	Слѣдуетъ:	Страница	Строка
промыкала	примыкала	IV	16 снизу
тчановъ въ живущихъ	тчановъ, живущихъ	V	12 снизу
манить Іоанна, обѣщаніемъ	манить Іоанна обѣщаніемъ	XXIII	14 сверху
въ Кватахевскій монастырь	и Кватахевскій монастырь	XXIX	13 снизу
Κορίου Ἀλεξίου τοῦ μεγάλου	Κορίου Ἀλεξίου τοῦ μεγάλου	1	3 сверху
τῆς	τῆς	1	6 сверху
Ἀπριλλίω	Ἀπριλλίω		
родился императора сынъ,	родился у императора		
который названъ	сынъ, который названъ	36	15 сверху
Лаоникъ Халкондилъ	Лаоконикъ Халкондила	43	4 снизу
Броссе Lebeau H. d. B. E.	Brosset (Lebeau) H. d. B. E.	45	2 сверху
одна дочь, сверхъ нея, у	одна дочь. У Дмитрія II		
него были	были	50	9 снизу
его профессора	профессора	51	3 снизу
Вжужкіонъ	Бежешкіанъ	IV(см. указатель)	10 снизу

29)	"	г) Лекції по Корану. Суры старѣйшаго періода (переводъ съ объясненіями). Изд. 2-е. М. 1905.	1 р. 25 к.
30)	"	д) Абуль-Аля Мааррійскій. Пособіе къ лекціямъ (составилъ Д. Солодовъ). Съ приложеніемъ антологіи	— " 75 "
31)	"	е) Мусульманство и его будущность. М. 1899	— " 80 "
32)	"	ж) О книгѣ пастора Г. Гаури: Исламъ въ его вліяніи на жизнь его послѣдователей. М. 1896	— " 20 "
33)	"	з) Очеркъ развитія суфизма. М. 1895	1 " — "
34)	"	и) (и <i>Б. Миллеръ</i>). Всемусульманскій университетъ при мечети Азхаръ въ Каирѣ, его прошлое, его современная наука, печать и журнальная дѣятельность (съ 3 рисунками). М. 1903	— " 75 "
35)	"	і) Шаг-наме. Львів. 1896	— " 50 "
36)	"	к) Народні казки та вигадки, як вони блукають та перевертаються. Переклад з англійської мови, з Клоустона, з увагами и додатками. Львів. 1896	— " 60 "
37)	"	л) (и <i>Горстерь</i>). Изъ исторіи 1001 ночи. М. 1900	— " 50 "
38)	"	м) О бродячемъ сюжетѣ турецкой сказки про удачливаго самозванца—изъ сборника И. Куноша; здѣсь же <i>Вл. Гордлевскаго</i> : Обзоръ турецкихъ сказокъ. М. 1900.	1 " — "
39)	"	н) Къ вопросу о старинныхъ малорусскихъ религіозныхъ сказаніяхъ. Кіевъ. 1896	— " 15 "
40)	"	о) Іоаннъ Вышенскій, его жизнь и сочиненія. К. 1895.	— " 50 "
41)	"	п) О малорусскихъ отглагольныхъ существительныхъ на <i>ени</i> и <i>инне</i> . М. 1900.	— " 25 "
42)	"	р) Отзывъ, представленный въ Академію Наукъ, о книгѣ И. Степенка: Поэзія Котляревскаго. Спб. 1904	— " 20 "
43)	"	с) Филологія и Погодинская гипотеза (Судьбы кіевского малорусскаго нарѣчія XI—XVI в.). Кіевъ. 1904.	— " 75 "
44)	т) Два любопытныхъ арабскихъ документа изъ коллекціи А. Е. Крымскаго, <i>Г. Чиркова</i> , и Изъ области древне-арабской лирической поэзіи, <i>С. Олферьева</i> . М. 1900.	— " 50 "	
45)	<i>Бор. Миллеръ</i> : Изъ области обычнаго права карачаевцевъ. М. 1903.	— " 50 "	
46)	<i>Вл. Минорскій</i> : а) У русскихъ подданныхъ султана. Очеркъ исторіи и современнаго быта казаковъ-раскольниковъ въ Малой Азіи. М. 1902	— " 75 "	
47)	"	б) Константинопольскія увеселенія. (Каравѣзъ и пр.). Тифлисъ. 1903.	— " 25 "
48)	"	в) Національныя стихотворенія Эминъ-бея въ связи съ новымъ направленіемъ османской поэзіи (съ прилож. неиздан. сборника: „Гѣз йашымъ“). М. 1903.	1 " — "
49)	<i>Вс. Миллеръ</i> : а) Осетинскіе этюды, т. I—III (въ переплетѣ)	3 " 50 "	
50)	"	б) Матеріалы для изученія еврейско-татскаго языка, со словаремъ. Спб. 1892	— " 80 "
51)	"	в) (и <i>Ө. Кнауэръ</i>): Руководство къ изуч. санскрита. Спб. 1891	1 " 50 "
52)	<i>А. Хахановъ</i> : а) Очерки по исторіи грузинской словесности: Выпускъ I. Народный эпосъ и апокрифы. М. 1895.	2 " — "	
53)	"	б) " II. Древняя литерат. до конца XII в. М. 1897.	2 " 40 "
54)	"	в) " III. Литература XIII—XVIII вв. М. 1901	3 " — "
55)	"	г) Грузинскій отрывокъ Калилы и Димны. М. 1899.	— " 60 "
56)	"	д) Номаканонъ Іоанна Постника въ его редакціяхъ: грузинской, греческой и славянской.	2 " — "
57)	"	е) Древѣйшіе предѣлы разселенія грузинъ по Малой Азіи. Тифлисъ. 1903.	1 " — "
58)	"	ж) Католикосъ Антоній I, жизнь и дѣятельность. М. 1903.	— " 50 "
59)	"	з) О сванетскихъ рукописныхъ евангеліяхъ М. 1904.	— " 60 "
60)	"	и) Аѳонскій списокъ 978 г. грузинской библии М. 1905.	— " 60 "
61)	"	і) Правила VI вселенскаго собора въ грузинской редакціи. М. 1903.	1 " 20 "
62)	"	к) Груз. рукописная поэма „Барсова кожа“.	— " 60 "
63)	"	л) Исторія груз. словесности (на груз. яз.) Тиф. 1904.	1 " 50 "
64)	з) <i>А. Khukhanof</i> : Histoire de Géorgie. Paris. 1900	1 " 50 "	
65)	"	Фототипическое изданіе древне-армянскаго Евангелія. 1887 г. М. 1899.	20 " — "

ТРУДЫ ПО ВОСТОКОВѢДѢНІЮ, издаваемые Лазаревскимъ Институтомъ Вост. Яз., въ Москвѣ.

- Выпускъ I: ՀԻՐԷ ՄԵՆԱՐԵՒՅ Ա. և Բ. ըստ Հաղորդի Հայ Թարգմանութեան զարաբերեն և թ ըստ զբնի ձեռագիր օրինակաց. Հանդերձ Բ. ըստագիր նմանապարթեանք նոցին՝ Գրէգոր խալիվանց. Մտնուած. 1899. in 40, դիր 2 ր. (Книги Паралипоменонъ въ древнѣйшемъ армянскомъ переводѣ. *Editio princeps*, подъ редакціей и съ предисловіемъ Г. Халатъянца)
- Выпускъ II: Матеріалы по Казакъ-Киргизскому языку, собранные И. Лантевымъ. Москва, 1900, in 8°. Цѣна 1 р.
- Выпускъ III: Очеркъ фонетики Еврейско-Татскаго нарѣчія, Всев. Миллера. Москва, 1900, in 8°. Цѣна 50 коп.
- Выпускъ IV: Очеркъ литер. дѣят. казанскихъ татаръ, Н. Ашмарина, подъ редак. А. Крымскаго. Москва, 1901, in 8°. Цѣна 75 к.
- Выпускъ V: Семитскіе языки и народы Т. Нельдеке, въ обработкѣ А. Крымскаго. I. О семитскихъ языкахъ вообще. II. Языки еврейскій и арамейскій. Москва, 1903. Цѣна 1 р. 50 к.—Ч. II. Прочіе семитскіе языки и подробная исторія языка арабскаго, съ приложеніемъ перевода двухъ главъ изъ ибнъ-Анкыля М. 1905 (литогр.). Ц. 2 р.
- Выпускъ VI: Грамматика персидскаго языка, сост. Мирзою-Джафаромъ при участіи академика Ө. Корша. М. 1901. Ц. 2 р. 50 к. (складъ у О. Гербека, Черныш. п.).
- Выпускъ VII: Очеркъ морфологіи Еврейско-Татскаго нарѣчія. Всев. Миллера. Москва, 1901. Цѣна 50 к.
- Выпускъ VIII: Изслѣдованіе о 1001 ночи, ея составѣ, возникновеніи и развитіи. I. Эструпа, переводъ съ датскаго. Со вступительнымъ историко-литературнымъ очеркомъ странствующихъ восточныхъ повѣствовательныхъ сборниковъ, А. Крымскаго. М. 1905. Ц. 1 р. 25 к.
- Выпускъ IX: Балваръ и Иудасафъ. Грузинскій текстъ по рукопис. XI—XII вв., съ переводомъ и предисловіемъ издалъ А. Хагаповъ. М. 1902. Цѣна 60 к.
- Выпускъ X: Образчики персидской письменности съ X вѣка до нашего времени. Сост. Мирза Абдулла Гаффаровъ. Часть I. Проза. М. 1902. Цѣна 2 р. 50 к.
- Выпускъ XI: Дигорскія сказанія по записямъ дигорцевъ, И. Т. Собіева, К. С. Гарданова и С. А. Тукчаева, съ переводомъ и примѣчан. Вс. Миллера. М. 1902. Ц. 1 р.
- Выпускъ XII и XIII: Исторія мусульманства, А. Крымскаго. Часть I и II: а) Мохаммедъ. б) Коранъ и Сонна. в) Система вѣрученія и культъ. г) Исламъ и арабское общество. М. 1904. Цѣна 3 р. 50 к.
- Выпускъ XIII: Источники для исторіи Мохаммеда и литература о немъ. А. Крымскаго. I. Отъ Орвы до ибнъ-Исхâка съ ибнъ-Хишâмомъ. М. 1902. Ц. 50 к.
- Выпускъ XIV: Армянскіе Аршакиды въ „Исторіи Арменіи“ Моисея Хоренскаго. Опытъ критики источниковъ, Г. Халатъянцъ. М. 1903. Цѣна 3 руб.
- Выпускъ XV: Исторія арабовъ, ихъ халифатъ, ихъ дальнѣйшія судьбы и краткій очеркъ араб. литературы, А. Крымскаго. Лекціи (съ 4 хромолит. картами). М. 1903. Цѣна 3 руб.
- Выпускъ XVI: Исторія Персіи, ея литературы и дервишеской теософіи А. Крымскаго. I—II: Отъ эпохи халифовъ до монгольскаго нашествія. Съ приложеніемъ критико-библіографическаго обзора литературы предмета. Лекціи. М. 1903. Цѣна 2 рубля.
- Выпускъ XVII: Турецкія народныя пѣсни. Музыкальные тексты съ переводомъ и объясненіями, Бор. Миллера, и вступительнымъ критико-библіографическимъ обзоромъ литературы предмета, А. Крымскаго. М. 1903. Цѣна 1 рубль.
- Выпускъ XVIII: Исторія мусульманства, А. Крымскаго. Часть II⁶ и вступленіе. М. 1904. Цѣна 75 коп.
- Выпускъ XIX: Багратъ, епископъ Тавроменійскій, грузинскій текстъ по рукописямъ XI в., издалъ А. Хагаповъ. М. 1904 г. Цѣна 1 рубль.
- Выпускъ XX: Ossetica, Всев. Миллера. М. 1904. Ц. 75 к.
- Выпускъ XXI: Исторія Сасанидовъ и завоеваніе Ирана арабами, съ указаніемъ главныхъ моментовъ литературной исторіи христіанъ-сирянъ и политической исторіи вассальныхъ Ирану арабовъ. Съ обзоромъ источниковъ и пособій и приложеніемъ главы объ Аршакидахъ и Парои. Лекціи А. Крымскаго. М. 1905. Ц. 2 р.
- Выпускъ XXII: Пособіе по арабскому языку для студентовъ Лазаревскаго Института въ переводахъ съ русскаго языка на арабскій, М. О. Аттая.
- Выпускъ XXIII: Трапезундская хроника Михаила Панарета съ предисловіемъ, переводомъ и примѣчаніями А. Хагапова. М. 1905. Ц. 1 р.

Складъ изданій (кромѣ вып. VI) въ Правленіи Лазар. Инст. В. Яз., въ Москвѣ.

OL 42.3

ТРУДЫ ПО ВОСТОКОВѢДѢНІЮ,
издаваемые Лазаревскимъ Институтомъ Восточныхъ Языковъ.
Выпускъ XXIV.

ТАТСКІЕ ЭТЮДЫ

Часть I.

ТЕКСТЫ и ТАТСКО-РУССКІЙ СЛОВАРЬ.

Всеv. МИЛЛЕРА.



МОСКВА.

Типографія Вяч. Ал. Гатцукъ, Долгоруковская, д. Бутюгиной.

1905.

Въ Правленіи Лазаревскаго Института Восточныхъ Языковъ имѣются для продажи слѣдующія большею частію рѣдкія изданія *):

1) Կհարաբեր Գաղթականութեան Հայրը և Պրովիդ և Թատոշ Ուսանալան, (Описание переселения Армянъ изъ Персіи въ Россію) Մսակուա, 1832.	1 р. — к.
2) Քերականութիւն Հայկական Լեզուի, (Грамматика армянскаго языка). Մսակուա, 1846	1 " — "
3) Յովհաննու Վանանդացոյ Ճառ ներբողական և ո. Խաչն Բրիտտաի, (Похвальное слово, I. Ванандскаго) Մսակուա, 1853	— " 50 "
4) Ստեփաննո Եղու Սրենեաց, (Исторія юнійской области Стеф. Сюнійскаго) Պատմութիւն Տանն Սրական, Հրտ. Մ. Էփն, Մսակուա, 1861.	2 " — "
5) Մեծիկ Վարդանայ Բարձրբերդեցոյ Պատմութիւն Տիգրեական (Исторія Вардана Великаго) Հրտ. Մ. Էփն, 1861	1 " 50 "
6) Чинъ священ. и божествен. Литургіи Армянской церкви, пер. съ арм. арх. Іосифа кн. Аргутинскаго-Долгорукаго, Спб. 1857, (изд. 2-е)	— " 50 "
7) Histoire, Dogmes, Traditions et iturgie de l'église Arménienne orientae, avec des notions additionnees, par E. Dulaurier, éd. 3-me, Paris, 1859, pp. 186	— " 75 "
8) Recherches sur a chronoogie Arménienne technique et historique, par E. Dulaurier, Paris, 1859, 4 ^o , pp. 426	6 " — "
9) De 'Arménie et des Arméniens, Paris, 1845	— " 50 "
10) Письма графа М. Сперанскаго къ Х. Лазареву, Спб. 1864 (переп).	— " 50 "
11) Собраніе Высочайшихъ указовъ и актовъ, относящихся до Армян. Лазаревскаго Института Вост. Язык., съ обзоромъ объ основаніи, составѣ и цѣли Института. Спб. 1839	— " 50 "
12) Историческій очеркъ Лазарев. Инст. Вост. Яз., съ краткою біограф. учредителей Института—составилъ Зинovieвъ, М. 1863	— " 50 "
13) Institut azareff des angues Orient, fondé par la famille de azareff, par E. Dulaurier, Paris, 1864	— " 50 "
14) Очеркъ 50-ти лѣтней дѣятельности Лазарев. Инст. В. Яз. въ связи съ исторіей водворенія армянъ въ Россіи, Г. Кананова, М. 1865, 4 ^o	1 " — "
15) 75-лѣтіе Лазаревскаго Инстит. Вост. Яз. (1815—1890), исторической очеркъ Г. Кананова, съ приложениями и портретами, М. 1891	1 " 50 "
16) Тридцатилѣтіе Специальныхъ Классовъ Лазаревскаго Инст. В. Яз., А. Хаханова (съ 10 фототипическими портретами). М. 1903	1 " 50 "
17) Портреты Лазаревыхъ: Ивана и Якима Лазаревичей, Артемія Ивановича, Артемія, Ивана и Христофора Якимовичей и Ивана Христофоровича, (гравюры большого формата) по	2 " — "
18) Видѣ Лазаревскаго Института Вост. Яз. (гравюра больш. формата).	1 " — "
19) Каталогъ книгъ и рукописей библиотекъ Лазарев. Инстит. Вост. Яз.: а) библиог. спец. клас. и восточ. отдѣл. фундам. библи. М. 1888;— б) библиотека Н. О. Эмина, М. 1896;— в) библиот. Г. И. Кананова, М. 1901;— г) 4-ое добавленіе. М. 1903. за 4 выпуска	1 " 50 "
20) Исторія арабской литературы (по-арабски) М. Аттал. М. 1903.	3 " 50 "
21) Г. Халатъянцъ. Армянскій эпосъ въ Исторіи Арменіи, Моисея Хоренскаго. Опытъ критики источниковъ (347+84). М. 1896	3 " — "
22) Объ искусствен. образованіи парныхъ словъ—М. Джафара. М. 1900	— " 25 "
23) М. Атталъ: а) Практич. руков. для изуч. арабскаго яз. Казань. 1900.	3 " — "
24) " б) Арабская хрестоматія. Казань, 1886	1 " 50 "
25) " в) «Камилла и Димна», переводъ съ арабскаго М. Атталъ и М. Рябинина, съ введеніемъ, XLIV+285. М. 1889.	2 " 50 "
26) А. Крымскій: а) Школа, образованность и литература російскихъ мусульманъ. Переводъ съ малорусскаго. М. 1905.	— " 50 "
27) " б) «المشرق» لفظ الجيم العربيّة أحلقية هي أم شجرية (1898, № 11)	1 " 50 "
28) " в) (и В. Миторскій). Очерки изъ исторіи восточовѣдѣнія въ XVI и XVII вв. М. 1903	— " 50 "

*) Цѣны книгъ назначены со включеніемъ стоимости за ихъ пересылку; выпи-сывающіе наложены на платѣ жемъ прилагаютъ сверхъ того отъ 15 до 50 коп. за каждую книгу, смотря по вѣсу.

ТРУДЫ ПО ВОСТОКОВѢДѢНІЮ.
Издаваемые Лаваревскимъ Институтомъ Восточныхъ Языковъ.
Выпускъ XXIV.

ТАТСКІЕ ЭТЮДЫ.

Часть I.

ТЕКСТЫ и ТАТСКО-РУССКІЙ СЛОВАРЬ.

Всеv. МИЛЛЕРА.



МОСКВА.
Типографія Вяч. Ал. Гатцукъ, Долгоруковская, д. Бутюгиной.
1905.

HARVARD COLLEGE LIBRARY
GIFT OF
ARCHIBALD CARY COOLIDGE
JULY 1 1922

На основаніи опредѣленія Совѣта Спеціальныхъ классовъ Лазаревского
Института восточныхъ языковъ, отъ 27 мая 1905 года, печатать дозволяется.

Директоръ *Вс. Миллеръ.*

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Лѣтомъ 1903 года я имѣлъ случай ознакомиться съ языкомъ, на которомъ говоритъ мусульманское татское населеніе въ нѣкоторыхъ уѣздахъ Бакинской губерніи. Моимъ руководителемъ былъ молодой тать изъ селенія Лагичъ (Лѳііѳ), Шемахинскаго уѣзда, Агабала Джанбахшевъ (Аѳабала Кѳрбалаі абул Гасым облі Джѳанбахш-водѳ), ученикъ Бакинскаго техническаго училища, вызванный мною на короткое время въ Сочи, гдѣ я проводилъ лѣто. Изучивъ раньше татское нарѣчіе Горскихъ евреевъ, я скоро познакомился съ фонетикой и морфологіей нарѣчія татовъ-мусульманъ и могъ записать фонетической транскрипціей издаваемые сказки, продиктованныя мнѣ Агабалой. Нѣкоторыя изъ нихъ были записаны имъ самимъ, когда онъ освоился съ принятой мною транскрипціей. Для составленія словаря я просмотрѣлъ вмѣстѣ съ нимъ словарь еврейско-татскаго нарѣчія, изданный мною въ 1892 г. («Матеріалы для изученія еврейско-татскаго языка») и пополнилъ его словами изъ записанныхъ сказокъ. По показанію Агабалы Джанбахшева, тотъ же говоръ, которымъ говорятъ его одпосельчане, слышится въ селеніяхъ: Аганъ (Āhān), Химранъ, Намазджа (Nūmōzdĳā), Гарсала и друг. Шемахинскаго и селеніяхъ: Джандуо, Дуворьюнъ, Чандуворъ, Даребабо, Быгыръ, Улджуджъ, Воша, Мюдри (Mūdru), Занги, Джуліанъ и др. Геокчайскаго уѣзда. Не имѣю возможности повѣрить это показаніе, но думаю, что нѣкоторыя фонетическія различія вѣроятно окажутся въ говорахъ перечисленныхъ селеній при изслѣдованіи специалистами и что еще большія различія найдутся въ татскихъ говорахъ Кубинскаго и Бакинскаго уѣздовъ, не говоря уже о

татскихъ говорахъ Елизаветпольской губ. и Дагестана (въ Байтаго-Табасаранскомъ округѣ). Такъ, самъ Агабала, мало воспримчивый къ фонетическимъ тонкостямъ, замѣтилъ однако, что таты въ Балаханахъ выговариваютъ твердо *г* и *к*, напр., въ словахъ: *гомѣш* (буйволъ), *кордѣ* (ножикъ), которыя въ его говорѣ произносятся *гомѣш* (почти *дѣгомѣш*), *кордѣ* (почти *чордѣ*). Вообще выдающеюся фонетической особенностью говора с. Лагичъ является палатализация согласныхъ. Пользуясь русской азбукой, Агабала обыкновенно выражалъ *к* посредствомъ буквы *ч*. Отличіе въ произношеніи *ч=к* отъ *ч=иранскому ч* состоитъ, по моему наблюденію, въ томъ, что при артикуляціи перваго языка касается твердаго нѣба, а при произношеніи второго—ячеекъ верхнихъ зубовъ (альвеолярная артикуляція), говоря проще, *ч=к* звучитъ тверже, чѣмъ *ч*, которое всегда мягко. Такъ, напр., слово *кор* (дѣло), перс. *کار*, произносится почти *чор*, а слово *чарх* (колесо), перс. *چرخ*, какъ *члрх*.

Принятая мною транскрипція, какъ извѣстная каждому иранисту, не нуждается въ подробномъ объясненіи, почему ограничусь лишь слѣдующими замѣчаніями.

Буква *ä* передаетъ сильно открытое *e*, иногда близкое къ *a* и чередующееся съ нимъ; буква *e* — закрытое *e*; *γ* выражаетъ открытое *i*, какъ въ сѣв. нѣмец. *Fisch*, англ. *pit*, *bit*; на слухъ *γ* производитъ впечатлѣніе звука твердаго *i*, средняго между *i* и закрытымъ *e*; буквы *ö* и *ü* соответствуютъ франц. *eu* и *u* (*peu*, *tu*). Звукъ, выражаемый буквой *β*, звонкій спирантъ, соответствующій глухому *x*, не встрѣчается въ началѣ словъ и смѣшался въ говорѣ с. Лагичъ задненебнымъ мгновеннымъ *ɣ*, который Агабала, впрочемъ, и въ другихъ положеніяхъ, передъ гласными, иногда смѣшивалъ съ *β*. Звукъ *q*, крайній задненебный, извѣстный горскимъ евреямъ, отсутствуетъ въ описываемомъ говорѣ. *л* на концѣ словъ послѣ гласныхъ *o*, *u* обыкновенно произносится какъ русскій открытый *л* (польскій *l*), напр.: *мол* (имущество), *гул* (рабъ), но въ другихъ положеніяхъ, какъ европейскій *l*. Буква *н* выражаетъ и передненебное (зубное) *н*, и задненебное, произносимое, какъ нѣмец. *n* въ словѣ *Wange*. Отмѣчать особымъ начертаніемъ послѣднее, являющееся передъ задненебными согласными, я не считалъ необходимымъ.

Буква *h* выражает спирантъ гортани, соответствующій нѣмецкому *h*, персидскому *ه*; *h* есть также гортанный (въ собственномъ смыслѣ) спирантъ, но произносимый съ большимъ напоромъ; онъ соответствуетъ арабскому *ح*. Настоящаго айп'а, арабскаго *ع*, въ говорѣ Агабалы Джанбахшева я не слыхалъ; зная немного по-арабски и хорошо по-персидски, онъ произносилъ начальный *ʿ*, какъ *hamzāh*, безъ того характернаго семитскаго отгѣнка, который слышится въ айп'ѣ горскихъ евреевъ. Мнѣ кажется, что въ арабскихъ словахъ съ начальнымъ айп'омъ иногда персидское начертаніе вліяло на Агабалу, такъ что при менѣ отчетливомъ и болѣе быстромъ произношеніи айпъ исчезалъ: такъ, иногда онъ произносилъ *ʾoshūb* (пѣвецъ), иногда *oshūb*, *oshūb*; иногда *ʾagrāb* (скорпіонъ), иногда *agrāb*. Можно еще отмѣтить, что начальный *h* произносится съ легкимъ придыханіемъ.

Въ слѣдующей части «Татскихъ этюдовъ» я надѣюсь дать очеркъ фонетики и морфологій татскаго языка.

Въ заключеніе считаю пріятнымъ долгомъ выразить признательность преподавателю сартскаго и азербейджанскаго языковъ Мирзѣ Абдуллѣ Гаффарову, взявшему на себя трудъ просмотрѣть мой татско-русскій словарь и дополнить при нѣкоторыхъ словахъ его сравнительную часть.

Вс. М.

О Г Л А В Л Е Н І Е.

	<i>Стр.</i>
Предисловіе.	I—III

Т е к с т ы.

1. А боре Бӕнлуд—о Бахлюгѣ.	1—3
2. Ӑвлоот Бӕнлуд ве Јӕн҃о Бӕрмӕкӕ—Исторія Бахлюя съ Яхья Бермекидомъ	3—7
3. Ӕ боре Бӕнлуд—О Бахлюгѣ.	7—9
4. Ӕ боре Бӕнлуд—О Бахлюгѣ.	9
5. Ӑвлоот фӕгӕр ве дугд—Исторія бѣдняка съ воромъ.	10—11
6. А боре Мӕллӕ Нӕсрӕдӕн—О муллѣ Насрӕдинѣ	11—12
7. А боре Мӕллӕ Нӕсрӕдӕн—О муллѣ Насрӕдинѣ	13—14
8. А боре ʼамулӑнон—Объ амюлахъ.	14—16
9. Ӑвлоот Лути Д̆жабі ве Ганбаі баг—Исторія о Плутъ-Джаби съ Гацбай-Бегомъ.	16—21
10. Ахмахӕ аз ан г̆ур҃г—Глупость волка.	22—28
11. Дуто зан ве гозӕ—Двѣ женщины съ вадіемъ.	28—29
12. Татско-русскій словарь.	33—79
13. Опечатки и исправленія.	80—82

А боре Бählлүл

Je руз бутан Бählлүл имо је фəгирі. Бählлүлеш¹⁾ је бугундä хунейі бч чормəртəбä; һəмишä бə бун анун хуна вəрморəни²⁾ ве ʒавіті м'əрмо³⁾). Ун рузіш воріш ворыстəбч вə хуней таф бчсохтамбч; вəрморəбч кі бун хунара бішіршч. Фəгир ə бине дувор гіе зə Бählлүлə: «јəрə⁴⁾ інджə біјо, је сыхан мəні ве ты!» Јазыца Бählлүлш һəчинін дунуст, кі мөдірəн хəлвəтə сыхані, фірмо а бун ге ве ʒавобі, имо бтан фəгир вə ун гүфті бб: «Ті-худо, је гəлпəгі ті бе ман, һіч нə бошч нунпүлі, пүл мəн несті, кі нун бустунум хорум вə хуштанмəніш гисејум!» Бählлүл һіч джəвоб нəдо, војəшт, авоз вəрмо бə бун, дəсə дано бə кіса, гјујб бчостан пүл тч бб, (јə:ми, ман бчостəнум пүл тум бетч), вə гіе зə фəгирə кі «вəрб бə бун». Фəгирш ге ве ʒавобі охирі вəрмо бтан Бählлүл, рафт нəзік, војəшт: «ты чч бафəні?»— һіч, Худо тч!—Ін сыхана һəминкі шіні фəгир, војəшт гəһрəгін бірəн-бірəн гүфті бч Бählлүл: «Худо-тчрə⁵⁾ нə мудунусті гүфтіран ман бчорі бəбірəн, јəрəгеш⁶⁾ мəнə озурдə сохті?» Бählлүл джəвоб до бб: «гəлпəјə ты нə мудунусті хостан, ман бабун бəбірəні, јəрəгеш мəнə фіrorунда сохті бəзіро? Нə шініре ун тисблə, кі вəрчч корі урə мудуруні, вəнджире тч⁷⁾ бч гашуц тч міјо?

Фəгир хəджəлəт кəшіран-кəшіран рафт бч кор хуштан.

Пригвчəнія.

1) Бählлүлеш: -еш соотвѣтствует по значенію латинскому *que*.

2) вəрморəні, дѣепричастіе отъ глагола вəрморан, значить собственно *восходя*. Такія же формы далѣе: бірəн-бірəн, бəбірəн, кəшіран-кəшіран.

3) м'əрмо: стяженіе изъ мі+вəрмо.

4) јəрə иначе јара и јəрəш состоятъ изъ је *одинъ* и раһ *путь*.

5) Худотчрə собств. слова Худо тч *Богъ дастъ* съ суффиксомъ винит. надежа *-ра*.

6) јəрəгеш состоятъ изъ јəрə (см. примѣч. 4) и -геш въ значеніи *еще*.

7) вəнджирə тч: прич. страд. отъ вəнджирəн *рубить, рѣзать*; употребленіе род. над. тч въ значеніи *тобой* при причастіи страд. залого объясняется происхожденіемъ тч изъ иранскаго *tava*, употреблявшагося въ этихъ случаяхъ въ такомъ же значеніи.

I.

О Бахлюлѣ.

Однажды къ Бахлюлю пришель одинъ бѣднякъ. А у Бахлюля былъ высокій домъ въ четыре этажа; всякій разъ, всходя на крышу того дома, онъ съ трудомъ всходилъ. Въ тотъ же день шелъ дождь, и его домъ протекалъ¹⁾; онъ взомель (на верхъ), чтобы утоптать кровлю дома. Бѣднякъ (стоя) внизу стѣны²⁾ позвалъ³⁾ Бахлюля: «Пойди-ка разокъ сюда, я долженъ тебѣ кое-что сказать!⁴⁾» Бѣдняга Бахлюль подумалъ такъ, что, быть-можетъ, это (какая-нибудь) тайна⁵⁾, сошелъ внизъ съ крыши въ сильномъ безпокойствѣ, подошелъ къ бѣдняку, и тотъ сказалъ: «Ради Бога⁶⁾, одну копейку мнѣ дай, хотя бы⁷⁾ деньги на хлѣбъ, у меня нѣтъ денегъ, чтобы хлѣба купить, поѣсть, и самъ я голоденъ!» Бахлюль никакого отвѣта не далъ, повернулся, опять взомель на крышу, сунулъ руку въ карманъ, будто хочетъ дать денегъ ему (т.-е. я хочу, де, дать тебѣ денегъ) и позвалъ бѣдняка: «взойди на крышу». И бѣднякъ съ большимъ трудомъ наконецъ взомель къ Бахлюлю, подошелъ близко, спросилъ⁸⁾: «Что ты говоришь?»—Ничего, Богъ подастъ!—Услыхавъ⁹⁾ эти слова, бѣднякъ обратился разсерженный¹⁰⁾ къ Бахлюлю и сказалъ: «Развѣ «Богъ подастъ» ты не могъ сказать мнѣ, когда я былъ¹¹⁾ внизу (на землѣ), а ты еще разъ меня обезпокоилъ?» Бахлюль отвѣтилъ ему: «Развѣ ты не могъ попросить копейки, когда я былъ на крышѣ, а ты еще заставлялъ меня слѣзть внизъ?» Не слыхалъ ли пословицу: «Что поѣшь, то пожнешь, что отрѣжешь¹²⁾, то въ твою ложку попадетъ»¹³⁾. Прстыженный¹⁴⁾, бѣднякъ пошелъ къ своему дѣлу.

Примѣчанія.

- 1) Собств. *калю* (таб) *дтлалъ* (бүсөханбү).
- 2) Собств. *изъ низа* (ä бине) *стѣны* (дувор).
- 3) *Звать* выражается словами *гijä* (je) *крикъ* *зѣран* *бить*, *ударять*.
- 4) Собственно: *одно* (je) *слово* (сыхан) *мое есть* (мѣни) *съ тобой* (ве ты).
- 5) Собственно: *тайное* (хѣлвѣт-ä) *слово* (сыхан) *есть* (i).
- 6) Дословно: *дай* (ti) *Богъ* (Худо).
- 7) Дословно: *ничего* (hiç) *еслибъ не было* (нѣ бошү) т.-е. *покрайней мѣрѣ, хотя бы*; бошү 3 sing. Präs. Conj. огъ биран *быть*.

8) Собственно: *обратился* (војашт; прош. время отъ војаштан или вогаштан).

9) Собственно: *какъ только* (häminki) *услыхалъ* (shini).

10) Собственно: *имъняй* (gäbräfin) *будучи-будучи* (біран-біран).

11) Собственно: *я* (ман) *на земль* (б'хори) *будучи* (bäbirän).

12) Собственно: *отрпзанное твоё*, (vändjire tv) т.-е. *тобой*.

13) Собственно: *придетъ* (mijo futur. отъ иморан).

14) Собственно: *стыдъ* (хаджолät) *таща-таща* (kăshiran - kăshiran дѣсприч. отъ kăshiran *тащить, влачить*).

II.

Ähволот Bähлүл ve Jähjo Bärmäki.

Je руз väzir' Jähjo Bärmäki дәрморавн ä shäp ба бирун гаштан. Бурдан гүзори уфто ве је гумлја джөји. Даниши, ди ки Bähлүл ниште бв сар гум вә бә пушө хіштәниш күрә вадоре сато бижлә хәре гуми. Häminki väzir in кора ди, хабәр вәјүфт ä Bähлүл: «Jhon чи¹⁾ ты күрә вадоре индја?» — Гуми күрә вадором, — джәвоб до Bähлүл. «Беш²⁾ тра?» — хабәр вәјүфт väzir'. — Ğärägi mänä, — гүфти Bähлүл. «Бечи оxi гү!» — дија хабәр вәјүфт дубора väzir'. — На, вә му гүјум, — джәвоб до авоз Bähлүл. «Häрат бечи үшун, ти-худо, гү!» Ушун һәрјекiji, брор, је сыхани i, вә хіштәниш һәрјекiiрә геимәти³⁾ сат-тыман; äğär бухостәни сат-тыман бе һәрјекii ти, бә'дә мугү-јум. — Väzir бустамбв ä пушө, ки Bähлүлә сыханирә һәрјекiji бв сат тыман үджүзи, чунки чан раh имтиһон сохтә бв. «Хуб, мутум!» гүфти väzir, вәјүфт саттыман до вә гүфти ки: «Ğjä, гү винүм сыхантра јекирә». Bähлүл лаварунд је хәреирә вә гүфти ки: — Набодо-набодо бв зән сыр ти! — Бә'дә Bähлүл сат тымангеш до бв Bähлүл вә гүфти: «Bai! сыхан тра јекирәш гү!» Bähлүл вәјүфт пүлә гүфти: — Набодо-набодо бв дөйлät пішт банди! — Väzir авоа сат тыман до; беджө анун пүл Bähлүл гүфти ки: — Набодо-набодо ба гуллуғ подшо пішт банди! — Бә'дә Bähлүл бапшө чвм väzir' пүлһона шунд бүдәрун ö.

Väzir војашт а гаштан, имо бахне хвштән. Äз ү бә'дә чам⁴⁾ мүддät ğiрәштә бә'дә, подшоһа је джеирони бв, ге хотыр анун джеирона м'дошт. Väzir је руз бухәлвät вәнғәст джеирон подшоһа дүзди, вәјүфт ворд бахне

хіштэн. Аз у баіда хіштэн рафт ä хэлвәти је чечин усто, ворд, баст бусәра
 föйдун вә джеірона дүздірәнірә сүр до бүзән хіштэн, кі: «бәлі, ман подшоһа
 джеіроніра дүздіром». Аммо бүзә усторәніра зан на дунуст.

Је мүддәт гіраштә баіда вәзір' бүхәлвәти сәр бүзә бурі, пустира вәкәнд,
 сәрә-почеіра шунд біје кінорі, шагга зә, вәјүфт ворд бтан зан, гүфті кі:
 «Зәнлә! пәс нәм'гүјі джеірона сәрірә бурірум: чән вәхті ман гүшт джеірона
 орзу б'сохтән бірум, ізім бү дәс ман уфдо. Вах, вәјін, біор гүштіра, кә-
 боб зән». Зәнш ворд, аташ дәкі, гүштә нүмк сохт, кәші бә бусғон¹⁾,
 пөјіст бе буржундан. Һәминкі гүштә хордунд варастанд, вәзір' рафт буджә.
 Је гәдәрғә баіда бе чү бошү вәзіра һиджәтә уфто ве зан. Унджа зан пөјіст
 бү гіје-гіје зәран б'сәр вәзір кі: «Інш үні²⁾» кі подшоһа джеіроніра будзәді,
 біорі, бубурі!» Аз унлош подшо бдәмін дәкәрд джеірона бе джүстәні. Һә-
 минкі гуншһон занә сыханіра шінірунд, дедәмғә хәбәр дорунд подшоһа ба
 гуллузһоні. Гуллузһоніш бон дагга³⁾ хәбәр бардунд бе подшоһ кі:
 «Пәснәм'гүјі, джеірона дүздірәғорі тра вәзір тії». Подшоһ һәминкі ін сыхава
 шіні, фүрсө вәзірә бардә сохт. Вәзіра кі ді, һәрсін бү бө, бон сәһәт джәллода
 гіје зә кі «зән інә ғарданіра». Вәзір сәр зә ү⁴⁾ подшоһ, гүфті: «Подшоһ,
 соғ бошү, пәс мән је гәләті сохтом, на дунустом; буһо джеірона фіршөјнд,
 ман тум чәнғәдә һі, әғәр б'хостәнінд чәнғәдә әмәнјә ман һісті вәінінд, јарәғеш
 ба хум⁵⁾ ман фітво мә тінд!» Подшоһ розі һә бү. Бен¹⁰⁾ сәфәр вәзір'
 гүфті кі: «ізімкі мәнә гәзәб ты гүрүфтә, а гуллуз дәрорунінд!» Авоз розі
 һә бү подшоһ. Унджа вәзір сәр зә подшоһ імо кі. «Ман сыхан Бәһлуә
 імтһон сохтум вә дірум кі рості. Джеірон бү һөзүрә, фүрсінд, ворда созінд,
 вә ман һә б'хостәнум гуллуз созум, чун кі ман һә бү дөйләт, һә бү зән,
 һә бә гуллуз подшо іһтәбор һә дірум.

Примѣчанія.

- 1) Чи = чү + і quid est.
- 2) Беш тра изъ бә чи тра.
- 3) геімәти = геімәт *цѣна* и *і есть*.
- 4) Чәм изъ чән передъ *м* слѣдующаго слова.
- 5) бисғон точнѣе бусғһон *plug.* отъ бусғ, бусдҗ *шоммола*.
- 6) Ін іш үні = hoc (ін) que (іш) id (ү) non est (һі).
- 7) дагга вѣ быстромъ произношеніи вм. дагіга.
- 8) ү вмѣсто бү предъ словомъ, начинающимся губнымъ согласнымъ.
- 9) хум вм. хун передъ слѣдующимъ *м*.
- 10) Бен = бә + ін.

II.

Исторія Бахлюля съ Яхья Бермекидомъ¹⁾.

Однажды визирь Яхья Бермекидъ отправился гулять за городъ²⁾. Вдругъ онъ попалъ въ одно пустынное (песчанное) мѣсто. Смотрить, видитъ, что Бахлюль сидитъ³⁾ на пескѣ и передъ собой сложилъ три маленькихъ кучки песку. Какъ только визирь увидѣлъ это (дѣло), онъ спросилъ у Бахлюля: «Что это⁴⁾ ты здѣсь собралъ?» — Песокъ я собралъ, — отвѣтилъ Бахлюль. «На что тебѣ?» — спросилъ визирь. — Нужно мнѣ, — сказалъ Бахлюль. «Скажи же на что?»⁵⁾ — снова спросилъ вторично визирь. — Нѣтъ, не скажу, — отвѣтилъ опять Бахлюль. «Въ самомъ дѣлѣ, на что онѣ (кучки)? Бога ради, скажи!» — Каждая изъ нихъ⁶⁾, братецъ, есть одно изреченіе, и каждому (изреченію) цѣна сто тумановъ; если ты хочешь, дай за каждое по сту тумановъ, и потомъ я скажу. — Визирь (уже) раньше зналъ, что за каждое слово Бахлюля дешево (дать) сто тумановъ, такъ какъ нѣсколько разъ испытывалъ (это). «Хорошо я дамъ!» — сказалъ визирь, взялъ, далъ сто тумановъ со словами: «На, говори, посмотрю (каково) одно изъ твоихъ изреченій». Бахлюль разметалъ одну кучку (песку) и сказалъ: «Никогда, никогда⁷⁾ не передавай тайны женщинѣ!» Затѣмъ визирь далъ еще сто тумановъ Бахлюлю и сказалъ: «Возьми, скажи еще одно изъ твоихъ изреченій». Бахлюль взялъ деньги, сказалъ: «Никогда, никогда не полагайся на богатство!» — Визирь опять далъ сто тумановъ; за эти деньги⁸⁾ Бахлюль сказалъ: «Никогда, никогда не полагайся на царскую службу!» — Затѣмъ Бахлюль передъ глазами визиря бросилъ деньги въ воду.

Визирь вернулся съ прогулки, пошелъ въ домъ къ себѣ. Послѣ этого прошло нѣкоторое время. У царя былъ одинъ джейранъ, и онъ очень имъ дорожилъ⁹⁾. Однажды визирь, улучивъ время¹⁰⁾, укралъ царскаго джейрана, взялъ, принесъ въ свой домъ. Затѣмъ пошелъ самъ тайкомъ, купилъ одного козленка, принесъ, привязалъ на конюшнѣ, и о кражѣ джейрана тайну открылъ¹¹⁾ своей женѣ (сказавъ): «Да, я укралъ царскаго джейрана». Но о покупкѣ козла жена не узнала.

По прошествіи нѣкотораго времени визирь тайномъ отрѣзалъ козлу голову, содралъ шкуру, голову съ ножками бросилъ на одномъ берегу (рѣки), раздѣлилъ (тушу) пополамъ, взялъ, принесъ къ женѣ и сказалъ: «Женушка! А *съдѣ*¹²⁾ голову джейрану я отрѣзалъ: (уже) сколько времени мнѣ страстно хотѣлось мяса джейрана, а теперь оно попало мнѣ въ руки. Встань, возьми, принеси мясо, зажарь»¹³⁾. Жена взяла, развела огонь, посолила мясо, надѣла на вертелъ и стала жарить. Когда покончили кушать мясо¹⁴⁾, визирь пошелъ къ себѣ¹⁵⁾. Спустя еще нѣкоторое время изъ-за-чего¹⁶⁾ то у визиря произошла¹⁷⁾ ссора съ женой. Тутъ жена стала кричать на визиря¹⁸⁾: «Это вѣдь не то, что ты украдъ царскаго джейрана, принесъ и зарѣзалъ!» Съ другой стороны и царь отправилъ (въ это время) людей искать джейрана. Какъ только сосѣди услышали слова женщины, въ ту же минуту они извѣстили¹⁹⁾ (объ этомъ) царскихъ служителей. Служители тотчасъ же донесли царю: «Знаешь что? а вѣдь похититель джейрана твой визирь!» Услыхавъ эти слова, царь послалъ привести²⁰⁾ визиря. Увидѣвъ визиря, онъ разгнѣвался на него, въ ту же минуту крикнулъ палачу: «Отрѣжь ему голову!»²¹⁾ Визирь поклонился царю, сказалъ: «Государь, будь здоровъ, вѣдь я только одну провинность сдѣлалъ, не зналъ, прикажите (сказать) цѣну джейрана, я отдамъ сколько бы ни было; если желаете, возьмите сколько у меня есть имущества, только не лишайте меня жизни»²²⁾. Царь не согласился (на это). На этотъ разъ визирь сказалъ. «Теперь, если ты на меня гнѣваешься²³⁾, то выгоните (меня) со службы!» Опять царь не согласился. Тутъ визирь поклонился царю и сказалъ: «Я испытывалъ слова Бахлюля и убѣдился, что онъ правъ. Джейранъ (стоитъ) готовымъ, пошлите, приведите его, а я не хочу (больше) служить, такъ какъ нельзя положиться ни на богатство, ни на жену, ни на царскую службу²⁴⁾».

Примѣчанія.

- 1) Личность мудраго визиря Бахлюля извѣстна въ сказкахъ «Тысяча и одна ночь».
- 2) Собств.: изъ города наружу гулять.
- 3) Собств. сидѣль.
- 4) Собств. эти (іһон т.-е. кучки) что есть.
- 5) Точнѣе: на что, охъ (охі), скажи.
- 6) Точнѣе: онъ каждая, братъ, одно слово есть.

- 7) Собств. да не *будеть*, да не *будеть* (на бодо 3 sg. древняго Coniunctiv'a).
- 8) Точнѣе: вмѣсто (беджѣ) этихъ денегъ.
- 9) Хотыр *милость*, хотыр доштан *миловать*, *цѣнить*, *дорожить*.
- 10) Собств. *Һалвѣт тайна*; глаг. *вѣнгѣстан* употребляется въ значеніи *уронить*, *повалить*, *Һалвѣт вѣнгѣстан сдѣлать что-нб. тайно*.
- 11) Собств. тайну далъ (сур до).
- 12) Непереводимое выраженіе; собств. *вѣдь* (пѣс) *не* (нѣ) *скажешь* (м'гуји).
- 13) Собств. *жаркѣе* (кѣбоб) *бей* (зѣн).
- 14) Ближе: когда *мясо съѣли*, *кончили*.
- 15) *бѣджѣ* или *бѣджирѣ* значить собств. *къ мѣсту*, *на мѣсто*.
- 16) Собств. *бе* (для) *чѣ* (чего) было бы (бошѣ 3 sg. Praes. Conj.).
- 17) Собств. *ссора выпала* (уфто) отъ *уфторан падать*.
- 18) Собств. на голову (б'сар) *визиря*.
- 19) Собств. *извѣстіе дали*.
- 20) Собств.: *приведеннымъ сдѣлалъ* (бѣрдѣ сохт).
- 21) Дословно: *бей этого* (асс.) *шею его*.
- 22) Собств.: на (ба) *кровь мою* (хум ман) *приговоръ* (фѣтво) *не дайте* (мѣ тѣнд).
- 23) *гѣзѣб гурѣфтан* собств. *гнѣвъ схватывать*, т.-е. *гнѣваться*.
- 24) Собств.: такъ какъ я ни на *богатство*, ни на *жену*, ни на *царскую службу увѣренности* не *видѣлъ*.

III.

Ä боре Бѣһлүл.

Je руз је мѣрдѣ бѣ алыш-вершчѣ, ве Бѣһлүл мѣслѣһат сохтѣ кѣ: «Jo, Бѣһлүл донѣндѣ, ман чѣ бустунум фѣрушум чѣ бѣ мѣн хѣир созв?» Бѣһлүл гѣфтѣ кѣ: «Bra ты, бустун нѣмѣк, иншаллоһ, хѣир мѣвинѣ». Мѣрдѣ имо, чан табор нѣмѣк усто. Je гѣдѣр гѣрѣштѣ бѣ'дѣ нѣмѣк буһо бѣ жеки бѣ чор. Мѣрдѣш фѣрухт, зѣјода мѣнфѣ'ат дѣ. Һѣминки гуншѣ ѣнѣн мѣрдѣ дѣ кѣ ве мѣслѣһат Бѣһлүл ин Һѣбѣјѣрѣ дѣимѣддѣ бѣ, рафт бѣтан Бѣһлүл, гѣфтѣ кѣ: «Jo, дѣвѣнѣ Бѣһлүл! Ман чѣ бустунум фѣрушум чѣ мѣнфѣ'ат созв бе мѣн?» Бѣһлүл дѣѣвоб до кѣ: «бра, бустун пѣјоз, ѣммо дор та васол, бѣ'дѣ фѣруш». Мѣрдѣ

рафт, һәрчү чи пүли бу до ба піюз, даякард ба зирәмин вә унгадә дәр зирәминә нә вокард чи васол имо. һаминки дәр зирәминә вокард, Аяллаһ, чи ди? һамме піюз көр біре. Дедәһиҗә дөҗуст имо бутан Бәһлуа, гүфти ки: «Инчи ты бе үзгәси мәсләһәт сохти хуб, ки ә мәсләһәт ты хеир ди, аммо мәнә хуне мәнә фиҗарунди!» Бәһлуа джавоб до ки: «У мәнә донандә гүфти, мәнш до-һандеҗә мәсләһәт даякардум беҗи, аммо ты дивона гүфтири, мәнш дивонеҗә сыхан гүфтирум бе тв. Нәшинире, ки һәрчү көри, урә мудуруни?»

III.

О Бахлюль.

Однажды одинъ человекъ торговецъ обратился къ Бахлюлю за совѣтомъ ¹⁾: «Эй Бахлюль-разумный, что мнѣ купить и продать, чтобы (это) мнѣ принесло выгоду?» Бахлюль сказалъ: «Ступай, купи соли, Богъ дастъ, увидишь выгоду». Человекъ пошелъ, купилъ нѣсколько *таборовъ* ²⁾ соли. Спусти нѣкоторое время соль вздорожала *вчетверо* ³⁾. Человекъ продалъ, большой барышъ получилъ ⁴⁾. Какъ только сосѣдъ этого человекъ увидѣлъ, что онъ чрезъ совѣтъ ⁵⁾ Бахлюля сразу разбогатѣлъ, то пошелъ къ Бахлюлю и сказалъ: «Эй, сумасшедшій Бахлюль! Что мнѣ купить и продать, чтобы (это) мнѣ принесло выгоду?» Бахлюль далъ отвѣтъ: «Ступай, купи лукъ, но держи до весны, а затѣмъ продай». Человекъ пошелъ, какія у него только были деньги отдалъ за лукъ, сложилъ (его) въ погребъ и не отворилъ двери погреба, пока не настала весна. Какъ только онъ отворилъ дверь погреба, о Боже! что онъ увидѣлъ? Весь лукъ зазеленѣлъ. Немедленно ⁶⁾ онъ побѣжалъ, пришелъ къ Бахлюлю и сказалъ: «Что это ты ⁷⁾ постороннему далъ хорошій совѣтъ ⁸⁾, такъ что отъ твоего совѣта онъ выгоду получилъ, а мнѣ мой домъ разорилъ?» Бахлюль отвѣтилъ (ему): «Онъ меня назвалъ разумнымъ, (за это) и я ему далъ разумный совѣтъ, а ты назвалъ (меня) сумасшедшимъ, и я сказалъ тебѣ безразсудное слово. Развѣ ты не слыхалъ, что *«все что построишь, то и пожнешь?»*

Примѣчанія.

- ¹⁾ Дословно: съ Бахлюлемъ совѣтъ сдѣлалъ.
- ²⁾ табор = 25 пудамъ или 50 батманамъ.
- ³⁾ Дословно: одинъ на четыре (жеки бу чор).
- ⁴⁾ Собств.: видѣлъ (ди).

- 5) Ближе: съ совѣтомъ Бахлюля.
 6) Собств. въ минуту.
 7) Дословно: это (ин) что есть (чи).
 8) Собств.: совѣтъ сдѣлалъ хорошо.

IV.

Ä боре Бähлүл.

Je руз папух Бähлүлä je мäрдi ä сäри вäжүфт вiрiхт. Бähлул ве рызи нä рафт, воjашт, пöжүст ба дүхун мäзöр. Öдöминһон гүфтирунд кi: «А мäрд, папух тра у ру бäзiр вäжүфт вiрiхт; тв iмöри ру бv зäвär, гүрүфти дүхун мäзöрä пöжүстi, бра, папух тра бустун!» Бähлул джäвоб до кi «дiр зү бäрä сан бiжo, мiгiрум, мустунум: мäниш iморум чи гүзät созум үрä».

IV.

O Бахлюль.

Однажды у Бахлюля съ головы шапку одинъ человекъ сорвалъ и побѣжалъ. Бахлюль не пошелъ вслѣдъ за нимъ, повернулся (пошелъ) всталъ у входа¹⁾ на кладбище. Люди говорили (ему): «Эй человекъ! шапку твою схвативъ, онъ внизъ²⁾ (улицей) побѣжалъ, а ты пришелъ вверхъ, направился³⁾ ко входу кладбища и сталъ (тамъ); ступай достань свою шапку». Бахлюль отвѣчалъ: «Рано (или) поздно сюда онъ попадетъ, поймаю, отниму (шапку): я (вѣдь) пришелъ, чтобъ дожидаться его».

Примѣчанiя.

- 1) Собственно: у рта (дүхун).
 2) Собственно: лицо (ру) внизъ (бäзiр).
 3) Собственно: схватилъ (гүрүфти) ротъ кладбища (дүхун мäзöрä).

Ү.

Аһволот фәгир ве дүзд.

Je шө је дүзді рафт ба хуне је мәрді бә дїзді. Мадунчі ин мәрдеш бахунежі һіч чїжі нї, вә хуштәніш бә бунәһрејә хорї хїсіре. Бүруніш торїк бv. Дүзд дарафт дарун, гүлүм бv бv дәсі, вокаші бv хорї чї вәјнv а чәшчї хуна пур созv дарунїрә, бәдә кәшv бә дүш хуштән вәјнv, бәрv. Һә бев мәрдлејш воғәһ бv, гангалї рафт бv сәр гүлүм. Дүзд кїрбїт зә чї вїнv јәрә бахуна чї. Һәмінчї кїрбїтә зә, дәнїші дї, кї бахна һіч је дәрзәнїш нї, вә мәрдіш гангалї іморе а хїшгә хорї бv сәр гүлүм. Дүзд фїкїр сохт кї: «Һәрғоһ гүлүмә кәшум әзірї, бv сан воғәһ бошv, бәдә бә ман хуш нә мїгрәрv». Гүлүмә нуһо, дармо бә бүрун. Соһvбухуна гүфтї бә дүзд кї: «Шалетра зәвәр шун!» Дүзд джәвоб до кї: «Гү хуне тра һунәрїрә!» Соһvбухуна гүфтї кї: «Гадувалым! бен сәфәр бе зїр ман вордї гүлүмә, галаан сәфәр јекїгә бе сәр ман бїјор!».

Ү.

Исторїя бѣдняка съ воромъ.

Въ одну ночь воръ пошелъ на воровство въ домъ одного человѣка. *На бѣду* ¹⁾ и у этого человѣка въ домѣ ничего нѣтъ, и самъ онъ спалъ на голой землѣ. На дворѣ же ²⁾ было темно. Воръ вошелъ внутрь, *палась* ³⁾ былъ у него въ рукѣ, онъ постлалъ его на полу, чтобы взять домашнихъ вещей, положить ихъ въ палась ⁴⁾, потомъ взвалить на свои плечи (и) унести. Въ это самое время и человѣкъ ⁵⁾ проснулся и всползъ (изъ своего мѣста) на палась. Воръ зажегъ спичку, чтобы осмотрѣть, что есть въ домѣ ⁶⁾. Какъ только зажегъ спичку, онъ посмотрѣлъ и видитъ, что въ домѣ нѣтъ ни одной иголки и что домохозяинъ всползъ съ голаго пола (земли) на палась. Воръ раздумалъ: «Если я вытащу палась изъ-подъ него, онъ проснется, и потомъ для меня (ничего) хорошаго не будетъ ⁷⁾». Онъ оставилъ палась и вышелъ вонъ. Домохозяинъ сказалъ вору (вслѣдъ): «Взвали же (на себя) свою ношу». Воръ отвѣчалъ: «Жалкій же у тебя домъ! ⁸⁾» Домохозяинъ сказалъ (на это): «Пожалуйста ⁹⁾, на этотъ разъ ты мнѣ для подстилки принеся палась, въ будущій разъ другой нѣтъ для одѣяла принеси! ¹⁰⁾».

Примѣчанія.

- 1) Непереводимый оборотъ: ма дун чи (кі) дословно: *не знай что*.
- 2) Собств.: снаружи же (бурун+иш).
- 3) Палась дешевый коверъ.
- 4) Собственно: чтобы (чи) взялъ (вѣјинү) изъ (а) вещи (чѣмчи) дома (хуна) полнымъ сдѣлалъ (пур созу) нутрь его (даруніра).
- 5) Дословно: человѣчекъ также (мѣрдлѣ+иш); суф.—лѣ уменьшительный въ проницескомъ смыслѣ, т.-е. бѣдный человѣкъ.
- 6) Дословно: чтобы (чи) вінү (увидѣлъ) разъ (жѣрѣ) въ домѣ (бахна) что есть (чи).
- 7) Ближе: для меня (бе ман) хорошо (хуб) не пройдетъ (на мѣгірарү).
- 8) Непереводимое выраженіе; дословно: скажи (гү) дома твоего (хуне тра) отвагу (честь) (һүнѣрпѣ).
- 9) Татарское пожеланіе; собственно: болѣзнь (твою) чтобы я купилъ (алым). Срав. осет. дѣ рун бахѣрамъ «чтобы я съѣлъ твою болѣзнь».
- 10) Дословно: на этотъ разъ для низа моего (бе зір ман) принеси палась, будущій разъ еще одинъ для верха (жекігѣ бе сѣр ман) принеси, т.-е. принеси постылку, принеси и одѣяло.

VI.

А боре Мѣллѣ Нѣсрѣдін.

Жѣрѣх Мѣллѣ Нѣсрѣдін је нүгѣ папухі усторѣ бү бү шеш шѣһи. Расірѣгѣр һѣ хѣбѣр бѣјүфтѣн бү кі: «Мѣлло, папуха бү чан усторе?» Мѣлло Нѣсрѣдін бү жекі дѣжѣвоб до, ба дуто дѣжѣвоб до, бү сѣто, бү чѣрто. Дѣніші, ді кі, хеір, ѣгѣр ін һѣ бү расірѣгѣр дѣжѣвоб тү, һѣлоқ бү сан бѣшү. Папуха вѣјүфт ѣ сѣр, дѣјүст ве бозор ру бѣвѣр, імо кі: «Аі дѣжѣмѣѣт, зү бошінд, кѣрѣ вѣренд бѣ фѣлон меідун, вѣдѣѣндѣ ве шмун сыхани һи». Халгіш фѣкір сохт кі, һѣрі рості. Расірѣгѣр дѣјүст рафт ү меідун¹⁾, чінін чи бү шѣһр діжѣ бѣдѣмін нѣмунд кѣрѣ нѣвѣрмора ү меідун. Мѣллѣ һѣзінін кі ді кі меідун бѣдѣмін пурі, вѣјүфт папуха ѣ сѣр, вѣрмо бү је блүндіжі, гүфті: «Дѣжѣмѣѣт, ішмуніш дунінд, кі ін папуха ман бү шеш шѣһи устором!» Дѣжѣмѣѣт појүстүнд бе хандүстан һырта-һырт, Мѣллѣјіш вѣнджүрѣ²⁾ хѣлос бү ѣ хѣбѣр вѣјүфтѣ бѣдѣмінһон.

Примѣчанія.

- 1) ү меідун вм. бү меідун передъ губнымъ согласнымъ.
- 2) вѣнджүрѣ = ве-ін-дѣжүрѣ.

VI.

О муллѣ Насрэдинѣ.

Однажды мулла Насрэдинъ купилъ (себѣ) новую шапку за шесть пятаковъ. Всякій встрѣчный ¹⁾ спрашивалъ у него: «Мулла, за сколько ты шапку купилъ?» Мулла Насрэдинъ одному отвѣтилъ, второму отвѣтилъ, третьему, четвертому. Смотрить, видить: нѣтъ, если онъ каждому встрѣчному станеть отвѣчать, то устанеть. Онъ снялъ шапку съ головы, побѣжалъ внизъ базаромъ и говорилъ: «Эй, господа! поспѣшите, собирайтесь на такой-то площади, намѣстникъ хочеть вамъ что-то сказать» ²⁾. Народъ подумалъ, что это правда ³⁾. Каждый встрѣчный отправился бѣгомъ ⁴⁾ на площадь, такъ что въ городѣ не оставалось людей, не пошедшихъ на площадь ⁵⁾. Мулла, увидѣвъ, что площадь полна народу, взялъ шапку съ головы, взомель на одно высокое мѣсто и сказалъ: «Господа! узнайте и вы, что шапку я купилъ за шесть пятаковъ!» Публика стала гоготать отъ смѣха ⁶⁾, а мулла такимъ способомъ избавился отъ спрашивающихъ людей.

Примѣчанія.

¹⁾ Расіраѣор встрѣчающійся, достигшій отъ расіран.

²⁾ Собственно: у намѣстника съ вами слово есть.

³⁾ Дословно: народъ также (хаг-иш) мысль (фікр) сдѣлалъ (сохт), что (кі) да (һәрі) правда есть (рост і).

⁴⁾ Дословно: побѣжалъ пошелъ.

⁵⁾ Дословно: такъ что (чівін кі) въ городѣ (бү шәһр) еще (дijä) людей (өдбмін) не осталось (на мунд) не собравшихся (күрә һә вәр-мора) на площади (ү меидун).

⁶⁾ Дословно: стали смѣяться һырта-һырт; последнее слово, повидимому, звукоподражательное.

VIII.

А боре Мӓллӓ Нӓсрӓдӓн.

Je руз Мӓллӓ (Муллӓ) Нӓсрӓдӓн имо ба хуне гунши хыштап бе гажгун, кӓ «бе ман је гажгунӓ тӓнд умрузлыба бv дарунӓ чӓ бе буржундан». Гунши вӓјvфт до бӓ је мӓјона гажгунӓ. Мӓллӓ Нӓсрӓдӓн бӓрд, кор хыштана дӓ. Ўрӓ је бӓжлӓ гажгунӓ бv, уреш нуho бv сӓр гажгун гунши, ворд, до бӓ. Гунши гvфтӓ кӓ «Мӓллӓ, ин гажгун чӓ ты ворде бӓрӓ, умун бе тv hӓ је гажгунӓ дора бӓрӓм, ты (зӓм дуто ворде?» Мӓллӓ гvфтӓ кӓ: «Hӓрӓ, балам, hӓмӓнчӓ ман болло бӓрдум, гажгун ишмун зӓнд, ујӓш урӓ балејӓ¹⁾ вордом». Гунши а шорӓ мvрдӓн-мvрдӓн вӓјvфт гажгуна нуho болло²⁾. Пандӓh руз гӓрӓштӓ авоз Мӓллӓ Нӓсрӓдӓн имо бе је кӓлӓ гажгун хеӓротӓјӓ бvтан гунши. Гуншијӓш ве ӓдӓбӓ бен сӓфӓр вӓјvфт до кӓлӓ гажгуна бv Мӓллӓ. Мӓллӓ бӓрд гажгуна, ӓммо дӓјӓ нӓворд. Гунши је руз гvзӓт сохт, ду руз гvзӓт сохт, дӓ кӓ хеӓр,—Мӓллӓ гажгуна нӓвордан. Охӓрӓ гунши рафт бvтан Мӓллӓ, гvфтӓ бӓ, кӓ гажгуна тӓ. Мӓллӓ војӓшт кӓ: «балам, нӓмvгvјӓ нӓс, гажгун тv мvрде!»—hoo! чv чvлам чӓ, гажгун мvрде? Гажгунӓш мӓ мӓрv бӓгӓр?—«Нӓс гажгун мзӓјv? Hӓдбӓттӓ чӓ ун чӓчӓ мзӓјv, v мvмӓрvјӓш»—джӓвоб до Мӓллӓ.

Примѣчанӓя.

1) Балејӓ = бӓлӓ + i.

2) болло = бӓ + ун + ло.

VII.

О муллӓ Нӓсрӓдӓнѣ.

Однажды мулла Насрединъ пришелъ въ домъ своего сосѣда за котломъ, (говоря): «дайте мнѣ одинъ котелъ на вышнѣшнѣй день, чтобъ въ ночь нѣчто сварить». Сосѣдъ взялъ, далъ ему одинъ среднѣй (величинной) котелъ. Мулла Насрединъ унесъ (его) и дѣло свое справилъ¹⁾. Былъ у него одинъ маленькѣй котелокъ; онъ положилъ его на котелъ сосѣда, привесъ, отдалъ ему. Сосѣдъ сказалъ: «Мулла, что (это) за котелъ²⁾, (который) ты принесъ сюда, мы (вѣдь) дали тебѣ только одинъ котелъ, а ты теперь принесъ два?» Мулла сказалъ: «Да, голубчикъ, какъ только я его принесъ

отсюда (къ себѣ), вашъ котель родилъ, и это его ребенка я принесъ». Сосѣдъ, едва не умирая отъ радости, взялъ котель, поставилъ у себя. По прошествіи пятнадцати дней опять мулла Насрѣдинъ пришелъ за большимъ номинальнымъ¹⁾ котломъ къ сосѣду. Сосѣдъ съ вѣжливостью на этотъ разъ взялъ, далъ муллѣ большой котель. Мулла унесъ котель, но больше уже не приносилъ. Сосѣдъ подождалъ одинъ день, подождалъ два дня, видитъ, что пѣтъ: мулла котла не приноситъ. Наконецъ сосѣдъ пошелъ къ муллѣ и сказалъ ему: «Отдай котель». Мулла отвѣчалъ: «Милый, знаешь что? Вѣдь котель умеръ». — То-есть, какъ? Котель умеръ?! Развѣ и котель умираетъ?²⁾ — «А развѣ котель рождаетъ? Конечно, то, что можетъ родить, можетъ и умереть»³⁾ — отвѣчалъ мулла.

Примѣчанія.

- 1) Дословно: видѣлъ (ді).
- 2) Дословно: этотъ котель что есть (чі) ты принесъ сюда.
- 3) Дословно: отъ радости умирая-умирая.
- 4) хеірот *поминки, тризна*, гажгун хеіротіі большой котель, въ которомъ варятъ на поминкахъ, когда много присутствующихъ.
- 5) Собственно: умереть.
- 6) Дословно: то что-то (ун чічі т.-е. что только) родится (будущ.), это умереть также (мумірѣіш).

VIII.

А боре Һәмүләһон.

Јәрә пан-шешто кәлә Һәмүлә, бафан, рафтунд бә ушә чі ізум бижорунд. Дірунд чі бусәр је күйи је зурбејә дорі, аммо кулар күй шылдырыма дәрә¹⁾, чі һәрғөһ бдөмін пәрү, тікеі²⁾ хош-хош ум бв³⁾. Пөјүстунд әзімә азулло ізум бе кұра вәдоран. Охирілапр јекішун војәшт мәслаһәт нуһо чі вәронд һәмшешун бв дор беі кі је кәлә тохәі⁴⁾ һесті, урә хырә созунд, чі һәбүјәрә борһон хыштануна созунд. Һәр шештошун вәрморунд бв дор. Јекішун дәрөжә бв а тоха, чі хыр созв. Һәлбәттә бон гіндеі тоха је бдөмінірә ве әвһрә хырә нә умбв. Һәмін ун Һәмүлә, кі дәрөжә бірәбв а тоха, гје әә

жекішунеш, чи бѣо дәрѣжә бошү ә пѣји; җамулеиш имо, дәрѣжә бү. Чангәдә зүһр зәрүнд, тоха хырда нә бү. Бәйдә гѣе зәрүнд жекіреш ә һәмраһун, үш имо дәрѣжә бү ә пѣ анун жекі һәмраһ. Авоз чангәдә сато ишун зүһр зәрүнд, — тоха хырда нә бү. Гѣе зәрүнд чорүмгѣ һәмраһа. Үш имо вәјәси; авоз тоха хырда нә бү. Бен сәфәр гѣе зәрүнд панджумгѣ һәмраһа, авоз тоха хырда нә бү. Гѣе зәрүнд охирүмгѣ һәмраһ хіштәнүна. Бен охирин сәфәр һәчунун зүһр бү зәрәни, тоха һәбјјәра хыр бү вә ишун парыстунда а дор ве тоха гарышың бү дәрә вә бон сәһәт джун ишун дәрмо.

Примѣчанія.

- 1) дәрә = дәрә + і «долина есть».
- 2) тѣкеі = тѣкә + і «куски его».
- 3) үм бү = мү бү — «будеть».
- 4) тохеі = тоха + і «вѣтвь есть».

VIII.

Объ амюлахъ¹⁾.

Однажды пять-шесть старинныхъ *амюловъ*, говорятъ²⁾, отправились въ лѣсъ, чтобъ принести дровъ. Увидѣли, что на вершинѣ одной горы (стоитъ) очень большое дерево, а у подножья горы отвѣсная пропасть, такъ что если человекъ упадетъ, то разобьется въдребезги³⁾. Они стали здѣсь и тамъ⁴⁾ собирать топливо. Въ концѣ концовъ⁴⁾ одинъ изъ нихъ обратился (къ другимъ) и посоветовалъ⁵⁾, чтобы всѣ они влѣзли на дерево, такъ какъ (на немъ) есть одна большая вѣтвь, и сломали бы ее для того, чтобъ сразу набрать свои ноши (топлива). Они — всѣ шестеро — влѣзли на дерево. Одинъ изъ нихъ повисъ на вѣтви, чтобъ (ее) сломать. Конечно, при такой толщинѣ, вѣтвь отъ усилія одного человека не сломится. Тотъ самый *амюла*, который свѣшивался съ вѣтви, крикнулъ еще одному, чтобъ онъ подошелъ и повисъ бы (прицѣпившись) ему за ногу⁶⁾. И *амюла* подошелъ, повиснулъ. Сколько они ни усиливались, вѣтвь не сломилась. Потому они крикнули еще одному изъ товарищей. Онъ также подошелъ,

повиснуль на ногѣ того другого товарища. Опять, сколько они втроемъ ни усиливались, вѣтвь не сломилась. Позвали четвертаго товарища. И онъ подошелъ, прицѣпился. Опять вѣтвь не сломилась. На этотъ разъ они позвали нятаго товарища и опять-таки вѣтвь не сломилась. Кликнули послѣдняго своего товарища. Наконецъ⁷⁾, при такомъ же усилии (всѣхъ)⁸⁾, вѣтвь сразу сломилась, они упали съ дерева вибѣстѣ съ вѣтвью въ пропасть и тотчасъ же испустили духъ.

Примѣчанія.

1) Самулаһон называются у Татовъ грубые и глупые люди, будто бы жившіе въ старину. Про ихъ глупость разсказываются разные анекдоты, какъ у насъ про пошехонцевъ, у нѣмцевъ про Lalleubürger.

2) бафан собств. 3 sg. праев. «говорить».

3) Дословно: то его куски (тікеі) [какъ] макъ (зернушки мака) будутъ.

4) Дословно араб. выраженіе охирілаир (араб. ахыр ел-аир) значить: въ концѣ дѣла.

5) Дословно: совѣтъ (маслаһат) положилъ (нуһо).

6) Ближе: чтобы пошелъ, повисшимъ сдѣлался отъ ноги его.

7) Ближе: въ этотъ (бен) послѣдній (охирін) разъ (сафәр).

8) зурһ зәрән значить *употреблять силу, силиться, усиливаться*, бv зәрәні дѣепричастіе; дословно: «такую же силу употребляя».

IX.

Анволот Луті Дѣабі ве Ганбаі баг.

Охи бен геіна шаһр, һачиничи васол бv, мивини чи дѣб-дѣоһилшун јб чи һа гуджеја мардуншунш, һалалхусус лутіһон ішун, пул кұра мәтунд¹⁾ ве гәрәји һафта-һафта мударонд а шаһр ба бұрун бv сеір. Је руз је марди бабиран, нумі Луті Дѣабі, ге зәрофатчи, һадим, чинин чи машһур бv дарун геіна шаһр, сан һатим пуетин духтан бабиран. Је довлаттин бабиран бv шаһр нумі Ганбаі баг. Ин Ганбаі багш је пуетини фирмюјусте а пуше беа чи кузв беји. Луті Дѣабі духте, барде, доре, пуліреш усторе бисти һандж манет,

вә ин пұлһонеш ве лүтиһон бәрде, хәрдж сохте бv кеф бе хуштан. Бv дәншһиран бәдһран Лүти Дҗабі чі діјә пұл нi бv сеир бе хәрдж сохтан. «Бәли чv созум, чv һәнум»—фiкiр бv сохтан, чi—«муром бv тан Ганбаи бәг, вiнум авоз бе пүстiн мудунум аз у јогонгеш пұл усторан». Бәли чурнол бv дәкәрдән чi «ағар ман муром бv тәһнәјi аз у пұл мухоһум, мугују, чi,—ман-пұл тра дором, бәлкә бvсәр ман гiје гiјеш зәнv; аммо ағар бv тан калә өдөминһон хоһум, јагинчi ве ман бә һидҗдҗәт нә бv сан пөјv, јарәгеш бv сан вәинv, пүлә тv». Је ду руз гiрәштә бәдә, Лүти Дҗабі бәгiрәштән бv ве бозор. Дәншһi, дi чi Ганбаи бәј ниште бә тукун је бәззозi, је ду сәто гә бv пәһлијi аз ун тодҗирһон шәһр; сәр ишун бә сүһбәт гәрми. Лүти Дҗабі, фiрсәтә гәһимәт дунуста, ләнг нуһо бә пүшө тукун мәрд, дарафт бә тукун, сәр зә, имо чi: «Аға, соғ бошv, ағар илтифот тv бошv, ун пұл пүстiнә тi, хәрджi ман нi». Ганбаи бәј јекiрә дуто нә сохт, дәсә дәнә бә кiса, вәјvфт, је бiстiпандҗ манотејi, до бө. Дҗабі, пүлә вәјvфт, дојvст, рафт бутан һаһраһун хуштан, гүфти чi: «Кор бөрiшмуна вiнiнд, сәббһ бv сеир сән бv рем, пұл сәрәнджом сохтом».—Адҗә?—Һаһраһун хәбәр вәјvфтунд. Имө чi: «Пәс нә мугујiнд а Ганбаи бәј јарәгеш пұл пүстiнә, бiстiпандҗ манот усторум». Һаһраһун гүфтирунд чi: «Нозим чvм тра, мәрд бафәни тiјi, имун һiч!» Бiстiпандҗ манотеш бәрд ве һаһраһун хәрдж сохт, мунд дәсi тiһi. Фiкiр сохт, гүфти: «Авоз сан хуштан мәнә бутан Ганбаи бәј зәран». Гүшi бv зәнг бv, чi: «вiнум авоз бv тан өдөминһон бидҗә мiвiнум урә». Је рузгә шiнi чi, бәли, Ганбаи ве вәчәнниг бә гүнағлығарафтунд ба хне комiн бәј. Лүти Дҗабі ләнг нуһо ба хне бәј. Рафт, дi чi нүкәр појvсте бә дүһун дәр, имо чi: «Ганбаи бәј бәрә?»²⁾ Нүкәр имо чi «бәрә». Дарафт дәрун, дi, чi Ганбаи бәј ниште ве вәчәнниг бә сүһбәт. Сәр зә, гүфти чi: «Аға, соғ бошv, пұл пүстiнмун нәрәсi имуна, ағар үмбv урә илтифот созiнд, ә дојләттv хәрдж созим». Ганбаи бәј дi чi һiч таһри нi кора, ағар пөјv беллә болло бе сохтан, бiјобур бv сан бошv, авоз вәјvфт је бiстiпандҗ манотејi до. Лүти Дҗабі ворд хәрдж сохт авоз. Мухтасар-кәлом чор раһ чiнiн чiнiн бiстiпандҗ манот а Ганбаи бәј усто. Је рузгә дәншһi дi авоз чi, мәһәл пiшiнi, өдөминһон бv мәчид бv рафтаһунд, вә Ганбаи бәјiш ве дуто пачотнi өдөмин бv рафтаһунд v мәчид. Дҗабі дојvст рафт бутан Ганбаи бәг, гүфти чi: «Аға, соғ бошv, пұл пүстiн һа мунд оxi». Ганбаи бәј гүфти чi: «Хырда нi бә кiсе ман, бvрем бv мәчид, ә је мәрдi бустунум тум». Лүти Дҗабі уфто ве рvзi. Раф-

тунд, дарафтунд бѹ мѣчид. Ганбаі баѳ дѣніші, ді чі охунд варморан бѹсѣр мінбѣр чі мѡ'зѣ созѹ, һа ѧ дуһун дѣр гѣје зѣ бѹ охунд, гуѳті чі: «Охунд, сѣбр соз, мѣнѧ, је дуто сыхан ман һі, урѧ гѹјум, бѣ'дѧ мѡ'зе тра соз». Дѣжѣмо'атіш пурі мѣчид; војѣшт гѣје зѣ Луті Дѣжѣбірѧ лап бѧ ѧјог мінбѣр, вѣјѹфт је бістіпанѣж манотејі ѧ кісе хѹштан, гѹрѹфт ба буз дѣс хѹштан, гуѳті чі: «Дѣжѣмо'ат, ішмуніш дунінд чі ѧз ін Луті Дѣжѣбі ман је пустіні устора бірум ба бістіпанѣж манот; чор раһ інѧ ман пѹлірѧ дарѡм бістіпанѣж манот, бістіпанѣж манот, ѧвѡз ѧз ман; дѣс нѧ бѣјѹфтан; вен сѣфѣр інѧ воз сѣд бістіпанѣж манот аз ман басторан, ішмуніш шонід бошінд, чі діјѧ ман бен гархунд нѧ мундум». Луті Дѣжѣбі вѣјѹфт пулѧ, імо чі: «Хуб варасті ѧ дѣс ман, јѡхсан һѧлѣм бѹ сан бѹ ѧз тѹ пул ге бустунум!»

Примѣчанія.

- 1) Мѣтунд изъ мѣ+вѣтунд fut. отъ вѣдоран.
 2) бѣре=бѣрѧ (здѣсь)+і (есть).

IX.

Исторія о Плутѣ-Джаби съ Ганбай-бегомъ ¹⁾.

Въ Шемахѣ (старомъ городѣ ²⁾), когда наступитъ весна, ты увидишь, что и молодые, и старики (городскіе) ³⁾, и въ особенности ихніе шутники, соберутъ, бывало, по жребію денегъ и на недѣли ⁴⁾ выйдутъ за городъ на разгулъ. Былъ одинъ человекъ, по имени Плутъ-Джаби, большой затѣйникъ и шутникъ, такъ что (былъ) извѣстенъ ⁵⁾ въ Шемахѣ, а ремесло его было шитье шубъ. И былъ въ городѣ одинъ богачъ именемъ Ганбай-бегъ. Этотъ же Ганбай-бегъ раньше заказалъ одну шубу, чтобъ онъ сшилъ ему. Плутъ-Джаби сшилъ, отнесъ, отдалъ ⁶⁾, получилъ деньги—двадцать пять рублѣй—и эти деньги съ (другими) проказниками понесъ израсходовать на свое удовольствіе ⁷⁾. Смотритъ, видитъ Плутъ-Джаби, что денегъ больше нѣтъ на расходъ по кутежу. «Какъ тутъ быть?» ⁸⁾ подумалъ онъ, «пойду-ка къ Ганбай-бегу, посмотрю, не сумѣю ли за шубу опять съ него еще немного (денегъ) получить». И вотъ онъ строятъ

такой планъ⁹⁾: «если я пойду, когда онъ будетъ одинъ¹⁰⁾, и попрошу у него, онъ скажетъ: «я деньги твои отдалъ»,—можетъ быть еще на меня фаскричится; но если я попрошу (его) при большихъ людяхъ, то онъ, конечно, со мной не пустится въ споръ¹¹⁾, а еще разъ возьметъ, дастъ денегъ». Спустия дня два, Плуть-Джаби проходилъ улицей. Смотрить, видить, что Ганбай-бегъ сидитъ въ лавкѣ одного торговца мануфактурой и еще двое-трое около него изъ городскихъ купцовъ; головы ихъ разгорячены разговоромъ. Плуть-Джаби, понявъ, что это удобный случай¹²⁾, шагнулъ къ лавкѣ (того) человѣка, вошелъ въ лавку, поклонился и сказалъ: «Ага, будь здоровъ, если будетъ твоя милость, отдай тѣ деньги за шубу, у меня нѣтъ (денегъ) на харчи». Ганбай-бегъ, не сказавъ ни слова¹³⁾, сунулъ руку въ карманъ, взялъ одну двадцатипятирублевую, далъ ему. Джаби взялъ деньги, пошелъ, побѣжалъ къ своимъ товарищамъ и сказалъ: «Приготовьтесь¹⁴⁾, завтра мы разгуляемся, я денегъ раздобылъ!»¹⁵⁾—Откуда?—спросили товарищи. Онъ сказалъ: «Знаете что? я еще разъ получилъ отъ Ганбай-бега деньги за шубу, двадцать пять рублей». Товарищи сказали: «Ай да молодецъ!¹⁶⁾ вотъ ты такъ мужчина¹⁷⁾, а мы ничто!» И (эти) двадцать пять рублей онъ прокутилъ съ товарищами и остался съ пустыми руками. Подумалъ, сказалъ: «Опять придется подѣхать къ Ганбай-бегу»¹⁸⁾. И (вотъ) онъ караулил¹⁹⁾: «посмотрю, гдѣ опять увижу его при людяхъ». Въ одинъ день онъ услышалъ, что, дѣйствительно, Ганбай-бегъ съ начальникомъ пошли въ гости въ домъ какого то бега. Плуть-Джаби очутился²⁰⁾ у дома бега. Пошелъ, видить, что у двери стоитъ нукеръ; онъ сказалъ (ему): «Ганбай-бегъ здѣсь?» Нукеръ сказалъ: «Здѣсь». Джаби вошелъ внутрь, увидѣлъ, что Ганбай-бегъ сидитъ, разговаривая²¹⁾ съ начальникомъ. Поклонился, сказалъ: «Ага, будь здоровъ, вѣдь мы не рассчитались за шубу нашу²²⁾, если возможно, сдѣлайте одолженіе, мы покормимся отъ твоего богатства». Ганбай-бегъ видить, что ничего нельзя подѣлать²³⁾, что если начнетъ отпѣкиваться²⁴⁾, то будетъ стыдно, опять взялъ двадцатипятирублевку, далъ (ему). Плуть-Джаби принесъ и снова растратилъ. Короче сказать²⁵⁾, четыре раза онъ, такимъ образомъ²⁶⁾, получилъ отъ Ганбай-бега двадцать пять рублей. Въ одинъ день Джаби опять смотреть, видить, что, въ полуденное время, люди идутъ²⁷⁾ въ мечеть, и что Ганбай-бегъ также съ двумя почетными

людьми идутъ въ мечеть. Джаби побѣжалъ ²⁸⁾ къ Ганбай-бегу, сказалъ: «Ага, будь здоровъ, а вѣдь деньги за шубу еще остаются» (за тобой) ²⁹⁾. Ганбай-бегъ сказалъ: «Мелкихъ вѣтъ (у меня) въ карманѣ, пойдѣмъ въ мечеть, достану у одного человѣка (и) отдамъ». Плуть-Джаби пошелъ за нимъ вслѣдъ. Пошли, пошли въ мечеть. Ганбай-бегъ смотритъ, видитъ, что ахундъ входитъ на каедру, чтобъ сказать проповѣдь, и отъ входа громко повзвалъ его сказавъ: «Ахундъ, подожди, есть у меня къ тебѣ два словечка, я скажу, а потомъ ты говори свою проповѣдь». Мечеть была полна народа; онъ обернулся, подозвалъ Плуца-Джаби къ самымъ ³⁰⁾ ножкамъ каедры, досталъ изъ кармана двадцатипятирублевку, взялъ ее кончикомъ руки и сказалъ: «Господа! Знайте и вы, что я приобрѣлъ отъ этого Плуца-Джаби одну шубу за двадцать пять рублей; четыре раза я эти деньги ему отдалъ—25 рублей, 25 рублей,—но онъ опять-таки не отстаетъ отъ меня ³¹⁾; вмѣстѣ съ этимъ разомъ онъ получаетъ отъ меня 125 рублей, и будьте вы свидѣтелями, что я больше не остаюсь ³²⁾ ему должнымъ». Плуть-Джаби взялъ деньги, сказалъ:—Хорошо ты отдѣлся отъ меня ³³⁾, иначе я еще много денегъ получилъ бы отъ тебя.

Примѣчанія.

¹⁾ По словамъ Агабалы Жанбахшіева, здѣсь разсказанъ случай, дѣйствительно происшедшій въ Шемахѣ.

²⁾ Слово *Oxi*, которымъ начинается татскій текстъ, употребляется при разсказѣ и, по словамъ Жанбахшіева, соответствуетъ, повидимому, русскому *въдѣ*. Точнѣе первое предложеніе можно бы перевести: вѣдь (*Oxi*) въ этомъ (бен)старомъ (*teine*) городѣ (*shähr*). «Старымъ городомъ» называютъ таты Шемаху.

³⁾ Точнѣе: увидишь, что молодые ихъ (т. е. шемахинскіе) или что (*jo çi*) тоже (*ha*) старые (*gudžeä*) люди ихъ (*shärdun-ışun*).

⁴⁾ Дословно: недѣлю-педѣлю (*häftä-häftä*).

⁵⁾ Дословно: такъ что (*çinän çi*) извѣстный (*mähşur*) внутри (*budarun*) Старого города (*teinäshähr*).

⁶⁾ Дословно: Джаби спивъ, отнеся, отдавъ и деньги получивъ...

⁷⁾ Дословно: на гульбу для себя.

⁸⁾ Собственно: Да (*bäli*) что сдѣлаю (*çu созум*), что на сдѣлаю (*çu nä нум*); нум по смыслу употребляется какъ *Conj. Präs.* отъ *soxtan*, охтя по происхожденію относится къ глаголу *nohran*.

⁹⁾ Дословно: Да (бәлі) планъ (чурнол) онъ строитъ (бу дәкәрдән) что (кі).

¹⁰⁾ Дословно: къ одинокому ему.

¹¹⁾ Ближе: со мной (ве мап) въ споръ (бә һиджджәт) не станеть (пә бусан пөјү).

¹²⁾ Дословно: удобный случай (фирсәтә) богатство (гәнимәт) узнавъ (дупуста), т. е. принявъ удобное время за богатство.

¹³⁾ Дословно: одно два не сдѣлалъ.

¹⁴⁾ Дословно: дѣло-пошу вашу увидьте.

¹⁵⁾ Ближе: распорядился.

¹⁶⁾ Непереводимое близко выраженіе: ноз (лаока)им (сәьмы)чум (глазъ) тра (твой, тебя) т. е. наша ласка въ твоёмъ глазу, твой глазъ ласкаетъ насъ, ты молодець. Срв. персид. нәзәм чәшме тура.

¹⁷⁾ Ближе: мужчина (мәрд) говоря (бафәні) ты есть (тіјі), т. е. если уже кого называть мужчиной, то тебя.

¹⁸⁾ Дословно: опять (авоз) самого меня (сан хуштан мәнә) къ Г. б. ударить (бутан. Г. б. зәрән), т. е. съ хитростью подъхать.

¹⁹⁾ Дословно: ухо его (гүші) въ колокольчикъ (бу зәнг) было (бу) т. е. онъ какъ бы поджидалъ колокольчика, *караулилъ*.

²⁰⁾ Дословно: шагъ (ләнг) поставилъ (нуһо) къ дому бега (ба хне бәј).

²¹⁾ Дословно: въ разговорѣ.

²²⁾ Собственно: шубныя деньги наши (пүл пүстинмуц) не достигли (на расі) насъ (имуна).

²³⁾ Собственно: никакой (һич) возможности (таһрі) нѣтъ (ні) для дѣла (кора).

²⁴⁾ Собственно: если станеть (әғәр пөјү) туда сюда (белло-болло) дѣлать (бе сохтан).

²⁵⁾ Выраженіе мухтасар (краткость) кәлом (слово) соотвѣтствуетъ чанемү: *короче сказать*.

²⁶⁾ Дословно: такъ-такъ (чівін-чівін).

²⁷⁾ Собственно: шли (бу рафтунд).

²⁸⁾ Собственно: побѣжалъ, пошелъ (дөјүет, рафт).

²⁹⁾ Дословно: шубныя деньги все (һа) остались (мунд) вѣдь (охі) т. е. за вами.

³⁰⁾ Ближе: совсѣмъ (лап) бә әјог (къ ногъ) каеэдры (мінбәр).

³¹⁾ Собственно: руку (дәс) не беретъ (нә бәјүфтан).

³²⁾ Дословно: ему должнымъ не остался.

³³⁾ Собственно: отъ руки моей.

X.

Ахмахи аз ан гүрг¹⁾.

Je гүргі, ге гиснә бv, бе ушә бvрафтам²⁾ бv. Бен вахт ба пүшөй³⁾ дармо же хәри. «Хәрлә!—бафан гүрг—«ман тра мухорум һәзим бен сәһәт».—Ах! мә'алум бәбирән ты хеілі ахмахи³⁾ чv на бvстәни ба чи вахт мухорунд гүшт хәрә, аммо бафани: ман тра мухорум. Бәғәр на бvстәни ты чи хәрә гүшти ге звһрвна озори, һәрғоһ на хори урә сәббһv аһашто. Мән шиніром ә пиярун ман вә ә кәләһом мән чи мәнә гүшт ман ге хубә дәрмүни һәрғоһ бхори урә ачин сәббһv. Чини бәбирәни һәрғоһ на бvхостәни озора, гүзәт соз мәнә је дv-са сәһәт: мәнә ба хуне ман һи һөзvра ләйф-джджә, муром, мiorум. Имшө дуроз бош бvхус, сәббһ ә сәббһv ман тра vм бум бv дәс тv: мәнә гүшт мән бон вахт vм бv хубә дәрмун бе ты.—«Хуб, ман бәдирәнум чи ты бафани ге дvллv. Бра, дәр ма воғард: ман тра гүзәт мінум». Хәр а шорі шиллоб вашундан-вашундан рафт ба хуне хvштан. Гүрг дәнишә, дәнишә: хәр пейдә на бv. Vн вахтә һәчиничи фәһмист фирмундә бирән хvштәнә, гүрг ве гәһри бә дvл хvштан вәшмәрдан-вәшмәрдан рафт ве раһ хvштан, дйеш звһрвн гиснә бирән вә сыхан доран-доран бә хvштан чи, һәр кi бәбирән бошv, ге вәровурд нә сохтән нә сохтән, бон сәһәт му хоры.

Сәббһ нә бира ба гүрг дүчор бv је бижлә чәчji. «Һеі! бижлә чәчи,—гүфтi гүрг, һәчиничи дi ә дур урә—ман тра м'хорум!»—Ив сәр ин джун,—гүфтi бижлә чәчи,—ман тра бv дәс тijум, аммо ә гүшт мән ты һич ләзәтi нә vмбәри сирсвз тыршисвз. Чijи бә шитә гүшт! һәрғоһ ты б'хостәни хори жекиji ве хубә ләзәтi, фирму бе ман, бен сәһәт мән муром мiorум сирш-тыршиш бе ты: мәнә хуне мән ге нәздiки.—«Vш ростi!»—гүфтi гүрг,—хvштән мән шиніром ивә; ты хуб сохтi чи ростирә гүфтiri. Бра, зv бiје, әғәр нәје, аз Худо на имора чорә б'сөр ты мiorум».—Хуб, vм вахтijиш мән бv дәстijум ростi ман чунун бvстәнум, чи мәнә ба пшө сыхам мән дүргүчi нә бошум». Чvләм чи хәрә чунун бижлә чәчреш је бvтvнә шбрә гүзәт сохт гүрг. На бv урә дандуна гүрчәйра вәшмәрдәнирә охирә сәббһ там⁴⁾ бирән. Лоғарә ә гиснеi чунун инджимиш на сохт урә, чvләм чи фирмундә бижлә чәчи. «Хәр фирмунд, фирмунд, һәр чvләм бошv, авоз v ростира гүфтi.

бе чачііш Һатто ман фірмундә бирум. Ваі! бе ты, Һүрг! На, брорун, діе ішмун мәнә нә мі фірмунд!» Бен фікір доран доран хіштәнә Һүрг пөјіст. Дәніші бә кінор дәріоһа Һоміші ве са'ји⁸⁾ боштамш сохте бv ләһәйнә нәһур бvдарафтан. Һәчинн чі ді Һомішә, Һүрг дөјвст бтән нәһур гіје зәран-зәран⁹⁾: «Һоміш, Һоміш, Һөзүр бош, ман тра мухорум!»—Мән Һумун⁷⁾ бvсохтан бірум, чі ты ге абыллуҗә һейвуні,—гуфті Һоміш: аз ты ахмах мә'лун бабіран бірәчі ністі бә дунҗо: бағәр ман му дунум ә дәс ты віріхтан, һәрғоһ Һатто ты чінін гіје нә мvзәрііш? Рості дәніш бә чv һоләт ман уфтором: ман б'дарун чаһум⁶⁾; һәрғоһ ты му гуфтірі: дара бv дәрҗоһ, бадән тра шур' вә дәрө, унджа ін бvст сыхан, вә ты унвахт нүшун му дорі абыллуғәр тра... Бајәр бv ты бәр'әчс нә умбv ләһә хордан? «Үјіш рості,—гуфті Һүрг:—дара ге мә пө, бадән тра тәмис соз вә дәрө».—Бен сәһәт!—дҗәвоб до Һоміш—дөјвстә бтан дәрҗоһ. Тахмінән је сәһәт⁹⁾ гирәштә бv, Һүрг нішт бә кінор дәрҗоһ, Һомішіш һәләм нә бvдәрморан бv, бvрафтанбv бә дүр. «Вәссі! һә чунунш бе хордан бе ман хубі»—гijә зә Һүрг: вәссі! Ты бә дәрәні чі ман пөјвстом гүзәт сохтанум тра¹⁰⁾.—Һәрғоһ мәнә гүзәт б'сохтані унджа, та б'өхір Һумр ты б'сан гүзәт созі,—гуфті Һоміш; бајәр бә һүкм чунун ахмаха өдөміні мәнә хордан весе ты?—Һәмінкі шіні, Һүрг пөјіст бе гijә зәран, бе гирістан, әммо Һоміш һіч ә дҗө хіштәніш нә дҗвмвст. «Һей! пө бv дҗө ты, ман нүшум м'тум бе ты!»—чинн гуфтіран-гуфтіран, Һүрг је-дv гадәм вәчі, әммо Һоміш жошоғеш бә дүр рафт. Бајдә Һүрг кәмлә ді ләпәрә, тарсі віріхт сіпсө¹¹⁾. «А рөстш ты нә бvдәр 'морәні?»—хәбәр вәјвфт Һүрг ве жошоғеш гаһрағиніјі.—Бағәр ты чунуч дунусті чі ман зәрофәт вә возі б'сохтанум ве ты?—дҗәвоб до Һоміш. Ваі! мә'лум бабіран ты чv харі!—Һүрг ә тәвәгүб: сохтан бә бізор імо: дәрө, тәвәгүб: бvсохтанум аз ты» вә кәм-кәм мунда бv кі ә гиснәјі мірв кі рафт авоз ве раһ хіштан, дандунһуна бvсәр һәм күфтан-күфтан.

Гирәшт ду руз, сә руз, гиснәјә Һүргә бv дәсі һіч чі нә уфто бе хордан. Ге вомунда бv нішт б'сәр гүвө; бірәм бә піөјі дәрмо је әсі. «Һей! мәнә 'азіз мән, ты діјә пә м'арасі¹²⁾ ә дәсон ман»—гуфті Һүрг вә дөјвст. Әс парыст б'сәр зуні, пөјвст бе хундан дү'ө.—Һүрг!—гуфті әс,—бадіранум ман бә піө тv ләп бізүһрум; һәлбәттә мәнә гушт ман тра беп сәһәт сір мінv... Әммо мәнә аз тv је тәвәгү'ө һссті: мә бош чінін раһмсвз, мә һял вәссіјәт піјәр мәнә бә дүл ман.—«Эу бош, гу вәссіјәт тра!»—гijә

зä ğvrġ: ман ге ġisnäjum, ге сүхан мәні, мәнә бv тәнġ мәјор» ¹³⁾.—Ĥärġoh ġujum väссіјät мәнә,—пöјіст бе ġуфтіран әс,—унджа беі хуб үмбуст, чі ман мүрдүм чі дунүм чі мәнә чанто још ман бv бә мүрдәні. Бен сәбәб ġорә піјәр ман нөвіште ә мө бірәм ¹⁴⁾ мәнә (бә піштін поһон мәнә бv нә'лһоні) бv нә'лһон піштін поһон ман. Ізім ү чі ман әз тv тәвәтү'ö сохтанүм үјі, чі тv дәнші бv нә'лһом ман вә ġүјі бе ман рузіра вә соліра још мана; әз ү бә'дә һәр чv бхостәні соз ¹⁵⁾.—«Хуб, бvстанүм чі väссіјät кәлә кәрі»,—ġуфті ġvrġ,—пöјіст бә пішт әс вә буз хіштәна дүроз сохт бтән нә'лһон чі хунv јошіра. һәмін бен вахт әс чәнҗәдә чі зvһрә бv, бірән дәбәрд ве дv пöјі хіштан бv лөһоні ба дүһуні. Ģvrġ пöјіст бv ġірістан, парыст мүрд.

Примѣчанія.

¹⁾ Этотъ разсказъ переложень очень близко съ еврейско-татскаго Харі ġүрг (Глупость волка), помѣщеннаго мною въ «Матеріалахъ для изученія еврейско-татскаго языка» (стр. 1—4). Цѣль такою переложенія—нагляднѣе указать диалектическія различія обоихъ нарѣчій.

²⁾ бv рафтам бv вm. бvрафтан бv.

³⁾ ахмахі = ахмах + і (есть).

⁴⁾ сәбөһ там бірән вm. тан бірән.

⁵⁾ Или: ве үзгә джура.

⁶⁾ Или: ве ġіјејі съ крикомъ.

⁷⁾ Или: хіјола бvсохтап бірүм.

⁸⁾ Или: ләһәјүм; чаһ соръ, ләһә ġрязь.

⁹⁾ Или: је сәһәт кімі ġірәшт.

¹⁰⁾ Или: сохтан-сохтан.

¹¹⁾ Или просто *пso*.

¹²⁾ марасі = мv варасі.

¹³⁾ Или: ге інджімш мә ні мәнә.

¹⁴⁾ бірәм вm. бірән.

¹⁵⁾ Или: чүләм кеф тv бvхостап.

X.

Глупость волка.

Одинъ волкъ, будучи очень голоденъ, шелъ въ лѣсу. Въ это время на встрѣчу ему ¹⁾ вышелъ одинъ осель. «Осель!—говоритъ волкъ,—я тебя съѣмъ теперь тотчасъ же».—Ахъ! очевидно ты очень глупъ, что

не знаешь, въ какое время ѣдятъ ослиное мясо, а говоришь: «я тебя съѣмъ». Развѣ не знаешь ты, что ослиное мясо—очень сильный вредъ (причиняетъ)²⁾, если не ѣшь его утромъ натощакъ. Я слыхалъ отъ отцевъ моихъ и стариковъ³⁾, что мое мясо очень хорошее лѣкарство, если поѣшь его рано утромъ. Въ такомъ случаѣ⁴⁾ если не желаешь болѣзни, подожди меня два-три часа: у меня въ домѣ есть готовая постель, пойду, принесу. Эту ночь ложись⁵⁾, поспи, завтра рано утромъ я буду у тебя въ рукахъ⁶⁾: мясо мое въ то время будетъ хорошимъ лѣкарствомъ для тебя.—«Хорошо, я вижу, что ты говоришь очень разумно. Ступай, поздно не возвращайся: я буду тебя ждать». Осель, скача отъ радости⁷⁾ пошелъ къ себѣ домой. Волкъ смотрѣлъ, смотрѣлъ: осель не появлялся. Тогда, понявъ, что онъ обмануть⁸⁾, волкъ съ гнѣвомъ въ сердцѣ, ругательски ругаясь⁹⁾, пошелъ своей дорогой, еще болѣе голоднымъ¹⁰⁾ и давая себѣ слово¹¹⁾, что, кого бы то ни было, онъ, не откладывая¹²⁾, тотчасъ же съѣсть.

Предъ разсвѣтомъ¹³⁾ волку повстрѣчался одинъ козленокъ. «Эй! козленокъ»,—сказалъ волкъ, едва только увидѣлъ его издалека,—я тебя съѣмъ!»—«Слушаюсь¹⁴⁾»,—сказалъ козленокъ,—я у тебя въ рукахъ, но отъ моего мяса ты никакого (пріятнаго) вкуса не испытаетъ¹⁵⁾ безъ чеснока и кислой приправы. Чтò¹⁶⁾ въ прѣсномъ мясѣ? Если ты хочешь съѣсть что нибудь съ хорошимъ вкусомъ, прикажи мнѣ, я тотчасъ пойду, принесу и чесноку, и кислой приправы для тебя: мой домъ очень близокъ.—«И то правда!»—сказалъ волкъ,—я самъ слыхалъ это; ты хорошо сдѣлалъ, что сказалъ правду. Ступай, скорѣй приходи, если же не придешь, то я причину головѣ твоей отъ Бога не пришедшую бѣду».—«Хорошо, и тогда вѣдь я въ твоей рукѣ, но я такъ думаю, что противъ слова моего лжецомъ не окажусь»¹⁷⁾. Такъ-же, какъ осла и козленка цѣлую ночь поджидалъ волкъ. Не было у него конца скрежета зубовъ и руготни до (наступленія) утра. Истощеніе отъ голода столько мученія не причиняло ему, сколько обманъ козленка. «Осель надулъ, надулъ, какъ бы то ни было, онъ все же говорилъ правду, но и козленкомъ¹⁸⁾ даже я обмануть. Увы, тебѣ, волкъ! Нѣтъ, братья, больше вы меня не обманете!» Раздумывая такъ¹⁹⁾, волкъ оставался. Смотритъ²⁰⁾—на берегу моря одинъ буйволъ усленно начинаетъ входить въ грязную лужу. Какъ только

увидѣлъ буйвола, волкъ побѣжалъ къ лужѣ громко крича: «Буйволъ, буйволъ, будь готовъ, я тебя съѣмъ!»—Я думалъ, что ты очень умное животное,—сказалъ буйволъ: но, оказывается, глупѣе тебя нѣтъ на свѣтѣ: развѣ я смогу убѣжать у тебя изъ рукъ, если бы ты даже такъ не кричалъ? Но смотри, въ какое состояніе я пришелъ ²¹⁾: я въ грязи; если бы ты сказалъ: ступай къ морю, омой себѣ тѣло и выходи, то это было бы (толковое) слово, и ты тогда доказалъ бы свою разумность... Развѣ тебѣ не будетъ противно ѣсть грязь?—И то правда,—сказалъ волкъ;—войди (въ воду), много не оставайся, очисти свое тѣло и выходи.—Сейчасъ!—отвѣтилъ буйволъ, побѣжавъ къ морю. Около часа прошло, волкъ сидѣлъ на берегу моря, а буйволъ все не выходилъ, зашелъ далеко. «Довольно! И такъ мнѣ хорошо (тебя) съѣсть ²²⁾»,—закричалъ волкъ: «довольно! Ты видишь, что я стою, жду тебя».—Если ты ждешь меня тамъ, то до конца вѣка твоего будешь ждать,—сказалъ буйволъ;—развѣ во власти такого глупаго существа, какъ ты, меня съѣсть».—Услыхавъ это ²³⁾, волкъ началъ кричать, ревѣть, но буйволъ не тронулся съ мѣста ²⁴⁾. «Эй! остановись на мѣстѣ, вотъ я покажу тебѣ!» такъ говоря ²⁵⁾, волкъ два шага сдѣлалъ, но буйволъ еще дальше пошелъ (въ воду). Затѣмъ волкъ, едва только увидѣлъ волну, испугался, побѣжалъ назадъ. «Ты и вправду не выходишь?»—спросилъ волкъ съ еще сильнѣйшими гнѣвомъ.—Развѣ ты думалъ ²⁶⁾, что я шучу и играю съ тобой?—отвѣчалъ буйволъ. Ой! какой, оказывается, ты оселъ!—Волкъ, наскучивъ просить ²⁷⁾: «выйди, прошу тебя» и едва не умирая съ голоду ²⁸⁾, пошелъ опять своей дорогой, щелкая зубами ²⁹⁾,

Прошло два дня, три дня, голодному волку ничего для ѣды не падалось. Сильно онъ усталъ, сѣлъ на траву; вдругъ передъ нимъ очутилась одна лошадь. «Эй, милая моя, ты больше не уйдешь у меня изъ лапъ»—сказалъ волкъ и побѣжалъ. Конь палъ на колѣна, сталъ читать молитву. «Волкъ»,—сказалъ конь.—я вижу, что передъ тобою я совершенно безсиленъ; конечно мясо мое тебя сейчасъ насытитъ... Но есть у меня къ тебѣ одна просьба: не будь такъ безжалостенъ, не оставь завѣщанія отца моего мнѣ на сердцѣ.—«Скорѣй ³⁰⁾, говори твое завѣщаніе!»—закричалъ волкъ: «я сильно голоденъ, не раздобарывай ³¹⁾, не надсѣдай мнѣ».—Если скажу завѣщанное мнѣ,—началъ говорить конь,—то ему

(отцу) хотѣлось³²), чтобъ я умеръ и зналъ, каковъ былъ мой возрастъ предъ смертью³³). По этой причинѣ отецъ мой написалъ день моего рожденія³⁴) на подковахъ заднихъ ногъ моихъ. Теперь, что я прошу у тебя, это то, чтобъ ты посмотрѣлъ на подковы мои и сказалъ мнѣ день и годъ моего возраста, а затѣмъ дѣлай все что хочешь.—«Хорошо, я знаю, что завѣщанія великое дѣло»,—сказалъ волкъ,—сталъ сзади коня и протянулъ морду свою къ подковамъ, чтобы прочесть возрастъ (коня). Въ это самое время конь, сколько было у него силы, вдругъ ударилъ двумя ногами своими ему въ губы и въ пасть. Волкъ поднялъ вопль, упалъ (и) умеръ.

Примѣчанія.

1) Дословно: передъ него (башбі) вышелъ (дармо).

2) Дословно: вредъ, болѣзнь (озор) есть (і).

3) Ближе: старшихъ моихъ (кѣлѣ большой, старшій возрастомъ).

4) Дословно: такъ (чинін) будучи (бѣбирѣні).

5) Собственно: протянись (дуроз *длиннымъ* бош *будъ*).

6) Дословно: я тебѣ буду въ рукѣ твоей.

7) Дословно: скача-скача (шіллоб — прыжокъ, шіллоб *вашундае* *принать*).

8) Ближе: какъ только понялъ обманъ свой.

9) Точнѣе: ругаясь, ругаясь.

10) Дословно: еще даже (діјеш) сильнѣе голодный будучи (гіснѣ бирѣн).

11) Дословно: и слово давая давая себѣ, что...

12) Ближе: много (ге) раздумыванья (вѣровурд) не дѣлая (нѣ сохтан).

13) Дословно: утро (сѣбѣн) не бывши (нѣ бирѣ).

14) Дословно: эта голова (ін сѣр) эта душа (ін джун). Этотъ оборотъ выражаетъ преданность, готовность исполнить повелѣніе.

15) Собственно: не вынесешь (нѣ ым бѣрі).

16) Дословно: что есть? (чіјі).

17) Собственно: не буду или не стану (на бошум).

18) Дословно: въ козленкѣ даже (бе чѣчіјіш ѣатто).

19) Собственно: въ эту (бен) мысль (фікір) пошедши (рафта).

20) Дословно: смотрѣлъ.

21) Дословно: впалъ или попалъ (уфтором).

22) Дословно: для яденія для меня хорошо есть.

23) Ближе: какъ только услыхалъ.

24) Ближе: ничего (ніч) съ мѣста (ѣ джѣ) своего даже (хіштан-іш)

не пошевелился.

- 25) Дословно: такъ говоря, говоря.
 26) Ближе: Развѣ ты такъ зналъ, что я...
 27) Дословно: волкъ отъ дѣлашя моленья соскучился.
 28) Ближе: и мало мало (кѣмкѣм) оставалось (мунда бѣ), чтобъ отъ голода умеръ (кѣ а гиснѣји мѣрѣ).
 29) Дословно: зубы (дѣндунѣуна) другъ на друга (бѣсѣрѣн) ударяя, ударяя (кѣфтан-кѣфтан).
 30) Дословно: скоръ (зѣ) будь (бош).
 31) Дословно: очень (ге) слово (сѣхан) не дѣлай.
 32) Дословно: ему пріятно (хуб) было (ѣмбѣст).
 33) Дословно: умирая (бѣ мѣрдѣни).
 34) Дословно: отъ матери (ѣ мѣ) бытіе мое (бѣрѣм мѣнѣ).

 XI.

 Дуто зан ве гозі ¹⁾.

Дуто зан а боре ²⁾ је љелі да'во мусохтунд вѣ шохід на доштунд: хар дуто шун бѣ-пѣллі гозі рафтунд ба кор ушун дѣншіран хостунд ³⁾; вѣ гозі джѣллодѣ гѣѣ за вѣ бѣ фѣрмѣѣст кѣ: «Ип љелѣ дѣлѣм соз ⁴⁾ вѣ бем замѣтї!» Јетѣ зан інѣ шїні, сѣхан на сохт, вѣ ун јетѣ зан васта ⁵⁾ бе һѣра зѣран кѣ: бе хотѣр Худо, љел мѣнѣ дѣлѣм ма соз! Аѣѣр ѣукѣмї тѣ іні ⁶⁾, мѣн љелѣ на мухѣѣѣм. Гозі дунѣст мѣ љел іні, љелѣ бѣ до вѣ ун јетѣ зана гамчїл за бабѣрун дѣрорд.

Примѣчанїя.

¹⁾ Этотъ небольшой текстъ приводится мною, чтобъ показать отличїя записи, сдѣланной со словъ Агабалы Джанбахшіева, отъ записи, данной Дорномъ (Caspia 218) и помѣщенной затѣмъ проф. Гейгеромъ въ латинской транскрипціи въ «Grundriss der iranischen Philologie» (I Band. 2 Abtheilung p. 377'). Приводимъ дорновскїй текстъ, какъ онъ напечатанъ проф. Гейгеромъ:

Dūtā zan bara yatā 'ayāl daivā mī-sāxtund va šahid nadāstund; har du a-palū qāzī raftund; ba-kār usūn danširan xāstund; va qāzī jallāda kāl zā va-ba-ō farmī ki: i 'ayāla dūlamma basāx va-ba-i zanūn badi! Jata zan ira šanī hadī na-sāxt, vu-ū-yataka zan vāstā ba harāi zavan ki: bara xaṭīr xudā 'ayāl mana dūlamma masāx! agar ḥukm-i tū I-sū, mū 'ayāla na-mī-xūvum. Qāzī dānist, mōi 'ayāl I-sū, 'ayālī ba-ō dā va ū- yataka zan qamčīl zā ba-dar-angist.

Агабала Джанбахшіевъ узналъ, что это текстъ татскій, только когда и ему это сказалъ. Затѣмъ, перелагая эти строки на свой родной языкъ при помощи даннаго мною близкаго русскаго перевода, продиктовалъ мнѣ свое переложеніе.

2) Лучше: бусарä чор је белі.

3) Лучше: бтан гозі рафтунд хостунд кі бу корішун дәпішв.

4) Лучше: бä дүджö autaka зап шагга зап пли бä дүджö соз.

5) Или: пöјуст.

6) Или: инджурі.

XI.

Двѣ женщины съ кадіемъ.

Двѣ женщины объ одномъ ребенкѣ спорили и свидѣтеля не имѣли; объ онѣ къ кадію пошли, ихъ дѣло рассмотреть желали ¹⁾. И кадій палача позвалъ и ему приказалъ: «этого ребенка надвое разруби ²⁾ и этимъ женщинамъ дай!» Одна женщина это услышала, слова не сказала ³⁾, а другая женщина начала вопить: «Ради Бога ⁴⁾, ребенка моего не дѣлите. Если приговоръ твой таковъ ⁵⁾, я ребенка не хочу. Кадій узналъ, (что) мать ребенка эта (женщина), ребенка ей отдалъ, а другую женщину отхлесталъ ⁶⁾, вонъ выгналъ ⁷⁾.

Примѣчанія.

1) Собственно: на дѣло ихъ посмотреть просили.

2) Дословно: двѣ половины сдѣлай.

3) Дословно: сдѣлала.

4) Дословно: для милости Бога.

5) Собств.: этотъ есть (in i).

6) Гамчл заран бить плетью.

7) Прощ. время отъ дәрордан выгонять.

ТАТСКО-РУССКІЙ СЛОВАРЬ.

А.

А—см. Аз.

Авоз—назадъ, опять, п. باز.

Авозгя—опять еще, снова.

Аба—господинъ, т. آغا.

Аб джиджар—трусъ (бѣлая печень).

Абл—умъ, разумъ, а. عقل, ад. абыл.

Абраб—скорпионъ, а. عقرب.

Абыллы, абуллу—умный, ад. абыллы, т. عقللى.

Абылманд, абулманд—умный, п. عقلمند.

Абыллыгарі, абуллугарі—разумность.

Абча—деньги, т. آچه.

Адахлы—женихъ, т. اداقلى, ад. адахлі.

Аз, а, аз, ä изъ, отъ п. از.

Азунсарі брежженіе дня до восхода солнца.

Ајаллаһ! О Аллахъ!

Алифбе—азбука т. الفبى.

Алыш—верішчі—торговецъ, т. آلىش ويريشجى.

Амбор—закрома, амбаръ п. انبر.

Аваштö—ватошакъ ад. наштаб, п. ناشтна.

Анджаб—только, т. آنجق. ад. анджах.

Ара—середина, т. ارا.

Араб—водка, ад. араб.

Араб—потъ, а. عرق.

Аракі;äрі сохтан—быть посредникомъ между спорящими сторонами.

Ард—конецъ, задъ т. ارد.

Ас—тузъ (въ картахъ), п. اس.

Аслан—левъ, т. آرسلان ад. аслан.

Астара—звѣзда, п. ستاره.

Астара куля—созвѣздіе (соб. кусть звѣздъ).

Астор—подкладка у платья п. آستر.

Асл—принципъ, а. اصل.

Асул—благородный, а. اصیل.

Асулманд—благородный, п. اصلمند.

Аташ—огонь, п. آتش, аташ дэ-кардан разводитъ огонь.

Афто—солнце, п. آفتاب.

Афто вярмо—востокъ.

Афто гүрүфтан—затменіе солнца, п. آفتاب گرفتن.

Афтфраб—западъ.

Ахмах—глупый, а. احمق.

Ахмахі—глупость, п. احمقى.

Ахтуф—сюна, п. اختف.

Ачүб—веселый, т. آچيق.

Ашібга—ошибка (съ русс.).

Ä.

Ä эй! при зват. падежъ, наир. Ä
мәрд!

Ä, äz—см. Äz.

Äbijor рафтаң—забывать.

Ävwäl - первый, прежде, сначала,
اول.

Ävwälän—первый.

Ävwälimgi—первый, ад. аввалімджи.

Ävwälän—первый, п. اولین.

Äğär—если, п. اگر, ад. äjär.

Äğäs—святой, а. اقدس.

Äğoşga—окошко (съ русе).

Äğäbi—приличіе, вѣжливость, а.
ادبی.

Äğjä—откуда?

Äğdär—название меча въ сказкахъ,
п. ازدر.

Äğdäho и äğdäho—драгонъ, п.
ازدها.

Äzgil—шишка (у растен.), плодъ
ад. азгил ازگل.

Äzini—этапій.

Äzuni—такой.

Äjär см. äğär.

Äjog—ножка (стола, стула) т. اياق
ад. äjah.

Äküz—блвенець т.

Älmun—нашь (изъ äñ—мун).

Älö—пламя т. آلو и علو, ад. äлоу.

Ämäñjä—имѣнье, (съ русе.).

Ämi—дядя по отцу, а عم ад. äми.

Ämrü—груша т. ارمود ад. армут и
амрут.

Äng—пчела, шмель.

Ängišt—палець, п. انگشت.

Ängištärin—перстень, انگشتری.

Ängür—виноградъ, انگور.

Ängül—узелъ, п. انگل, انگول.

Änišmun—вашъ.

Änišun—ихъ, ихній.

Änor—граната, п. انار. ад. нар;
нар.

Ärköjün—избалованный, каприз-
ный, т. ارکین.

Äs—лошадь, п. اسب.

Äskänä—долото, п. اشکنه.

Äslu—всадникъ, изъ т. آتلو чрезъ
приспособленіе къ äs.

Ätfi—выдѣланная лошадиная
шкура зеленая.

Äwloz—исторія, прошествіе а.
احوالат.

Äštäfi—золотая монета, п. اشرفی.

Б.

Ба, бә, бү, б' къ, въ, на.

Бабо—тятя, дѣдушка, т. بابا.

Баг, бај, баг, бәј, — бегъ, князь,
т. بك.

Баѣ—лягушка, п. بغه ад. курбаѣа.

Баѣала—малина, (آلو + باغ).

Бај см.—Баг.

Бала—ребенокъ, ад. جاله, бала.

Балам—милый, голубчикъ, т. ад.
بالام.

Балница—больница, (съ русс.)

Бара—туда.

Бармаглыг—кольцо, т. بارمقلق.

Барушиш биран—мириться, ад. ба-
ришмах.

Басма—печатный, т. باصمه.

Бастан, бастан—вязать п. بستن.

Батмиш сохтан—погружаться, оку-
наться, т. باطمش пр. пр. отъ
باطمق, ад. батмах.

Бафан 3 л. един. ч. наст. вр.—
говорять.

Бафта—лента, п.-т. بافته ад. бафта.

Бахш—даръ, п. بخش бахш сохтан
дѣлать.

Бахширан—дарить, п. بخشیدن.

Башга отдѣльно, крошѣ, т. باشقه.

Бә—см. ба.

Бәбр—барсъ (?) п. ببر тигръ.

Бәг—см. баг.

Бәгәр — развѣ, п. مگر ад. мәјәр,
бәјар и бәјәм.

Бадан—тѣло, а. بدن

Бадбахт—несчастье, п. بدبخت ад.
бадбахт.

Бадгумув подозрѣніе, п. بادگمان.

Бәдр—полнолуніе, а. بدر.

Бәджмә — блюдо большое, п
مجموعه

Бәзоз—торговецъ мануфактурами,
ад. а. п. بزاز.

Бәј—см. Баг.

Бәјәр—см. бәгәр.

Бәк—см. баг.

Бәлі—да, точно такъ, п. بلی ад. бәлі.

Бәлкә — можетъ быть, п. بلکه ад.
бәлкә.

Бәлә—бѣда, несчастье, а. بالا.

Бәнд—завязка, тесьма, п. بند.

Бәндәнгіш—суставъ пальцевъ, п.
بند انگشت.

Бәрә—сюда, ад. бәрі.

Бәрдан—носить, п. بردن.

Бәрдәгөр—носитель.

Бәрдә сохтан — велѣтъ принести,
привести.

Бәробәр — противникъ, п. برابر,
ад. бәрабәр.

Бәрһам сохтан—отказаться, нару-
шить условіе, برهم ساختن

Бәріакс — противный, п. برعكس
 Бәсты, бәстү — жѣдный большой
 сосудъ, чугуны, ад. бәсті,
 п. بستو
 Бәһшт — рай, п. جهشت, ад. бәһшт.
 Бәһр — плодъ, польза, п. بهر
 Бәһс — споръ, а. بحث
 Бәш — хворость, прутья.
 Бә'адә — послѣ, аз ин бә'дә — послѣ
 этого, а. بعد
 Бә'алі, бә'лі — вишня.
 Бә'лі дор — вишневое дерево.
 Бе — для.
 Беібут — кинжалчикъ, бевуть,
 ад. бевбуд.
 Беігуш — сова, т. ад. بايقوش, бав-
 гуш.
 Беікі — потому что.
 Бејін — мозгъ, т. بين, ад. бејін.
 Белло — сюда, белло - болло — туда-
 сюда.
 Бенчі — чтобы.
 Беш — для чего?
 Бібі — тетка по отцу, ад. бібі.
 Бігор — бремя, обязанность, п. بيگار
 Біг — усы, т. بيق, جويق, ад. быб.
 Бідж — незаконнорожденный, ад.
 бідж بيچ
 Біджә — гдѣ, куда.
 Біджә — напрасно; біджә кор, п.
 بيجا
 Біжлә — маленький.
 Бізор — нежелающій, неохотный,
 п. بيزار

Ба бізор іморан — соскучиться,
 ад. бізар.
 Бізүһр — безсильный.
 Біжә — вдовый, п. بيوه, біжә зан —
 вдова, біжә мард — вдовецъ.
 Біжәрағи — сразу, разомъ.
 Біжобон — пустыня, п. بيابان
 Біжобур — стыдно, позорный, п. بيابرو
 ад. біжабрі.
 Біжобурі — позоръ, стыдъ.
 Біжобурсоз — приносящій позоръ.
 Біжор — память, п. ياد, ба біжор
 вордан — вспоминать.
 Біл — лопата, п. بيل, ад. бел.
 Біләғ — рука отъ локтя до ладони,
 ад. біләк.
 Бінә — основаніе, фундаментъ, п. بنه,
 а бінә — изъ-подъ.
 Бінәдор — пень, колода.
 Бірә — моль.
 Біран, бірән — быть, п. بودن
 Бірәчі — существо.
 Бірдән — сразу, вдругъ, т. بردن,
 ад. бірдән.
 Бірун, бурун — наружу, внѣ, ба
 бірун — вонъ, п. بيرون
 Біруғ — рукомошникъ, а. ابريق
 Біс, бісто — двадцать, п. بيست
 Біһ — айва, п. به
 Біча, бікә — княгиня, п. بيكه
 Бішмардан — считать, п. شمردن
 Блүнд, булүнд — высокий, п. بلند
 Блүнді — возвышенность, возвы-
 шеніе, п. بلندی

Бовәр—довѣріе, п. باور
 Боѣ—садъ, п. باغ, ад. баѣ.
 Бодом—миндаль, п. بادام, ад. бадам.
 Бодомджон—помидоръ, баклажанъ,
 п. بادنجان, ад. бадимджан.
 Бодсарсар—штормъ, вихрь.
 Бозі—рука отъ плеча до локтя,
 п. بازو
 Бозібанд—браслетъ, п. بازوبند
 Бозор—базаръ, п. بازار
 Бозу—см. бозі, п. بازو
 Болло—оттуда (къ себѣ).
 Больш—подушка, п. بالش, ад. ба-
 ліндж.
 Балуб—рыба, т. بالق
 Бомпірор—въ 3-мъ году.
 Бонло—дальше.
 Бор—ноша, п. بار
 Бор—разъ, п. بار, дубора—вто-
 рично.
 Борä въ выраж. ä боре—о, объ,
 п. در باره
 Борү—заборъ, п. بارو
 Борүт—порохъ, т. باروت
 Бофтан—ткать, плести, п. بافتن
 Боштамш сохтан—начинать, ад. ба-
 шламах.
 Бөйлä—червякъ, улитка.
 Бравнä—см. бунäһрä.
 Брор—братъ, п. برادر
 Броргил—товарищъ, другъ.
 Брорзäрä—племянникъ, племян-
 ница по брату, п. برادر زاده
 Броріјäті—братство.

Брундж—рисъ, крупа, п. برنج
 Бруштан—печься, п. درشتن
 Бтан, бтän—см. бутан.
 Буѣ—паръ, ад. بوغ
 Буѣча—поша, свертскъ, т. بوغچه.
 بوغچه
 Буд—ляжка, т.-ад. بود буд.
 Буз—острее, кончикъ, морда.
 Буз—сѣрый, т. بوز
 Бул—изобиліе, т. بول, ад. бол.
 Булут—туча, облако, туманъ, ад.-
 т. بولوت булут.
 Бун—крыша.
 Бунчум—вѣки.
 Буріран—рѣзать, п. بریدن
 Бурмш—бурчаніе въ животѣ.
 Бурмш сохтан—буравить, т. بورمش,
 ад. бурмах.
 Буруѣ—бурение, т. بوروق
 Буса—поцѣлуй, п. بوسه
 Бухö—гандалы, т. بوغاو, ад. бухоу.
 Буһо—цѣна, п. بها
 Буһолу—дорогой, т. بهالو
 Буһорун—оспа.
 Бу—запахъ, п. بوی, бу гүрүфтаи—
 провонять, бу кәшіран—обню-
 хивать, бу сохтан—нюхать, пах-
 нуть.
 Булбул—соловей, п. بابل
 Булбулі—градъ.
 Буржундан—печь.
 Бурун—см. бірун.
 Бүт—идолъ, п. بت
 Бүтö—цѣлый, т. بتون, ад. бутоу.

Бутпáрáст — идолопоклонникъ,

п. بٓت پرست

Буѣтун — клевета, п. بهتان

Бу — см. ба.

Буз — козелъ, п. بز

Буна́рра — голый, п. برهنه

Бура́г — молнія.

Бу́рѓ — бровь.

Бурд — богъ.

Бу́рѓ — см. бѣрѓ.

Бу́сѓ, бу́сдж — шомполъ, вертелъ.

Бустан бу — зналъ.

Бутан, бутáн — къ.

Бу́тун — цѣлый, весь, срв. бутó.

Бушмардан — см. бѣшмардан.

В

Ва́гун, вагун — вагонъ (съ русск.).

Vail — увы.

Вала́рундан — запачкать, замарать,
fut. мала́рунум.

Вали́'áрд — наместникъ, а.-п. - ад.
ولی عهد, вали - áрд.

Вара́стан — кончиться, отдѣлаться,
избавиться, fut. марасум.

Варасу́ндан — заставить кончить,
заставить понять, fut. марасунум.

Вара́фтан — подниматься, восходить,
влѣзать, fut. маром.

Васол — весна.

Вах́иштан, ваху́штан — вставать, fut.
махсум, п. برخاستن

Вахсу́ндан — заставить встать,
поднять, поставить, разбудить,
fut. махсунум, п. برخيزانندن

Вахт, ва́хт — время, ад. وخت
а. وقت

Вача́рундан — обнажать руку, за-
сучать рукава.

Вачархундан — вертѣть, fut. вачар-
хунум, п. چرخانندن

Вачарху́стан — вертѣться, fut. на-
чархум, п. چرخيدن

Вá — и, п. و.

Вáдоран — ударить, fut. матум.

Вáзѣр — визирь, а. وزير.

Вáјáсѣран — связаться, сдѣлаться.

Вáјѣфтан, вáјуфтан — брать, взять,
fut. ма́инум.

Вáкáндан — вынимать, снимать, вы-
капывать, выгравировать, fut.
ма́кáнум, п. واکندن, کندن

Вáкáширан — разстилатъ, کشيدن

Вáлáнд — паукъ.

Вáлѓ — листь, п. برگ, بلك

Вáлѓон — листья.

Вáлѣстан — лизать, f. ма́лѣсум, п.
ليسيدن, دشتن

Вáмѣштан — мочиться (про наль-
чиковъ), п. ميزيدن

Вáнѓáстан — повалить, уронить (въ
нравств. смыслѣ), fut. манѓáнум.

- Ванджіран—рубить, fut. манджірум.
 Вāноран — власть, нагружать, п.
 در نهادن, fut. ванум.
 Вāпчїстан, вāпчүстан—связываться,
 спутываться, fut. мāпчум, п.
 پیچیدن
 Вāраб — листъ бумаги, страница
 книги.
 Вāрзүстан — стоять, fut. мārзүм,
 п. ارزیدن
 Вāрморан — всходитъ, расти, fut.
 мāром, بر آمدن
 Вāровүрд сохтан—колебаться, раз-
 думывать, мѣшкать, п. کردن
 بر آورد
 Вāрозā—подъемъ въ гору.
 Вāрордан—подниматься вверхъ, fut.
 мārорум, بر آوردن
 Вāрорундан—поднять вверхъ, fut.
 мārорунум.
 Вāрф—свѣтъ, п. درف
 Вāссї—довольно, п. بس
 Вāссї бїран—довольствоваться.
 Вāссїјāt—завѣщаніе, а. وصية, вāс-
 сїјāt сохтан—завѣщать.
 Вāссохтан — быть достаточнымъ,
 дѣлать достаточнымъ.
 Вāтōјүстан — переносить, терпѣть,
 fut. мātōјүм, п. بر تافتن
 Вāчā—дѣтенышъ, п. بچه
 Вāчāрундан—разстроить, fut. мāчā-
 рунум.
 Вāчāрүстан — разстроиться, fut.
 мāчāрум.
 Вāчїран—сорвать, выбрать, چیدن,
 fut. мāчум.
 Вāшмāрдан—ругать, fut. мāшмāрум.
 بر شمردن
 Вāшундан — приподнять, сыпать,
 вѣять (зерно), тошнить, fut.
 мāшум.
 Вā'рїран—испражняться (подъ се-
 бя), п. ریدن
 Ве—съ.
 Вегїлі мундан—стараться.
 Вегїлі мундагор — старательный,
 прилежный.
 Весе—какъ, каковъ.
 Вїжā—мѣра, п. وجب
 Вїлојāt - подшоһ — государство, п.
 ولایت پادشاه
 Вїні—носъ, п. بینی
 Вїр'—потеря, п. وید, вїр' бїран—
 потеряться, вїр' сохтан — поте-
 рять.
 Вїрбош—пропади! Къ чорту!
 Вїрїжундан—заставляютъ убѣжать,
 отпускать (лошадь).
 Вїрїхтāгор—бѣгущій, бѣглець.
 Вїрїхтан—убѣгать, п. گریختن
 Вїхтан—просѣивать, fut. мївїжум,
 п. بیختن
 Вобурїран—перегородить.
 Воғāһ бїран — проснуться.
 Воғāштан—вернуться, возвра-
 титься, обратиться съ рѣчью,
 برگشتن واگشتن

Воғардундан—возвращать, п. گرداندن
 برگرداندن, وا
 Воғундан—сунуть (руку).
 Возі—игра, п. بازی; возі дăќар-
 дан—заставлять играть, танцо-
 вать; возі дарафтан—танцовать;
 возі сохтан—играть, забавляться.
 Војаштан—см. воѓаштан.
 Воќардан—открывать, отворять,
 развязывать, отрывать, f. воќу-
 нум, п. بازکردن, وا کردن, وا کردن
 Воќашіран—разстилать, срв.
 باز کشیدن
 Вомосірајі—опухоль.
 Вомосран—пухнуть, п. آماسیدن
 Вомундан—утомляться, п. واماندن
 Вомунда сохтан—утомлять.
 Вомухтап—учить, п. آموختن, fut.
 момузум.
 Вор—ломота, ревматизмъ, п. باد

Воражу—качели.
 Вордан—приносить, п. آوردن
 Ворда сохтан—заставить принести.
 Вор доран—бросать.
 Ворһаво—вѣтеръ.
 Ворундан—убрать (комнату), укра-
 сить.
 Ворустан—падать (про дождь,
 снѣгъ), дождить.
 Воруш—дождь, п. بارش
 Вохундан—утѣшать, успокоивать.
 Вöјістан—вождедьтъ, шмѣть по-
 зывъ къ ѣдѣ, п. بایستن
 Вöјістă—желательный, بایسته
 Вöрăвоз—(собств. съ нимъ) въ
 его власти, въ его распоряже-
 ніи.
 Вүлö (влö) сохтан—распростра-
 няться, разсыпаться.

Г.

Габо—архалукъ, кафтанъ, п. قبا
 Габон—кабанъ, дж. قبان و قبان
 Габрүстун—кладбище, п. قبرستان
 Габүл—согласіе, пріемъ (гостей)
 а. قبول; габүл сохтан—согла-
 ситься, соблаговоить принять.
 Габырга—ребро, т. بورغه
 Гагалакулă—въ повалку, другъ на
 друга (игра).
 Гагла—глиняный сосудъ.

Гад—сладка, а гад—изнутри, изъ
 среды, бу гад—среди.
 Гадö—болѣзнь.
 ад. гада (отъ ар. قضا)
 Гаду валым—выраженіе благодар-
 ности, т. قضاکی آليم; собств.
 «чтобъ я купилъ (твою) болѣзнь»,
 ад. гаду вы-алым.
 Гаджыр—какая-то большая хищ-
 ная птица.

Гажгун—котель, т. قزغان
 Газандж—барышъ, т. قازانچ
 Гаја—утесь, скала, т. قيا
 Гала — замокъ ад. гала (отъ ар. قلعه)
 Галача—небольшой замокъ.
 Галог—воронъ, п. كلاغ
 Галош—калоши (съ русск.).
 Гамчл — плеть, кнуть, кнутикъ для волчка; гамчл зѣран — бить плетью, ад. гамчи.
 Гангамі рафтан—ползать, проваливаться.
 Ганджуг — сука, волчица и проч. звѣри женскаго пола.
 Гапаб—крышка, ад. қапах.
 Гапон—мѣра, т. قاپان
 Гапундан—схватывать, ад. қапмах.
 Гаравот—кровать (съ русск.).
 Гаргара—дѣтская игрушка.
 Гаргыш, гаргүш—ругань, ад. гаргыш, дж. قارغيش
 Гарүш, гарыш — смѣсь, т. قارشو;
 гарүш сохтан—смѣшивать.
 Гармог—крючокъ.
 Гарнәнә—вѣдьма, ад. қарнана.
 Гарбүл—караулъ, т. قراول.
 Гартанга—узда.
 Гархунд—задолжавшій, должный.
 Гарышыб—вмѣстѣ, совмѣстно, ад. қарышыб, قارىشيق
 Гарышыблы, гарүшнүбүл — вмѣстѣ.
 Гатыб—кислое молоко, ад. қатых.
 Гатүрожнү—каторжный (съ русск.).

Гашуг—ложка, т. فاشق, ад. қашых.
 Габр—могила, а. قبر
 Гадәм—шагъ, а. قدم; гадәм вачиран—шагать, п. قدم زدن
 Гадәмә—лѣстница.
 Гадәр—количество, нѣсколько, ад. гадар, а. قنر
 Гадәргә бәдә—нѣсколько времени спустя.
 Гадр, гадәр—достоинство, ад. гадр, а. قنر
 Гаджәлә—сорока.
 Гәзәб — гнѣвъ, а. غضب, гәзәб гү рүфтан—гнѣваться.
 Гәләм—перо, а. قلم
 Гәләмдош—карандашъ.
 Гәлән—будущій, т. گلان; ад. галан, гәлән сәфәр—въ будущій разъ.
 Гәләт—ошибка, провинность, а. غلط, гәләт сохтан—провиниться.
 Гәләй — олово, ад.-т. قلاى, п. قلع
 Гәләйчи — лудильщикъ, ад. - т. гәләйчи, قلاىچى
 Гәм—скука, п. غم
 Гәмгін—скучный, п. غمگين
 Гәмш—камышъ, т. قامش
 Гәнәт—крыло, т. قناد
 Гәнд—сахаръ, п. قند
 Гәндоб—сахарница.
 Гәнимәт—богатство, а. غنيمه
 Гәпәг—копейка (съ русск.).
 Гәрагач—карагачъ, т. قارا آغچ

- Гәрә—жребій при раскладкѣ де-
негъ и проч.
- Гәрә—домовой.
- Гәрәвош—рабыня, служанка, т.
قارا باش, ад. қараваш.
- Гәрәгуш—орелъ, т. قارا قوش, ад.
қарақуш.
- Гәра денгиз—Черное море, т. قارا دنگز
- Гәриб—чужой, а. غريب
- Гәрина—столѣтіе, вѣкъ.
- Гарор—терпѣніе, опредѣленіе, а.
قرار
- Гәрд, гард—долгъ, а. قرض, бv
гәрд доран - одолжать, бv гәрд
усторан—занимать.
- Гәсәбчә—городождъ, п. قصبه چه, ад.
қасабча.
- Гәст—стараніе, намѣреніе, а. قصد.
- Гәт зәран—рубить (ножомъ), чи-
нить каламъ, п. قد زدن
- Гәтүр—катеръ, мулъ, т. قاطر
- Гәфәсә—полка, стойка, п. قفسه
и ففسه
- Гәһбә—курва, п. قبه
- Гәһр—грусть, нерасположеніе духа,
а. قهر
- Гәһрәгін—гнѣвный, п. قهرگين
- Гәһрәгини—гнѣвъ.
- Гәһаб—альчикъ, игральная ко-
сточка.
- Ге—много, очень, а. قوي.
- Геі—множество.
- Геігу—печаль, т. قیغو
- Геімәт—цѣна, а. قیمت.
- Геіш—ремень, т. قایش, ад. кейш.
- Гзыл, гзыл—золото, т. قزل, ад.
қзыл.
- Гиж—сумасшедшій, безумный, п.
كيج
- Гижі—сумасшествіе.
- Гижә, гиже—крикъ, гиже зәран—
кричать.
- Гижом—основательность, а. قیام
- Гия—известь, п. گل
- Гиягил біран—убѣгать (про побѣ-
жденнаго пѣтуха).
- Гилзан—штукатуръ.
- Гилзәрә—штукатурка.
- Гилзім—Васпійское море, а. قازم
- Гиндә—толщина, п. گنده
- Гирајундан—заставитъ плакать,
п. گریاندن
- Гирәсундан—соединять, склеивать,
чинить.
- Гирәштан—миновать, проходить,
п. گذشتن
- Гирвәнкә—фуптъ, т. - п. - ад. гир-
ванка گروانکه
- Гирјә—плачь, п. ربه
- Гирістан, гирүстан—плакать, п.
گریستن
- Гиріфтан, см. гирүфтан, гүрүфтан—
братъ, поймать, схватить; fut.
мігірум; сәр гүрүфтан—связы-
ваться съ кѣмъ - ниб., п. گزفتن
- Гиснә—голодный, п. گرسنه, گشنه
- Гиснәі—голождъ, п. گرسنگی

Гіһ — удобрение, п. **كوه**
 Гја, га — на! (въ смыслѣ *возьми, вотъ тебѣ*).
 Гјуја — можетъ быть.
 Гоз — гусь, т. **قاز**
 Гози — кадій, а. **قاضى**
 Горустан — чесать, fut. мугорум.
 Гош jāhār — лука у сѣдла, ад. **قاش قاش**.
 Гогарчин — голубь, т. **گوكرچين**, ад. гѳјарчин.
 Гу — пухъ, т. **قو**, п. **پرقو**
 Гуввѣт — сила, а. **قوة**
 Гувѣттв — сильный.
 Гуджѣ — старикъ, т. **قوجه**, ад. қоджѣ.
 Гуджѣја зан — старуха.
 Гуджѣји — старость.
 Гузи — игненокъ, т. **قوزى**, ад. qvzi.
 Гул — рабъ, т. **قول**, ад. қул.
 Гул — сторона, бен гул — въ эту сторону.
 Гуллуг, гуллауѣ — служба, т. **قولق**, ад. қуллух.
 Гуллауѣчи — служитель, ад. қуллухчи.
 Гултуг — дубина, т. **قولتى**
 Гум — мелкій песокъ, т. **قوم**, ад. қум.
 Гумлв — песчаный, пустынный, ад. қумлі.
 Гумоч — кумачъ.
 Гунаѣ — гость, т. **قووق**, ад. қонах.
 Гунаѣлыѣ (г) — угощение, ад. қонахлых.

Гунаѣ сѳвѣн — гостепримный, т.-ад. қонах-сѳвѣн.
 Гунга — конка (съ русск.).
 Гунгурі — чижъ.
 Гунші — сосѣдъ, т. **قونشو**, ад. қонші.
 Гур, гур — могила, п. **گور**
 Гургур — бурчаніе живота.
 Гургушун — свинець, т. **قورغاشن**, ад. қурқушум.
 Гурт — горло.
 Гуруѣ — караулъ, гуруѣ сохтан — караулить.
 Гурум — гордость.
 Гурум вордан — гордиться, ще-голять.
 Гутѣн — короткій, п. **كوتاه**
 Гуш — птица, т. **قوش**, ад. қуш.
 Гувѳ — сѣно, п. **گياه**; гувѳ зѣран — косить сѣно.
 Гувѣл — красивый, т. **گوزل**, ад. гѳ-зѣл.
 Гувѣлі — красота, ад. гѳзѣлілѣ.
 Гувѣт сохтан — поджидать, прицѣ-ливаться.
 Гувѳѳ — будто, п. **گويا**
 Гул — цвѣтокъ, п. **گل**
 Гулоб — розовая вода, п. **گلاب**
 Гулла — пуля, п. **گنه**
 Гумун, гумун — предположеніе, п. **گمان**
 Гунѣ — щека, п. **گونا**
 Гурун — тяжелый, п. **گران**
 Гуруні — тяжесть, п. **گرانی**
 Гуш — ухо, п. **گوش**

Гуш доштан—слушать, п. داشتن
 گوش
 Гушвора—серьга, н. گوشوار
 Гуфтан—(рѣдко) говорить, п. گفتن
 Гуфтіран—говорить.
 Гушода—открыто, п. گوشادن
 Гызмиш—горячка, т. فیزمش
 Гызыл гуш—соколы (собств. золотая птица).
 Гынгри—утесъ.
 Гырби—ястребъ, т. قرغی, ад. кырбі.

Гыргюл—фазанъ, (?) т. - ад.
 қарқарул., п. قرقاول
 Гырмодж—кнусть, قرباج
 Гырмыз—краска красная, т. قرمز
 Гырмызі—красный, т. قرمزی, ад.
 қырмызі.
 Гырча—скрежетаніе, ср. т. قچورمق
 Губла—югъ, а. قبله
 Гүлүм—палась, п. کلیم, ад. кілім.
 Гүрдә—почки, п. تگرده
 Гүсмәт—рокъ, удѣлъ, судьба,
 а. قسمة

Г.

Га, гä—и (que);-гät, геш—еще,
 опять, тоже.
 Гадо, гäдо—пизость, п. گدا
 Габä—коверь средней величины.
 Гавол—большой мѣшокъ, п. گوال,
 جوال, ад. чувал.
 Газмä—гуляніе, обходъ, т. گزمه
 Гами—корабль, пароходъ, т. نمی,
 ад. gami.
 Гандүм, гändүм—пшеница, п. گندم
 Гараг—надобный, необходимый, ад.
 гарак.
 Гарагі—надобность, необходимость;
 гäрагі (гäräji) бiран—быть на-
 добну.
 Гäрдан—шея, п. گردن
 Гäрдундан—разносить (товарь),
 п. گردانیدن

Гарм—теплый, горячій, п. گرم
 Гärми—жара, п. گرمی
 Гаштан—гулять, ходить, искать,
 п. گشتن, fut.
 Гедä—слуга.
 Гедäк—маленькій буйволъ.
 Геin—старый.
 Гиджгä—високъ, п. گيجگاه, ад. гідж-
 гаh.
 Гимш—серебро, т. گموش, ад. гү-
 муш.
 Гингiстан—помѣщаться, п. گنجیدن,
 fut. мvгvнiгүм.
 Гiрд—кружокъ людей, п. گرد, гiрд
 сохтан—кружить.
 Гiрдä—кругъ, почки.
 Гiрдоб—круженіе, пучина. водово-
 ротъ, п. گرداب

Го—быкъ, п. گاو
 Гобәи—пузо.
 Гобәилү—пузатый.
 Годуш—подошникъ.
 Гоидун—стойло, копышная, хлѣвъ.
 Гомиш—буйволъ, п. گاو میش
 Гohi... Gohi—то...то, п. گاه گاه
 Гогәрчин—см. гогәрчин.
 Гөрә, Гүрә, Джурә, бен Гөрә—по-
 этому.
 Губурнә—губернiя (съ русск.).
 Губурнот—губернаторъ.

Гузор уфторан—встрѣтиться, по-
 пасться, п. گذر افتادن
 Гумун—см. гумун, Гумун сохтан—
 полагать, предполагать.
 Гүруца—громъ.
 Гүсолә—теленокъ, п. گوساله
 Гүнгүстан—см. гингүстан.
 Гүнджундан—помѣстить, п. گنجاندن
 fut. мвгүнджунум.
 Гүрг—волкъ, п. گرگ
 Гүспан (д)—овца, баранъ, п. وسپند

Д.

Даббоѣ—скорнякъ, кожевникъ, ад.
 дѣббаѣ, а.-п. دباغ
 Давом—выносливость, давом до-
 ран—претерпѣвать.
 Дагга=дәҗҗа.
 Даѣ—см. таѣ.
 Даѣарундан—разрушать, разорять.
 Даѣарүстан—разрушаться.
 Дамоѣ—нѣбо (во рту), удовольствiе,
 ад. дамаѣ и дамах.
 Дамор—жила, ад. дамар.
 Дана—бычокъ, т. طنه, ад. дана.
 Дандун—зубъ, п. دندان
 Дарафтан—входить, در رفتن
 Данобран—власть, вложить, п.
 در نهادن
 Дарун—внутренность, п. درون,
 бv дарун, бv дәрун - внутрь, въ.
 Даруні—внутри.

Да'во—война, споръ, а. دعوى
 Дахсіран—промокать.
 Дахсундан—промочить.
 Дабәрдан—вносить, вводить, коло-
 тить, п. در بردن
 Давә—верблюдъ, т. دوه, ад. дѣ-
 вә.
 Дагәсундан—зажигать.
 Дагәштан—ложиться, болѣть.
 Дәҗҗа—минута, а. دقیقه
 Дәдә—папа, калә-дәдә, дѣдушка,
 калә-баба, дѣдушка, т. دده.
 Дәдоран—покрывать.
 Дәјүфтан—одѣваться.
 Дәкәрдан—покрывать, наливать,
 отправлять.
 Дәлә—бѣлка.

Дәмъ—моментъ, п. **م**
 Дәм—паръ, п. **م**
 Дәмбул—слива.
 Дәмгә, дедәмгә—мгновенно.
 Дәми—трубка (курительная).
 Дәниширан — смотрѣть, взгля-
 нуть, бә кор дәниширан — раз-
 смотрѣть, рассудить дѣло.
 Дәноран—см. даноран.
 Дәр—дверь, п. **ر**
 Дәрә — ущелье, долина, пропасть,
 ад. дәрә, п. **ر**
 Дәрбедәр сохтан—разбивать вдре-
 безги, п. **در بدرساختن (?)**.
 Дәрвоза ворота, п. **دروازه**
 Дәрвоісті — надобность, потреб-
 ность.
 Дәрвоіст біран—быть надобнымъ.
 Дәрд—боль, болѣзнь, п. **درد**
 Дәрзән, дәрзан—иголка, п. **درزن**
 Дәрјо—море, п. **دریا**
 Дәрјо Боку — Каспійское море.
 Дәрјоһи—морской.
 Дәрјочә—заливъ, озеро, п. **دریاچه**
 Дәрморан—входить, **در آمدن**
 Дәрмун—лѣкарство, п. **دومان**
 Дәрордән—выгонять, выводить.
 Дәрорундан—выгонять, выводить.
 Дәрбжә біран—повиснуть, свѣши-
 ваться.
 Дәрчәл—яма, п. **چال چاله**
 Дәс—рука, п. **دست**
 Дәс зәран—хлопать въ ладоши.
 Дәсмон—полотенце, п. **دست مال**

Дәстәмон—id.
 Дәсбстан—мазать.
 Дәсбјустан—тереть, f. мв-дәсбјум.
 Дәстә—пестикъ въ ступкѣ.
 Дәстә—толпа, п. **دسته**
 Дәстәчү—дубина.
 Дәшт—поле, п. **دشت**
 Дәшундан — положить, бросаться,
 прыгать, посадить, затопить
 (печь).
 Дәһ, дәһто—десять, п. **ده**
 Дәвиштан—пускать (воду).
 Дә'во—см. да'во.
 Деиді—вчера, п. **دی**
 Дивонә — безумный, глупый, п. **دیوانه**
 Дігмә—пуговица, ад. дүгмә.
 Дізді, дүзді—воровство, п. **دزدی**
 Гіјә—еще, опять, т.-ад: **даһа**.
 Діјмә—см. дігмә.
 Діләғ — молитва у Бога, прошеніе,
 п. **دلگ**
 Ділбар—симпатія, п. **دلبر**
 Дін—вѣра, п. **دین**
 Дінјо—міръ, п. **دنیا**
 Дір—долго, поздно, п. **دیر**, дірзү—
 поздно (или) рано.
 Діран—видѣть, п. **دیدن**
 Дірбін—подзорная труба, **دوربین**,
 ад. дүрбін.
 Дірсәғ—локоть, ад. дірсәх.
 Дірһәнғум — накануне вечеромъ, п.
دیر هنگام
 Діһ—село, п. **دیہ**
 Діһи—крестьянинъ.

Добустун—Дагестанъ, п. داغستان
 Дод—жалоба, п. داد
 Доји, доі — дядя по матери, ад.
 даји, п. دائى
 Домун—пола, п. دامن
 Донандя—свѣдущій, умный, داخنده
 Дор—дерево, п. دار
 Доран—давать, п. دادن, повел. ті.
 Дорчині—коричневый.
 Дорчин—корица п. دارچينى
 Доштан — держать, имѣть, задер-
 жать, п. داشتن
 Дю—великанъ, п. ديو, ад. дѡв.
 Дѡлѡт — богатство, п. دولة
 Дѡлѡтту—богатый, ад. дѡвлатті.
 Дѡлѡтманд—счастливый, богатый,
 п. دولتمند
 Дѡір—вѣкъ, п. كور
 Дѡістан—бѣжать, п. دویدن
 Дѡјундан — заставлять бѣжать, п.
 دواندن
 Дѡјундѡ сохтан—заставлять бѣжать.
 Дроз, дүроз — длинный, п. دراز,
 дроз бѡран — ложиться, дроз
 сохтан—протянуть, вытянуть.
 Дүгтоз — калитка.
 Дүз—сыворотка, т. دوغ
 Дүзаво—кушанье изъ сыворотки и
 риса.
 Дүмбулі—большой барабанъ.
 Дүмбор—зять, п. دامار
 Дүнустан—знать, имѣть, смочь, п.
 دانستن

Дүнуста сохтан—давать знать, за-
 ставлять.
 Дүріран—рвать (траву), полоть,
 п. دریدن
 Дүрундан—жать (посѣвъ), полоть,
 п. درويدن
 Дүстоѡ—арестантъ, дүстоѡ сохтан—
 арестовать, ад. дүстах.
 Дүстоѡ хунѡ — арестантская, ад.
 дүстах-ханѡ.
 Дүто-дүто—по два, п. دو تا
 Дүхтан—шить, п. دوختن
 Дүхун—ротъ, входъ, п. دهان; ба
 дүхун—возлѣ.
 Дүвѡ—дымъ.
 Дүвѡмгі — второй, п. دوى
 Дүвѡмін—второй, п. دومين
 Дүвүмѡн—второй.
 Дүдѡг—лудка, ад. лудѡв, дүдүк.
 Дүдѡжѡ половина, бѡ дүдѡжѡ сох-
 тан — надвое, пополамъ раздѣ-
 лить, бѡ дүдѡжѡ шагга зѡран —
 разбивать пополамъ.
 Дүз—прямо, т. دوز, ад. дүз.
 Дүздато—двѣнадцать.
 Дүзун—судъ, п. ديوان
 Дүл—сердце, п. دل
 Дүлгѡр — плотникъ, столяръ, ад.
 дүлгѡр, دولگر
 Дүлрафтан—припадокъ.
 Дүр—далеко, п. دور, а дүр - из-
 дали, бѡдүр —далеко (на вопросъ:
 куда).

Дурѓардун — Боже упаси!, п.
 دور گردان
 Дурѓу — лжець, п. دروغ گو
 Дурѓучи — лжець, обманщикъ.
 Дүри — даль, п. دورى
 Дуст — другъ, п. دوست
 Дүсті — дружба, п. دوستى
 Дүчор бiран — встрѣтиться.
 Душ — плечо, п. دوش
 Душбiрi — клеветки изъ тѣста.
 Дүши доран — чесаться, навязывать-
 ся.
 Душiран — доить, кипѣть, обмануть.
 п. دوشيدن
 Душмiн — врагъ, п. دشمن
 Душундан — кипятить, варить, п.
 جوشانيدن
 Дү'ö — молитва, а. دعاء

Ды, дү, дуто — два, п. دو
 Дүшiмбi — понедѣльникъ, п. دوشنبه
 Двор, дувор — стѣна, п. ديوار
 Дүвүмiн — второй.
 Дүзд — воръ, п. دزر
 Дүздi — см. дiздi.
 Дүздiраѓор — укравшій, похититель.
 Дүздiран — воровать, красть, п.
 دزديدن
 Дүл — сердце, п. دل
 Дүлүм сохтан — раздѣлять надвое,
 пополамъ.
 Дүм — хвостъ, п. دم
 Дүмбi — сало съ курдюка, п. دنبه
 Дүрүстi — вѣрность, п. درستى
 Дүсад — двѣсти, п. دو صد.
 Дүчiррi — два раза, дважды, п.-а.
 دو كره

ДЖ.

Джанавор — звѣрь, п. جانور
 Джавон — молодой парень, п. جوان
 Джiзiрi — островъ, а. جزيره
 Джiллод — палаць, п.-а. جلاد
 Джiм сохтан — собирать, جمع کردن
 Джiмо'ат — собраніе, а. جماعه
 Джiнi — споръ, п. جنگ
 Джiннiт — рай, а. جنة
 Джiрѓi — рядъ, срв. ѳiрѓi, т. جرگه
 Джiннiнiм, — адъ, а. جهنم
 Джi'и — сумма, джi'и сохтан —
 складывать.

Джiрö — въ выраженіи:
 бүджiрö къ себѣ, домой, п. دا
 Джом — чашка, п. جام
 Джоhиl — молодой, а. جامل, ад.
 джahil.
 Джö, джо — мѣсто, п. جا
 Джöвhär — полировка, драгоцен-
 ный камень, п. جوهر
 Джöджоhиl — молодежь.
 Джöйустан — жевать жвачку, п.
 جويدن

Джиджар, джігар — печень, п. جگر.
 Джіліда — ледъ, а. جليد.
 Джім — колебаніе.
 Джинлв сумасшедшій, бѣсноватый,
 т. جنلو, ад. джінні.
 Джувоб = джуноб.
 Джумундан — вѣять, махать п.
 جنبانیدن.
 Джун — душа, п. جان.
 Джуноб — отвѣтъ, п. جواب.
 Джур — способъ п. جور; венджуря —
 такимъ образомъ, способомъ.
 Джуро — отдѣльно, п. جدا.
 Джуруб — носки, т. چوراب п. جوراب.
 ад. джораб.
 Джустан — искать, п. جستن.

Джуһур — еврей, п. جهود, ад.
 джувуд.
 Дыр — маленькая груша, дурная
 порода.
 Джуд — переплетъ книги, корешокъ
 ея, п. جلد.
 Джумустан — двинуться пошеве-
 литься, тронуться, колебаться,
 п. جنبیدن.
 Джумундан — колебать, срв. джумун-
 дан.
 Джундрі, джіндрі — тряпка, ад.
 джінда.
 Джвфт — пара, четъ п. جفت.
 Джв(h) — ячень, п. جو.

Ж.

Жажу — ежъ.
 Жуліда — обносившійся, прогорѣв-

шій, въ отресьяхъ, п. ژولیده.
 Жулік — жуликъ (съ рус.)

З.

Забун — низкій, дурной п. زبون.
 Забуні — злоба, زبونی.
 Зан, зан — женщина, жена п. زن;
 зан подшоһ — царица.
 Зарофат — шутка, ад. зарафат, а.
 ظرافة.
 Зарофатчі — шутникъ, ад. зарафатчі.
 Завар — верхъ, п. زبر; завар шун-
 дан — взбрасывать, поднимать,
 взваливать.

Заварин — высокій, верхній, زبرین.
 Залзала — землетрясеніе а. زلزله, ад.
 залзала.
 Залв — пивка, п. زلو, ад. залі.
 Замбіл — корзинка, а. زبیل.
 Занг — колокольчикъ, п. زنگ.
 Зангу — стремя, ад. узангі.
 Зандан — рождать, п. نندن.
 Зандә — рожденіе.
 Зандәгуни — житье, п. زندگانی.

Зәнлә—жѣнушка.
 Зѣран—бить, ударять, п. **زند**.
 Зѣргѣр—ювелирь, п. **زورگر**.
 Зѣрд—желтый, п. **زرد**.
 Зѣрдä—морковь, п. **زردك**.
 Зѣрди—желтокъ яйца, п. **زرده**.
 Зѣһр, зѣһәр—якъ, п. **زهر**.
 Зѣһәрлү—ядовитый, ад. **зѣһәрлі**.
 Зѣһәрүн—ядовитый.
 Зѣһлә—жолчь, п. **زهوه**.
 Заһмät—трудъ, а. **زحمة**.
 Зеиф—совершенно, совсѣмъ.
 Зѣмнджін—землетрясеніе.
 Зѣнджир'—цѣпь, п. **زنجير**.
 Зіно—курва.
 Зіод—много, очень п. а. **زیاد**;
 зіодсохтан—умножать.
 Зіодä—лишній, добавокъ.
 Зіорат—посѣщеніе, а. **زیارة**.
 Зір'—подъ, внизу п. **زیر**; ä зір—
 изъ-подъ, снизу; бәзіро—внизъ.
 Зірін—нижній, п. **زیرین**.
 Зірзәмін—погребъ, подземелье п.
زیرزمین, ад. **зерзәмі**.
 Зірчүмі—исподлобья, п. **زیرچشمی**.
 Зіршалвор—подштанники, п.
زیرشلوار.
 Зістан—жить, п. **زیستن**.
 Зол—заль (съ русс.)
 Золим, золүм—жестокій, а. **ظالم**.
 Зомін—опора, поручитель, а. **ضامن**.

Зонібәнд, зонубәнд—подвязка, п.
زانوبند.
 Зор—вой, п. **زار**; бзори—плача
 Зувола—уголь, п. **زغال**.
 Зубол—кизиль (дерево) ад. **зоғал-агаджі**.
 Зумустун, зумусдун—зима, п.
زومستان;
 Зумустуні—арбузь.
 Зуні—колѣно, п. **زانو**; бсәр зуні—
 на колѣна.
 Зурбä—большой, ад. зорба.
 Зурно—зурна (родъ флейты), ад.
 зурна.
 Зүһун—языкъ, п. **زبان**.
 Зү—скорый, п. **زود**; зү біран—сѣ-
 шить.
 Зүжі—скорость, быстрота, п. **زودی**.
 Зүлм—притѣсненіе; зүлм сохтан—
 притѣснять, а. **ظلم**.
 Зүлмät—жестокость, а. **ظلمت**.
 Зүлмот—темный, а. **ظلمت**.
 Зыра—крикъ осла, зыра зѣран—
 кричать, реветъ, вопить.
 Зүндä—живой, п. **زندہ**.
 Зүһр—усліе; зүһр зѣран—сѣ-
 литься, ве зүһр усторон—по-
 хитать силою, поймать.
 Зүһрүн—сильный.
 Зүһүндан—заставить жить, оживить.

I.

блiс—дiаволь а. ابليس.
 Igit—храбрець, т. يگت, ад. ijit.
 Igiti—храбрость.
 Iqrop—условіе, а. اقرار?
 Iджог, Iджоѳ—очагъ, каминь, пла-
 вильная печь.
 Iзи доран—позволять, п. اذن دادن.
 Izim, izum—дрова, топливо, п. هيزم.
 Izum—теперь, п. اين زمان, izumki—
 теперь если.
 Iлкa—страна, т. اولگه.
 Iлгiфот—одолженіе, а. النفات.
 Iлxi—табунъ, т. ايلقى, ад. ilxi.
 Imid—надежда, п. اميد.
 Imoran—приходить, сказать п.
 آمدن.
 Imсол—въ этомъ году, п. امسال.
 Imтиѳон—испытаніе, проба, а.
 امتحان.
 Imун—мы, п. ما.
 Imуруз—сегодня, п. امروز.
 Imшö—въ эту ночь, сегодня вече-
 ромъ, п. امشب.
 In—этотъ, п. اين.
 Inгaдa—столько, п. اين قدر.
 Inджур—таковой, инджурa такимъ
 образомъ, п. اين جور.

Indжa—здѣсь, сюда, п. اينجا.
 Indжil—фига, т. انجير.
 Indжимiш—досада, т. انجمك без-
 покоитъся; илчжимiш сохтан—на-
 дождать, досаж. ть.
 Indжимiши—безпокойство.
 Inсajоѳ—такимъ способомъ, ад. бу-
 саях, п. اين سياق.
 Intahr—такимъ образомъ, п. اين طور
 и اين طرح.
 Inшaлaлoн—Дай Богъ! а. انشاء الله.
 Istiѳон—стаканъ.
 Iтоѳ—комната, п. اوطاق, ад. отах,
 т. اوطة.
 Iшгaмба—требуха.
 Iшiлa—уродство.
 Iшлa—моча, ишлa сохтан—мо-
 чится.
 Iшлaдун—мочевой пузырь.
 Iшмун—вы, п. شما.
 Iшнa бiран—восходитъ.
 Iштiѳо—аппетитъ, а. اشتها.
 Iштроп—штрафъ (съ русс.).
 Iшчи—питье, т. ايشكى.
 Iтiбор—довѣріе, а. اعتبار.

J.

Jaгinчi, jaгin ki—непремѣнно, ко-
 вечно, а. يقين.
 Jадташ—память, п. ياد داشت.

Jaзыѳ—бѣдный, жалкій ад. jазых.
 т. يازق.
 Jазыѳ бiран—состраданіе.

Јаилыб—платокъ, т. **يايلىق**.
 Јалтаг—болтунъ, говорунъ ад. **жал-тах**, т. **يالتاق**.
 Јара—рана, т. **يارا**.
 Јараміш біран — надобиться, т. **يارامق**.
 Јараміш біран — создаваться.
 Јараміш сохтан — создавать т. **يارانمق**.
 Јавәр—тѣла, талыш. **јаве**.
 Јәрә, јәрәһ—разъ а. **كِرَة**.
 Јәрәг'ә—въ другой разъ, еще разъ.
 Јәһәр—сѣдло, т. **اَيْرَ اَكْرَ** ад. **jähär**, **jähär** зәрән—сѣдлатъ.
 Јә'ни—то есть, а. **يعنى**.
 Јә, је, јаки—однѣ (при счетѣ) п. **يكي**.
 Јәтө—однѣ, ун **jetö alter**.
 Јәкшәмбі—воскресенье, п. **يکشنبه**.
 Језид—кошунъ, п. **يزيدى**.
 Јеілоб—лѣтнее мѣстопробываніе т. **يايلىق**.
 Јеки-јеки — по одному, а сато **jeки = 1/3**.
 Јекиг'ә—еще однѣ, другой.
 Јеміш—плодъ, т. **يمش**.

Кар—глухой, п. **کر**.
 Кабоб—жаркое, п. **کباب**.
 Кавәр—длиннй чеснокъ, п. **کبر**, ад. **кавәр**.
 Какут—кукушка.

Јенгә—прислужница невѣсты, ад. **јенгә** т. **يىنگه**.
 Јеніндѣ—бурка, т. **پيانشه**, ад. **ја-пундѣ**.
 Јетім—сирота, а. **چيم**.
 Јеха—воротникъ, т. **يخا** ад. **jähä**.
 Јо! О! (воскличаніе).
 Јо или п. **يا**.
 Јоғошгеш нѣсколько, немного.
 Јогут яхонтъ, а. **ياقوت**.
 Јод—чужой т. **ياد**. ад. **јад**.
 Јоди—чужбина.
 Јон—богъ, т. **يان** ад. **јан**.
 Јор—знакомый, пріятель, п. **يار**.
 Јос—трауръ, а. **ياس**, ад. **јас**.
 Јофтан—доставать, достигать буд. **міофум** п. **يافتن**.
 Јофт біран или иморан—найтись.
 Јохсан—иначе, а то, ад. **јохса** т. **يوقايسه = يوقسه**.
 Још—лѣтѣ, возрастъ, т. **ياش**, ад. **јаш**.
 Јошыл,-вл—зеленый, т. **يشيل**, ад. **јашыл**.
 Јулчи—нищій т. **يولچى**.

К.

Какул—локонъ, чубъ, холка, ад. **какил**, п. **کاکل**.
 Калабѣрѣжі—шелковый женскій головной уборъ, п. **کلاغه**.
 Калаһ, кала—большой, п. **کلان**.

Калаһон — старшіе; кала бабо — дѣдъ.
 Калом — слово, а. *کلام*.
 Кам — малый, п. *کم*.
 Кам-кам — чуть чуть, п. *کم کم*.
 Камля — чуть чуть.
 Каманча — радуга, п. *کمانچه (?)*
 Камар — спина, женскій серебряный
 поясъ, п. *کمر*.
 Камон — лукъ, п. *کمان*.
 Камча — уполовникъ, т. *کمچه*.
 Карг — курица, п. *کوک*.
 Кардан — соіге, *کردن* f. *مؤنوم*.
 Карпидж кирпичъ п. *کریچ*, ад. кар-
 пичъ.
 Касаг — комокъ сухой грязи, ад.
 кассаг т. *کسمک* рѣзать.
 Катхудо — старшина, п. *کتخدا*.
 Каф — пѣна, п. *کف*.
 Кафлас — ладонь, п. *کفادست*.
 Кафлор — гіена, п. *کفتار*.
 Качлік, каклік — куропатка, ад. *کاکلیک*
ککک.
 Каширап — тянуть, тащить, п.
کشیدن.
 Кашин — христіанскій священникъ,
 п. *کشیش*.
 Кашу — подпруга.
 Ке? — когда, п. *کی*; табіке — доколѣ
تابکی.
 Кендістун — селеніе.
 Кегун — холстъ, п. *کتان*.
 Кеф — веселье, кутежь, угодность
 а. *کیف*; кеф сохтан веселиться,
 ад. *кеф*.

Кефсуз — нездоровый, ад. *кефсиз*
 т. *کیفسوز*.
 Кечал — золотуха, парша, п. *کچال*
 Кечмиш — прошлый, т. *گچمش*.
 Кеш — туфли.
 Ки — кто, *که*.
 Кила — мѣра емкости въ 5 фунтовъ
 а. *کیله*.
 Кила — дочь, дѣвица, гил. кила, умень-
 шит. *кілка*.
 Килідямә — скороговорка, т. *کلیدلک*
 запираеть на замокъ.
 Киліса — церковь, п. *کلیسیا*.
 Килит, -ид — ключъ, п. *کلید*.
 Килок — вѣтръ = кудолъ.
 Кими въ выраженіи: *је саһат кими* —
 приблизительно одинъ часъ.
 Кина — хина.
 Кинор — берегъ, *کنار*.
 Кирбит — спички, а. *کبریت* ад. *кірбит*
 и *кібрит*.
 Кирбит заран — зажигать спичку.
 Кирпи — мостъ т. *کیری* ад. *көрпи*.
 Киса — карманъ п. *کیسه*.
 Кистан — убивать п. *کشتن* f. *мікі-*
шум.
 Кистин — кушакъ, п. *کشدنی*.
 Кораз, когаз — бумага, п. *کاغذ*.
 Кол — неспѣлый, ад. *кал*.
 Комин — который, какой-то, п.
کدامین.
 Кор — дѣло, п. *کار*.
 Кора — дѣловой (человѣкъ).
 Корбор біран — приготовляться.

Корґар—работникъ, п. کارگر.
 Кордә—ножикъ, کارد.
 Кордә галами — перочинный но-
 жикъ.
 Коса—посуда, чашка, п. کاسه.
 Көһл — лѣнивый, п. كاهل.
 Көһли — лѣность, п. كاهلی.
 Көһліҗәти — лѣность.
 Көһундан — огорчать, мучить, п.
 كاهانیدن.
 Көһустан — мучиться, срвн. п.
 كاستن = كاهیدن infirmitas fieri.
 Көштә — сѣять, сажать (растения),
 п. کاشتن.
 Көкүрд — сѣра, п. گوگرد.
 Көір — свий, п. کبود, ад. göi.
 Көірә — зелень, п. کبر.
 Көҗ — корень, т. کوك, ад. kök.
 Көр бирән — зазеленѣть, проростать.
 Көч — кочевка, т. کوچ.
 Ку доҗи — двоюродный братъ по ма-
 тери.
 Кулзирі — подножье (горы).
 Кулла — очагъ, п. کله و کابه.
 Кулок(т) — метель, т. کولاک.
 Култуб джібі — боковой карманъ,
 ад. колтук джібі и јанджіб.
 Кумпсо — назадъ, обратно; кумпсо
 рафтаң пятиться.
 Кун — задница, п. کون.
 Кур — слѣпой, т. کور.
 Куса — плѣшивый, т. کوسه, ад.
 kösa.

Күк — сынъ.
 Күлә — сынокъ.
 Күл — спина, п. کول.
 Күлә — кусть, ад. köl.
 Күлоһ — шапка, п. کلاه.
 Күмак — помощь, т. کومک, ад. kömäk.
 Күппә — горшокъ, т. کوپه, ад. küpä.
 Күрә — печурка изъ глины, русская
 печь, ад. күрә. п. کوره.
 Күреі, кірсін күрсін — табуретка,
 п. روسی.
 Күтун — плугъ.
 Күфтан — колотить, рубить (мясо),
 کوفتن.
 Күфтә — рубленое мясо, голубцы,
 ад. күфтә, п. کوفته.
 Күһ — гора, п. کوه.
 Күчә — улица, п. کوچه, ад. küçä.
 Күчүҗ — собаченка, щенокъ, ад. кү-
 чук.
 Күләму — двоюродный братъ по
 отцу.
 Кыр — червякъ, п. کرم.
 Кыс — vulva.
 Күдү — тыква, п. کدو.
 Күл — тупой —
 Күндж, күндж — уголь п. کچ ад.
 күндж.
 Күп — большой сосудъ для зеренъ,
 масла и проч., т. ад. күп.
 Күрсін — столъ большой.

Л.

Лагырти—болтовня, т. لاقردی; ла-
гырти зѣран—болтать.
Лагустан—спотыкаться.
Лап—совсѣмъ, очень, совершенно,
ад. лап.
Ләгән—лохань, п. لگن.
Ләгәрд—брыканіе, п. لكد?
Ләгәрд зѣран—брыкаться.
Ләзәд, (әт) вкусъ, а. لذت, ад. ләз-
зәт.
Ләзәддү — вкусный, ад. ләззәтти
Ләк'—сургучъ, п. لاک, ад. ләк.
Ләлә—слуга, дядька, ад. ләлә п.
لله.
Ләлу—колыбель.
Ләмләми—скользкій.
Ләнг—хромой, п. لنگ.
Ләнг—шагъ, ләнгшундан—прыгать,
ләнг нүһоран—шагнуть.
Ләнгүстан—хромать, لنگیدن.
Ләпәр—волна, ад. ләпә.
Ләппә—ядро орѣха, п. لپه горохъ.
Ләрс—трепетъ, п. لرز.
Ләрсіран—дрожать, п. لرزیدن.
Ләрсістан—трястись.
Ләһә—грязь.

Ләһәјин—грязный.
Ләһзә—моментъ, а. لحظه.
Ләчәк'—головной платокъ п. لچک,
ад. ләчәк.
Ләш—трупъ, п. لاش.
Ләшкәр—войско, п. لشکر.
Лә'иф—одѣяло а. لحاف.
Лә'иф джәдждә—постель.
Линг—вольно, п. لنگ.
Лингбаһаво—вверхъ ногами, п. به هوا
لنگ.
Липин—рѣснацы, т. لیرپیک.
Ловә—мольба, п. لاه.
Лоғарі—истощеніе.
Лол—нѣмой, п. لال, ад. лам.
Лө—губа, лөһон—губы п. لب.
Лө, ло—сторона; п. لا; инлө эта
сторона; унлө та сторона; аз унлө
съ другой стороны.
Луз—фарфоръ.
Луза—оболочка, шелуха.
Луоб—вода отъ плова, а. п. لعاب.
Лүти—плутъ, шутникъ, п. لوطی.
Лүткә—лодка (съ русс.)
Лыба—см. луза.
Лыбын—глубокій.

М.

Ма, мә отриц. част. не, п. ما. Ма
дун чи—къ несчастью (соб. не
знай что).

Мағз—мозгъ п. مغز.
Мағора—пещера, п. مغاره.
Мағриб—западъ, а. مغرب.

Мамо—повивальная бабка, п. *ماما*.

Ман, мән—я, п. *من*.

Мангал—жаровня, *منقل*.

Манот—рубль (съ русс. монета), ад. манит, п. *منات*.

Мабрад—пила, а. *ميرد*.

Мабар—развѣ, п. *مگر*.

Мабул—еще (въ вопросѣ: а еще).

Мазă — сладкій, кокетство; мазă доран—кокетничать, п. *مزہ*?

Мазор—кладбище, а. *مزار*.

Майдун—площадь, п. *ميدان*.

Мак'ир—коварство, а. *مکر*.

Мак'ирру — коварный, а. *مکار* т. *مکرلی*.

Маллө—мулла *ملا*.

Малоик'а—ангелъ, а. *ملائکة*.

Мамă — женская грудь, ад. мамă *ممه*.

Мамăбадүш—баба яга, великанша съ грудями, перекинутыми на плечи (ба дүш).

Мамфа'ат—выгода, барышъ, а. *منفعت*.

Мамфа'атту — выгодный, полезный т. *منفعتلی*.

Мараго—корова.

Мард—человѣкъ, п. *مرد*.

Марди—мужество, п. *مردی*.

Марди'яті — мужество.

Марджон — гранатныя бусы, коралль, а. *مرجان*.

Марзă—граница, межа, п. *مرز*.

Марјам—Марія, а. *مریم*.

Маркіджă — воробей.

Мартăба—этажъ, а. *مرتبه*.

Масала—вопросъ, а. *مسئله*.

Масан—черный, гладкій брусокъ, п. *مسن*.

Масбарă—шутка, а. *مسخره*.

Масла'ят—совѣтъ, а. *مصاحت*.

Маст—пьяный, п. *مست*.

Ма'ал—время, а. *محل*; ма'ал пішіні полдень, ум ма'ал—тогда.

Ма'алла—околотокъ, а. *محللة*.

Ма'бубă—возлюбленная, а. *محبوبه*.

Ма'с—кожаные носки а. *مسح*.

Ма'тал—удивленный.

Ма'фәр—носилки для мертвыхъ.

Мачід — мечеть а. *مسجد*.

Машор—подпильгоъ столярный.

Машриг—востокъ, а. *مشرق*.

Маштафа—рукомойникъ.

Машхур—извѣстный, а. *مشهور*.

Ма'адан—рудникъ, а. *معادن*.

Ма'алу(у)м—очевидно, а. *معلوم*.

Ма'алу(у)мі—извѣстность.

Ма'алу'млу—извѣстный.

Ма'ані—пѣсня, а. т. *معنى*.

Ма'анічі—пѣвецъ.

Ма'шугă—возлюбленная, а. *معشوقه*.

Меимун—обезьяна, п. *میمون*.

Миау зăрап—мяукать.

Мизон-тарозу — вѣсы, а. *میزان* п. *ترازو*

Міюнă—средній п. *میانہ*

Міюнчі—посредникъ, п. т. *میانچی*

Міл—деревянная затычка для раны, прутикъ для мазанія глазъ, а. п. *میل*

Мина, міно—эмаль, п. مينا
 Мінбәр, мунбәр—каеэдра въ мечети,
 а. منبر
 Мінгәһ—середы, средина.
 Мінгәһин—средній.
 Мірчәғ—муха, ад. мілчәғ.
 Міс—мѣдь, п. مس.
 Місгәр—мѣдникъ, п. مسگر
 Місмор—гвоздь, а. مسمار
 Міх—гвоздь для подковъ, п. ميخ
 Міһмоп—гость, п. ميهمان
 Міһмонбоз—гостепріимный, п.
 ميهمان باز
 Міһр—вѣпчаніе, плата за вѣпчаніе,
 калымъ, п. مهر
 Міш—выдѣланная баранья шкура,
 п. ميش
 Мішін—выдѣланная баранья шкура,
 т. مشين, ад. мешин.
 Мішт—кулакъ, п. مشت
 Мозу—чернильный орѣхъ, п. مازو
 Мой—май (съ русс.)
 Мојә—капиталъ, п. مايه
 Мојә—самка верблюда, п. ماده.
 Мојә = mohil.
 Мол—имущество, богатство, п. مال
 Молш—трение, массажъ п. مالش
 Молустан—растирать, массажиро-
 вать, п. مالیدن
 Мор—звѣй, п. مار
 Морә—самка, п. ماده
 Морәғө—корова срв. мәрәғө.
 Морғлүч—крыса.
 Моринә—самка; моринә хеилоғи—
 женщина.

Моріун—кобыла, п. ماديان
 Морт—мартъ (съ рус.)
 Моһ—мѣсяць, луна п. ماه; моһ
 гүрүфтан—затменіе луны.
 Моһи—лосось, сёмга, п. ماهی
 Моһил біран—очароваться, любо-
 ваться.
 Моһтө—лунная ночь, п. مهتاب
 Моч—поцѣлуй, п. ماچ
 Моша—щипцы, т. ماشه
 Мо'з—проповѣдь, а. موعظه
 Мө—мать, п. مادر; ә мө біран—день
 рожденія.
 Мөдіран—можетъ быть, будто.
 Мөніјәр—родители, предки, п.
 ماد + پدر
 Музукончі—музыкантъ.
 Мум—воскъ, п. موم
 Мумин, -үн—восковой.
 Мундан—оставаться, п. ماندن
 Мурдоп, мурдор—нечистый, сквер-
 ный, п. مردار, ад. мурдар и мун-
 дар.
 Мурод—цѣль, а. مراد
 Мухтасар—краткость а. مختصر;
 мухтасар кәлом مختصرکلام короче
 сказать, словомъ.
 Му—волось, п. موی
 Мугәддәс—святой, п. مقدس
 Муддәт—промежутокъ времени, а.
 مدت
 Муж'ипә—муравей, срв. п. مورچه
 Мулк-подшоһ—государство, п. ملك
 پادشاه

Мулла = мѣлло.
 Мунăдждѣм, — астрологъ а. متجم
 Мунăдждѣмі — астрологія.
 Мурăггăб — чернила, а. مَوْرَبْ
 Мурăггăбдăкĭн — чернильница.
 Мургу — дремота.
 Мургуламіш бĭран — дремать.
 Муһĭббăт, муһуббăт — любовь, а. مَحَبَّتْ
 Муһкăм — основательный, а. محکم
 Му'джĭз — чудо, а. معجزه
 Муборакĭ — поздравленіе, п. مبارکباد

Мулĭ — ижънье, а. ملك
 Мурдан — умирать, п. مردن f.
 Мурдă — мертвый, مرده
 Мурдăжі — смерть.
 Мурдăні — долженствующій умереть,
 п. مردنی
 Мусулун — мусульманинъ. مسلمان
 Мүһрă — бусина, п. مهره
 Мүчаг — комаръ, т. ماچك, тал.
 موچك
 Мүл — уѣздъ, а. محال

Н.

На — вѣтъ.
 Надобо! — никогда! (соб. да не бу-
 деть, п. نادا
 Навад — девяносто, п. نود
 Навор — подсѣдельникъ, п. نوار
 Нарасĭрă — неспѣлый, сырой, п.
 نارسيده
 Насус — насосъ (съ рус).
 Нашто — въ выраженіи: а нашто
 сăббѣн — рано утромъ, п. ناشتاب
 Нă отриц. частица — не п. نه
 Нăбĭрăгор — бѣднякъ.
 Нăвă — внукъ, п. نوه
 Нăĭ — десна.
 Нăдĭм — комикъ шутникъ, а. نديم
 Нăздĭк, нăзĭк — близкій; нăзĭк рафтап
 приближаться, подойти, п. نزدیک
 Нăзур — обѣтъ, а. نذر
 Нăмгужі — а вѣдь, знаешь что?

Нăр — самецъ, п. نر
 Нăрĭнă-хеĭлогĭ — самецъ, мужичва.
 Нăрш — мягкій, слабый, п. نر
 Нăтĭдĭжă — праправнукъ, результатъ,
 слѣдствіе, а. نتيجہ
 Нăһур — лужа, прудъ.
 Нă'ал — подкова, а. نعل, ад. нал.
 Нă'бăкĭ — блюдо, тарелка, п.
 نلبکی
 Нă'лбăнд — изготовитель подк.,
 نعلبند.
 Нă'лзăн — коваль п. نعلزن.
 Неĭсон — сильные весенніе дожди,
 п. نيسان.
 Нĭмă — половина, п. نيمہ.
 Нĭмăшĭ — полночь, п. نيمشب.
 Нĭмдăр — подушка.
 Нĭмчă — тарелка.
 Нĭсіжă — взаимы, вдолгъ п. نسيہ.

Ніст біран—исчезать.
 Ніст сохтан — сдѣлать исчезнув-
 шимъ, заставятъ исчезнуть.
 Ніфрін—руготня, брань, п. نفرین.
 Ніштган—сидѣть, п. نشستن.
 Ніштă—правнукъ.
 Ніштăгор—сѣдокъ.
 Новба, нѡвбăт — очередь, а. п.
 نوبت.
 Ноғоһ—вдругъ, п. ناگاه.
 Ноз—ласка, кокетство, п. ناز; нозім
 чумтра! Молодецъ! (см. стран.
 21 примѣч. 16).
 Нозу—киска (обращеніе къ кошкѣ)
 п. نازو.
 Нолін—большой матраць.
 Нолінчă, нолічă—малый матраць.
 Норан, нѡнран, нѡноран—класть,
 ставить, п. نهادن.
 Ноф—пупокъ, п. ناف.
 Нохір—стадо рогатаго скота, т.
 ناخر, ад. нахір.
 Нохірчі — пастухъ, ад. нахірчі,
 ناخرچی.
 Ночоб—больной, п. ت. ناچاق
 Ночобі—нездоровье.
 Нѡјвштан—писать, п. نوشتن.

Нугорă — барабанъ, п. نقاره.
 Нум—имя, п. نام.
 Нун—хлѣбъ, п. نان.
 Нунпумі — деньги на прокормъ,
 نان پولی.
 Нухун—ноготь, п. ناخن.
 Нуг—новый, п. نو.
 Нугбăһăр—новинки, обновки, впер-
 вые п. خوبر.
 Нукăр—служитель, п. نوکر, ад. но-
 кăр.
 Нур—свѣтъ, сіяніе, а. نور.
 Нушундан—посадить, п. نشانیدن.
 Нушун—знакъ п. نشان; нушун доран
 показывать, доказывать.
 Нушувă—спускъ (съ горы).
 Ныбра—серебро, а. نقره.
 Ныхта — уздечка веревочная ад.
 нухта نوقته.
 Нѡборăкі см. мѡборăкі.
 Нѡмоз—намазъ, п. نماز.
 Нѡмѡк—соль п. نمک; нѡмѡк сохтан
 солить.
 Нѡмѡкдун—солонка, п. نمکدان.
 Нѡһ, нѡһто—девять, п. نه.
 Нѡһрă—маслобойка, т. نهره.

O.

Обі—голубой, п. آبی.
 Обур—достоинство, честь (также
 обру) п. آبرو.
 Обурсыз—недостойный, нечестный
 т. آبروسز.

Ов—охота, т. آو.
 Овгуст—Августъ (съ рус.)
 Оворă—праздношатающийся, п. آواره.
 Ову, овѡ—ядъ, т. آغو.
 Озор—болѣзнь, п. آزار.

Озор зәрді—желтуха.
 Озоррү — больной, ад. азарлі آزارلی.
 Озуба, озуга—дорожная провизія,
 т. آزوقه و آزوق.
 Озүрдä сохтан — обезпokoить, п.
 آزردن
 Оимаб, -аг — наперстокъ.
 Олат, олат — одежда.
 Олыб — войлочная попона.
 Омода — аккуратность, омода биран
 быть аккуратнымъ.
 Оруз — сильное желаніе, вождельніе,
 страсть п. آرزو; оруз сохтан
 вождельть, страстно желать, п.
 آرزوکردن.
 Орина — пятница, п. آدینه.
 Осмун — небо, п. آسمان.
 Остин — рукавъ, п. آستین.
 Осуда — успокоеніе, п. آسوده.
 Осуда биран — успокаиваться.
 Осуд — осторожность, т. اصول.
 Ову — охота, ср. ов.
 Охи — вѣдь (въ началѣ разсказа),
 охъ!
 Охир — конецъ, а. آخر.

Охирі — наконецъ.
 Охирін, охрин — послѣдній, п. آخرین.
 Охирілавр — въ концѣ концовъ, а.
 آخرالامر.
 Охирүмги — послѣдній, ад. ахиримджи
 آخرمجي.
 Охунд — проповѣдникъ, учитель, п.
 آخوند.
 Охүлө — валекъ, скалка катать
 тѣсто.
 Охур, охүр — ясли, п. آخور.
 Оһак — известка, п. آهك, ад. аһак.
 Оһил — пожилой, солидный, ад. аһил.
 Оһун — желѣзо, п. آهن.
 Оһунун — желѣзный, п. آهنين.
 Ош — пилавъ, т. آش.
 Ошкөр — славный, хвалимый, п.
 آشکار.
 Ошнө — знакомый, извѣстный, п.
 آشنا.
 Ошпалу — мѣдная пѣдилка.
 Ошхамзәји — тыквенная каша.
 Ошыб, ошүб — пѣвецъ, разсказчикъ,
 влюбленный, а. عاشق.

Ö.

Ö — вода, п. آب.
 Öдас — омовеніе рукъ, п. آب دست.
 Öдөмин — человекъ, п. آدمی.
 Öдун — водоемъ, п. آب دان.
 Öлоб — лугъ, поле, т. اولاق.
 Öлү — женатый, имѣющій домъ, ад.
 евлі, т. اویلی و ایولی.

Öјinä — зеркало п. آئینه.
 Öрдөјүж, -зүж — сито.
 Öршүм — шелкъ, п. ابریشم.
 Öсіјо, -јө — мельница, آسیا.

П.

Палон—войлочная покрывка лошади подъ вьюкъ, ад. палан, п. پالان.

Палон-навор—сбруя.

Палут—желудь.

Палут дор—дубъ.

Палто (съ русс.) пальто.

Палуфтан—процѣживать f. умпалу-фум, п. پالودن.

Пандж, панджто—пять, п. پنج.

Пандж шамби—четвергъ, п. پنجشنبه.

Панджум—впятыхъ.

Панджумги—пятый.

Панджуман—пятый.

Папух—папаха, шапка, ад. папах.

Пар—крыло п. پر; пар кѳтан летать.

Пара биран—лопаться, п. پاره بودن.

Пара-пара сохтан—разрѣзать на куски п. پاره پاره کردن.

Паранда—птица п. پرندہ.

Паргу—гагачій пухъ, п. پرقو.

Парундан—заставлять падать, уро-вать, п. پراندن.

Парустан—падать, п. پریدن.

Парустаі—ласточка, п. پرستوك.

Пас—ржавчина, ад. пас я парс.

Пасын, -ын—ржавый.

Пачотні (съ русс.) почетный.

Пажмурд—затасканный, прогорѣ-шій, опустившійся, п. پژمردن.

Палуфтан см. палуфтан.

Памба—вата, п. پنبه.

Пандаһ—пятнадцать, п. پانزده.

Панджак—пиджакъ (съ русс.)

Панджара—окно, п. پنجره.

Панджо, панджото—пятьдесятъ, п. پنجاه.

Панір—сыръ, п. پنير.

Папалак—бабочка, п. پروك.

Паранда—см. паранда.

Парвардигор—творецъ, в. پروردگار.

Парваріш—гуляніе, путешествіе, п. پرورش; парваріш доран—вос-патывать путешествіемъ.

Парда—занавѣсь, п. پرده.

Пардү—балка, переводина.

Парі—позавчера, 3-го дня; п. پری; бонпарі—4-го дня; бен паріһон—надняхъ, нѣсколько дней тому назадъ.

Парішө—позавчерашнюю ночь п. پریشب и پری شب.

Пас—вѣдь п. پس.

Пассабöһ—послѣ завтра, п. پس صباح.

Панлаавон—акробатъ, п. پهلوан.

Панли—бокъ, п. پهلو, буһанлији—около него.

Паннаки—тайно, п. پنهان.

Паннун биран—скрываться, таиться, п. پنهان شدن.

Пайну сохтан—скрывать, прятать,
 п. **پنهان کردن**.
 Паш—шерсть, п. **پشم**.
 Пашмун—раскаленный, кающийся п.
پشیمان; пашмун биран—ваяться,
 раскаиваться.
 Пашмуні—раскаяніе, п. **پشیمانی**.
 Пеиванд—хорошей породы (плоды)
 п. **پیوند** связь, родство.
 Пеігамбар—пророкъ, п. **پیغمبر**.
 Пеидо биран—появляться, быть вид-
 нымъ, п. **پیدا شدن**.
 Пеимундан—мѣрять, п. **پیمودن**.
 Піяр—отець, п. **پدر**.
 Піюз—лугъ, п. **پياز**.
 Піядж—замазка.
 Пір—старый, п. **پیر**.
 Пірәзан—старуха, п. **پیرزن**.
 Пірәхуд (съ рус.) пароходъ.
 Пірор—запрошлый годъ, п. **پیرار**.
 Пірорінтәр—въ 3-мъ году.
 Пітаво—часть одежды вродѣ под-
 тяжекъ, ад. патава.
 Піһ—сало, п. **پیه**.
 Піч—(съ рус.) печь; піч воноран—
 топить печь.
 Піш—выгнаніе.
 Пішін—полдень п. **پیشین**.
 Пішкәш—подарокъ, п. **پیشکش**.
 Пішсәр—затылокъ.
 Пішт бастан—довѣрять, полагаться
 на что нб. п. **پشت بستن**.
 Піштә кәрдан—прогонять.
 Плиб—гной въ глазу.

Поднус (съ рус.) поднось.
 Подшоһ—царь, п. **پادشاه**.
 Подшоһі—царствіе, п. **پادشاهی**.
 Поі сохтан—дѣлать.
 Пој—чистою, святою, п. **پاک**.
 Покі—чистота, п. **پاکی**.
 Покізә—чистый, почище, п. **پاکیزه**.
 Поріз—осень, п. **پائیز**.
 Пор—прошлый годъ; у пор въ прош-
 ломъ году, п. **پار**.
 Почә—ножка п. **پاچه**.
 Пө—нога, п. **پای**.
 Пөјдо доран—показываться, ср.
 пејдо.
 Пөјундан—останавливать, ставить.
 Пөјүстан—останавливаться, начи-
 нать, п. **پایستن**.
 Псо, пусо—назадъ п. **پس**.
 Пур—полный, п. **پُر**; пур-сохтан—
 наполнять.
 Пурхус—какой то звѣрокъ.
 Пусо=псо.
 Пут—пудъ (съ рус.)
 Пушш—одѣяніе п. **پوشش**.
 Пушт—почта (съ рус.)
 Пуштун—вымя коровы, п. **پستان**.
 Пушхунә—почтовая станція, п.
پستخانه.
 Пул—деньги, п. **پول**.
 Пусіран—гнить, п. **پوسیدن**.
 Пусірә—гнилой, п. **پوسیده**.
 Нуст—шкура, п. **پوست**.
 Пустін—шуба, п. **پوستین**.
 Пустін духтан—ремесло мѣховщика,
 скорняжство.

Пусундан—гноеть, п. *پوسانیدن*.
 Пуф—дуновение; пуф сохтан дуть
 п. *پفکردن*.
 Пуч—пустяки, вздоръ, ничтожество
 п. *پوچ*, пуч біран—уничтожаться.
 Пушö—впередъ, п. *پیش*, ä пушö
 спереди, раньше; бә пушö—пе-
 редъ, впереди.

Пушötär — немного впередъ, п.
پیشتر.
 Пшіі—кошка, ад. пшіі.
 Пшö—см. пүшö.
 Пшöсінä — нагрудникъ вродѣ жи-
 лета п. *پیش سینہ*.
 Пучіран — связывать, свивать, п.
پیچیدن.

P.

Paġ—жила, п. *رک*.
 Расан—веревка, п. *رسن*.
 Расіран — дойти, достигнуть, п.
رسیدن.
 Расіра—спѣлый, п. *رسیده*.
 Расіраġор—встрѣчный.
 Расундан—доставить, п. *رساندن*.
 Раһ—дорога, п. *راه*.
 Раһġорор—прохожий, п. *راهگذر*.
 Рафтан—идти, пойти п. *رفتن*.
 Раббі—божій, а. *رَبّی*.
 Рāнġ—цвѣтъ, п. *رنگ*.
 Рāсул — посланникъ, пророкъ, а.
رسول.
 Рафіġ и рафіġ—товарищъ, ад. ра-
 фіġ, а. *رفیق*.
 Раһм—милость, а. *رحم*.
 Раһмġу—милостивый, т. *رحملى*.
 Раһмеуз—безжалостный, т. *رحم سز*.
 Разі(γ)—довольный, согласный, а.
راضی.
 Рост—правый, правда, п. *راست*.

Рості — правдивость, истина, п.
راستی.
 Роġāt—покой, а. *راحة*.
 Рöġстан—вытъ, f. мірöġум.
 Ру—лицо, страница книги, п. *روی*;
 ру бā завār—вверхъ; ру бā зір—
 внизъ; ба ру хорі на землѣ.
 Руġан—масло, п. *روغن*.
 Ружундан—сыпать.
 Руз—день, п. *روز*.
 Руза—постъ, п. *روزه*.
 Рузі—дневная пища, п. *روزی*.
 Руру—кишка, п. *روده*.
 Руфтан—мести, подметать, п. *روختن*.
 Рух—нарядъ; рух доран—наря-
 жаться.
 Руho біран—опускаться, п. *رها شدن*.
 Руho доран—опускать, п. *رها کردن*.
 Рух—душа (человѣка), а. *روح*.
 Рухулло—Св. Духъ, Іисусъ Хри-
 стосъ, а. *روح الله*.
 Рыз—слѣдъ, ве рызі—вслѣдъ за-
 нимъ.

Рысѣат—позволеніе, а. رخصة.
 Рысмун—ниточка, п. ريسمان.
 Рыхтан, рухтан — сыпаться, п. ريختن.
 Рыча—рѣчка, п. رودچه.
 Рыш—борода, п. ريش.

Рышг—гнидь въ волосахъ, п. رشك.
 Рышнѳѳі—свѣтъ, п. روشناي.
 Рышта—нитка, п. رشته.
 Рышун—свѣтлый, п. روشن.
 Рышуні—свѣтъ, п. روشني.
 Руша—корешокъ, п. ریشه.

С.

Са—см. сѧ и сѧто.
 Сабр—терпѣніе, а. صبر; себр сох-тан—поджидать молча.
 Сабрлч—терпѣливый, т. صبرلي.
 Сабурру—терпѣливый.
 Сабдуш—подруга невѣсты, ад. саб-душ—шаферъ.
 Сабри—лучшій сафьянъ изъ лошадиной спинной кожи, т. صاغري.
 Сабыз—жвачка, т. ساقز ад. saqqiz.
 Сад, сатто—сто, п. صد.
 Сад-сад или сатто-сатто—по сту.
 Саджаг—треножникъ для котла.
 Салом—поклонъ, а. سلام.
 Саломат—здоровье, благополучіе, а. سلامت.
 Саломатбоші—прощаніе, пожеланіе здоровья, п. سلامت باش.
 Сан част. въ буд. вр.; санбіѳо—привѣтъ.
 Санг—камень, п. سنگ.
 Сандуг—сундукъ, а. صندوق, ад. сандых.
 Сапоѳ (съ рус.) сапогъ.
 Сарафан—салфетка.

Сарроф—жѣныя, банкиръ, а. صراف.
 Сасад—триста, п. سهصد и سيصد.
 Сатул—строга, а. سطر.
 Сахт—твердый, п. سخت.
 Сахті—твердость, п. سختي.
 Саѳѳі—сильное стараніе, рвеніе, а. سعی.
 Сѧ, сѧто—три, п. سه.
 Сѧбѧб—причина, а. سبب; бен сѧбѧб—по этой причинѣ, поэтому.
 Сѧбѧт—большая корзинка, сапетка, ад. сабад и сѧбѧт.
 Сѧбз—зеленый п. سبز.
 Сѧбзѧ—трава, п. سبزه.
 Сѧбоѳ—утро, завтра утромъ, а. صباح.
 Сѧбу—кувшинъ, п. سبو.
 Сѧг—собака, п. سگ.
 Сѧгѧт—скупой.
 Сѧгла—собачка.
 Сѧдаѳа—милостыня, а. صدقه.
 Сѧѳѧн—третій.
 Сѧѳѳѳі—третій.
 Сѧѳѳѳѳ—третій.

Сәјоѳ, — форма т. *سیاق*, ад. *säjah*.

Сәјјорә — планета, а. *سیاره*.

Сәмо — небо, а. *سما*.

Сәндәлі — стулъ, п. *صندلی*.

Сәнджаѳ — булавка, т. *سنجاق* ад. *санджах*.

Сән'ат — ремесло, а. *صنعت*.

Сәр — голова, т. *سر*; бусәр — на, надъ; бусәрһәм — другъ на друга, вповалку; бусәрә чор — изъ-за, ради; сәр әнджом сохтап — распорядиться, раздобыть; сәр гүрүфтан — выслѣживать; сәр зәран — кланяться.

Сәрборі — верхняя кладь, п. *سرباری*.

Сәрбун — крыша, *سر + بام*.

Сәргін — навозъ, п. *سرگین*.

Сәргүфт — начало слова, рѣчи.

Сәрд — холодный, угрюмый, сердитый, п. *سرد*.

Сәрдор — намѣстникъ, п. *سردار*.

Сәрдора — полка.

Сәрдүші — накипь, п. *سردوشی*.

Сәрмојә — капиталъ, п. *سرمایه*.

Сәрмусоѳ — чеснокъ, ад. *саримсах*, т. *صارمساق*.

Сәр-почә — голова и ножки животнаго, ад. *кәллә-пачә*.

Сәрсүз — глупый.

Сәрһад — граница, п. *سرحد*.

Сәрчин — бритва.

Сәрхүш — пьяница, п. т. *سرخوش*.

Сәршәнгүми — время захода солнца, сумерки.

Сәс — голосъ, звукъ, шумъ, крикъ, ад. *сәс* *سس*.

Сәф сохтап — ошибаться, п. *سهوکردن*.

Сәфәр — разъ (отъ ар. *سَفَر*) ад. *сәфәр*.

Сәһәнҗ — кувшанъ мѣдный большой, т. ад. *сәһәк*.

Сәһш — страхъ, п. *سهم*.

Сәһәт, сә'әт — часть, а. *ساعت*.

Сәшәмбі — вторникъ, п. *سه شنبه*.

Сә'бун — мыло, а. *صابون*.

Сеір — гульба, кутежь, а. *سیر*.

Сејоҗат — прогулка, а. *سیاحه*.

Сі, сіто — тридцать, п. *سی*.

Сі — яблоко, п. *سیب*.

Сідор — яблоня.

Сіјәру — безсовѣстный, п. *سیه رو*.

Сіјәһ — черный, п. *سیاه*.

Сілә — мѣра зерна около 10 батмановъ.

Сіләпчә — большой тазъ, ад. *сіләпча*.

Сімідҗ — скупой, а. *سمج*.

Сімовар — самоваръ.

Сіinä — грудь, п. *سینه*.

Сіinäбәнд — нагрудникъ у лошади, п. *سینه بند*.

Сіinäні — блюдо, п. *سینی*.

Сіinäö — купанье.

Сіпсо назадь.

Сір — сытый, п. *سیر*; *сір нохрап* — насыщать.

- Сір—чеснокъ, سير.
 Сірі—сытость, п. سيرى.
 Сірк—циркъ (съ русс).
 Сіс—крупный песокъ.
 Сіфат—физиономія, а. صفت, ад. сифат.
 Сичон, сучон—мышь, т. صيچان, ад. сычан.
 Соб—здоровый, т. صاغ, ад. саб.
 Соби—здоровье.
 Собун—метель, вихрь.
 Собы—святой, вѣрный, а. صادق.
 Содж—сковорода, т. п. ساج.
 Соји—тѣнь, п. سایه.
 Сол—годъ, п. سال.
 Солтірігә—въ 3-мъ будущемъ году.
 Соңія—секунда, а. ثانیه.
 Сохган—дѣлать, п. ساختن.
 Сохгагор—дѣлатель.
 Соһат—часы, а. п. ساعت.
 Соһатсоз—часовщикъ, п. ساعتساز.
 Соірат—подарокъ, ад. соврат, т. سوقات.
 Соһуб—хозяинъ, господинъ, а. صاحب.
 Спнн, суннн—бѣлый п. سپید.
 Спнпгә—спячка (съ русс.).
 Субоі—холостой, ад. субаі.
 Сузундан—сжигать, зажигать, н. سوزاندن.
 Суло—дыра, п. سولاخ и سوراخ.
 Сумоф—кислота въ видѣ порошка, прибавляемая къ пищѣ, т. سماق, ад. сумах.
 Сурат—изображеніе, а. صورة.
 Суруб—извѣстіе, а. سوراق, ад. сараб; суруб вајуфтан—спрашивать извѣстія.
 Суроһи—перла.
 Сухтан—горѣть, п. سوختن.
 Суй—легкий, п. سبك.
 Сурі—стадо овецъ, отара, ад. сүрі, т. سورى.
 Сунбат—разговоръ, а. صحبت.
 Сыр—тайна, секретъ, а. سر; сыр доран—довѣрять тайну.
 Сырга—серьга (съ русс.)
 Сыхан—слово, п. سخن, сыхан доран—общать. сыхан на сохтан—не противорѣчить.
 Сүз—безъ, т. سز.
 Сүлүсчи—слѣдователь (съ русс.).
 Сүрма—сюрма (краска), ад. сүрмә, п. سرمه.
 Сүркә—уксусъ, п. سرکه, ад. сүркә.
 Сүст—вялый, п. سست.
 Сүфрә—скатерть, столъ обѣденный п. سفره, ад. сүфрә.
 Сүфто—начало, т. سفتاح (отъ ар. استفتاح).
 Сүчөйү—крыса, т. صيچان.

Т.

Та, та, то—до, п. تا.

Табаръ — деревянный поднось, п. طبق.

Табъ — капель, течь; табъ сохтан, иморан—капать, протекать.

Таборъ — вѣсъ = 50 батмановъ или 25 пуд. п. طغار.

Таджбандъ—поясь.

Тамбуръ—арфа, а. طنبور.

Тамоку—табакъ, п. تنباکو.

Тамошѣ сохтан—смотрѣть на зрѣлице, п. تماشا کردن.

Тан—до (при глаголъ).

Тануш или дануш—знакомый, ад. тавиш.

Тапанѣжа (ча) пистолеть, п. طنبچه.

Тапмадѣжа—загадка, ад. тапмадѣжа, т. تاپماجه.

Тар—мокрый, п. تر.

Тара—взваръ изъ растеній (кушанье).

Тарі—мокрота, п. تری.

Тахминан — приблизительно, а. تخمیناً.

Тахт—диванъ, п. تخت.

Тахтабиті—клопъ, т. تخته بنی.

Тахта—доска, полка, п. تخته.

Тахы—хлѣбъ въ полѣ, ад. тахы.

Ташт — тазъ металлическій а. п. طشت.

Та'ді—послѣшность, та'ді сохтан—спѣшить.

Та'риф доран—хвалить, п. تعریف کردن.

Табѣра—этажъ дома, дестъ бумаги, а. طبقه.

Табіб—докторъ, врачъ, а. طبیب.

Табіке—доколъ, п. تابکی.

Тавѣгу'ѣ сохтан—просить, умолять.

Тавѣккүл—сразу, на удачу, а. نوکل.

Тавѣккүлі—смѣлость, рискъ.

Тавѣр—топоръ, п. تور و تبر.

Тагарг—градъ, п. تگرگ.

Такä—опора, такä доран — опираться.

Так-так—рѣдко, ад. так-так, تک تک.

Такі—лишь бы только.

Такіја доран—угощать, давать на чай.

Талä—силки, западня.

Тамä—жадность, корысть, желаніе, а. طمع.

Тамбал—лѣнтая, п. تذبیل.

Таміс—чистый, п. تمیز.

Тамісі—чистота, п. تمیزی.

Тан—тѣло, п. تن.

Танг—тѣсный, п. تنگ; бу танг вордан—досаждать, надождать.

Тангі—тѣснота, п. تنگی.

Тавур—печь для хлѣба, п. تنور.

Тәпә—куча, холмъ, п. تپه.

Тараф — сторона, партія а. طرف.
 Тараф гурѣтан, доштан — держать сторону чью либо.
 Тарг сохтан — отвыкать, п. ترک کردن (?).
 Тарозу — вѣсы, п. ترازو.
 Тарс — страхъ, боязнь, п. ترس.
 Тарсагін — трусливый.
 Тарсіран — бояться, н. ترسیدن.
 Тарсуудан — испугать, п. ترساندن.
 Тасаг — ермолка.
 Таһар, таһр — образъ, положеніе, фасада (дома) а. طور, һіч таһрі нѣ — ничего нельзя, нѣтъ возможности.
 Таһл — горькій п. تلخ.
 Таһлак — горькое растеніе.
 Таһли — горечь, п. تلخی.
 Таһно — единственный, одинокій п. تنها;
 таһли таһно — одинъ одинешенець п. تک تنها.
 Ташна — жажущій, п. تشنه.
 Ташнагі — жажда н. تشنگی.
 Ташта — деревянное корыто или лотокъ для гѣста.
 Таһдждзуб сохтан — удивляться, п. تعجب کردن.
 Те — лихорадка, п. تب.
 Тѣж — острый, п. تیز, тѣж сохтан — остриль, точить.
 Тѣка — кусокъ, п. تکه.
 Тѣсол — пословица, а. تمثال.
 Тѣр — байка, свая, п. تیر.

Тѣрок — опиумъ, п. تریاک.
 Тѣри — пусгой, п. تھی.
 Тѣжя — столярный инструментъ вродѣ сѣчки, п. تیشنه.
 То — см. та.
 Тоб доран — претерпѣвать, п. تاب آوردن.
 Тоуѣ — полка, полочка, ад. таха, п. طاچه.
 Тоджир — коммерсантъ, а. تاجر.
 Тор — гитара, п. تار.
 Торік — темный, п. تاریک.
 Торіх — гѣтосчисленіе, а. تاریخ.
 Тосіран — задыхаться, душиться.
 Тосундан — душить, удушать.
 Тоха — вѣтвь, сукъ.
 Тѣ — очагъ, дымовая труба, п. تاب.
 Тѣ доран — раскалывать (жѣлѣзо), науськивать, натравливать.
 Тѣрундан — подпалить, п. تاباندن.
 Тѣрустан — подпалиться, закуриться, подгорѣть.
 Тѣруш — свѣтлость, сила чего нб., п. تابش, тѣруш чум ман рафта — сила глазъ моихъ прошла.
 Тракѣстан см. туракѣстан.
 Тракундан — см. туракундан.
 Тувора — переметная сума.
 Тугга — ремень съ бляхами, наборный поясъ.
 Туѣ — лобъ.
 Туз — пыль, т. توز, ад. тоз.
 Тулуѣ — кожаный мѣшокъ, ад. тулу.
 Тумодж — сафьянъ, п. تیماج.

Тумор — свертокъ (бумаги) п. **نومار**;
тумор сохтан — чистить лошадей
скребкомъ.

Туп — пушва, т. **توپ**, ад. топ.

Тупуб — пятка, т. **طوبوق**, ад. топух.

Тупуз — деревянный или желѣзный
молотокъ съ круглымъ набалдач-
никомъ, т. **طوپوز**, ад. топпуз.

Тур — вуаль, тюль, сѣтка, неродъ,
т. **تور**.

Турун — рѣдька, т. **طروب**.

Турчи — рыбаць, т. **تورچی**.

Турфон — буря, потопъ, а. **طوفان**.

Тухмор — булава, дубина, т. **توقماق**.

Тукун — лавка, духанъ, **دکلن** ад.
тукан.

Тулки — лиса, т. **تلكو**, ад. тулки.

Тутаг см. дудаг, ад. тутак.

Түтигуш — попугай, т. **طوطی قوشی**.

Түф — плевокъ, п. **تف**.

Түфанг — ружье, п. **تفنگ**.

Ты, тү — ты, п. **تو**.

Түм торик — очень темный.

Түман — туманъ = 3 рубля и 10 р.,
ад. туман, п. **تومان**.

Түрак, трак — щель, трещина, п.
ترك.

Түракундан — заставлять треснуть,
трескать п. **ترکانیدن**.

Түракустан — трескаться, лопаться,
п. **ترکیدن**.

Түрши — кислота, кислая приправа,
п. **ترشی**.

У.

Уага — чужой, ад. **اوزگه**.

Улдуз — звѣзда, т. **يولدوز** и **ييلدوز**,
ад. улдуз.

Умузлыб — на сегодня, т. п. **امروزلق**.

Ун — тотъ, п. **آن**.

Унгада — до тѣхъ поръ, п. **آنقدر**.

Унджа — тамъ, п. **آنجا**.

Усто — мастеръ, п. **استاد**.

Устоди — мастерство, **استادی**.

Усторан — покупать, брать, полу-
чать, п. **ستانن**, повел. бу-
стун — возьми.

Устуд — столъ (съ русс.)

Устухун — кость, п. **استخوان**.

Устужут — перецъ, т. **ایمی اود**, ад.
исси-от = иссот.

Ух или уб — стрѣла, т. **اوق**, ад.
ох; ух шундан — стрѣлять.

Уфторан, уфдоран — падать, касать-
ся, постарѣть, произойти, слу-
чаться, п. **افتادن**.

Ушгула — школа (съ русс.)

Ушбон — въ прошлую ночь.

Ү.

Ү—онъ, п. او.

Үджуз — дешевый, т. اوجوز, ад.

үджуз.

Үзәг—сердцевина плода.

Үзбәши—старшина, т. يوزباشى.

Үзгі заран—плыть.

Үздан—своевольный, бегъ.

Үрдәг—утка, т. اوردك.

Үфуг—горизонтъ, заря, а. افق.

Үшә—лѣсъ.

V.

V = бу.

Vшкәб—шкафъ (съ русс.)

Ф.

Фәрур, фәгир'—бѣднякъ, а. فقير.

Фәрури, фәгирі—бѣдность, п. فقيرى.

Фәнәр—фонарь.

Фәнд иморан—обморочить.

Фәндгир'—хитрый, п. فندگير, ад.

фәтгир.

Фәрдо—завтра, п. فردا.

Фәрзәнд—дѣти, потомство, п. فرزند.

Фәриштә—ангелъ, п. فرشته.

Фәрмон—фирманъ, п. فرمان.

Фәробәт—спокойный, а. فراغت.

Фәробәт сохтан—тушить.

Фәромушә—забвение, п. فراموشى.

Фәромуш сохтан—забывать, п.

فراموش کردن

Фәһм—поняtie, смѣлка, а. فهم.

Фәһмстан—понимать, п. فهميدن.

Фәлә — рабочий, поденщикъ, ад
фаһлә а. فعله.

Фікір'—дума, а. فکر.

Фікір сохтан—полагать, думать.

Фікордан—разсыпать, развѣютить,
п. فروکردن.

Філ—слово, п. فيل и پيل.

Філон—такой-то, а. فلان.

Філонкәс—такой-то, فلانكس.

Фінджон—чашечка, п. فنجان.

Фірморан—слѣзать, сходитъ ввизъ,
п. فرود آمدن.

Фірмәјүстан—приказывать, зага-
зывать.

Фірмундан—обманывать, п. فریفتن
فریب دادن.

Фірмундәжі—обманъ, п. فریبندگی.

Фірни—каша изъ риса, молока и сахара, ад. фірині.
 Фірса́т—удобное время, удобный случай, а. فرصة.
 Фіруза́—бирюза, п. فیروزه.
 Фіт—свистъ п. فوت; фіт за́ран—свистать.
 Фітво—приговоръ, постановленіе, а. فتوی.
 Фітіл фитиль, а. فتيله, ад. пілтä.
 Фітна́—раздоръ, а. فتنه.
 Фітна́кор—производящій раздоръ, п. فتنه‌گر.
 Фіча́рундан—разорить, разрушить.

Фол—искусственное яйцо, подкладываемое для насѣдки.
 Фол—гаданіе, п. فال, фол во́зардан—гадать, ворожить.
 Фолчі—колдунья, т. فالچی.
 Фра́н, фура́н—широкій, п. فراخ.
 Фурухтан—продавать, п. فروختن.
 Фурухта́гор—продавецъ.
 Фу́лфу́л—перець, п. فلفل.
 Фыргіні—сопли.
 Фунду́б—мелкій орѣхъ, п. فندق,
 ад. фіндых.
 Фу́рсоран—посылать, отпрѣлять, п. فرستادن.

X.

Хала́ф—достойный сынъ, а. خلف.
 Халг—народъ, а. خلق.
 Хало́жіб—народъ, а. خلایق.
 Хаму́зä—дыня.
 Ханда—смѣхъ, п. خنده.
 Хандундан—заставить смѣяться, смѣшить, п. خندانن.
 Ханду́стан—смѣяться, п. خندیدن.
 Хара́дж—харчи, расходъ, а. خرج;
 хардж сохтан—расходовать.
 Хар, хәр—осель, п. خر.
 Хари́—глупость осла.
 Хароб, хәроб—дурной, плохой, а. خراب;
 хароб сохтан—портить.
 Хароби́, хәроби́—разрушеніе, п. خرابی.
 Харча́г—ракъ, п. خرچنگ.

Хаст—густой.
 Хаші́л—кушанье вродѣ каши съ медомъ.
 Ха́бар—извѣстіе, а. خبر, хабар биран—проснуться, хабар ва́јуфтан—спрашивать, хабар доран—извѣщать.
 Ха́бардор—извѣщеніе, п. خبردار.
 Ха́барсуз—нечаянно, врасплохъ, т. خبرسز.
 Ха́джо́лät кáширан—стыдиться, п. а. خجالت.
 Ха́зінä—казна, а. خزینه.
 Ха́лвät—тайна, а. خلوت.
 Ха́нджа́л—кишадь, п. خنجلر.
 Ха́рä—кучка.
 Ха́рүш—зляць, п. خرگوش.

Хәрѣжі—расходныя деньги, а. خرج.
п. خرجی.

Хәрмон—токъ, гумно, п. خرمن.

Хейлі—очень, нѣсколько п. خیلی.

Хейлогі—персона, личность, существо.

Хейр—польза, барышъ, а. خیر.

Хейр!—нѣтъ! п. خیر, ад. хейер.

Хейрот—помятки, тризна, благостыня, а. خیرات.

Хейроті—поминальный.

Херрү—полезный, т. خیرلی.

Хіюл—предположеніе, а. خیال, хіюл сохтан—полагать, предполагать, думать.

Хіјаһ—лопатка деревянная.

Хіјор—огурецъ, п. خیار.

Хіюс—спасеніе, а. خلاص, хіюс сохтан—спасать, хіюс біран—спастись.

Хіңгол—влецки изъ тѣста, п. ад. خنگال.

Хінік—холодный, п. خنک.

Хінікі—холодъ, п. خنکی.

Хіш—соха.

Хішг—сухой, голая (земля), п. خشک.

Хішгі, хішкі—суша.

Хо—сонъ, п. خواب.

Хоја карк—яйцо, п. خایه.

Хоқ—земля, почва, прахъ, п. خاک.

Хоқандоз—совокъ, п. خاک انداز.

Хоқистарі—сѣропепельный, п. خاکستری.

Хол—пятно, п. خال.

Хола—тетка по матери, а. п. خاله.

Холін—большой коверъ, п. قالی.

Холічә—малый коверъ, п. قالیچه.

Холуг—творецъ, а. خالق.

Хон—ханъ, п. т. خان.

Хонанда, хонандә—пѣвецъ, п. خواننده.

Хордагор—кушающій, ѣдокъ.

Хордан—ѣсть, خوردن.

Хордані—съѣдобное, п. خوردنی.

Хорі—пользъ земляной, суша, п. قوری.

Хоріш—чесотка, п. خارش.

Хорт—бѣлый, грубый брусковъ.

Хорундан—кормить, давать ѣсть, п. خوراندن.

Хос—настоящій, натуральный, а. خاص.

Хостан—просить, хотѣть, желать, п. خواستن.

Хостай—желаніе.

Хотыр—прихоть, угожденіе, а. خاطر, хотыр доштан—держатъ въ милости, цѣнить, жаловать.

Хоч—крестъ, тузъ, п. خاچ.

Хочәмәз—грецкій орѣхъ.

Хошхош—магъ, п. خشخاش.

Хөджләйлөй—австь, п. حاجی لیلک, لقلق.

Хуб—хорошій, п. خوب.

Хувар—сестра, п. خواهر.

Хуваргіл—подруга.

Хуварзәрә — племянникъ или племянница по сестрѣ, п. خواهرزاده.

Хуґ — свинья, п. خوك.

Худо — Богъ, п. خدا; худо тв — Богъ дастъ; тi худо — ради Бога.

Хуi сохтан — бѣситься, сумасшествовать, п. خوى.

Хум — непрожаренный, простягъ, смиренный, п. خام.

Хун кровь, п. خون.

Хуна — домъ, п. خانه.

Хунадорун — домашніе.

Хуне вәләнд — паутина.

Хундан — читать, учиться, пѣть, п. خواندن.

Хунi — кровникъ, п. خونى.

Хунiшүрүн — симпатичный, пріятный.

Хунö — похожий, подобный; бә әс хунö i — онъ похожъ на лошадь.

Хуроґ — пища, п. خوراك.

Хурус — пѣтухъ, п. خروس.

Хусундан — заставить спать, усыпить, п. خسبانیدن.

Хусур' — свекоръ, п. خسر.

Хутә биран — привыкать; хутә сохтан — пріучать.

Хуш — пріятный, п. خوش.

Хушбахтi — счастье, п. خوشبختى, хуш биран — успокоиться.

Хушбү — благоуханіе, п. خوشبو.

Хыр — туча, туманъ.

Хырда, хүрдә — мелкій, мелочь, п. خرده.

Хырда сохтан — ломать, п. خوردکردن.

Хыштан, хуштан, хiштав — самъ, п. خوبشتن.

Хум — глиняный сосудъ, п. خم.

Хүрдi — печаль, уничиженіе.

Хүрджiн — сума переметная, п. خرجين.

Хүрс — медвѣдь, п. خوس.

Хүрш — первое молоко послѣ родовъ коровы.

Хүсiран — спать, т. خسبیدن.

Хүсундан см. хусундан.

h.

һазор — тысяча, п. هزار.

һамбозi — подруга, п. همبازى.

һамвозi — товарищъ по игрѣ, п. همبازى.

һамраһ и һәмрәһ — спутникъ, товарищъ, п. همراه.

һаф, һафто — семь, п. هفت.

һафдiа — рукомошникъ.

һафдод, һафтод — семьдесятъ, п. هفتاد.

һафт(v)мiн — седьмой, هفتمين.

һä (част.) — все, всего, только, п. هم.

һäbvjärä, һäbijärä — сразу.

һävä-джүвә — ртуть, п. جيوه.

һävänг — ступка, п. هوندگ.

hävo, havo — воздухъ, а. هوا.
 häbat — правда (нарѣчіе) (отъ араб.
 حقیقت).
 häikäl — молитва (въ коробочкѣ),
 талисманъ, а. هیکل.
 häläm — пока, все еще, ад. häläm
 и hälläm.
 hälämish — еще теперь.
 hälbät — конечно, а. البتة.
 häloк — изнуренной, усталый, а.
 هلاك(?).
 hämijosh — сверстникъ.
 häminki — какъ только, едва.
 hämishä — всегда, п. همیشه.
 hämmä — весь, всѣ п. همه.
 hämor — ровный, п. هموار.
 hämori — равнина, п. همواری.
 hämsojä — сосѣдъ, п. همسایه.
 häng — осанка, видъ (человѣка).
 hängär — кузнецъ, п. آهنگر.
 häräkäт — дѣйствіе, стараніе, а.
 حرکت.
 häräkäт сохтан — дѣйствовать п.
 کردن حرکت.
 härväxт — всегда, ад. härväxт, п.
 هروقت.
 härgoh — если, въ случаѣ, разъ
 (что), п. هرگاه.
 härdutoji — оба, п. هر دو.
 härdumi — оба.
 häri — да.
 härijä — ну-ка!
 härkä — когда.
 härki — всякій, каждый, п. هرکه.

härruzin — ежедневный, п. هر روزی.
 häр sähäti — ежечасно, п. هر ساعتی.
 häрсолін, häрсолін — ежегодный, п.
 هر سال.
 häрчänd — хотя, п. هر چند.
 häр чілам бошv — что бы то ни было.
 häршöin — еженочный, п. هر شبی.
 häy — тотъ самый.
 häftä — недѣля, п. هفته; häftä-
 häftä — по недѣлѣ.
 häčiniğä — иначе.
 häčiniн — такъ, вотъ этакъ, п.
 همچنين.
 häчунун, häчунун — также, такой
 же (какъ прежде), п. همچنان.
 häштod, -то — восемьдесятъ, п.
 هشتاد.
 heziн (hä + izim) вотъ сейчасъ, теперь.
 hei сохтан — понукать.
 hič — ничто, ничего, п. هيچ.
 hičkäс — никто п. هيچ کس.
 hič hä бошv — что бы то ни было,
 по крайней мѣрѣ, п. هيچ نباشد.
 hič čiji ni — ничего нѣтъ.
 hičчv — ничто.
 hiштан — пускать, оставить, п.
 هشتن, f. mi нлум.
 hov! — зовъ (междом.).
 homin — лѣто, п. هامين.
 hoo! — то есть (т. е.)
 hosund — легкій, нетрудный, ад.
 асанд п. آسان.
 hochär — ключъ (отъ замка), ад.
 һачар, т. آچار.

һур—горбъ.

һуррү—горбатый.

һүдһүд—удодъ, а. п. هدهد.

һүнәр—отвага, п. هنر.

һүнәррү—отважный, т. هنرلى.

һыр - косой.

һырта·һырта—хохоть (звукоподр.).

һүнәр—см. һүнәр.

һура зәрән—ноднимать вопль, вопить.

Һ.

һабіб—влюбленный, а. حبيب.

һаг—правда, возмездіе, а. حق.

һад—исходъ, основаніе, а. حد;

һад ты ні—ты не смѣшь.

һаз—наслажденіе, а. حظ.

һакім—врачъ, а. حكيم.

һал—состояніе, здоровье, а. حال.

һалга—желѣзное кольцо, п.-а. حلقة.

һалод—годный въ пищу, чистый, имущество честно нажитое, а. حلال.

һалолі—чистота, примиреніе, прощеніе.

һалсуз—нездоровый, т. حالسز.

һалсузі—нездоровье.

һамум—баня, а. حمام.

һарум—нечестно нажитое, а. حرام.

һарумзода—сынъ нечестнаго, лукавый, п. حرامزاده.

һатто—даже, а. حتی.

һавуз, һавуз—бассейнъ, а. حوض.

һадтö—см. һатто.

һазрәтi Һисо—Исусъ.

һәјот—дворъ, а. حیاط.

һәлісә—кушанье изъ пшеницы, мяса, масла и сахара, а. п. т. هرپسه.

һәрба—гнѣвливость, разсерженность; һәрба иморан—сердиться.

һәрсін—сердитый.

һәсір'—рогожа, а. حصير.

һәсврәт—тоска, стремленіе къ чему нб. а. حسرت; һәсврәт кәширан—тосковать по ч. нб.

һәшö—отричаніе, а. حاشا.

һәшö зәрән—отрицать.

һеивун—животное, а. حيوان.

һеinä—хна (краска), а. حنا.

һиджджәт—споръ, ссора, а. حجة.

һисоб—счетъ, число, а. حساب.

һоджәт—нужда, а. حاجة.

һоләт—положеніе, состояніе, а. п. حالت.

һөл—состояніе, бѣда (?), а. حال.

һосіә—производство, а. حاصل; һосіә сохтан—удовлетворять (просьбу), добывать что нб. изъ чего нибудь.

һоджі—хаджи, а. حاجى п. حاجى.

һөзүр—готовый, а. حاضر.

һөчә—столбъ.

һүкм—власть, а. حكم.

һүкмәт—медicina, а. حكمة.

4.

- Чаггол—шакалъ, п. شغال.
 Чакиргă—саранча, т. چکرگه.
 Чан—сколько, п. چند, бучан—за сколько.
 Чанта—шерстяная сума, т. چاتنه.
 Чанто—сколько.
 Чапар—плетень, изгородь, п. چپر.
 Чапархуна—почтовая станція, п. چاپارخانه.
 Чапгун—набѣгъ.
 Чапундан—пускать бѣжать лошадь, грабить, дѣлать поналамъ, п. چاپیدن.
 Чапугстан—скакать (про лошадь).
 Чарх—колесо, п. چرخ.
 Чарх фалак—природа, вселенная, п. چرخفلك.
 Чархундан—перевертывать, перекатывать, п. چرخاندن.
 Чакиш—молотокъ, т. چاکوچ.
 Чамчă—большая ложка, балалайка, т. چمچه.
 Чамчи—рухлядь, домашнія вещи.
 Чангăдă—сколько.
 Чанг—когти, музыкальный инструментъ; п. چنگر; чанг зăран—схватывать когтями.
 Чангол, чангжол—вилка, п. چنگال.
 Чап—лѣвный, п. چپ.
 Чапил—лѣвшя.
 Чар—кожа, п. چرم.
- Чăрра—въ выраженіи: je чăрра—однѣй разъ, единожды (отъ араб. كَرَّةً разъ).
 Чăрундан—пасти (овець), п. چراندن.
 Чăрустан—пасться, п. چریدن.
 Чăтин—трудный, п. چتن.
 Чăтині—трудность, затрудненіе, неудобство.
 Чăһ—сорь.
 Чăһун—сорный, грязный.
 Чăчи—козленокъ.
 Чи=чv—что, п. چه.
 Чи=кi—что (союзъ), п. که.
 Чин (кін) въ выраженіи: а чин сă-бѣһv—рано утрожь.
 Чинă—зерна, птичій кормъ, п. چينه.
 Чндорі—тополь.
 Чині—фарфоровая посуда, п. چيني.
 Чинин—такъ, таковъ, п. چنين.
 Чип, (күп)—большой глиняный сосудъ.
 Чіран—брить, п. چیدن, f. mi чі-нум.
 Чіріш—родъ растительнаго клея, ад. чіріш, چریش.
 Чіроб—свѣтильникъ, п. چراغ.
 Чіробаун—подсвѣчникъ, چراغدان.
 Чіт—ситець, п. چیت.
 Чічăг—бутонъ, почка, т. چچک.
 Чобагирд (джобăгирд)—кругомъ.
 Чоб—здоровый, толстый, т. چاق.

Чодыр—шатеръ, п. چادر.
 Чодура—ситець крашенный, چادره.
 Чои—чай, п. چای.
 Чол—яма, володезь, п. چال.
 Чола—ямка, углубленіе, п. چاله.
 Чом—порогъ.
 Чор—четыре, п. چار.
 Чора—возможность, способъ, п. چاره.
 Чоргул—квадратъ, ад. чаргул, п. چهارگل.
 Чордоб—хатка, шалашъ.
 Чорим, чорум—четвертыхъ.
 Чориман—четвертый.
 Чоримин—четвертый.
 Чорумги—четвертый.
 Чорпѳі—кровать, п. چارپیه и چهارپایه.
 Чорхѳчя—крестообразный.
 Чорчу—носилки, п. چارچوب.
 Чоршамби—среда, п. چهارشنبه.
 Чоршѳ—женское покрывало на весь ростъ, п. چادرشبه.
 Чотгону—женскій архалужъ.
 Чоч'—красивый.
 Чочи—красота.
 Чѳвш—вожакъ богомольцевъ, разсылный при старшинѣ, т. چاوش.
 Чубѳ—палочка, тросточка, т. چوبوق.

Чубон—пастухъ овецъ, ад. чобан, п. چوبان.
 Чубул'—предатель, клеветникъ, ад. чубул, т. چوغل.
 Чулла—очагъ.
 Чулоб—калъка, т. چوللق.
 Чурнол—замыселъ, проектъ; чурнол дѳкардан—замыслить.
 Чурт—шоты, ад. чортка.
 Чутгу—головной женскій платокъ.
 Чухо—чуха, черкесска, т. چوقه.
 Чу—налка, п. چوب.
 Чуня—подбородокъ, п. چانه.
 Чуря (кѳра) вадоран—собирать.
 Чых—кашель, чых сохтан—кашлять.
 Чѳ?—что, п. چه, чѳтѳhr—какъ?
 Чѳгѳрѳ, чѳджѳрѳ—какимъ образомъ, какъ? п. چه جور.
 Чѳбындыр, дѳр—буракъ (раст.) т. п. چوغندر.
 Чѳдѳ—тыква, п. کدو.
 Чѳлѳм—какимъ образомъ?
 Чѳл, чѳлто—сорокъ, п. چهل, چل.
 Чѳш—глазъ, п. چشم.
 Чѳп—хворость.
 Чѳртма—щелчокъ, чѳртма зѳран—щелкать пальцами.
 Чѳшмѳ—источникъ, фонтанъ, п. چشمه.

Ш.

- Шаббош—расточительность.
- Шагга—половина (туши), рукавъ рѣки; п. شقه; шагга зѣран—дѣлать пополамъ, п. شقه کردن.
- Шалвор—шальвары, п. شلوار.
- Шап-шап—шопоть.
- Шапга (съ русс.) шапка.
- Шаст, шастто — шестьдесятъ, п. شصت.
- Шафтолв — персикъ, п. سفنالو.
- Шакъ—сомнѣніе, а. شك; шакъ сохтан—сомнѣваться, п. شك کردن.
- Шалә—ноша, бремя, ад. шалә.
- Шамби—суббота, п. شنبه.
- Шамъ—свѣчка, а. شمع.
- Шамдун—подсвѣчникъ, ад. шамдан, п. شمعدان.
- Шариф — авторитетный, почетный, а. سریف.
- Шарм—стыдъ, п. شرم.
- Шармандә биран — стыдиться, п. شرمنده شدن.
- Шароб—вино, а. شراب.
- Шафагъ—лучъ, заря, а. شفق.
- Шафт — кривой, криво, косо, п. شفت.
- Шафти—невѣрность, лукавство.
- Шанангум, шангум — вечеромъ, ночью, п. شب هنگام.
- Шahr—городъ, п. شهر.
- Шahr—стыдъ = шарм.
- Шahr иморан—устыдиться.
- Шаш, шашто—шесть, п. شش.
- Шашт(γ)мін — шестой, ششمین.
- Шашумги—шестой.
- Ше—рубашка.
- Шейтун—сатана, а. شیطان.
- Шибрит—штблеты (съ русс).
- Шикъаст биран — обанкрутиться.
- Шикъастсохтан—сломать, п. شکستن.
- Шиллоб—прыжокъ, шиллоб вашундан—прыгать.
- Шимол—сѣверъ, а. شمال.
- Шимшир'—сабля, п. شمشیر.
- Шиниран—слышать, п. شنیدن.
- Шираво—рисовая каша на молокѣ.
- Шир'—молоко, п. شیر.
- Шир'—левъ, п. شیر.
- Ширштан—давить, топтать.
- Ширт—жидкій.
- Шит—безсоленный.
- Шиш—легкія, п. شش.
- Шопар—летучая мышь, ад. шоупар п. شپوره.
- Шори—радость, п. شادی.
- Шоринә—четвергъ, (шö + орinä).
- Шох—рогъ, п. شاخ.
- Шохлв—рогатый.
- Шон—шахъ, п. شاه.
- Шонзодә—наслѣдникъ, п. شاهزاده.
- Шонид — свидѣтель, доля нельника за помолъ а. شاهد.
- Шониди—свидѣтельство.
- Шонвшин—столица, п. شاهنشین.

Шö — ночь, п. شب.
 Шöгүрд — ученикъ, п. شاگرد.
 Шöinäруз — сутки, п. شباңروز.
 Шöлбоф — ткущій шали, п. شال باف.
 Шöhi — пятакъ, п. شاهي.
 Шундан — бросать, прыгать, п. افشانندن.
 Шунохтан — узнавать, п. شناختن.
 Шурдуң — слѣзная кишка, утроба (?).
 Шувәр — супругъ, п. شوهر.
 Шүкүр сохтан — прославлять, а. شكر.
 Шунä — гребень, п. شانә.
 Шур' — соленый, п. شور, ад. шор.
 Шүрä — соленое болото, п. شورә.

Шүштан — мыть, п. نشستн, f. мв шүрум.
 Шүт сохтан — хаживать.
 Шүш — длинный пруть, розга, п. شویش.
 Шүшä — стекло, п. شیشه.
 Шылдырым — крутой, отвѣсный.
 Ш(ү)гам, шам — желудокъ, п. شکم.
 Ш(ү)камбä — требуха, т. شکبه.
 Шүл — хромой, п. شل.
 Шүрүн — сладкій, п. شیرین.
 Шүрүни, шіріні — сладость, п. شیرینی.
 Шүрinä ö — прѣсная вода.

;

абäs — напрасно, а. عبث.
 абосі — абазъ = 20 коп., п. عباسی.
 äгрäб — скорпионъ (также агрäб), а. عقرب.
 äziät — затрудненіе, усмѣе, а. اذیت.
 äziz — дорогой, милый, а. عزیز.
 äджүзä — карликъ, а. عجوزه.
 äзоб — мученіе, а. عذاب.
 äib — стыдъ, а. عيب.
 äib сохтан — стыдить.
 äijör — бойкій, ловкій, а. عيار.
 äläл хусус — въ особенности, а. على الخصوص.
 äлодж — средство, а. علاج.
 äмäl — искусство, средство, хитрость, а. عمل.
 äмуlä — глупые люди, жившіе встарину, вродѣ русс. пошехонцевъ.

äроба — арба, подвода, عرابه.
 äрс — слеза, п. ارس.
 äp(ү)сі — сватъба, п. عرسی.
 äрсі сохтан — играть сватъбу.
 äрус — невѣста, а. عروس.
 äссäl — медъ, а. عسل.
 ähd — общаніе, а. عهد, ähd до-ран — общать.
 äib — см. äib.
 äл — дитя.
 äлgäri — дѣтство.
 äд — праздникъ, а. عيد.
 äдät — обычай, а. عادة.
 äлам — вселенная, мiръ, а. عالم.
 äссі бiран — роптать, а. عاص.
 äшүб = ошүб.
 äүмр — вѣкъ, жизнь, а. عمر.

Замѣченныя опечатки:

Стр.	Строка.	Напечатано:	Слѣдуетъ:
2	1 сн.	огъ	отъ
3	14 св.	Љон	Їон
3	8 сн.	Бәһләд	вәзір
4	15 »	подшоһ	подшоһ
11	8 »	күрә	чүрә
13	1 св.	VIII	VII
13	7 »	умун	имун
14	6 сн.	härfoh	härfoh
16	11 »	зүрһ	зүрһ
16	8 »	Аһволот	Аһволот
16	1 »	нандә	пандә
17	9 »	дәјләттү	дәјләт тү
17	8 »	tähri	tähri
18	7 св.	дарөм	дором
20	3 сн.	nä	не

Стр.	Строка.	Напечатано:	Слѣдуетъ:
20	1 сн.	охтя	хотя
21	5 св.	нөјү	пөјү
21	15 сн.	tähri	tähri
22	9 св.	hövra	hövra
22	15 »	gähri	gähri
23	6 »	heivuni	heivuni
23	14 сн.	jošohgеш	jošohgеш
23	10 »	tävägyö!	tävägyö!
24	9 св.	nä'lhon	nä'lhon
28	6 св.	dändunhüна	dändunhüна
28	6 »	bucārhan	bucārhan
28	15 »	bä-pähli	bä-pähli
28	9 сн.	дорповскій	дорновскій
29	7 св.	autaka зап	зап <i>зачеркнуто</i>

С Л О В А Р Ъ.

Стр.	Столб.	Стр.	Напечатано:	Слѣдуетъ:
36	2	5 сн.	біча	біча
37	»	6 »	بابل	بابل
38	1	3 св.	Бүһтун	Бүһтун
38	»	3 сн.	وقت	وقت
38	2	5 »	دشتن	لشتن
41	»	1 св.	فاشق	فاشق
41	»	15 »	гү рүфтан	гүрүфтан
42	1	12 сн.	فقصه	فقصه
42	2	10 »	ريہ	گریہ
43	1	12 »	قولق	قولاق
43	»	3 »	قوق	قوناق

Стр.	Столб.	Стр.	Напечатано:	Слѣдуетъ:
43	2	4 сн.	گونا	گونه
44	1	9 »		گندم
44	2	13 св.	درم	گرم
45	1	14 »	دباج	دباق
45	2	11 »	وسپند	گوسپند
45	»	7 сн.	дѣдушка	бабушка
46	1	1 св.	дәмъ	дәм
47	»	3 »	даји	daji
47	»	3 сн.	دامار	داماد
48	»	3 св.	دروغگو	دروغگو
48	2	10 сн.	دا	جدا

Исправленія:

Стр. 53 строка 11 св.: арабская этимологія слова jārä сомнительна; см. стр. 1 прилѣч. 4 и срвн. чәрра.

29)	"	г) Лекція по Корану. Суры старѣйшаго періода (переводъ съ объясненіями). Изд. 2-е. М. 1905.	1	р.	25	к.
30)	"	д) Абуль-Аля Мааррійскій. Пособіе къ лекціямъ (составилъ Д. Солодовъ). Съ приложеніемъ антологіи	—	"	75	"
31)	"	е) Мусульманство и его будущность. М. 1899	—	"	80	"
32)	"	ж) О книгѣ пастора І. Гаури: Исламъ въ его вліяніи на жизнь его послѣдователей. М. 1896	—	"	20	"
33)	"	з) Очеркъ развитія суфизма. М. 1895	1	"	—	"
34)	"	и) (и <i>Б. Миллера</i>). Всеумульманскій университетъ при мечети Азхаръ въ Каирѣ, его прошлое, его современная наука, печать и журнальная дѣятельность (съ 3 рисунками). М. 1903	—	"	75	"
35)	"	і) Шаг-наме. Львів. 1896	—	"	50	"
36)	"	к) Народні казки та вигадки, як вони блукають та перевертаються. Переклад з англійської мови, з Клоустона, з увагами и додатками. Львів. 1896	—	"	60	"
37)	"	л) (и <i>Горстерж</i>). Изъ исторіи 1001 ночи. М. 1900	—	"	50	"
38)	"	м) О бродячемъ сюжетѣ турецкой сказки про удачливаго самозванца—изъ сборника И. Куноша; здѣсь же <i>Вл. Гордлевскаго</i> : Обзоръ турецкихъ сказокъ. М. 1900.	1	"	—	"
39)	"	н) Къ вопросу о старинныхъ малорусскихъ религіозныхъ сказаніяхъ. Кіевъ. 1896	—	"	15	"
40)	"	о) Іоаннъ Вышенскій, его жизнь и сочиненія. К. 1895.	—	"	50	"
41)	"	п) О малорусскихъ отглагольныхъ существительныхъ на <i>енне</i> и <i>инне</i> . М. 1900.	—	"	25	"
42)	"	р) Отзывъ, представленный въ Академію Наукъ, о книгѣ И. Степенка: Поэзія Котляревскаго. Спб. 1904	—	"	20	"
43)	"	с) Филологія и Погодинская гипотеза (Судьбы кіевскаго малорусскаго нарѣчія XI—XVI в.). Кіевъ. 1904.	—	"	75	"
44)	г)	Два любовныхъ арабскихъ документа изъ коллекціи А. Е. Крымскаго, <i>Г. Чиркова</i> , и Изъ области древне-арабской лирической поэзіи, <i>С. Олферьева</i> . М. 1900.	—	"	50	"
45)	<i>Бор. Миллеръ</i> :	Изъ области обычнаго права карачаевцевъ. М. 1903.	—	"	50	"
46)	<i>Вл. Митерскій</i> :	а) У русскихъ подданныхъ султана. Очеркъ исторіи и современнаго быта казаковъ-раскольниковъ въ Малой Азіи. М. 1902	—	"	75	"
47)	"	б) Константинопольскія увеселенія. (Карагѣзь и пр.). Тифлисъ. 1903.	—	"	25	"
48)	"	в) Національныя стихотворенія Эминъ-бея въ связи съ новымъ направленіемъ османской поэзіи (съ прилож. неиздан. сборника: „Гѣз йашымъ“). М. 1903.	1	"	—	"
49)	<i>Вс. Миллеръ</i> :	а) Осетинскіе эпюды, т. I—III (въ переплетѣ)	3	"	50	"
50)	"	б) Матеріалы для изученія еврейско-татскаго языка, со словаремъ. Спб. 1892	—	"	80	"
51)	"	в) (и <i>Ө. Кнауэръ</i>): Руководство къ изуч. санскрита. Спб. 1891	1	"	50	"
52)	<i>А. Хахановъ</i> :	а) Очерки по исторіи грузинской словесности: Выпускъ I. Народный эпосъ и апокрифы. М. 1895.	2	"	—	"
53)	"	б) " II. Древняя литерат. до конца XII в. М. 1897.	2	"	40	"
54)	"	в) " III. Литература XIII—XVIII вв. М. 1901	3	"	—	"
55)	"	г) Грузинскій отрывокъ Калилы и Димны. М. 1899.	—	"	60	"
56)	"	д) Помоканонъ Іоанна Постника въ его редакціяхъ: грузинской, греческой и славянской.	2	"	—	"
57)	"	е) Древнѣйшіе предѣлы расселенія грузинъ по Малой Азіи. Тифлисъ. 1903.	1	"	—	"
58)	"	ж) Католикосъ Антоній I, жизнь и дѣятельность. М. 1903.	—	"	50	"
59)	"	з) О сванетскихъ рукописныхъ евангеліяхъ М. 1904.	—	"	60	"
60)	"	и) Аеонскій списокъ 978 г. грузинской библии М. 1905.	—	"	60	"
61)	"	і) Правила VI вселенскаго собора въ грузинской редакціи. М. 1903.	1	"	20	"
62)	"	к) Груз. рукописная поэма „Барсова кожа“.	—	"	60	"
63)	"	л) Исторія груз. словесности (на груз. яз.) Тиф. 1904.	1	"	50	"
64)	з) <i>А. Khakhanof</i> :	Histoire de Géorgie. Paris. 1900	1	"	50	"
65)	"	Фототипическое изданіе древне-армянскаго Евангелія. 1887 г. М. 1899.	20	"	—	"

ТРУДЫ ПО ВОСТОКОВѢДѢНІЮ, издаваемые Лазаревскимъ Институтомъ Вост. Яз., въ Москвѣ.

- Выпускъ I: ԳԻԴԵ ՄԱՆՅՈՐԿԱՅ Ա. և Բ. ըստ Հնագոյն Հայ Թարգմանութեան. զառաջինն ած է ըստ ըստ կրկին ձեռագիր օրինակաց. Հանդերձ Բ. ըստագիր նմանապիտանութեանը նոցին՝ Գրկէր Խալիլի. Մատուտ. 1899. in 40, գրկը 2 ր. (Книги Паралипоменонъ въ древнѣйшемъ армянскомъ переводѣ. *Editio princeps*, подъ редакціей и съ предисловіемъ Г. Халатъянца)
- Выпускъ II: Матеріалы по Казак-Киргизскому языку, собранные И. Лантесымъ. Москва, 1900, in 8°. Цѣна 1 р.
- Выпускъ III: Очеркъ фонетики Еврейско-Татскаго нарѣчія, *Всев. Миллера*. Москва, 1900, in 8°. Цѣна 50 коп.
- Выпускъ IV: Очеркъ литер. дѣят. казанскихъ татаръ, *Н. Ашмарина*, подъ редак. А. Крымскаго. Москва, 1901, in 8°. Цѣна 75 к.
- Выпускъ V: Семитскіе языки и народы Т. *Немдеке*, въ обработкѣ А. Крымскаго. I. О семитскихъ языкахъ вообще. II. Языки еврейскій и арамейскій. Москва. 1903. Цѣна 1 р. 50 к.—Ч. II. Прочіе семитскіе языки и подробная исторія языка арабскаго, съ приложеніемъ перевода двухъ главъ изъ ибнъ-Акыля. М. 1905 (литогр.). Ц. 2 р.
- Выпускъ VI: Грамматика персидскаго языка, сост. *Мирзою-Джафаромъ* при участіи академика *Ө. Корша*. М. 1901. Ц. 2 р. 50 к. (склалъ у О. Гербека, Черныш. п.).
- Выпускъ VII: Очеркъ морфологіи Еврейско-Татскаго нарѣчія. *Всев. Миллера*. Москва, 1901. Цѣна 50 к.
- Выпускъ VIII: Исслѣдованіе о 1001 ночи, ея составѣ, возникновеніи и развитіи. I. *Эструпа*, переводъ съ датскаго. Со вступительнымъ историко-литературнымъ очеркомъ странствующихъ восточныхъ повѣствовательныхъ сборниковъ, А. Крымскаго. М. 1905. Ц. 1 р. 25 к.
- Выпускъ IX: Балваръ и Иодасафъ. Грузинскій текстъ по рукопис. XI—XII вв., съ переводомъ и предисловіемъ издалъ А. Хахановъ. М. 1902. Цѣна 60 к.
- Выпускъ X: Образчики персидскіи письменности съ X вѣка до нашего времени. Сост. *Мирза Абдулла Гаффаровъ*. Часть I. Проза. М. 1902. Цѣна 2 р. 50 к.
- Выпускъ XI: Дигорскія сказанія по записямъ дигорцевъ, И. Т. Собіева, К. С. Гарданова и С. А. Туккаева, съ переводомъ и примѣчан. *Вс. Миллера*. М. 1902. Ц. 1 р.
- Выпускъ XII и XIII: Исторія мусульманства, А. Крымскаго. Часть I и II: а) Мохаммедъ. б) Коранъ и Сонна. в) Система вѣроученія и культъ. г) Исламъ и арабское общество. М. 1904. Цѣна 3 р. 50 к.
- Выпускъ XIII: Источники для исторіи Мохаммеда и Литература о немъ. А. Крымскаго. I. Отъ Орвы до ибнъ-Исхака съ ибнъ-Хишамомъ. М. 1902. Ц. 50 к.
- Выпускъ XIV: Армянскіе Аршакиды въ „Исторіи Арменіи“ Моисея Хоренскаго. Опытъ критики источниковъ, Г. Халатъянцъ. М. 1903. Цѣна 3 руб.
- Выпускъ XV: Исторія арабовъ, ихъ халифатъ, ихъ дальнѣйшія судьбы и краткій очеркъ араб. литературы, А. Крымскаго. Лекціи (съ 4 хромолит. картами). М. 1903. Цѣна 3 руб.
- Выпускъ XVI: Исторія Персіи, ея литературы и дервишеской теософіи А. Крымскаго. I—II: Отъ эпохи халифовъ до монгольскаго нашествія. Съ приложеніемъ критико-библиографическаго обзора литературы предмета. Лекціи. М. 1903. Цѣна 2 рубля.
- Выпускъ XVII: Турецкія народныя пѣсни. Музыкальные тексты съ переводомъ и объясненіями, *Бор. Миллера*, и вступительнымъ критико-библиографическимъ обзоромъ литературы предмета, А. Крымскаго. М. 1903. Цѣна 1 рубль.
- Выпускъ XVIII: Исторія мусульманства, А. Крымскаго. Часть II^б и вступленіе. М. 1904. Цѣна 75 коп.
- Выпускъ XIX: Багратъ, епископъ Тавроменійскій, грузинскій текстъ по рукописямъ XI в., издалъ А. Хахановъ. М. 1904 г. Цѣна 1 рубль.
- Выпускъ XX: Ossetica. *Всев. Миллера*. М. 1904. Ц. 75 к.
- Выпускъ XXI: Исторія Сасанидовъ и завоеваніе Ирана арабами, съ указаніемъ главныхъ моментовъ литературной исторіи христіанъ-сирійянъ и политической исторіи вассальныхъ Ирану арабовъ. Съ обзоромъ источниковъ и пособій и приложеніемъ главы объ Аршакидахъ и Пароѣи. Лекціи А. Крымскаго. М. 1905. Ц. 2 р.
- Выпускъ XXII: Пособіе по арабскому языку для студентовъ Лазаревскаго Института въ переводахъ съ русскаго языка на арабскій, М. О. Аттая.
- Выпускъ XXIII: Трапезундская хроника Михаила Панарета съ предисловіемъ, переводомъ и примѣчаніями А. Хаханова. М. 1905. Ц. 1 р.
- Выпускъ XXIV: Татскіе этюды, ч. I. Тексты и татско-русскій словарь. *Всев. Миллера*. М. 1905. Ц. 1 р.

Складъ изданій (кроме вып. VI) въ Правленіи Лазар. Инст. В. Яз., въ Москвѣ.

